

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 380

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 380**

**1960**

**I. Nos. 5447-5464**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 10 November 1960 to 22 November 1960*

	<i>Page</i>
<b>No. 5447. Belgium and Turkey :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara, on 25 October 1956	3
 <b>No. 5448. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :</b>	
Guarantee Agreement — <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signed at Washington, on 1 June 1960 . . . . .	15
 <b>No. 5449. Denmark and United States of America :</b>	
Agreement (with appendix) concerning establishment and operation of certain aeronautical facilities and services in Greenland. Signed at Copenhagen, on 7 July 1960 . . . . .	39
 <b>No. 5450. Union of South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Basutoland. Signed at Cape Town, on 18 June 1959 . . . . .	59
 <b>No. 5451. Union of South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in the Bechuanaland Protectorate. Signed at Cape Town, on 18 June 1959 . . . . .	81

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 380**

**1960**

**I. Nos 5447-5464**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 novembre 1960 au 22 novembre 1960*

	<i>Page</i>
<b>N° 5447. Belgique et Turquie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Ankara, le 25 octobre 1956 . . . . .	3
<b>N° 5448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> juin 1960 . . . . .	15
<b>N° 5449. Danemark et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord (avec appendice) relatif à la création et à l'exploitation d'installations et services aéronautiques au Groenland. Signé à Copenhague, le 7 juillet 1960 . . . . .	39
<b>N° 5450. Union sud-africaine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Bassoutoland. Signée au Cap, le 18 juin 1959 . . . . .	59
<b>N° 5451. Union sud-africaine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et dans le protectorat du Betchouanaland. Signée au Cap, le 18 juin 1959 . . . . .	81

	<i>Page</i>
<b>No. 5452. Union of South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Swaziland. Signed at Cape Town, on 18 June 1959 . . . . .	103
<b>No. 5453. United States of America and Cambodia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Phnom Penh, 15 July 1960 . . . . .	129
<b>No. 5454. United States of America and Haiti :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Haiti. Port-au-Prince, 8 July 1960 . . . . .	135
<b>No. 5455. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a weapons production program. Rome, 7 July 1960 . . . . .	143
<b>No. 5456. United States of America and Poland :</b>	
Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 21 July 1960 . . . . .	157
<b>No. 5457. United States of America and Sultanate of Muscat and Oman and Dependencies :</b>	
Treaty of Amity, Economic Relations and Consular Rights (with Protocol). Signed at Salalah, on 20 December 1958 . . . . .	181
<b>No. 5458. Belgium and Austria :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna, on 7 January 1955	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 December 1955 . . . . .	219
<b>No. 5459. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington, on 23 November 1959 . . . . .	245
<b>No. 5460. United Nations and Pakistan :</b>	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Karachi, on 17 November 1960 . . . . .	277

	<i>Pages</i>
<b>N° 5452. Union sud-africaine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Souaziland. Signée au Cap, le 18 juin 1959 . . . . .	103
<b>N° 5453. États-Unis d'Amérique et Cambodge :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Phnom-Penh, 15 juillet 1960 . . . . .	129
<b>N° 5454. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un navire à Haïti. Port-au-Prince, 8 juillet 1960 . . . . .	135
<b>N° 5455. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. Rome, 7 juillet 1960 . . . . .	143
<b>N° 5456. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de notes). Signé à Washington, le 21 juillet 1960 . . . . .	157
<b>N° 5457. États-Unis d'Amérique et Sultanat de Mascate et Oman et dépendances :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires (avec Protocole). Signé à Salalah, le 20 décembre 1958 . . . . .	181
<b>N° 5458. Belgique et Autriche :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Vienne, le 7 janvier 1955	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 29 décembre 1955 . . . . .	219
<b>N° 5459. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet de développement industriel</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington, le 23 novembre 1959 . . . . .	245
<b>N° 5460. Organisation des Nations Unies et Pakistan :</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Karachi, le 17 novembre 1960 . . . . .	277

	<i>Page</i>
<b>No. 5461. United Nations Special Fund and Nepal :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kathmandu, on 17 November 1960 . . . . .	289
<b>No. 5462. New Zealand and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas. Wellington, 16 May and 10 June 1955 . . . . .	307
<b>No. 5463. New Zealand and Switzerland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 27 August 1872 concerning death duties as far as it applies to the relations between New Zealand and the Canton de Vaud. London, 19 and 30 December 1958 . . . . .	313
<b>No. 5464. International Bank for Reconstruction and Development and France :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Pipeline Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Société pétrolière de gérance and Companies Guarantee Agreement between the Bank and Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, Compagnie française des pétroles (Algérie) and Compagnie française des pétroles). Signed at Washington, on 10 December 1959	319
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :</b>	
Acceptance by Gabon . . . . .	384
<b>Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959 :</b>	
Acceptance by Gabon . . . . .	384
<b>No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :</b>	
Designation of international customs houses and international customs routes, pursuant to article I of the above-mentioned Convention . . . . .	386

	<i>Pages</i>
<b>N° 5461. Fonds spécial des Nations Unies et Népal :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Khatmandou, le 17 novembre 1960 . . . . .	289
<b>N° 5462. Nouvelle-Zélande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Wellington, 16 mai et 10 juin 1955 . . . . .	307
<b>N° 5463. Nouvelle-Zélande et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant la Déclaration du 27 août 1872 concernant les droits de succession, dans la mesure où elle s'applique aux relations entre la Nouvelle-Zélande et le canton de Vaud. Londres, 19 et 30 décembre 1958 . . . . .	313
<b>N° 5464. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et France :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à un oléoduc</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société pétrolière de gérance et le Contrat de garantie des sociétés entre la Banque et la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, la Compagnie française des pétroles (Algérie) et la Compagnie française des pétroles). Signé à Washington, le 10 décembre 1959 . . . . .	319
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation du Gabon . . . . .	385
<b>Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :</b>	
Acceptation du Gabon . . . . .	385
<b>N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières néerlandais-belges. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :</b>	
Désignation de bureaux douaniers internationaux et de voies douanières internationales en application de l'article premier de la Convention susmentionnée . . . . .	387

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Application by Norway to the International Finance Corporation . . . . .	388
<b>Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :</b>	
Acceptance by Norway . . . . .	388
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Morocco . . . . .	389
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	390
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	392
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	393
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Portugal . . . . .	394
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	395



	<i>Pages</i>
<b>N° 521</b> Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Norvège à la Société financière internationale . . . . .	388
<b>Annexe II révisée.</b> Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Acceptation de la Norvège . . . . .	388
<b>N° 585.</b> Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Maroc . . . . .	389
<b>N° 587.</b> Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	390
<b>N° 588.</b> Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	392
<b>N° 589.</b> Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	393
<b>N° 590.</b> Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Portugal . . . . .	394
<b>N° 594.</b> Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	395

	<i>Page</i>
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	396
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	397
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	398
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	399
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	400
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	401
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon, Nigeria and Central African Republic . . . . .	402

	<i>Pages</i>
<b>N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	396
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	397
<b>N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou cbauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	398
<b>N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	399
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	400
<b>N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	401
<b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications au nom du Gabon, de la Nigéria et de la République centrafricaine . . . . .	402

	<i>Page</i>
<b>No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	403
<b>No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised in 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon and Central African Republic . . . . .	404
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	405
<b>No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	406
<b>No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	407
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	408
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	409

	<i>Pages</i>
<b>N° 615.</b> Conventiou (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	403
<b>N° 623.</b> Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Gabon et de la République centrafricaine . . . . .	404
<b>N° 627.</b> Conventiou (n° 45) coucernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	405
<b>N° 630.</b> Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portaut revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	406
<b>N° 639.</b> Convention (n° 64) concernaut la réglementation des coutrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convection portaut revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	407
<b>N° 640.</b> Convention (n° 65) concernant les sanctions péuales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa viugt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convection portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	408
<b>N° 792.</b> Convention (n° 81) coucernant l'inspection du travail dans l'indnstrie et le commerce. Adoptée par la Conférece géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	409

	<i>Page</i>
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon, Nigeria and Central African Republic	410
<b>No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :</b>	
Accession by Yugoslavia . . . . .	411
<b>No. 1284. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul, on 28 April 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 30 June 1960 . . . . .	412
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	418
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :</b>	
Accession by France . . . . .	419
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	420
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria . . . . .	421
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratifications in the names of Gabon, Nigeria and Central African Republic . .	422

	<i>Pages</i>
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratifications au nom du Gabon, de la Nigéria et de la République centrafricaine . . . . .	410
<b>N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :</b>	
Adhésion de la Yougoslavie . . . . .	411
<b>N° 1284. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Séoul, le 28 avril 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Séoul, 30 juin 1960 . . . . .	413
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	418
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'antrai. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de la France . . . . .	419
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	420
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria . . . . .	421
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratifications au nom du Gabon, de la Nigéria et de la République centrafricaine . . . . .	422

	<i>Page</i>
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :</b>	
Ratification by Morocco . . . . .	423
<b>No. 2347. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and New Zealand relating to mutual defense assistance. Washington, 19 June 1952 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Wellington, 25 March 1960 . . . . .	424
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Brazil . . . . .	428
<b>No. 2581. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953 :</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	432
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952 :</b>	
Declarations of the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification by Morocco . . . . .	432
<b>No. 3300. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro, on 3 August 1955 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960 . . . . .	434
<b>No. 3579. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy. Signed at Bangkok, on 13 March 1956 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960 . . . . .	438
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956 :</b>	
Ratification by Brazil . . . . .	450



	<i>Pages</i>
<b>N° 2244.</b> Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratification du Maroc . . . . .	423
<b>N° 2347.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 19 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Wellington, 25 mars 1960 . . . . .	425
<b>N° 2545.</b> Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification du Brésil . . . . .	429
<b>N° 2581.</b> Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, 25 juin 1953 :	
Ratification du Guatemala . . . . .	432
<b>N° 2624.</b> Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification du Maroc . . . . .	432
<b>N° 3300.</b> Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Rio de Janeiro, le 3 août 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . . .	435
<b>N° 3579.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Bangkok, le 13 mars 1956 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . . .	439
<b>N° 3850.</b> Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Ratification du Brésil . . . . .	450

	<i>Page</i>
<b>No. 3893. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil replacing the Agreement of 3 August 1955 relating to a joint co-operative program for the reconnaissance of the uranium resources of Brazil. Washington, 26 December 1957 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 December 1957. Washington, 2 December 1958 . . . . .	451
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 26 December 1957. Washington, 23 December 1959, 6 January and 6 July 1960 . . . . .	454
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 ; and</b>	
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	462
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	463
<b>No. 4243. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 7 June 1957 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 21 July 1960 . . . . .	464
<b>No. 4452. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 15 February 1958 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 21 July 1960 . . . . .	469
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :</b>	
Ratification in the name of Nigeria and declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	470
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957 :</b>	
Ratification by Portugal . . . . .	472

	<i>Pages</i>
<b>N° 3893. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil remplaçant l'Accord du 3 août 1955 relatif à un programme de coopération pour la prospection des ressources en uranium du Brésil. Washington, 26 décembre 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 décembre 1957. Washington, 2 décembre 1958 . . . . .	457
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 26 décembre 1957. Washington, 23 décembre 1959, 6 janvier et 6 juillet 1960 . . . . .	459
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	462
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	463
<b>N° 4243. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington, le 7 juin 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 21 juillet 1960 . . . . .	467
<b>N° 4452. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Washington, le 15 février 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 21 juillet 1960 . . . . .	469
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratification au nom de la Nigéria et déclaration du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	470
<b>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :</b>	
Ratification du Portugal . . . . .	472

	<i>Page</i>
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :</b>	
Ratification by the Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	473
<b>No. 4989. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 10 June 1959 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 21 July 1960 . . . . .	474
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	475

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	473
<b>N° 4989. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington, le 10 juin 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 21 juillet 1960 . . . . .	474
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	475

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 10 November 1960 to 22 November 1960*

*Nos. 5447 to 5464*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 10 novembre 1960 au 22 novembre 1960*

*N<sup>os</sup> 5447 à 5464*





**No. 5447**

---

**BELGIUM  
and  
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Ankara,  
on 25 October 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 10 November 1960.*

---

**BELGIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à  
Ankara, le 25 octobre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 10 novembre 1960.*

N° 5447. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE. SIGNÉ À  
ANKARA, LE 25 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement de la République Turque,  
Ayant décidé de conclure un Accord sur les Transports aériens entre la Belgique  
et la Turquie,

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés, lesquels sont con-  
venus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'An-  
nexe<sup>2</sup> ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux  
énumérés à cette Annexe ; lesdits services peuvent être exploités immédiatement  
ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont  
accordés.

*Article 2*

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par  
une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en exploitation  
dès que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour  
exploiter le service en question ; la Partie Contractante qui aura accordé ce droit,  
sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, devra accorder sans délai l'auto-  
risation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées.

b) La Partie Contractante qui accorde les droits susmentionnés pourra demander  
à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées avant de l'autoriser ou de les auto-  
riser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir conformément aux lois  
et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur leur qualification.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements  
intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'appro-  
bation des autorités militaires compétentes.

*Article 3*

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de  
traitement :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à  
Bruxelles, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 10 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5447. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
BELGIUM AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA ON  
25 OCTOBER 1956

The Belgian Government and the Government of the Turkish Republic,  
Having decided to conclude an Agreement on air transport between Belgium and  
Turkey,

Have for that purpose appointed duly authorized representatives who have  
agreed upon the following provisions :

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified  
in the annex<sup>2</sup> attached hereto for the purpose of establishing the international air  
routes and services mentioned therein ; the said services may be operated imme-  
diately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights  
are granted.

*Article 2*

(a) Each air service, the right to establish which has been granted by one Con-  
tracting Party to the other Contracting Party, may be put into operation as soon as  
the latter Party has designated an airline or airlines to operate the service in question ;  
subject to the provisions of article 6 below, the Contracting Party granting the right  
shall without delay grant the necessary operating permit to the airline or airlines so  
designated.

(b) Before authorizing the airline or airlines to inaugurate the services to which  
this Agreement refers, the Contracting Party granting the above-mentioned rights  
may require the airline or airlines thus designated to furnish proof of qualification  
in accordance with the laws and regulations in force in its territory.

(c) In certain areas which may be designated by the Governments concerned,  
the establishment of an international air service shall be subject to the approval of  
the competent military authorities.

*Article 3*

In order to avoid any discriminatory practices and to ensure equality of  
treatment :

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1960, the date of the exchange of the instruments of rati-  
fication at Brussels, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 11 of this volume.

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which would be paid for the use of those airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for the use of the aircraft of that airline shall be accorded the treatment granted to national airlines or to airlines of the most-favoured nation with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duty, inspection fees or similar charges, even if such supplies are used or consumed by the aircraft during flights over that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo by aircraft shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party relating to the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those applicable to entry, clearance formalities, immigration, passports, customs and quarantine.

*Article 6*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 8*

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet ; cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de Notes Diplomatiques.

Si une Convention Générale Aéronautique Multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

*Article 9*

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to revoke the operating permit granted to an airline designated by the other Contracting Party or to withhold such permit if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of that Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations of the State over the territory of which it operates, referred to in article 5 above, or to fulfil the obligations imposed on it by this Agreement.

*Article 7*

This Agreement and all contracts arising therefrom shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

*Article 8*

If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of the annex to this Agreement, it may request that the competent authorities of the two Contracting Parties should enter into consultation for that purpose ; such consultation must begin within a period of sixty days reckoned from the date of the request. Any such modification made by agreement between the said authorities shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral aeronautical convention enters into force for the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the clauses of this Agreement and its annex into conformity with the provisions of the said convention.

*Article 9*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement or its annex which cannot be settled by means of direct negotiation.

(b) Such disputes shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

(c) The Contracting Parties may nevertheless by mutual consent settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362 ; Vol. 252, p. 410 ; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

*Article 10*

Chacune des Parties Contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation prendra effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

*Article 11*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, le terme « territoire » répond à la définition qui en est donnée à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

*Article 12*

a) Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles le plus tôt possible.

b) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Ankara, le vingt-cinq octobre mil neuf cent cinquante-six en langue française, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement Belge :

(*Signé*) [illisible]

Pour le Gouvernement  
de la République Turque :

(*Signé*) [illisible]

## A N N E X E

A) Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire turc ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul sont accordés aux entreprises belges de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord<sup>1</sup>, sur les routes suivantes :

Du territoire belge vers la Turquie et les pays au-delà par des points intermédiaires ou non dans les deux directions.

B) De même, les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire belge ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers,

<sup>1</sup> Voir p. 4 de ce volume.



*Article 10*

Either Contracting Party may notify the other Party of its desire to denounce this Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article 11*

For the purposes of this Agreement and its annex, the term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 12*

(a) This Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

(b) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Ankara on the twenty-fifth of October nineteen hundred and fifty-six, in duplicate in the French language.

For the Belgian Government :

(Signed) [illegible]

For the Government  
of the Turkish Republic :

(Signed) [illegible]

## A N N E X

A) The rights to fly across in transit and to land for non-traffic purposes on Turkish territory and the right to embark and disembark passengers, mail and cargo in international traffic at Ankara and Istanbul are granted to the Belgian airlines to be designated in accordance with this Agreement<sup>1</sup> on the following routes :

From Belgian territory to Turkey and to countries beyond, via intermediate points or otherwise, in both directions.

B) The rights to fly across in transit and to land for non-traffic purposes on Belgian territory and the right to embark and disembark passengers, mail and cargo in inter-

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.

du courrier et des marchandises à Bruxelles et Ostende sont accordés aux entreprises turques de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord, sur les routes suivantes :

Du territoire turc vers la Belgique et les pays au-delà par des points intermédiaires ou non dans les deux directions.

C) Il est convenu que chaque Partie Contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation, notifiera à l'autre Partie Contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière ; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

(*Signé*) [illisible]

(*Signé*) [illisible]

national traffic, at Brussels and Ostende are granted to the Turkish airlines to be designated in accordance with this Agreement on the following routes :

From Turkish territory to Belgium and to countries beyond, via intermediate points or otherwise, in both directions.

C) It is agreed that each Contracting Party, before putting an air service into operation, shall notify the other Contracting Party of the route it proposes for entry into and departure from the territory of the latter ; that Party shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

(Signed) [illegible]

(Signed) [illegible]



No. 5448

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Guarantee Agreement — *Third Agricultural Credit Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-  
ment between the Bank and Banco de Fomento Agrope-  
cuario del Perú). Signed at Washington, on 1 June 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 11 No-  
vember 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit  
agricole* (avec, en annexe, le Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les  
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le  
Banco de Fomento Agropecuario del Perú). Signé à  
Washington, le 1<sup>er</sup> juin 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
11 novembre 1960.*

No. 5448. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 JUNE 1960

---

AGREEMENT, dated as of June 1, 1960, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco de Fomento Agropecuario del Perú (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article 1*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guaran-

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1960, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

<sup>2</sup> See p. 24 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 22 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 34 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5448. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1960

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> juin 1960, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Banco de Fomento Agropecuario del Perú (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions de dollars (\$ 5.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt, conformément aux dispositions ci-dessous ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnel-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

<sup>2</sup> Voir p. 25 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 23 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 35 de ce volume.

tees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Perú.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonable request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.



lement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard les sommes nécessaires à l'Emprunteur, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables ; i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et les avoirs d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva del Perú.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regards to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Commerce of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Comercio  
Lima, Perú

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Lima, Perú

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du commerce du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Comercio  
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Lima (Pérou)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance and Commerce of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By F. BERCKEMEYER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances et du commerce du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) F. BERCKEMEYER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

## LOAN AGREEMENT

*(THIRD AGRICULTURAL CREDIT PROJECT)*

AGREEMENT, dated June 1, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956<sup>1</sup>, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account in respect of goods to be incorporated into processing or storage plants until the use of the goods in the particular plant shall have been approved by the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

<sup>1</sup> See p. 22 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 34 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

## (TROISIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 1<sup>er</sup> juin 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO DEL PERÚ (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à cinq millions de dollars (\$ 5.000.000).

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Compte de l'emprunt pour payer des marchandises destinées à des usines de traitement ou à des entrepôts, avant que la Banque ait approuvé l'utilisation devant être faite desdites marchandises dans l'usine ou l'entrepôt considérés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Ladite commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payable au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

<sup>1</sup> Voir p. 23 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 35 de ce volume.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN ; LENDING PROGRAM OF THE BORROWER

*Section 3.01. (a)* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*(b)* The program of loans for periods in excess of one year to be made by the Borrower in connection with the Project, including allocation of available resources of the Borrower for such program, shall also be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Gerente General* and the *Gerente* of the Borrower, or such other person or persons as the *Directorio* of the Borrower shall appoint in writing, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial practices.

*(b)* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operation and financial con-

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 34 of this volume.



*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ; PROGRAMME DE PRÊTS DE L'EMPRUNTEUR

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*b)* Le programme d'octroi par l'Emprunteur, de prêts de plus d'un an, dans le cadre du Projet, de même que l'affectation à ce programme des ressources dont dispose l'Emprunteur, seront également arrêtés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur, qui pourront décider des modifications par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Gerente General* et le *Gerente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que le *Directorio* de l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement

<sup>1</sup> Voir p. 33 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 35 de ce volume.

dition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt; provided, however, that the foregoing provision shall not apply to : (i) the incurring of additional debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit ; or (ii) any debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the

<sup>1</sup> See p. 16 of this volume.

appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) aux dettes résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat ; ou ii) aux dettes contractées pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables ; i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie

<sup>1</sup> Voir p. 17 de ce volume.

Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, importation and sale. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.08.* The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Bank to ensure that any agricultural machinery and equipment financed out of the proceeds of the Loan is made available to farmers or others engaged in agricultural production only through dealers who have adequate servicing and repair facilities available for such machinery and equipment.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1963.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loans Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú  
Jirón Carabaya 456  
Lima, Perú

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Agribanc  
Lima, Perú

desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur importation et leur vente sur les territoires du Garant. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie des paiements des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour faire en sorte que toutes les machines et tout le matériel agricoles achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient mis à la disposition des cultivateurs et d'autres personnes qui s'occupent de production agricole, uniquement par l'intermédiaire de distributeurs disposant des moyens voulus pour assurer dans des conditions satisfaisantes l'entretien et la réparation desdites machines et dudit matériel.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 mars 1963.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco de Fomento Agropecuario del Perú  
Jirón Carabaya 456  
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Agribanc  
Lima (Pérou)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

By Emilio FOLEY  
By C. DE CARDENAS  
Authorized Representatives

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1963 . . . .	\$390,000	February 1, 1966 . . . .	\$ 466,000
August 1, 1963. . . . .	402,000	August 1, 1966. . . . .	480,000
February 1, 1964 . . . .	414,000	February 1, 1967 . . . .	495,000
August 1, 1964. . . . .	427,000	August 1, 1967. . . . .	509,000
February 1, 1965 . . . .	439,000	February 1, 1968 . . . .	525,000
August 1, 1965. . . . .	453,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour le Banco de Fomento Agropecuario del Perú :

(Signé) Emilio FOLEY  
(Signé) C. DE CARDENAS  
Représentants autorisés

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> février 1963 . . . . .	390.000	1 <sup>er</sup> février 1966 . . . . .	466.000
1 <sup>er</sup> août 1963 . . . . .	402.000	1 <sup>er</sup> août 1966 . . . . .	480.000
1 <sup>er</sup> février 1964 . . . . .	414.000	1 <sup>er</sup> février 1967 . . . . .	495.000
1 <sup>er</sup> août 1964 . . . . .	427.000	1 <sup>er</sup> août 1967 . . . . .	509.000
1 <sup>er</sup> février 1965 . . . . .	439.000	1 <sup>er</sup> février 1968 . . . . .	525.000
1 <sup>er</sup> août 1965 . . . . .	453.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables, lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b

Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than one year before maturity . . . . .	½ %
More than one year but not more than three years before maturity . . . . .	2 %
More than three years but not more than five years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than five years but not more than seven years before maturity . . . . .	5 %
More than seven years before maturity . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a three-year program of the Borrower for increasing the productivity of Peruvian agriculture through importation of machinery, equipment, materials and livestock and through expansion of credit facilities available to agricultural producers and others engaged in the processing and storage of agricultural commodities.

## SCHEDULE 3

### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of the first five lines of Section 5.02 and the substitution thereof of the following lines :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(c) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution thereof of the following paragraph :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice



du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 1 an et au maximum 3 ans avant l'échéance . . . . .	3 %
Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 5 ans et au maximum 7 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 7 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme triennal mis en œuvre par l'Emprunteur en vue d'accroître la productivité de l'agriculture péruvienne grâce à l'importation d'outillage, d'équipement, de matériel et de bétail et grâce au développement des facilités de crédit offertes aux producteurs agricoles et aux autres personnes qui s'occupent de traitement et d'emmagasinage de produits agricoles.

## ANNEXE 3

### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur le retrait temporaire, total ou partiel, de son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

- c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification, sous réserve des conditions qui y seront énoncées et cette noti-

shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(d) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following section :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(e) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

fication ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

d) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

e) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »



No. 5449

---

**DENMARK  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with appendix) concerning establishment and operation of certain aeronautical facilities and services in Greenland. Signed at Copenhagen, on 7 July 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 11 November 1960.*

---

**DANEMARK  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec appendice) relatif à la création et à l'exploitation d'installations et services aéronautiques au Groenland. Signé à Copenhague, le 7 juillet 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 11 novembre 1960.*

No. 5449. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CERTAIN AERONAUTICAL FACILITIES AND SERVICES IN GREENLAND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 7 JULY 1960

*Preamble*

WHEREAS the Danish and the U.S. Authorities agree to the desirability of exercising effective control over civil and military air movements in Greenland in the interest of safety and for the regular, efficient and economical operation of international air services, as previously expressed in the exchange of notes between the Danish Ministry of Foreign Affairs and the U.S. Embassy in Copenhagen, according to which the Danish Government agrees in principle to the desirability of establishment of air traffic control in Greenland and of cooperation between Denmark and the United States of America in this connection,

WHEREAS the details of the Air Navigation Services necessary for meeting the requirements of international civil aviation in the North Atlantic Region—including services and facilities required for the protection of air movements over Greenland—have been dealt with by the 3rd North Atlantic Regional Air Navigation Meeting and subsequent Special North Atlantic Meetings and included in the ICAO North Atlantic Regional Plan,

WHEREAS the implementation of the ICAO North Atlantic Regional Plan regarding facilities and services necessary for the protection of civil aircraft movements over and within the Greenland area rests upon the Danish Government, Greenland being part of the Kingdom of Denmark,

WHEREAS the Government of the Kingdom of Denmark cannot singlehanded, with the resources at present available to it, implement the ICAO North Atlantic Regional Plan in respect of all the facilities and services necessary in Greenland,

WHEREAS the Government of the United States has offered, subject to the continued availability of funds and authority, to provide certain air navigation, communication, and related services for the benefit of international civil aviation in connection with its operation of its facilities and services pursuant to the Defense of Greenland Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America, signed at Copenhagen on April 27, 1951,<sup>2</sup> and

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1960 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 35.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5449. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS ET SERVICES AÉRONAUTIQUES AU GROENLAND. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 7 JUILLET 1960

---

*Préambule*

CONSIDÉRANT que les autorités danoises et celles des États-Unis s'accordent à estimer souhaitable un contrôle efficace des mouvements aériens — civils et militaires — au Groenland dans l'intérêt de la sécurité et de l'exploitation régulière, efficace et économique des services aériens internationaux, comme l'ont précédemment indiqué le Ministre des Affaires étrangères du Danemark et l'Ambassade des États-Unis à Copenhague dans l'échange de notes par lequel le Gouvernement danois a reconnu qu'il est en principe souhaitable d'instituer un contrôle de la circulation aérienne au Groenland et une coopération à cet effet entre le Danemark et les États-Unis,

CONSIDÉRANT que les détails relatifs aux services de navigation aérienne nécessaires à l'aviation civile internationale dans la région de l'Atlantique nord — notamment les services et installations nécessaires à la protection des mouvements aériens au-dessus du Groenland — ont été arrêtés au cours de la troisième réunion régionale de navigation aérienne pour l'Atlantique nord et des rémions spéciales pour l'Atlantique nord qui ont suivi, et sont inclus dans le plan régional de l'OACI pour l'Atlantique nord,

CONSIDÉRANT que l'exécution du plan régional pour l'Atlantique nord, pour ce qui est des installations et services nécessaires à la protection des mouvements des aéronefs civils au-dessus et à l'intérieur de la région du Groenland, incombe au Gouvernement danois, le Groenland faisant partie du Royaume de Danemark,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume de Danemark ne peut à lui seul avec les ressources dont il dispose actuellement, exécuter le plan régional de l'OACI pour l'Atlantique nord pour ce qui est de toutes les installations et de tous les services nécessaires au Groenland,

CONSIDÉRANT que, sous réserve du maintien des crédits et pouvoirs nécessaires, le Gouvernement des États-Unis, qui exploite déjà ses propres installations et services en application de l'Accord de défense du Groenland conclu avec le Gouvernement du Royaume de Danemark à Copenhague, le 27 avril 1951<sup>2</sup>, a offert d'assurer des services de navigation aérienne, de télécommunications et autres services connexes dans l'intérêt de l'aviation civile internationale,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1960 par signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 35.

WHEREAS part of the North Atlantic Regional Plan has been based on the existence of certain U.S. facilities and services in Greenland,

NOW THEREFORE the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America have entered into an agreement in terms as set forth below :

#### *Article 1*

The Government of the Kingdom of Denmark delegates to the Government of the United States of America, and the Government of the United States of America accepts, subject to the continued availability of funds and authority, the responsibility for the establishment, maintenance, and operation of aeronautical facilities and services in Greenland which are required for the air traffic services and the protection of air movements over Greenland necessary to carry out programs of the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of the United States of America shall be under no obligation to provide the facilities and services beyond those which it is in position to furnish as an incident to its operations and activities under the Defense of Greenland Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America, signed at Copenhagen on April 27, 1951. Furthermore, the Government of the United States of America shall not be required to furnish such facilities and services if the furnishing thereof would substantially interfere with its operations and activities under the aforementioned agreement. Those items for which the Government of the United States of America has accepted full responsibility are described in the Appendix,<sup>1</sup> attached hereto, which Appendix may be amended as set forth in Article 5 below.

#### *Article 2*

The establishment and operation of aeronautical facilities and services dealt with in Article 1 of this Agreement, as well as the rules and procedures applicable to flights within Greenland shall be consistent with the terms of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944,<sup>2</sup> and in accord with the programs of the International Civil Aviation Organization which are recommended for use of Member States and which have been adopted by the Kingdom of Denmark and by the United States of America.

#### *Article 3*

The United States Forces in Greenland shall supply the Danish Aviation Authorities any information regarding United States operations in Greenland conducted pursuant to this Agreement which may be requested by the Danish Government.

<sup>1</sup> See p. 46 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.



CONSIDÉRANT que le plan régional de l'Atlantique nord est en partie fondé sur l'existence d'installations et services américains au Groenland,

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu l'accord ci-après :

#### *Article premier*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark délègue au Gouvernement des États-Unis d'Amérique — lequel l'accepte sous réserve du maintien des crédits et pouvoirs nécessaires — la responsabilité de créer, entretenir et exploiter au Groenland les installations et services aéronautiques qu'il faut pour assurer les services de la circulation aérienne et protéger les mouvements aériens au-dessus du Groenland conformément aux programmes de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu de fournir d'autres installations ou services que ceux qu'il est en mesure de fournir comme corollaire de ses opérations et activités aux termes de l'Accord de défense du Groenland conclu avec le Gouvernement du Royaume de Danemark à Copenhague, le 27 avril 1951. Il ne sera pas non plus tenu de fournir ces installations et services si, de ce fait, lesdites opérations et activités devaient s'en trouver compromises. Les installations et services dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté d'assumer l'entière responsabilité sont énumérés dans l'appendice<sup>1</sup> au présent Accord, lequel appendice pourra être modifié ainsi qu'il est prévu à l'article 5 ci-après.

#### *Article 2*

La création et l'exploitation des installations et services aéronautiques visés à l'article premier, de même que les règles et procédures applicables aux vols à l'intérieur du Groenland, seront conformes aux termes de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ainsi qu'aux programmes de l'Organisation de l'aviation civile internationale recommandés aux États membres et qui ont été adoptés par le Royaume de Danemark et les États-Unis d'Amérique.

#### *Article 3*

Les forces américaines au Groenland fourniront aux autorités aéronautiques danoises tous renseignements que pourra demander le Gouvernement danois au sujet des opérations effectuées par les États-Unis au Groenland en application du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 47 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

*Article 4*

The Government of the Kingdom of Denmark reserves its right to relieve at any time in whole or in part the Government of the United States of America from the responsibility delegated under this Agreement and may assume in whole or in part responsibility for carrying out the program of the International Civil Aviation Organization in regard to air traffic services over Greenland, or to supplement any United States activities in this connection and to provide additional services and/or facilities at aerodromes in Greenland open to international civil aviation. In advance of any such relief of U.S. responsibility by the Danish Government, or supplementing of U.S. activities, the two Governments will consult with each other in order to enable the U.S. Authorities to make appropriate adjustments in their own program and activities on a timely basis.

*Article 5*

For the purpose of adjusting rules and procedures, facilities and services, to conform with changes of ICAO recommendations, or for other purposes, the Appendix may be amended from time to time by agreement between the appropriate authorities of the two Governments

*Article 6*

The Government of the United States of America, its forces and activities, as well as the military and civilian personnel whose presence in Greenland is required in connection with the operations and activities pursuant to this Agreement, or members of their families, shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed under the Defense of Greenland Agreement signed between the United States of America and Denmark at Copenhagen on April 27, 1951.

*Article 7*

This Agreement shall come into force on signature of the two Governments.

*Article 8*

This Agreement shall remain in effect for the duration of the Defense of Greenland Agreement between the United States of America and Denmark, signed at Copenhagen on April 27, 1951.

DONE at Copenhagen this seventh day of July, 1960 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
J. O. KRAG

For the Government of the United States of America :  
Val PETERSON

*Article 4*

Le Gouvernement du Royaume de Danemark se réserve le droit de décharger à tout moment, en tout ou en partie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la responsabilité à lui déléguée en application du présent Accord et pourra assumer, en tout ou en partie, la responsabilité de l'exécution du programme de l'Organisation de l'aviation civile internationale touchant les services de la circulation aérienne au-dessus du Groenland ou suppléer l'action des États-Unis à cet égard et compléter les services et facilités disponibles sur les aérodromes du Groenland ouverts à l'aviation civile internationale. Avant que le Gouvernement danois ne décharge ainsi les États-Unis de leur responsabilité ou ne supplée leur action, les deux Gouvernements se consulteront afin de permettre aux autorités américaines d'apporter en temps voulu les rectifications appropriées à leurs propres programmes et activités.

*Article 5*

S'il y a lieu de modifier les règles et procédures, ou les installations et services, soit pour les rendre conformes aux modifications apportées aux recommandations de l'OACI, soit pour d'autres raisons, les autorités compétentes des deux Gouvernements pourront par voie d'accord modifier l'appendice, de temps à autre.

*Article 6*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses forces et activités ainsi que les militaires et civils américains qui se trouvent au Groenland aux fins des opérations et activités prévues dans le présent Accord et les membres de leur famille, jouiront des droits et privilèges énoncés dans l'Accord de défense du Groenland, conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark à Copenhague, le 27 avril 1951.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Gouvernements.

*Article 8*

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de défense du Groenland, conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark à Copenhague, le 27 avril 1951.

FAIT à Copenhague le 7 juillet 1960, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
J. O. KRAG

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Val PETERSON

## APPENDIX

## PART 1

1. AERONAUTICAL FACILITIES AND SERVICES IN GREENLAND FOR WHICH RESPONSIBILITY IS DELEGATED TO THE UNITED STATES WITH REGARD TO ESTABLISHMENT AND/OR OPERATION
  - 1.1 *Aerodromes (AGA)* : As contained in Attachment A.
  - 1.2 *Aeronautical Information Services (AIS)* : As contained in Attachment B.
  - 1.3 *Air Traffic Services (ATS)* : As contained in Attachment C.
  - 1.4 *Communications (COM)* : As contained in Attachment D.
  - 1.5 *Meteorology (MET)* : As contained in Attachment E.
  - 1.6 *Search and Rescue (SAR)* : As contained in Attachment F.

## PART 2

2. RULES AND PROCEDURES APPLICABLE TO FLIGHTS WITHIN SØNDRE STRØMFJORD AND THULE CTA/FIRS
  - 2.1 *Rules of the Air*

These rules shall be the provisions of Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation—Rules of the Air, as modified by the existing differences notified by Denmark.
  - 2.2 *Altimeter Setting Procedures*
    - 2.2.1 The altimeter setting procedures to be applied within the Thule CTA/FIR will be in accordance with those contained in ICAO Doc 7030 for the NAT Region with the exception that within a circle of one hundred nautical miles, radius centred on the Thule aerodrome reference point, QNH will be used.
    - 2.2.2 The altimeter setting procedures to be applied within the Søndre Strømfjord CTA/FIR will be in accordance with those contained in ICAO Doc 7030 for the NAT Region. Initially, and until more experience has been gained in the operation, the transition altitude will be 6,000' MSL and the transition level will be flight level 85.
  - 2.3 *Dimensional Units to be used in Air/Ground Communications*

The dimensional units to be used in air/ground communications by aeronautical stations within Søndre Strømfjord and Thule CTA/FIRS shall be those contained in Annex 5, Blue Table, with the following differences :

Visibility : Statute miles.

Altimeter Setting : Inches.

Temperature : Fahrenheit.

## APPENDICE

## PREMIÈRE PARTIE

1. INSTALLATIONS ET SERVICES AÉRONAUTIQUES AU GROENLAND DONT LA CRÉATION ET/OU L'EXPLOITATION SONT CONFIEES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
  - 1.1 *Aérodromes (AGA)* : voir annexe A.
  - 1.2 *Services d'information aéronautique (AIS)* : voir annexe B.
  - 1.3 *Services de la circulation aérienne (ATS)* : voir annexe C.
  - 1.4 *Télécommunications (COM)* : voir annexe D.
  - 1.5 *Météorologie (MET)* : voir annexe E.
  - 1.6 *Recherches et sauvetage (SAR)* : voir annexe F.

## DEUXIÈME PARTIE

2. RÈGLES ET PROCÉDURES APPLICABLES AUX VOLS DANS LES LIMITES DES CTA/FIR DE SØNDRE STRØMFJORD ET DE THULÉ
  - 2.1 *Règles de l'air*

Ces règles seront les dispositions de l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale — Règles de l'air — modifiées en fonction des différences en vigueur notifiées par le Danemark.
  - 2.2 *Procédures de calage altimétrique*
    - 2.2.1 Les procédures de calage altimétrique à appliquer dans les limites de la CTA/FIR de Thulé seront celles qui figurent dans le doc. 7030 de l'OACI pour la région NAT, si ce n'est qu'à l'intérieur d'un cercle de 100 milles marins de rayon ayant pour centre le point de référence de l'aérodrome de Thulé, on utilisera QNH.
    - 2.2.2 Les procédures de calage altimétrique à appliquer dans les limites de la CTA/FIR de Søndre Strømfjord seront conformes à celles qui figurent dans le doc. 7030 de l'OACI pour la région NAT. Au début, et jusqu'à ce que l'on ait une plus grande expérience de l'exploitation, l'altitude de transition sera de 6.000 pieds au-dessus du niveau moyen de la mer et le niveau de transition sera le niveau de vol 85.
  - 2.3 *Unités de mesure dans les communications air-sol*

Les unités de mesure à utiliser par les stations aéronautiques situées dans les limites des CTA/FIR de Søndre Strømfjord et de Thulé pour les communications air-sol seront celles qui figurent à l'annexe 5, Table bleue, avec les différences suivantes :

Visibilité :	milles terrestres
Calage altimétrique :	pouces
Température :	degrés Fahrenheit

## ATTACHMENT A

## 1. AERODROMES (AGA)

1.1 *Søndre Strømfjord Aerodrome*

Søndre Strømfjord shall be designated as an international aerodrome and shall be available to civil flights in accordance with agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

## ATTACHMENT B

## 1. AERONAUTICAL INFORMATION SERVICES (AIS)

*Note 1:* Denmark will be responsible for the issuance of Aeronautical Information Publications (AIPs) and NOTAMS Class II.

*Note 2:* When deemed appropriate, AIPs and NOTAMS Class II will, prior to their issuance, be submitted to North Atlantic AACS region, Westover AFB, Mass. USA, for review.

1.1 *NOTAMS Class I*

1.1.1 Gander International NOTAM Office will be responsible for the distribution of NOTAMS Class I originated in Greenland.

1.1.2 All Class I NOTAMS (including also Danish operated facilities) received at Søndre Strømfjord will be forwarded to Gander for international distribution. Review of such NOTAMS will be made at Søndre Strømfjord and a monthly summary of all Class I NOTAMS for Greenland will be furnished to Gander International NOF.

1.2 *Pre-flight Information*

Provision of pre-flight information at Søndre Strømfjord and Thule.

1.3 *Post-flight Information*

Arrangements for the receipt of post-flight information at Søndre Strømfjord and Thule.

1.4 *Documents applicable to the provision of aeronautical information services :*

Annex 15 — Aeronautical Information Services, 1. Edition, Communication Codes and Abbreviations, Doc 6100-COM/504/3, with particular reference to Chapters 7, 8, and 9 (The NOTAM Code).

## ATTACHMENT C

## 1. AIR TRAFFIC SERVICES (ATS)

1.1 *Flight Information and Alerting Service (Rec. RAC/SAR No. 1)*

Provision of flight information and alerting service on a 24-hour basis within the following flight information regions (FIRs) :

## ANNEXE A

## 1. AÉRODROME (AGA)

1.1 *Aérodrome de Søndre Strømfjord*

Søndre Strømfjord sera désigné comme aérodrome international et ouvert aux vols civils conformément à un accord entre les autorités compétentes des deux États.

## ANNEXE B

## 1. SERVICES D'INFORMATION AÉRONAUTIQUE (AIS)

*Note 1.* — Le Danemark sera chargé de l'émission des publications d'information aéronautique (AIP) et NOTAM de deuxième classe.

*Note 2.* — Lorsqu'on le jugera bon, les AIP et les NOTAM de deuxième classe seront soumis pour révision, avant leur émission, à la région AACS Atlantique nord, Westover AFB (Massachusetts) [États-Unis d'Amérique].

1.1 *NOTAM de première classe*

1.1.1 Le Bureau NOTAM international de Gander sera chargé de la diffusion des NOTAM de première classe en provenance du Groenland.

1.1.2 Tous les NOTAM de première classe (y compris ceux qui concernent les installations et services exploités par le Danemark) reçus à Søndre Strømfjord seront acheminés sur Gander pour diffusion internationale. Il sera procédé à Søndre Strømfjord à une vérification de ces NOTAM et un résumé mensuel de tous les NOTAM de première classe intéressant le Groenland sera adressé au Bureau NOTAM international de Gander.

1.2 *Information avant le vol*

Fourniture d'informations avant le vol à Søndre Strømfjord et à Thulé.

1.3 *Information après le vol*

Arrangements pour la réception d'informations après le vol à Søndre Strømfjord et à Thulé.

1.4 *Documents applicables aux services d'information aéronautique :*

Annexe 15 — Services d'information aéronautique, première édition, télécommunications, codes et abréviations, doc. 6100-COM/504/3, et notamment les chapitres 7, 8 et 9 (Code NOTAM).

## ANNEXE C

## 1. SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE (ATS)

1.1 *Services d'information de vol et d'alerte (Rec. RAC/SAR n° 1)*

Service d'information de vol et d'alerte assuré 24 heures par jour dans les limites des régions d'information de vol (FIR) suivantes :

a) *FIR Søndre Strømfjord*

## Lateral limits :

The area bounded by a line 73° 00' N, 65° 00' W ; 60° 00' N, 56° 00' W ; 59° 00' N, 56° 00' W ; 59° 00' N, 43° 00' W ; 60° 00' N, 43° 00' W ; coastline to 64° 00' N, 40° 00' W, not to include Pr. Chr. Sund, 73° 00' N, 40° 00' W ; the point of beginning.

The services to be provided by ACC Søndre Strømfjord.

b) *FIR Thule*

## Lateral limits :

The area bounded by a line from the North Pole 82° 00' N, 60° 00' W ; 78° 00' N, 75° 00' W ; 76° 00' N, 76° 00' W ; 73° 00' N, 65° 00' W ; 73° 00' N, 40° 00' W ; the point of beginning.

The services to be provided by ACC THULE.

1.2 *Area Control Service (Rec. RAC/SAR No. 3)*

Provision of area control service on a 24-hour basis, by area control centres (ACC) specially established for each of the following control areas (CTA) :

a) *CTA Søndre Strømfjord*

## Lateral limits :

Coincident with the boundaries of Søndre Strømfjord FIR.

## Lower limit :

600 m (2,000 ft) GND.

## Upper limit :

Unlimited.

b) *CTA Thule*

## Lateral limits :

Coincident with the boundaries of Thule FIR.

## Lower limit :

600 m (2,000 ft) above ground.

## Upper limit :

Unlimited.

1.2.1 Danish air traffic control officers to be stationed at Søndre Strømfjord for participation in the air traffic services provided by ACC Søndre Strømfjord pursuant to arrangements to be agreed upon by appropriate authorities of the two Governments.

1.3 *Approach Control Service (Rec. RAC/SAR No. 5)*

Provision of approach control service on a 24-hour basis, unless otherwise indicated, within Søndre Strømfjord and Thule CTAs.

Lateral limits of the approach control zone :

A circle of 50 nautical miles, radius centred on the aerodrome reference point of the appropriate aerodrome.



- a) *FIR de Søndre Strømfjord*  
Limites latérales :  
La région est délimitée par les points suivants : 73° 00' N., 65° 00' O. ; 60° 00' N., 56° 00' O. ; 59° 00' N., 56° 00' O. ; 59° 00' N., 43° 00' O. ; 60° 00' N., 43° 00' O. ; puis le littoral jusqu'à 64° 00' N., 40° 00' O., non compris le Prins Christians Sund, 73° 00' N., 40° 00' O. ; de là au point de départ.  
Les services seront assurés par l'ACC de Søndre Strømfjord.
- b) *FIR de Thulé*  
Limites latérales :  
La région est délimitée par les points suivants : pôle nord ; 82° 00' N., 60° 00' O. ; 78° 00' N., 75° 00' O. ; 76° 00' N., 76° 00' O. ; 73° 00' N., 65° 00' O. ; 73° 00' N., 40° 00' O. ; de là au point de départ.  
Les services seront assurés par l'ACC de Thulé.
- 1.2 *Service de contrôle régional (Rec. RAC/SAR n° 3)*  
Service de contrôle régional assuré 24 heures par jour par les centres de contrôle régional (ACC) spécialement établis pour chacune des régions de contrôle (CTA) suivantes :
- a) *CTA de Søndre Strømfjord*  
Limites latérales :  
Coïncident avec les limites de la FIR de Søndre Strømfjord.  
Limite inférieure :  
600 m (2.000 pieds) GND.  
Limite supérieure :  
Pas de limite supérieure.
- b) *CTA de Thulé*  
Limites latérales :  
Coïncident avec les limites de la FIR de Thulé.  
Limite inférieure :  
600 m (2.000 pieds) au-dessus du sol.  
Limite supérieure :  
Pas de limite supérieure.
- 1.2.1 Des agents danois de contrôle de la circulation aérienne seront détachés à Søndre Strømfjord pour participer aux services de circulation aérienne assurés par l'ACC de Søndre Strømfjord, selon les arrangements dont conviendront les autorités compétentes des deux États.
- 1.3 *Service de contrôle d'approche (Rec. RAC/SAR n° 5)*  
Service de contrôle d'approche assuré vingt-quatre heures par jour, sauf indication contraire, dans les limites des CTA de Søndre Strømfjord et de Thulé.  
Limites latérales de la région de contrôle d'approche :  
Un cercle de 50 milles marins de rayon ayant pour centre le point de référence de l'aérodrome considéré.

Upper limit :

600 m (2,000 ft) above all terrain within the approach control zone.

1.4 *Aerodrome Control Service*

Provision of aerodrome control service on 24-hour basis, unless otherwise indicated at Søndre Strømfjord and Thule aerodromes.

1.5 *Documents applicable to the provision of air traffic services :*

Annex 11 — Air Traffic Services, 3. Edition.\*

PANS RAC, Doc 4444-RAC/501/6.\*

Regional Supplementary Procedures, Part 2 (RAC), applicable to the NAT Region, Doc 7030.\*

\* As modified by differences, if any, agreed to by U.S. and Denmark.

## ATTACHMENT D

### COMMUNICATIONS

Communication Procedures to be applied in the Aeronautical Telecommunication Service are contained in Annex 10. These Procedures are supplemented by the Radiotelephone Procedures contained in Doc 7181-COM/546/3 and by the Supplementary Procedures applicable in the NAT Region and contained in Doc 7030.

#### 1. AERONAUTICAL FIXED SERVICE

##### 1.1 *AFTN*

- 1.1.1 Søndre Strømfjord-Goose RTT\*
- Søndre Strømfjord-Reykjavik RTT\* \*\*
- Søndre Strømfjord-Thule RTT\*

\* One channel on the existing circuits to be reserved for air movement information.

\*\* This circuit to be patched through Keflavik into and terminating in the Reykjavik Centre. The USAF will provide communication support on a shared basis with Søndre Strømfjord-Keflavik Meteorological circuit.

- 1.1.2 RTT communication for transmitting meteorological data normally available from USAF weather MET service to Søndre Strømfjord and Thule.

##### 1.2 *AFS*

- 1.2.1 Manual CW point-to-point link from Søndre Strømfjord to Danish COM-network in Greenland. Circuits to be operated by Danish personnel. U.S. participation in equipment, etc., to be agreed upon.

- 1.2.2 Interphone connections between and joining control centres.\*

\* Voice circuits are allocated on planned systems to meet this requirement.

Limite supérieure :

600 m (2.000 pieds) au-dessus du sol en tous points de la zone de contrôle d'approche.

1.4 *Service de contrôle d'aérodrome*

Service de contrôle d'aérodrome assuré vingt-quatre heures par jour, sauf indication contraire, aux aérodromes de Søndre Strømfjord et de Thulé.

1.5 *Documents applicables aux services de circulation aérienne :*

Annexe 11 — Services de circulation aérienne, troisième édition\*.

PANS RAC, doc. 4444-RAC/501/6\*.

Procédures régionales complémentaires, deuxième partie (RAC), applicables à la région NAT, doc. 7030\*.

\* Avec, éventuellement, les différences acceptées par les États-Unis et le Danemark.

## ANNEXE D

### TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les procédures de télécommunication à appliquer au Service de télécommunications aéronautiques figurent à l'annexe 10. Ces procédures sont complétées par les procédures de radiotéléphonie qui figurent dans le document 7181-COM/546/3 et par les procédures complémentaires applicables à la région NAT, qui figurent dans le document 7030.

1. SERVICE FIXE AÉRONAUTIQUE

1.1 RSFTA

1.1.1 Søndre Strømfjord-Goose	RTT*
Søndre Strømfjord-Reykjavik	RTT* **
Søndre Strømfjord-Thulé	RTT*

\* Une voie des circuits existants doit être réservée aux informations concernant les mouvements aériens.

\*\* Ce circuit doit être raccordé par Keflavik au centre de Reykjavik, où il aboutira. Les forces aériennes des États-Unis fourniront une aide en matière de télécommunications, sur la base d'une participation au circuit météorologique de Søndre Strømfjord-Keflavik.

1.1.2 Communication par RTT pour la transmission à Søndre Strømfjord et à Thulé des renseignements météorologiques recueillis par le Service MET des forces aériennes des États-Unis.

1.2 SFA

1.2.1 Liaison radiotélégraphie manuelle de poste à poste de Søndre Strømfjord au réseau COM danois au Groenland. Les circuits seront exploités par du personnel danois. La participation des États-Unis (matériel, etc.) sera fixée par voie d'accord.

1.2.2 Liaison interphone entre centres de contrôle\*.

\* Des circuits phonie sont prévus dans les réseaux à l'étude pour faire face à ce besoin.

## 1.2.2.1 Thule-Goose Bay

Søndre Strømfjord-Goose Bay  
 (Goose Bay-Keflavik via Søndre Strømfjord)  
 (Søndre Strømfjord-Gander via Goose Bay)  
 Søndre Strømfjord-Keflavik  
 Søndre Strømfjord-Reykjavik via Keflavik

## 1.2.2.2 Thule-Dundas LL (Voice)

## 2. MOBILE SERVICE

## 2.1 Søndre Strømfjord

Terminal Area	En route	
	Mc/s	kc/s
121.5	127.9	2,868
127.9		5,626.5
		8,913.5

Danish communication operators to be stationed at Søndre Strømfjord for participation in the mobile service.

*Thule Air Base-Thule/Dundas-Nord*

Note: The Danish operated Thule/Dundas facility will act as air/ground station for ATC Thule serving only civil aircraft on the following frequencies :

En route	
Mc/s	kc/s
127.9	2,868
	5,626.5
	8,913.5

Station Nord facility will provide supplementary air/ground service for civil aircraft on the frequencies mentioned above and maintain point-to-point connection Thule ACC.

## 3. NAVIGATIONAL AIDS

- 3.1 Søndre Strømfjord NDB AL 382 kc/s.  
 TACAN (channel 49)
- 3.2 Thule NDB AL 335 kc/s.  
 VOR 114.5 Mc/s  
 TACAN (Channel 47)  
 TACAN (Channel 37).

## ATTACHMENT E

## 1. METEOROLOGICAL FACILITIES

- 1.1 Radiosonde and radio/radar wind observation stations Thule.
- 1.2 Surface synoptic observation stations:  
 Thule.  
 Søndre Strømfjord.

## 1.2.2.1 Thulé-Goose Bay

Søndre Strømfjord-Goose Bay  
 (Goose Bay-Keflavik via Søndre Strømfjord)  
 (Søndre Strømfjord-Gander via Goose Bay)  
 Søndre Strømfjord-Keflavik  
 Søndre Strømfjord-Reykjavik via Keflavik

## 1.2.2.2 Thulé-Dundas LL (Phonie)

## 2. SERVICE MOBILE

## 2.1 Søndre Strømfjord

<i>Région terminus</i>	<i>En route</i>	
	<i>Mc/s</i>	<i>kc/s</i>
121,5	127,9	2.868
127,9		5.626,5
		8.913,5

Des opérateurs de télécommunications danois seront détachés à Søndre Strømfjord pour participer au service mobile.

*Base aérienne de Thulé-Thulé Dundas-Nord*

*Note.* — L'installation de Thulé-Dundas exploitée par le Danemark servira de station air-sol pour l'ATC de Thulé ; elle ne desservira l'aviation civile que sur les fréquences suivantes :

<i>En route</i>	
<i>Mc/s</i>	<i>kc/s</i>
127,9	2.868
	5.626,5
	8.913,5

La station nord fournira un service supplémentaire air-sol pour l'aviation civile sur les fréquences ci-dessus et assurera la liaison de poste à poste avec l'ACC de Thulé.

## 3. AIDES À LA NAVIGATION

3.1 Søndre Strømfjord NDB AL 382 kc/s  
TACAN (voie 49)3.2 Thulé NDB 335 kc/s  
VOR 114,5 Mc/s  
TACAN (voie 47)  
TACAN (voie 37)

## ANNEXE E

## 1. SERVICES ET INSTALLATIONS MÉTÉOROLOGIQUES

## 1.1 Station d'observation radio-sonde et radio-radar vent Thulé.

1.2 Stations d'observation synoptique de surface:  
Thulé.  
Søndre Strømfjord.

- 1.3 Hourly observation stations:  
Thule.  
Søndre Strømfjord.
- 1.4 Forecast offices:  
Thule.  
Søndre Strømfjord (Designated by ICAO as Main Meteorological Office (MMG)).

## 2. METEOROLOGICAL SERVICES

- 2.1 Procedures and operation of the meteorological services shall be as prescribed in the following documents : ICAO Annex 3 "Meteorology", ICAO Regional Procedures (North Atlantic).
- 2.2 *Observations* : Time of observation and time of transmission shall be according to WMO Regulations VI.

### ATTACHMENT F

#### 1. SEARCH AND RESCUE SERVICES (SAR)

##### 1.1 *Rescue Coordination Centres (RCCs) and Rescue Areas (SRRs) (RAC/SAR Rec. No. 6)*

- 1.1.1 Establishment of a rescue coordination centre at Søndre Strømfjord to promote efficient organization of search and rescue within the Søndre Strømfjord SRR.

##### Lateral limits :

Coincident with the boundaries of Søndre Strømfjord FIR.

- 1.1.2 Establishment of a rescue coordination centre at Thule (Thule RCC) to promote efficient organization of search and rescue within Thule SRR.

##### Lateral limits :

An area comprising the lateral boundaries of Thule FIR and the future Nord FIR (Thule SAR area as indicated in the ICAO North Atlantic Regional Plan).

*Note*: The SAR service available in the Nord FIR area will be dependent primarily on the status of alerting services in that area.

##### 1.2 *Search and Rescue Facilities*

Provision of search and rescue facilities.

The facilities currently available are :

- Thule : 3 LRG aircraft (C-54).  
2 Helicopters.
- Goose : 4 LRG aircraft (SC-54).  
2 Helicopters.
- Keflavik : 4 LRG aircraft (C-54).  
2 Helicopters.

##### 1.3 *Documents applicable to the provision of search and rescue services*

Annex 12 — Search and Rescue, 3 Edition.\*

Search and Rescue Manual, Doc 7333-AN/859.

\* As modified by differences, if any, agreed to by U.S. and Denmark.

- 1.3 Stations d'observation horaire:  
Thulé.  
Søndre Strømfjord.
- 1.4 Centres de prévision:  
Thulé.  
Søndre Strømfjord [désigné par l'OACI comme centre météorologique principal (MMG)].
2. SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES
- 2.1 Les procédures et l'exploitation des services météorologiques seront conformes aux documents suivants : OACI, annexe 3 « Météorologie », OACI, Procédures régionales (Atlantique nord).
- 2.2 *Observations.* — Les heures d'observation et les heures de transmission seront conformes au règlement VI de l'OMM.

## ANNEXE F

1. SERVICES DE RECHERCHES ET DE SAUVETAGE (SAR)
- 1.1 *Centres de coordination de sauvetage (RCC) et régions de sauvetage (SRR) (RAC/SAR Rec. n° 6)*
- 1.1.1 Création d'un centre de coordination de sauvetage à Søndre Strømfjord pour faciliter la bonne organisation des recherches et du sauvetage dans les limites de la SRR de Søndre Strømfjord.  
Limites latérales :  
Coincident avec les limites de la FIR de Søndre Strømfjord.
- 1.1.2 Création d'un centre de coordination de sauvetage à Thulé (RCC de Thulé) pour faciliter la bonne organisation des recherches et du sauvetage dans les limites de la SRR de Thulé.  
Limites latérales :  
Limites latérales de la FIR de Thulé et de la future FIR nord (région SAR de Thulé indiquée dans le plan régional de l'OACI pour l'Atlantique nord).
- Note.* — Le service SAR qui pourra être assuré dans la région FIR nord dépendra avant tout de l'état des services d'alerte dans cette région.
- 1.2 *Installations et services de recherches et de sauvetage*  
Fourniture de moyens de recherches et de sauvetage.  
Sont actuellement disponibles :  
Thulé : 3 avions LRG (C-54).  
2 hélicoptères.  
Goose : 4 avions LRG (SC-54).  
2 hélicoptères.  
Keflavik : 4 avions LRG (C-54).  
2 hélicoptères.
- 1.3 *Documents applicables aux services de recherches et de sauvetage*  
Annexe 12 — Recherches et sauvetage, troisième édition\*.  
Manuel de recherches et sauvetage, doc. 7333-AN/859.

\* Avec, éventuellement, les différences acceptées par les États-Unis et le Danemark.





No. 5450

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Basutoland. Signed at Cape Town, on 18 June 1959**

*Official texts : English and Afrikaans.*

*Registered by the Union of South Africa on 14 November 1960.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Bassoutoland. Signée au Cap, le 18 juin 1959**

*Textes officiels anglais et afrikaans.*

*Enregistrée par l'Union sud-africaine le 14 novembre 1960.*

No. 5450. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN BASUTOLAND. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 18 JUNE 1959

---

The Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Basutoland, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

- (a) In the Union of South Africa : The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Union tax).
- (b) In Basutoland : The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Basutoland tax).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or Basutoland subsequent to the date of signature of the present Agreement.

*Article II*

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—
- (a) the term "Union" means the Union of South Africa ;
  - (b) the terms "territory of one of the Governments" and "territory of the other Government" mean the Union or Basutoland as the context requires ;
  - (c) the term "tax" means Union tax or Basutoland tax, as the context requires ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1959, in accordance with the provisions of article XIII.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 5450. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

---

Die Regering van die Unie van Suid-Africa en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in Basoetoland gehef word, as volg ooreengekom :

*Artikel I*

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaakt, is die volgende :

- (a) In die Unie van Suid-Africa : Die normale belasting en superbelasting (hieronder Uniebelasting genoem).
- (b) In Basoetoland : Die normale belasting en superbelasting (hieronder die belasting van Basoetoland genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms in die Unie van Suid-Africa of in Basoetoland opgelê word.

*Artikel II*

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy verband anders aandui, beteken—

- (a) die uitdrukking „Unie” die Unie van Suid-Afrika ;
- (b) die uitdrukkings „gebied van een van die Regerings” en „gebied van die ander Regering” die Unie of Basoetoland, na gelang die verband vereis ;
- (c) die uitdrukking „belasting” Uniebelasting of die belasting van Basoetoland, na gelang die verband vereis ;

(d) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(e) the term "company" means any body corporate ;

(f) the terms "resident of the Union" and "resident of Basutoland" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not ordinarily resident in Basutoland for the purposes of Basutoland tax and any person who is ordinarily resident in Basutoland for the purposes of Basutoland tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax ; a company shall be regarded as resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and as resident in Basutoland if its business is managed and controlled in Basutoland ;

(g) the term "resident of one of the territories" means a person who is a resident of the Union or a person who is a resident of Basutoland, as the case may be ;

(h) the terms "company of one of the Governments" and "company of the other Government" mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of Basutoland, as the context requires ;

(i) the terms "Union enterprise" and "Basutoland enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Basutoland, and the terms "enterprise of one of the Governments" and "enterprise of the other Government" mean a Union enterprise or a Basutoland enterprise, as the context requires ;

(j) the term "permanant establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- (i) an enterprise of one of the Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Government through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;
- (ii) the fact that an enterprise of one of the Governments maintains in the territory of the other Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;

(d) die uitdrukking „persoon” ook enige liggaam met of sonder regs persoonlikheid ;

(e) die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid ;

(f) die uitdrukkings „inwoner van die Unie” en „inwoner van Basoetoland” onderskeidelik ’n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Basoetoland vir doeleindes van die belasting van Basoetoland woonagtig is nie, en ’n persoon wat vir doeleindes van die belasting van Basoetoland gewoonlik in Basoetoland woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie ; ’n maatskappy word as in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word, en as in Basoetoland woonagtig as sy besigheid in Basoetoland bestuur en beheer word ;

(g) die uitdrukking „inwoner van een van die gebiede” ’n persoon wat ’n inwoner van die Unie is of ’n persoon wat ’n inwoner van Basoetoland is, na gelang van die geval ;

(h) die uitdrukkings „maatskappy van een van die Regerings” en „maatskappy van die ander Regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Basoetoland is, na gelang die verband vereis ;

(i) die uitdrukking „Unie-onderneming” en „onderneming van Basoetoland” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Basoetoland gedryf word, en die uitdrukkings „onderneming van een van die Regerings” en „onderneming van die ander Regering” ’n Unie-onderneming of ’n onderneming van Basoetoland, na gelang die verband vereis ;

(j) die uitdrukking „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die Regerings gebesig word, ’n tak bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is. Dit sluit ’n plek in waar konstruksiewerk of die oprigting van installasie of masjinerie uitgevoer word, maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband—

(i) word ’n onderneming van een van die Regerings nie geag ’n permanente saak in die gebied van die ander Regering te hê nie, enkel omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander Regering deur bemiddeling van ’n *bona fide* makelaar of algemene kommissieagent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie ;

(ii) beteken die feit dat ’n onderneming van een van die Regerings ’n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander Regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek ’n permanente saak van die onderneming is nie ;

(iii) the fact that a company of one of the Governments has a subsidiary company which is a company of the other Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;

(k) the term "industrial or commercial profits" includes mining, farming and agency profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services ;

(l) the term "profits" means "taxable income" as defined under the laws of the Union and Basutoland relating to the taxes which are the subject of this Agreement ;

(m) the term "taxation authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Basutoland.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) The terms "Union tax" and "Basutoland tax" do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

(4) References in Articles II to XII inclusive to a Government shall, in regard to Basutoland, be construed as references to the Government of Basutoland.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Governments shall not be subject to tax in the territory of the other Government unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent

(iii) beteken die feit dat 'n maatskappy van een van die Regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander Regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander Regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie ;

(k) die uitdrukking „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit mynbedrywighede, boerdery en agentskappe, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste nie ;

(l) die uitdrukking „winste”, „belasbare inkomste” soos omskryf in die wette van die Unie en Basoetoland betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak ;

(m) die uitdrukking „belastingowerhede” in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gematigde verteenwoordiger en in Basoetoland die Inkomstebelastinggaarder of sy gematigde verteenwoordiger.

(2) By die toepassing van die bepalings van hierdie Ooreenkoms deur een van die Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Regering betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

(3) Die uitdrukkings „Uniebelasting” en „belasting van Basoetoland” sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van versuim of weglatings betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet van enigeen van die gebiede betreffende daardie belastings as boete opgelê word.

(4) Verwysings na 'n Regering in Artikels II tot en met XII word vertolk, met betrekking tot Basoetoland, as verwysings na die Regering van Basoetoland.

### *Artikel III*

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van een van die Regerings is nie onderworpe aan belasting in die gebied van die ander Regering nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy aldus handel of besigheid dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op dié gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die Regerings handel of besigheid in die gebied van die ander Regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Government by reason of the mere purchase of goods or merchandise within the territory of that other Government.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the Governments from sales, under contracts concluded in the territory of that Government, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article IV*

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Governments and an enterprise of the other Government, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(3) Geen gedeelte van enige winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die Regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander Regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander Regering.

(4) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die Regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in die gebied van daardie Regering aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied verkry is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuur is.

(5) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om die winste wat aan die permanente saak toegeskryf word, vas te stel, raak niks in die voorgaande paragrawe die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel.

#### *Artikel IV*

(1) Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die Regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die Regerings en 'n onderneming van die ander Regering deel het, en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hulle handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Governments under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that Government in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provides, to be income derived from sources in the territory of that Government and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

#### *Article V*

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating transport services shall be exempt from tax in the other territory.

#### *Article VI*

Any royalty, rent (including royalties or rent of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory, any patent, design, trade mark, copyright, secret process, formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

#### *Article VII*

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Governments by a resident of the territory of the other Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Governments to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

#### *Article VIII*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge

(2) Winste ingesluit in die winste van 'n onderneming van een van die Regerings ingevolge paragraaf (1) van hierdie Artikel word as inkomste verkry uit bronne in die gebied van daardie Regering geag en dienooreenkomstig belas indien, afgesien van hierdie Ooreenkoms, die wet van daardie Regering met betrekking tot die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, aldus bepaal.

(3) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om vir die doeleindes van paragraaf (1) van hierdie Artikel die winste wat verwag kan word om aan 'n onderneming toe te val, vas te stel, raak niks in genoemde paragraaf die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie : Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in paragrawe (1) en (2) van hierdie Artikel.

#### *Artikel V*

Winste verkry deur die Regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste is vrygestel van belasting in die ander gebied.

#### *Artikel VI*

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van tantième of huurgeld van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

#### *Artikel VII*

(1) Inkomste van watter aard ook al wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die Regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander Regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van n' myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die Regerings aan 'n inwoner van die ander gebied betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

#### *Artikel VIII*

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van rege-

of governmental function shall be exempt from tax in the territory of the other Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time remuneration was paid.

#### *Article IX*

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Government shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on so much of his remuneration as does not exceed £250.

#### *Article X*

(1) Where Union tax is payable in respect of profits derived from sources within the Union by a person ordinarily resident in Basutoland, Basutoland shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Basutoland, shall allow the Union tax as a credit against any Basutoland tax payable in respect of such profits.

(2) Where Basutoland tax is payable in respect of profits derived from sources within Basutoland by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Basutoland tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

#### *Article XI*

(1) The taxation authorities of the Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement

ringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1) van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

#### *Artikel IX*

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die Regerings wat voltydse onderwys of opleiding in die gebied van die ander Regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die Regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander Regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op soveel van sy vergoeding as wat £250 nie oorskry nie.

#### *Artikel X*

(1) Wanneer Uniebelasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Unie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Basoetoland woonagtig is, het Basoetoland òf geen belasting op sodanige winste nie òf staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in Basoetoland uitgevaardig mag word, die Uniebelasting toe as 'n krediet teen enige belasting van Basoetoland wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Basoetoland betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Basoetoland verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie òf geen belasting op sodanige winste nie òf staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Basoetoland toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

#### *Artikel XI*

(1) Die belastingowerhede van die Regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingswette van die Regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of

or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

#### *Article XII*

Any taxpayer who shows that the action of the taxation authorities of the two Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the taxation authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of that territory may come to an agreement with the taxation authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

#### *Article XIII*

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Basutoland as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Basutoland respectively, and shall thereupon have effect in respect of assessments for the year beginning on the first day of July, 1956 and subsequent years.

#### *Article XIV*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1958, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Cape Town in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the eighteenth day of June, 1959.

For the Government of the Union of South Africa :

(Signed) Eric H. Louw

For the Government of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) John MAUD

ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die belastingowerhede van die Regerings kan saam beraadslaag wanneer dit nodig mag wees vir die uitvoering van die bepaling van hierdie Ooreenkoms.

#### *Artikel XII*

Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die belastingowerhede van die twee Regerings uitgeloop het op dubbele belasting met betrekking tot die belastings in hierdie Ooreenkoms genoem, kan 'n eis by die belastingowerheid van die gebied waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, kan die belastingowerheid van daardie gebied tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerheid van die ander gebied met die oog op die vermyding van die dubbele belasting.

#### *Artikel XIII*

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in die Unie en in Basoetoland gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik die Unie en Basoetoland die krag van wet te gee en geld daarna ten opsigte van aanslae vir die jaar wat begin op die eerste dag van Julie 1956 en daaropvolgende jare.

#### *Artikel XIV*

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan, op of voor die 30 ste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1958, kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval verval hierdie Ooreenkoms ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op die waarin sodanige kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes wat deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN te Kaapstad in duplo, in die Engelse en Afrikaanse taal, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die agtiende dag van Junie 1959.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

(*Geteken*) Eric H. Louw

Namens die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

(*Geteken*) John MAUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 5450 CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU EXIGÉS EN UNION SUD-AFRICAINE ET AU BASSOUTOLAND. SIGNÉE AU CAP, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Bassoutoland, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans l'Union sud-africaine : l'impôt normal et la surtaxe (*super tax*) [ci-après dénommés l'impôt de l'Union] ;
- b) Au Bassoutoland : l'impôt normal et la surtaxe (*super tax*) [ci-après dénommés l'impôt du Bassoutoland].

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués en Union sud-africaine ou au Bassoutoland après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Union » désigne l'Union sud-africaine ;
- b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, l'Union ou le Bassoutoland ;
- c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de l'Union ou l'impôt du Bassoutoland ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 novembre 1959, conformément aux dispositions de l'article XIII.



d) Le mot « personne » désigne tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

f) Les mots « résidant de l'Union » et « résidant du Bassoutoland » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt de l'Union, réside habituellement dans l'Union et qui, au regard de l'impôt du Bassoutoland, ne réside pas habituellement au Bassoutoland, et toute personne qui, au regard de l'impôt du Bassoutoland, réside habituellement au Bassoutoland et qui, au regard de l'impôt de l'Union, ne réside pas habituellement dans l'Union ; une société est considérée comme résidente de l'Union si ses affaires sont gérées et dirigées dans l'Union et comme résidente du Bassoutoland si ses affaires sont gérées et dirigées au Bassoutoland ;

g) Les mots « résidant de l'un des territoires » désignent, selon le contexte, une personne résidente de l'Union ou une personne résidente du Bassoutoland ;

h) Les mots « société de l'un des territoires » et « société de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une société qui est résidente de l'Union ou une société qui est résidente du Bassoutoland ;

i) Les mots « entreprise de l'Union » et « entreprise du Bassoutoland » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Union et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant du Bassoutoland ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise de l'Union ou une entreprise du Bassoutoland ;

j) Les mots « établissement stable » employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires désignent une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles. Ils désignent aussi tout chantier sur lequel sont effectués des travaux de construction ou d'installations de matériel ou de machines, mais ils ne s'appliquent pas à une agence, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et qu'il n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de produits ou marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit. A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un commissionnaire ou d'un courtier véritable agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires ;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise ;
- iii) Le fait qu'une société de l'un des territoires a une filiale qui est une société de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet

autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;

k) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » englobe les bénéfices provenant d'une exploitation minière ou agricole ou d'une agence, mais non les revenus que constituent des redevances ou des droits de location (y compris les redevances ou droits de location relatifs aux films cinématographiques), des intérêts, des dividendes, des rétributions de gérant ou des rémunérations de services personnels, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de services de transports ;

l) Le mot « bénéfices » désigne le « revenu imposable » tel qu'il est défini par la législation de l'Union, ou par la législation du Bassoutoland, relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention ;

m) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne l'Union, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner of Inland Revenue*) ou son représentant autorisé ; et, en ce qui concerne le Bassoutoland, le Percepteur de l'impôt sur le revenu (*Collector of Income Tax*), ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par le Gouvernement de l'un des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

3) Les mots « impôts de l'Union » et « impôt du Bassoutoland » n'englobent pas les sommes qui sont dues à raison de défauts ou manquements concernant les impôts visés par la présente Convention ou qui représentent une pénalité imposée en vertu de la législation de l'un ou l'autre territoire relative auxdits impôts.

4) Dans les articles II à XII compris, le mot « Gouvernement » et le mot « territoire » seront, en ce qui concerne le Bassoutoland, interprétés comme désignant le Gouvernement du Bassoutoland et comme désignant le Bassoutoland.

### Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques

ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aucune fraction des bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté lesdits produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente, en vertu de contrats passés dans ce territoire, de produits ou de marchandises stockés dans un entrepôt ou un dépôt de cet autre territoire en vue de faciliter les livraisons et non à des fins d'exposition ne seront pas attribués à l'établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire même si les offres d'achat ont été obtenues par un agent de l'entreprise dans cet autre territoire et communiquées par lui à l'entreprise pour acceptation.

5) Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales intéressées sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition des paragraphes précédents n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'établissement stable d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément aux principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article.

#### *Article IV*

1) Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,
- c) Et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2) Les bénéfices inclus, conformément au paragraphe 1 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires sont, dans le cas où, compte non tenu de la présente Convention, la législation dudit territoire relative aux impôts

qui font l'objet de la présente Convention en dispose ainsi, assimilés à des revenus que cette entreprise tire de sources situées dans ledit territoire et imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales intéressées sont insuffisants pour déterminer, aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise aurait pu normalement réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour ladite entreprise d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales de ce territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article V*

Les bénéfices que le Gouvernement ou un résidant de l'un des territoires tire de l'exploitation de services de transports sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

Les redevances ou droits de location (y compris les redevances ou droits de location relatifs aux films cinématographiques) ou autres rémunérations dont bénéficie un résidant de l'un des territoires et qui sont versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation dans cet autre territoire de brevets, de modèles ou dessins, de marques de fabrique ou de commerce, de procédés secrets, de formules ou d'autres droits analogues sont exonérés d'impôts dans le premier territoire s'ils sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

#### *Article VII*

1) Les revenus de quelque nature que ce soit qu'un résidant de l'un des territoires tire de biens immobiliers situés dans l'autre territoire sont exonérés d'impôts dans le premier territoire.

2) Les redevances ou autres sommes qu'un résidant de l'un des territoires tire de l'exploitation, dans l'autre territoire, d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont exonérées d'impôts dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si ladite personne physique ne réside pas habituellement dans ce territoire ou n'y réside habituellement que pour fournir cette prestation de services.

2) Les pensions que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si, à l'époque qui a précédé immédiatement la cessation desdits services, les sommes versées en rémunération de ceux-ci étaient, en vertu du paragraphe 1 du présent article ou à tout autre titre, exonérées d'impôts dans ce territoire, ou l'auraient été en vertu dudit paragraphe si la présente Convention avait été en vigueur au moment où la rémunération a été versée.

#### *Article IX*

1) Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui reçoit, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes que des personnes se trouvant dans le premier territoire lui versent pour assurer son entretien, son instruction ou sa formation.

2) Les étudiants inscrits dans une université, un collège ou un autre établissement supérieur de l'un des territoires qui exercent une activité rémunérée dans l'autre territoire en vue de recevoir la formation pratique requise pour leurs études, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au total au cours d'une même année d'imposition, sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire pour autant que ladite rémunération n'excède pas 250 livres.

#### *Article X*

1) Lorsque les bénéficiaires qu'une personne résidant habituellement au Bassoutoland tire de sources situées dans l'Union sont assujettis à l'impôt de l'Union, le Bassoutoland s'abstiendra d'imposer lesdits bénéficiaires ou, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé ici) qui pourront être promulguées au Bassoutoland, permettra que l'impôt de l'Union vienne en déduction de tout impôt du Bassoutoland frappant lesdits bénéficiaires.

2) Lorsque les bénéficiaires qu'une personne résidant habituellement dans l'Union tire de sources situées au Bassoutoland sont assujettis à l'impôt du Bassoutoland, l'Union s'abstiendra d'imposer lesdits bénéficiaires ou, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé ici) qui pourront être promulguées dans l'Union, permettra que l'impôt du Bassoutoland vienne en déduction de tout impôt de l'Union frappant lesdits bénéficiaires.

#### *Article XI*

1) Les autorités fiscales des deux territoires se communiqueront, sur demande, les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se

soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Les autorités fiscales des deux territoires pourront se concerter, le cas échéant, en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII*

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre territoire ont entraîné une double imposition au titre des impôts faisant l'objet de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité fiscale du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale dudit territoire se concertera avec l'autorité fiscale de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

#### *Article XIII*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans l'Union et au Bassoutoland, le dernier des actes nécessaires pour que la Convention ait force de loi dans l'Union et au Bassoutoland ; une fois entrée en vigueur, elle produira effet en ce qui concerne les impositions établies pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1956 et pour les années ultérieures.

#### *Article XIV*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1958, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et en ce qui concerne les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi, le 18 juin 1959.

Pour le Gouvernement de l'Union sud-africaine :

(Signé) Eric H. Louw

Pour le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John MAUD

No. 5451

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in the Bechuanaland Protectorate. Signed at Cape Town, on 18 June 1959**

*Official texts: English and Afrikaans.*

*Registered by the Union of South Africa on 14 November 1960.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et dans le protectorat du Betchouanaland. Signée au Cap, le 18 juin 1959**

*Textes officiels anglais et afrikaans.*

*Enregistrée par l'Union sud-africaine le 14 novembre 1960.*

No. 5451. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN THE BECHUANALAND PROTECTORATE. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 18 JUNE 1959

---

The Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in the Bechuanaland Protectorate, have agreed as follows :

*Article I*

- (1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :
- (a) In the Union of South Africa : The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Union tax).
- (b) In the Bechuanaland Protectorate : The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Bechuanaland tax).
- (2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or the Bechuanaland Protectorate subsequent to the date of signature of the present Agreement.

*Article II*

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—
- (a) the term "Union" means the Union of South Africa ;
- (b) the term "Bechuanaland" means the Bechuanaland Protectorate and references in Articles II to XII inclusive to a Government shall, in regard to the Bechuanaland Protectorate, be construed as references to the Government of Bechuanaland ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1959, in accordance with the provisions of article XIII.



[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 5451. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

---

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in die Betsjoeanaland-protektoraat gehef word, as volg ooreengekom :

*Artikel I*

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is die volgende :

- (a) In die Unie van Suid-Afrika : Die normale belasting en superbelasting (hieronder Uniebelasting genoem).
- (b) In die Betsjoeanaland-protektoraat : Die normale belasting en superbelasting (hieronder die belasting van Betsjoeanaland genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms in die Unie van Suid-Afrika of in die Betsjoeanaland-protektoraat opgelê word.

*Artikel II*

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken—

- (a) die uitdrukking „Unie” die Unie van Suid-Afrika ;
- (b) die uitdrukking „Betsjoeanaland” die Betsjoeanaland-protektoraat en verwysings na 'n Regering met betrekking tot die Betsjoeanaland-protektoraat in Artikels II tot en met XII word vertolk as verwysings na die Regering van Betsjoeanaland ;

(c) the terms "territory of one of the Governments" and "territory of the other Government" mean the Union or Bechuanaland, as the context requires ;

(d) the term "tax" means Union tax or Bechuanaland tax, as the context requires ;

(e) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;

(f) the term "company" means any body corporate ;

(g) the terms "resident of the Union" and "resident of Bechuanaland" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not ordinarily resident in Bechuanaland for the purposes of Bechuanaland tax and any person who is ordinarily resident in Bechuanaland for the purposes of Bechuanaland tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax ; a company shall be regarded as resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and as resident in Bechuanaland if its business is managed and controlled in Bechuanaland ;

(h) the term "resident of one of the territories" means a person who is a resident of the Union or a person who is a resident of Bechuanaland, as the case may be ;

(i) the terms "company of one of the Governments" and "company of the other Government" mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of Bechuanaland, as the context requires ;

(j) the terms "Union enterprise" and "Bechuanaland enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Bechuanaland, and the terms "enterprise of one of the Governments" and "enterprise of the other Government" mean a Union enterprise or a Bechuanaland enterprise, as the context requires ;

(k) the term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

(i) an enterprise of one of the Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Government through a *bona*

(c) die uitdrukking „gebied van een van die Regerings” en „gebied van die ander Regering” die Unie of Betsjoeanaland, na gelang die verband vereis ;

(d) die uitdrukking „belasting” Uniebelasting of die belasting van Betsjoeanaland, na gelang die verband vereis ;

(e) die uitdrukking „persoon” ook enige liggaam met of sonder regs persoonlikheid ;

(f) die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid ;

(g) die uitdrukking „inwoner van die Unie” en „inwoner van Betsjoeanaland” onderskeidelik ’n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Betsjoeanaland vir doeleindes van belasting van Betsjoeanaland woonagtig, is nie, en ’n persoon wat vir doeleindes van die belasting van Betsjoeanaland gewoonlik in Betsjoeanaland woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie ; ’n maatskappy word as in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word, en as in Betsjoeanaland woonagtig as sy besigheid in Betsjoeanaland bestuur en beheer word ;

(h) die uitdrukking „inwoner van een van die gebiede” ’n persoon wat ’n inwoner in die Unie is of ’n persoon wat ’n inwoner van Betsjoeanaland is, na gelang van die geval ;

(i) die uitdrukking „maatskappy van een van die Regerings” en „maatskappy van die ander Regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Betsjoeanaland is, na gelang die verband vereis ;

(j) die uitdrukking „Unie-onderneming” en „onderneming van Betsjoeanaland” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Betsjoeanaland gedryf word, en die uitdrukking „onderneming van een van die Regerings” en „onderneming van die ander Regering” ’n Unie-onderneming of ’n onderneming van Betsjoeanaland, na gelang die verband vereis ;

(k) die uitdrukking „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die Regerings gebesig word, ’n tak, bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is. Dit sluit ook ’n plek in waar konstruksiewerk of die oprigting van installasie of masjinerie uitgevoer word, maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband—

(i) word ’n onderneming van een van die Regerings nie geag ’n permanente saak in die gebied van die ander Regering te hê nie, enkel omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander Regering deur bemiddeling van ’n *bona*

*fi*de broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;

- (ii) the fact that an enterprise of one of the Governments maintains in the territory of the other Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (iii) the fact that a company of one of the Governments has a subsidiary company which is a company of the other Government or which is engaged in trade or business in the territory of that other Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;

(*l*) the term “industrial or commercial profits” includes mining, farming and agency profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services ;

(*m*) the term “profits” means “taxable income” as defined under the laws of the Union and Bechuanaland relating to the taxes which are the subject of this Agreement ;

(*n*) the term “taxation authorities” means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Bechuanaland.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) The terms “Union tax” and “Bechuanaland tax” do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

### Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Governments shall not be subject to tax in the territory of the other Government unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Government through a permanent establishment situated

*fide* makelaar of algemene kommissie-agent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie ;

- (ii) beteken die feit dat 'n onderneming van een van die Regerings 'n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander Regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek 'n permanente saak van die onderneming is nie ;
- (iii) beteken die feit dat 'n maatskappy van een van die Regerings 'n ondermaatskappy het wat 'n maatskappy van die ander Regering is of wat handel of besigheid in die gebied van daardie ander Regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie ;

(l) die uitdrukking „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit mynbedrywighede, boerdery en agentskappe, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste nie ;

(m) die uitdrukking „winste”, „belasbare inkomste” soos omskryf in die wette van die Unie en Betsjoeanaland betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak ;

(n) die uitdrukking „belastingowerhede” in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger en in Betsjoeanaland die Inkomstebelastingaarder of sy gemagtigde verteenwoordiger.

(2) By die toepassing van die bepahlings van hierdie Ooreenkoms deur een van die Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Regering betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

(3) Die uitdrukking „Uniebelasting” en „belasting van Betsjoeanaland” sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van versuim of weglatings betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet van enigeen van die gebiede betreffende daardie belastings as boete opgelê word.

### Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van een van die Regerings is nie onderworpe aan belasting in die gebied van die ander Regering nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy aldus handel of besigheid dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op diê gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die Regerings handel of besigheid in die gebied van die ander Regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak

therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Government by reason of the mere purchase of goods or merchandise within the territory of that other Government.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the Governments from sales, under contracts concluded in the territory of that Government, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article IV*

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Governments and an enterprise of the other Government, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

wat daarin geleë is, word aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(3) Geen gedeelte van enige winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die Regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander Regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander Regering.

(4) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die Regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in die gebied van daardie Regering aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied verkry is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuur is.

(5) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om die winste wat aan die permanente saak toegeskryf word, vas te stel, raak niks in die voorgaande paragrafe die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in die voorgaande paragrafe van hierdie Artikel.

#### *Artikel IV*

(1) Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die Regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die Regerings en 'n onderneming van die ander Regering deel het, en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hulle handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Governments under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that Government in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provides, to be income derived from sources in the territory of that Government and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

#### *Article V*

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating transport services shall be exempt from tax in the other territory.

#### *Article VI*

Any royalty, rent (including royalties or rent of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory, any patent, design, trade mark, copyright, secret process, formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

#### *Article VII*

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Governments by a resident of the territory of the other Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Governments to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

#### *Article VIII*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other



(2) Winste ingesluit in die winste van 'n onderneming van een van die Regerings ingevolge paragraaf (1) van hierdie Artikel word as inkomste verkry uit bronne in die gebied van daardie Regering geag en dienoreenkomstig belas indien, afgesien van hierdie Ooreenkoms, die wet van daardie Regering met betrekking tot die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, aldus bepaal.

(3) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om vir die doeleindes van paragraaf (1) van hierdie Artikel die winste wat vermag kan word om aan 'n onderneming toe te val, vas te stel, raak niks in genoemde paragraaf die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie : Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in paragrawe (1) en (2) van hierdie Artikel.

#### *Artikel V*

Winste verkry deur die Regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste is vrygestel van belasting in die ander gebied.

#### *Artikel VI*

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van tantième of huurgeld van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsmerk, kopiereg, geheime prosesse, formules of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

#### *Artikel VII*

(1) Inkomste van watter aard ook al wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die Regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander Regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die Regerings aan 'n inwoner van die ander gebied betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

#### *Artikel VIII*

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Rege-

Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article, or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

(3) For the purposes of this Article any individual who is in the employ of the Bechuanaland Government and who is stationed in Mafeking shall during the period he is so employed and stationed be deemed to be ordinarily resident in Bechuanaland.

#### *Article IX*

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Government shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on so much of his remuneration as does not exceed £250.

#### *Article X*

(1) Where Union tax is payable in respect of profits derived from sources within the Union by a person ordinarily resident in Bechuanaland, Bechuanaland shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Bechuanaland, shall allow the Union tax as a credit against any Bechuanaland tax payable in respect of such profits.

(2) Where Bechuanaland tax is payable in respect of profits derived from sources within Bechuanaland by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Bechuanaland tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

#### *Article XI*

(1) The taxation authorities of the Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the

ring indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daardie gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1) van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

(3) Vir die doeleindes van hierdie Artikel word enigeen wat in diens van die Betsjoeanalandse Regering en te Mafeking gestasioneer is, gedurende die tydperk wat hy aldus in diens en gestasioneer is, geag gewoonlik in Betsjoeanaland woonagtig te wees.

#### *Artikel IX*

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die Regerings wat voltydse onderwys of opleiding in die gebied van die ander Regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die Regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander Regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op soveel van sy vergoeding as wat £250 nie oorskry nie.

#### *Artikel X*

(1) Wanneer Uniebelasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Unie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Betsjoeanaland woonagtig is, hef Betsjoeanaland of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in Betsjoeanaland uitgevaardig mag word, die Uniebelasting toe as 'n krediet teen enige belasting van Betsjoeanaland wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Betsjoeanaland betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Betsjoeanaland verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie of geen belasting op sodanige winste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Betsjoeanaland toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

#### *Artikel XI*

(1) Die belastingowerhede van die Regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die Regerings beskik-

Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

#### *Article XII*

Any taxpayer who shows that the action of the taxation authorities of the two Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the taxation authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of that territory may come to an agreement with the taxation authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

#### *Article XIII*

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Bechuanaland as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Bechuanaland respectively, and shall thereupon have effect in respect of assessments for the year beginning on the first day of July, 1956, and subsequent years.

#### *Article XIV*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1958, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Cape Town in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the eighteenth day of June 1959.

For the Government of the Union of South Africa :

(Signed) Eric H. Louw

For the Government of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) John MAUD

baar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die belastingowerliede van die Regerings kan saam beraadslaag wanneer dit nodig mag wees vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms.

#### *Artikel XII*

Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die belastingowerhede van die twee Regerings uitloop het op dubbele belasting met betrekking tot die belastings in hierdie Ooreenkoms genoem, kan 'n eis by die belastingowerheid van die gebied waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, kan die belastingowerheid van daardie gebied tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerheid van die ander gebied met die oog op die vermyding van die dubbele belasting.

#### *Artikel XIII*

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in die Unie en in Betsjoeanaland gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik die Unie en Betsjoeanaland die krag van wet te gee en geld daarna ten opsigte van aanslae vir die jaar wat begin op die eerste dag van Julie 1956 en daaropvolgende jare.

#### *Artikel XIV*

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan, op of voor die 30ste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1958, kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval verval hierdie Ooreenkoms ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes wat deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN te Kaapstad in duplo, in die Engelse en Afrikaanse taal, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die agtiende dag van Junie 1959.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

(Geteken) Eric H. LOUW

Namens die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

(Geteken) John MAUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5451. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU EXIGÉS EN UNION SUD-AFRICAINE ET DANS LE PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND. SIGNÉE AU CAP, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et dans le protectorat du Betchoualand, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
  - a) Dans l'Union sud-africaine : l'impôt normal et la surtaxe (*super tax*) [ci-après dénommés l'impôt de l'Union] ;
  - b) Dans le protectorat du Betchoualand : l'impôt normal et la surtaxe (*super tax*) [ci-après dénommés l'impôt du Betchoualand].

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués en Union sud-africaine ou dans le protectorat du Betchoualand après la signature de la présente Convention.

*Article II*

- 1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) Le mot « Union » désigne l'Union sud-africaine ;
  - b) Le mot « Betchoualand » désigne le protectorat du Betchoualand ; dans les articles II à XII, le mot « Gouvernement » et le mot « territoire » seront, en ce qui concerne le protectorat du Betchoualand, interprétés comme désignant le Gouvernement du Betchoualand et comme désignant le Betchoualand ;
  - c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, l'Union ou le Betchoualand ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 novembre 1959, conformément aux dispositions de l'article XIII.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de l'Union ou l'impôt du Betchouanaland ;

e) Le mot « personne » désigne tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

g) Les mots « résidant de l'Union » et « résidant du Betchouanaland » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt de l'Union, réside habituellement dans l'Union et qui, au regard de l'impôt du Betchouanaland, ne réside pas habituellement au Betchouanaland, et toute personne qui, au regard de l'impôt du Betchouanaland, réside habituellement au Betchouanaland et qui, au regard de l'impôt de l'Union, ne réside pas habituellement dans l'Union ; une société est considérée comme résidante de l'Union si ses affaires sont gérées et dirigées dans l'Union et comme résidante du Betchouanaland si ses affaires sont gérées et dirigées au Betchouanaland ;

h) Les mots « résidant de l'un des territoires » désignent, selon le contexte, une personne résidante de l'Union ou une personne résidante du Betchouanaland ;

i) Les mots « société de l'un des territoires » et « société de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une société qui est résidante de l'Union ou une société qui est résidante du Betchouanaland ;

j) Les mots « entreprise de l'Union » et « entreprise du Betchouanaland » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Union et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant du Betchouanaland ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise de l'Union ou une entreprise du Betchouanaland ;

k) Les mots « établissement stable » employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires désignent une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles. Ils désignent aussi tout chantier sur lequel sont effectués des travaux de construction ou d'installation de matériel ou de machines, mais ils ne s'appliquent pas à une agence, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et qu'il n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de produits ou marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit. A cet égard :

i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un commissionnaire ou d'un courtier véritable agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires ;

ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ne

suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise ;

iii) Le fait qu'une société de l'un des territoires a une filiale qui est une société de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;

l) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » englobe les bénéfices provenant d'une exploitation minière ou agricole ou d'une agence, mais non les revenus que constituent des redevances ou des droits de location (y compris les redevances ou droits de location relatifs aux films cinématographiques), des intérêts, des dividendes, des rétributions de gérant ou des rémunérations de services personnels, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de services de transports ;

m) Le mot « bénéfices » désigne le « revenu imposable » tel qu'il est défini par la législation de l'Union, ou par la législation du Betchoualand, relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention ;

n) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne l'Union, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner of Inland Revenue*), ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne le Betchoualand, le Percepteur de l'impôt sur le revenu (*Collector of Income Tax*), ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par le Gouvernement de l'un des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

3) Les mots « impôt de l'Union » et « impôt du Betchoualand » n'englobent pas les sommes qui sont dues à raison de défauts ou manquements concernant les impôts visés par la présente Convention ou qui représentent une pénalité imposée en vertu de la législation de l'un ou l'autre territoire relative auxdits impôts.

### Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques



ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aucune fraction des bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté lesdits produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente, en vertu de contrats passés dans ce territoire, de produits ou de marchandises stockés dans un entrepôt ou un dépôt de cet autre territoire en vue de faciliter les livraisons et non à des fins d'exposition ne seront pas attribués à l'établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire même si les offres d'achat ont été obtenues par un agent de l'entreprise dans cet autre territoire et communiquées par lui à l'entreprise pour acceptation.

5) Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales intéressées sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition des paragraphes précédents n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'établissement stable d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément aux principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article.

#### *Article IV*

1) Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,
- c) Et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2) Les bénéfices inclus, conformément au paragraphe 1 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires sont, dans le cas où, compte non tenu de la présente Convention, la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention en dispose ainsi, assimilés à des revenus

que cette entreprise tire de sources situées dans ledit territoire et imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales intéressées sont insuffisants pour déterminer, aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise aurait pu normalement réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour ladite entreprise d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales de ce territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article V*

Les bénéfices que le Gouvernement ou un résidant de l'un des territoires tire de l'exploitation de services de transports sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

Les redevances ou droits de location (y compris les redevances ou droits de location relatifs aux films cinématographiques) ou autres rémunérations dont bénéficie un résidant de l'un des territoires et qui sont versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation dans cet autre territoire de brevets, de modèles ou dessins, de marques de fabrique ou de commerce, de procédés secrets, de formules ou d'autres droits analogues sont exonérés d'impôts dans le premier territoire s'ils sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

#### *Article VII*

1) Les revenus de quelque nature que ce soit qu'un résidant de l'un des territoires tire de biens immobiliers situés dans l'autre territoire sont exonérés d'impôts dans le premier territoire.

2) Les redevances ou autres sommes qu'un résidant de l'un des territoires tire de l'exploitation, dans l'autre territoire, d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont exonérées d'impôts dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si ladite personne physique ne réside pas habituellement dans ce territoire ou n'y réside habituellement que pour fournir cette prestation de services.

2) Les pensions que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si, à l'époque qui a précédé immédiatement la cessation desdits services, les sommes versées en rémunération de ceux-ci, étaient, en vertu du paragraphe 1 du présent article ou à tout autre titre, exonérées d'impôts dans ce territoire, ou l'auraient été en vertu dudit paragraphe si la présente Convention avait été en vigueur au moment où la rémunération a été versée.

3) Aux fins du présent article, toute personne physique employée à Mafeking par le Gouvernement du Betchoualand sera, pour la durée de cet emploi, réputée résider habituellement au Betchoualand.

#### *Article IX*

1) Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui reçoit, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes que des personnes se trouvant dans le premier territoire lui versent pour assurer son entretien, son instruction ou sa formation.

2) Les étudiants inscrits dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement supérieur de l'un des territoires qui exercent une activité rémunérée dans l'autre territoire en vue de recevoir la formation pratique requise pour leurs études, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au total au cours d'une même année d'imposition, sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire pour autant que ladite rémunération n'excède pas 250 livres.

#### *Article X*

1) Lorsque les bénéfices qu'une personne résidant habituellement au Betchoualand tire de sources situées dans l'Union sont assujettis à l'impôt de l'Union, le Betchoualand s'abstiendra d'imposer lesdits bénéfices ou, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé ici) qui pourront être promulguées au Betchoualand, permettra que l'impôt de l'Union vienne en déduction de tout impôt du Betchoualand frappant lesdits bénéfices.

2) Lorsque les bénéfices qu'une personne résidant habituellement dans l'Union tire de sources situées au Betchoualand sont assujettis à l'impôt du Betchoualand, l'Union s'abstiendra d'imposer lesdits bénéfices ou, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé ici) qui pourront être promulguées dans l'Union, permettra que l'impôt du Betchoualand vienne en déduction de tout impôt de l'Union frappant lesdits bénéfices.

#### *Article XI*

1) Les autorités fiscales des deux territoires se communiqueront, sur demande, les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux

territoires, habilités à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2) Les autorités fiscales des deux territoires pourront se concerter, le cas échéant, en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII*

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre territoire ont entraîné une double imposition au titre des impôts faisant l'objet de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité fiscale du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale dudit territoire se concertera avec l'autorité fiscale de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

#### *Article XIII*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans l'Union et au Betchoualand le dernier des actes nécessaires pour que la Convention ait force de loi dans l'Union et au Betchoualand ; une fois entrée en vigueur, elle produira effet en ce qui concerne les impositions établies pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1956 et pour les années ultérieures.

#### *Article XIV*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1958, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et en ce qui concerne les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi, le 18 juin 1959.

Pour le Gouvernement de l'Union sud-africaine :  
(Signé) Eric H. Louw

Pour le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
(Signé) John MAUD

No. 5452

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Swaziland. Signed at Cape Town, on 18 June 1959**

*Official texts: English and Afrikaans.*

*Registered by the Union of South Africa on 14 November 1960.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Souaziland. Signée au Cap, le 18 juin 1959**

*Textes officiels anglais et afrikaans.*

*Enregistrée par l'Union sud-africaine le 14 novembre 1960.*

No. 5452. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IMPOSED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND IN SWAZILAND. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 18 JUNE 1959

---

The Government of the Union of South Africa and the Government of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income imposed in the Union of South Africa and in Swaziland, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

- (a) In the Union of South Africa : The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Union tax).
- (b) In Swaziland : The normal tax and super tax (hereinafter referred to as Swaziland tax).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or Swaziland subsequent to the date of signature of the present Agreement.

*Article II*

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—
- (a) the term "Union" means the Union of South Africa ;
  - (b) the terms "territory of one of the Governments" and "territory of the other Government" mean the Union or Swaziland, as the context requires ;
  - (c) the term "tax" means Union tax or Swaziland tax, as the context requires ;
  - (d) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1959, in accordance with the provisions of article XIII.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 5452. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

---

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland het uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Unie van Suid-Afrika en in Swaziland gehef word, as volg ooreengekom :

*Artikel I*

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is die volgende :

- (a) In die Unie van Suid-Afrika : Die normale belasting en superbelasting (hieronder Uniebelasting genoem).
- (b) In Swaziland : Die normale belasting en superbelasting (hieronder die belasting van Swaziland genoem).

(2) Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op ander belasting van wesenlik soortgelyke aard wat na die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms in die Unie van Suid-Afrika of in Swaziland opgelê word.

*Artikel II*

(1) In hierdie Ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken —

- (a) die uitdrukking „Unie” die Unie van Suid-Afrika ;
- (b) die uitdrukkings „gebied van een van die Regerings” en „gebied van die ander Regering” die Unie of Swaziland, na gelang die verband vereis ;
- (c) die uitdrukking „belasting” Uniebelasting of die belasting van Swaziland, na gelang die verband vereis ;
- (d) die uitdrukking „persoon” ook enige liggaam met of sonder regs persoonlikheid ;

(e) the term “company” means any body corporate ;

(f) the terms “resident of the Union” and “resident of Swaziland” mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax and not ordinarily resident in Swaziland for the purposes of Swaziland tax and any person who is ordinarily resident in Swaziland for the purposes of Swaziland tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of Union tax ; a company shall be regarded as resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and as resident in Swaziland if its business is managed and controlled in Swaziland ;

(g) the term “resident of one of the territories” means a person who is resident of the Union or a person who is a resident of Swaziland, as the case may be ;

(h) the terms “company of one of the Governments” and “company of the other Government” mean a company which is a resident of the Union or a company which is a resident of Swaziland, as the context requires ;

(i) the terms “Union enterprise” and “Swaziland enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Swaziland, and the terms “enterprise of one of the Governments” and “enterprise of the other Government” mean a Union enterprise or a Swaziland enterprise, as the context requires ;

(j) the term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the Governments means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where construction work or the installation of plant or machinery is carried on, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection—

- i) an enterprise of one of the Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Government merely because it carries on business dealings in the territory of that other Government through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;
- (ii) the fact that an enterprise of one of the Governments maintains in the territory of the other Government a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (iii) the fact that a company of one of the Governments has a subsidiary company which is a company of the other Government or which is engaged in trade or



(e) die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid ;

(f) die uitdrukking „inwoner van die Unie” en „inwoner van Swaziland” onderskeidelik ’n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Swaziland vir doeleindes van die belasting van Swaziland woonagtig is nie, en ’n persoon wat vir doeleindes van die belasting van Swaziland gewoonlik in Swaziland woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie ; ’n maatskappy word as in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word, en as in Swaziland woonagtig as sy besigheid in Swaziland bestuur en beheer word ;

(g) die uitdrukking „inwoner van een van die gebiede” ’n persoon wat ’n inwoner van die Unie is of ’n persoon wat ’n inwoner van Swaziland is, na gelang van die geval ;

(h) die uitdrukking „maatskappy van een van die Regerings” en „maatskappy van die ander Regering” ’n maatskappy wat ’n inwoner van die Unie of ’n maatskappy wat ’n inwoner van Swaziland is, na gelang die verband vereis ;

(i) die uitdrukking „Unie-onderueming” en „onderneming van Swaziland” onderskeidelik ’n nywerheids-of handelonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelonderneming wat deur ’n inwoner van Swaziland gedryf word, en die uitdrukking „onderneming van een van die Regerings” en „onderneming van die ander Regering” ’n Unieonderneming of ’n onderneming van Swaziland, na gelang die verband vereis ;

(j) die uitdrukking „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die Regerings gebesig word, ’n tak, bestuur, fabriek of ander vaste besigheidsplek, myn, steengroef of enige ander plek van natuurlike hulpbronne wat aan ontginning onderworpe is. Dit sluit ook ’n plek in waar konstruksiewerk of die oprigting van installasie of masjinerie uitgevoer word, maar sluit nie ’n agentskap in nie, tensy die agent ’n algemene magtiging besit en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit hy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer. In hierdie verband—

(i) word ’n onderneming van een van die Regerings nie geag ’n permanente saak in die gebied van die ander Regering te hê nie, enkel omdat dit besigheidstransaksies in die gebied van daardie ander Regering deur bemiddeling van ’n *bona fide* makelaar of algemene kommissie-agent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie ;

(ii) beteken die feit dat ’n onderneming van een van die Regerings ’n vaste besigheidsplek in die gebied van die ander Regering uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware instandhou, nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek ’n permanente saak van die onderneming is nie ;

(iii) beteken die feit dat ’n maatskappy van een van die Regerings ’n ondermaatskappy het wat ’n maatskappy van die ander Regering is of wat handel of besig-

business in the territory of that other Government (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;

(*k*) the term "industrial or commercial profits" includes mining, farming and agency profits but does not include income in the form of royalties, rents (including royalties or rents on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services or profits from the operation of transport services ;

(*l*) the term "profits" means "taxable income" as defined under the laws of the Union and Swaziland relating to the taxes which are the subject of this Agreement ;

(*m*) the term "taxation authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Swaziland.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) The terms "Union tax" and "Swaziland tax" do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represents a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

(4) References in Articles II to XII inclusive to a Government shall, in regard to Swaziland, be construed as references to the Government of Swaziland.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Governments shall not be subject to tax in the territory of the other Government unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

heid in die gebied van daardie ander Regering (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) dryf, nie op sigself dat daardie ondermaatskappy 'n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie ;

(k) die uitdrukking „nywerheids- of handelswinste” ook winste uit mynbedrywighede, boerdery en agentskappe, maar nie inkomste in die vorm van tantième, huurgeld (insluitende tantième of huurgeld op bioskoopfilms), rente, dividende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste nie ;

(l) die uitdrukking „winste”, „belasbare inkomste” soos omskryf in die wette van die Unie en Swaziland betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak ;

(m) die uitdrukking „belastingowerhede” in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger en in Swaziland die Inkomste-belastinggaarder of sy gemagtigde verteenwoordiger.

(2) By die toepassing van die bepalinge van hierdie Ooreenkoms deur een van die Regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Regering betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak.

(3) Die uitdrukkinge „Uniebelasting” en „belasting van Swaziland” sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van versuim of weglatings betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet van enigeen van die gebiede betreffende daardie belastings as boete opgelê word.

(4) Verwysings na 'n Regering in Artikels II tot en met XII word vertolk, met betrekking tot Swaziland, as verwysings na die Regering van Swaziland.

### Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van een van die Regerings is nie onderworpe aan belasting in die gebied van die ander Regering nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied. Indien hy aldus handel of besigheid dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie winste gelê word, maar slegs op dié gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die Regerings handel of besigheid in die gebied van die ander Regering dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(3) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Governments shall be attributed to a permanent establishment situated in the territory of the other Government by reason of the mere purchase of goods or merchandise within the territory of that other Government.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the Governments from sales, under contracts concluded in the territory of that Government, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article IV*

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Governments participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Government, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Governments and an enterprise of the other Government, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Governments under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that Government in respect of the taxes which are the subject of this

(3) Geen gedeelte van enige winste wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die Regerings word toegeskryf aan 'n permanente saak wat in die gebied van die ander Regering geleë is uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelsware binne die gebied van daardie ander Regering.

(4) Winste verkry deur 'n onderneming van een van die Regerings uit verkope, ingevolge kontrakte in die gebied van daardie Regering aangegaan, van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis of depot in die ander gebied in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik en nie vir doeleindes van vertoning nie, word nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander gebied nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent van die onderneming in daardie gebied verkry is en deur hom na die onderneming vir aanneming deurgestuur is.

(5) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om die winste wat aan die permanente saak toegeskryf word, vas te stel, raak niks in die voorgaande paragrawe die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie: Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in die voorgaande paragrawe van hierdie Artikel.

#### *Artikel IV*

(1) Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die Regerings regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Regering deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die Regerings en 'n onderneming van die ander Regering deel het, en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hulle handels-of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word,

kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

(2) Winste ingesluit in die winste van 'n onderneming van een van die Regerings ingevolge paragraaf (1) van hierdie Artikel word as inkomste verkry uit bronne in die gebied van daardie Regering geag en dienooreenkomstig belas indien, afgesien van

Agreement so provides, to be income derived from sources in the territory of that Government and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authorities of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

#### *Article V*

Profits derived by the Government or a resident of one of the territories from operating transport services shall be exempt from tax in the other territory.

#### *Article VI*

Any royalty, rent (including royalties or rent of cinematograph films) or other consideration received by or accrued to a resident of one of the territories by virtue of the use in the other territory of, or the grant of permission to use in that other territory, any patent, design, trade mark, copyright, secret process, formula or any other property of a similar nature shall be exempt from tax in the first-mentioned territory if such royalty, rent or other consideration is subject to tax in the other territory.

#### *Article VII*

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Governments by a resident of the territory of the other Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Governments to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

#### *Article VIII*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other

hierdie Ooreenkoms, die wet van daardie Regering met betrekking tot die belasting wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, aldus bepaal.

(3) Indien die inligting wat vir die betrokke belastingowerhede beskikbaar is onvoldoende is om vir die doeleindes van paragraaf (1) van hierdie Artikel die winste wat verwag kan word om aan 'n onderneming toe te val, vas te stel, raak niks in genoemde paragraaf die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag vasgestel deur die uitoefening van 'n diskresie of die maak van 'n raming deur die belastingowerhede van daardie gebied nie : Met dien verstande dat vir sover die inligting tot beskikking van die belastingowerhede dit moontlik maak, sodanige diskresie uitgeoefen of sodanige raming gemaak moet word in ooreenstemming met die beginsels vermeld in paragrawe (1) en (2) van hierdie Artikel.

#### *Artikel V*

Winste verkry deur die Regering of 'n inwoner van een van die gebiede uit die in-bedryf-hou van vervoerdienste is vrygestel van belasting in die ander gebied.

#### *Artikel VI*

Enige tantième, huurgeld (met inbegrip van tantième of huurgeld van bioskoopfilms) of ander vergoeding wat ontvang word deur of toeval aan 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van die gebruik of toestemming tot die gebruik in die ander gebied van 'n patent, ontwerp, handelsmerk, kopiereg, geheime proses, formule of enige ander eiendom van 'n soortgelyke aard, is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied indien sodanige tantième, huurgeld of ander vergoeding aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

#### *Artikel VII*

(1) Inkomste van watter aard ook al wat uit vaste eiendom binne die gebied van een van die Regerings deur 'n inwoner van die gebied van die ander Regering verkry word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

(2) Enige tantième of ander bedrag wat ten opsigte van die eksploitering van 'n myn of steengroef of uit enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne binne die gebied van een van die Regerings aan 'n inwoner van die ander gebied betaal word, is vrygestel van belasting in laasgenoemde gebied.

#### *Artikel VIII*

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Re-

Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Government, if immediately prior to the cessation of those services the remuneration therefor was exempt from tax in that territory, whether under paragraph (1) of this Article or otherwise, or would have been exempt under that paragraph if the present Agreement had been in force at the time the remuneration was paid.

#### *Article IX*

(1) A student or business apprentice from the territory of one of the Governments who is receiving full-time education or training in the territory of the other Government shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) A student at a university, college or other establishment for higher education in the territory of one of the Governments who for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the year of assessment is employed in the territory of the other Government in order to obtain a practical training required for his studies shall be exempt from tax in that other territory on so much of his remuneration as does not exceed £250.

#### *Article X*

(1) Where Union tax is payable in respect of profits derived from sources within the Union by a person ordinarily resident in Swaziland, Swaziland shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Swaziland, shall allow the Union tax as a credit against any Swaziland tax payable in respect of such profits.

(2) Where Swaziland tax is payable in respect of profits derived from sources within Swaziland by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits, or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Swaziland tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

#### *Article XI*

(1) The taxation authorities of the Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the



gering indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur die Regering van een van die gebiede aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Regering by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Regering indien onmiddellik voor die beëindiging van daardie dienste die vergoeding daarvoor van belasting in daarde gebied vrygestel was, hetsy kragtens paragraaf (1) van hierdie Artikel of andersins, of vrygestel sou gewees het kragtens daardie paragraaf indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die vergoeding.

#### *Artikel IX*

(1) 'n Student of besigheidsvakleerling van die gebied van een van die Regerings wat voltydse onderwys of opleiding in die gebied van die ander Regering ontvang, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

(2) 'n Student aan 'n universiteit, kollege of ander inrigting vir hoër onderwys in die gebied van een van die Regerings wat vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die jaar van aanslag in diens is in die gebied van die ander Regering ten einde praktiese opleiding te verkry wat vir sy studies nodig is, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied op soveel van sy vergoeding as wat £250 nie oorskry nie.

#### *Artikel X*

(1) Wanneer Uniebelasting betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne die Unie verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in Swaziland woonagtig is, hef Swaziland òf geen belasting op sodanige winste nie òf staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in Swaziland uitgevaardig mag word, die Unie belasting toe as 'n krediet teen enige belasting van Swaziland wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Swaziland betaalbaar is ten opsigte van winste wat uit bronne binne Swaziland verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik in die Unie woonagtig is, hef die Unie òf geen belasting op sodanige winste nie òf staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Swaziland toe as 'n krediet teen enige Uniebelasting wat ten opsigte van sodanige winste betaalbaar is.

#### *Artikel XI*

(1) Die belastingowerhede van die Regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge die onderskeie belastingwette van die Regerings beskik-

Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

#### *Article XII*

Any taxpayer who shows that the action of the taxation authorities of the two Governments has resulted in double taxation with respect to the taxes referred to in this Agreement, may lodge a claim with the taxation authority of the territory in which he resides. Should the claim be upheld, the taxation authority of that territory may come to an agreement with the taxation authority of the other territory with a view to avoidance of the double taxation.

#### *Article XIII*

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Swaziland as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Swaziland respectively, and shall thereupon have effect in respect of assessments for the year beginning on the first day of July, 1956, and subsequent years.

#### *Article XIV*

This Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement for eliminating the double taxation of farmers carrying on business both in the Union and Swaziland entered into on the 2nd day of March, 1932<sup>1</sup>, between the Government of the Union of South Africa and the Administration of Swaziland and that Agreement shall cease to have effect in respect of income derived during the year beginning on 1st July, 1956, and subsequent years.

#### *Article XV*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1958, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective in respect

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIX, p. 377.

baar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die belastingowerhede van die Regerings kan saam beraadslaag wanneer dit nodig mag wees vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms.

#### *Artikel XII*

Enige belastingbetaler wat bewys lewer dat die optrede van die belastingowerhede van die twee Regerings uitgeloop het op dubbele belasting met betrekking tot die belastings in hierdie Ooreenkoms genoem, kan 'n eis by die belastingowerheid van die gebied waarin hy woonagtig is, indien. Indien die eis gehandhaaf word, kan die belastingowerheid van daardie gebied tot 'n ooreenkoms geraak met die belastingowerheid van die ander gebied met die oog op die vermyding van die dubbele belasting.

#### *Artikel XIII*

Hierdie Ooreenkoms word van krag op die datum waarop die laaste van al die dinge in die Unie en in Swaziland gedoen is wat nodig is om daaraan in onderskeidelik die Unie en Swaziland die krag van wet te gee en geld daarna ten opsigte van aanslae vir die jaar wat begin op die eerste dag van Julie 1956 en daaropvolgende jare.

#### *Artikel XIV*

Hierdie Ooreenkoms word geag die Ooreenkoms wat op die 2de dag van Maart 1932 tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Administrasie van Swaziland aangegaan is ten einde te verhinder dat boere wat in beide die Unie en Swaziland besigheid dryf dubbel belas word, te vervang, en daardie Ooreenkoms verval ten opsigte van inkomste wat verkry is gedurende die jaar wat begin op 1 Julie 1956 en daaropvolgende jare.

#### *Artikel XV*

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Regerings kan, op of voor die 30ste dag van Junie in enige kalenderjaar na die jaar 1958, kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Regering gee, en in so 'n geval verval hierdie Ooreenkoms ten opsigte van enige jaar

of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Cape Town in duplicate, in the English and Afrikaans languages, the texts being equally authentic, on the eighteenth day of June, 1959.

For the Government of the Union of South Africa :

*(Signed)* Eric H. LOUW

For the Government of Great Britain and Northern Ireland :

*(Signed)* John MAUD

van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op diè waarin sodanige kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes wat deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig is, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN te Kaapstad in duplo, in die Engelse en Afrikaanse taal, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die agtiende dag van Junie 1959.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

*(Geteken)* Eric H. LOUW

Namens die Regering van Groot-Brittanje en Noord-Ierland :

*(Geteken)* John MAUD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5452. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU EXIGÉS EN UNION SUD-AFRICAINE ET AU SOUAZILAND. SIGNÉE AU CAP, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu exigés en Union sud-africaine et au Souaziland, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans l'Union sud-africaine : l'impôt normal et la surtaxe (*super tax*) [ci-après dénommés l'impôt de l'Union] ;
- b) Au Souaziland : l'impôt normal et la surtaxe (*super tax*) [ci-après dénommés l'impôt du Souaziland].

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seront institués en Union sud-africaine ou au Souaziland après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Union » désigne l'Union sud-africaine ;
- b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, l'Union ou le Souaziland ;
- c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de l'Union ou l'impôt du Souaziland ;
- d) Le mot « personne » désigne tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 novembre 1959, conformément aux dispositions de l'article XIII.

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

f) Les expressions « résidant de l'Union » et « résidant du Souaziland » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt de l'Union, réside habituellement dans l'Union et qui, au regard de l'impôt du Souaziland, ne réside pas habituellement au Souaziland, et toute personne qui, au regard de l'impôt du Souaziland, réside habituellement au Souaziland et qui, au regard de l'impôt de l'Union ne réside pas habituellement dans l'Union ; une société est considérée comme résidente de l'Union si ses affaires sont gérées et dirigées dans l'Union et comme résidente du Souaziland si ses affaires sont gérées et dirigées au Souaziland ;

g) Les mots « résidant de l'un des territoires » désignent, selon le contexte, une personne résidente de l'Union ou une personne résidente du Souaziland ;

h) Les mots « société de l'un des territoires » et « société de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une société qui est résidente de l'Union ou une société qui est résidente du Souaziland ;

i) Les mots « entreprise de l'Union » et « entreprise du Souaziland » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Union et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résidant du Souaziland ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise de l'Union ou une entreprise du Souaziland ;

j) Les mots « établissement stable » employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires désignent une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles. Ils désignent aussi tout chantier sur lequel sont effectués des travaux de construction ou d'installation de matériel ou de machines, mais ils ne s'appliquent pas à une agence, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et qu'il n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de produits ou marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit. A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un commissionnaire ou d'un courtier véritable agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires ;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise ;
- iii) Le fait qu'une société de l'un des territoires a une filiale qui est une société de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de tout autre

manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;

k) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » englobe les bénéfices provenant d'une exploitation minière ou agricole ou d'une agence, mais non les revenus que constituent des redevances ou des droits de location (y compris les redevances ou droits de location relatifs aux films cinématographiques), des intérêts, des dividendes, des rétributions de gérant ou des rémunérations de services personnels, ni les bénéfices tirés de l'exploitation de services de transports ;

l) Le mot « bénéfices » désigne le « revenu imposable » tel qu'il est défini par la législation de l'Union, ou par la législation du Souaziland, relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention ;

m) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne l'Union, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner of Inland Revenue*), ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne le Souaziland, le Percepteur de l'impôt sur le revenu (*Collector of Income Tax*), ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par le Gouvernement de l'un des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

3) Les mots « impôt de l'Union » et « impôt du Souaziland » n'englobent pas les sommes qui sont dues à raison de défauts ou manquements concernant les impôts visés par la présente Convention ou qui représentent une pénalité imposée en vertu de la législation de l'un ou l'autre territoire relative auxdits impôts.

4) Dans les articles II à XII compris, le mot « Gouvernement » et le mot « territoire » seront, en ce qui concerne le Souaziland, interprétés comme désignant le Gouvernement du Souaziland et comme désignant le Souaziland.

### Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.



3) Aucune fraction des bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté lesdits produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire de la vente, en vertu de contrats passés dans ce territoire, de produits ou de marchandises stockés dans un entrepôt ou un dépôt de cet autre territoire en vue de faciliter les livraisons et non à des fins d'exposition ne seront pas attribués à l'établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre territoire même si les offres d'achat ont été obtenues par un agent de l'entreprise dans cet autre territoire et communiquées par lui à l'entreprise pour acceptation.

5) Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales intéressées sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition des paragraphes précédents n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'établissement stable d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément aux principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article.

#### *Article IV*

1) Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,
- c) Et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2) Les bénéfices inclus, conformément au paragraphe 1 du présent article, dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires sont, dans le cas où, compte non tenu de la présente Convention, la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention en dispose ainsi, assimilés à des revenus que cette entreprise tire de sources situées dans ledit territoire et imposées en conséquence.

3) Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales intéressées sont insuffisants pour déterminer, aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise aurait pu normalement réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour ladite entreprise d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales de ce territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article V*

Les bénéficiaires que le Gouvernement ou un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de services de transports sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

Les redevances ou droits de location (y compris les redevances ou droits de location relatifs aux films cinématographiques) ou autres rémunérations dont bénéficie un résident de l'un des territoires et qui sont versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation dans cet autre territoire de brevets, de modèles ou dessins, de marques de fabrique ou de commerce, de procédés secrets, de formules ou d'autres droits analogues sont exonérés d'impôts dans le premier territoire s'ils sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

#### *Article VII*

1) Les revenus de quelque nature que ce soit qu'un résident de l'un des territoires tire de biens immobiliers situés dans l'autre territoire sont exonérés d'impôts dans le premier territoire.

2) Les redevances ou autres sommes qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation dans l'autre territoire d'une mine, d'une carrière ou toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles sont exonérées d'impôts dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si ladite personne physique ne réside pas habituellement dans ce territoire ou n'y réside habituellement que pour fournir cette prestation de services.

2) Les pensions que le Gouvernement de l'un des territoires verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si à l'époque qui a précédé immédiatement la cessation desdits services les sommes versées en rémunération de ceux-ci étaient, en vertu du paragraphe 1 du présent article, ou à tout autre titre, exonérées d'impôts dans ce territoire, ou l'auraient été en vertu dudit paragraphe si la présente Convention avait été en vigueur au moment où la rémunération a été versée.

#### *Article IX*

1) Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui reçoit, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes que des personnes se trouvant dans le premier territoire lui versent pour assurer son entretien, son instruction ou sa formation.

2) Les étudiants inscrits dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement supérieur de l'un des territoires qui exercent une activité rémunérée dans l'autre territoire en vue de recevoir la formation pratique requise pour leurs études, pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au total au cours d'une même année d'imposition, sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire pour autant que ladite rémunération n'excède pas 250 livres.

#### *Article X*

1) Lorsque les bénéficiaires qu'une personne résidant habituellement au Swaziland tire de sources situées dans l'Union sont assujettis à l'impôt de l'Union, le Swaziland s'abstiendra d'imposer lesdits bénéficiaires ou, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé ici) qui pourront être promulguées au Swaziland, permettra que l'impôt de l'Union vienne en déduction de tout impôt du Swaziland frappant lesdits bénéficiaires.

2) Lorsque les bénéficiaires qu'une personne résidant habituellement dans l'Union tire de sources situées au Swaziland sont assujettis à l'impôt du Swaziland, l'Union s'abstiendra d'imposer lesdits bénéficiaires ou, sous réserve des dispositions (ne portant pas atteinte au principe général énoncé ici) qui pourront être promulguées dans l'Union, permettra que l'impôt du Swaziland vienne en déduction de tout impôt de l'Union frappant lesdits bénéficiaires.

#### *Article XI*

Les autorités fiscales des deux territoires se communiqueront, sur demande, les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions

de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens égaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2) Les autorités fiscales des deux territoires pourront se concerter, le cas échéant, en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII*

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre territoire ont entraîné une double imposition au titre des impôts faisant l'objet de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité fiscale du territoire où il réside. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité fiscale dudit territoire se concertera avec l'autorité fiscale de l'autre territoire en vue d'éviter la double imposition.

#### *Article XIII*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans l'Union et au Souaziland, le dernier des actes nécessaires pour que la Convention ait force de loi dans l'Union et au Souaziland ; une fois entrée en vigueur, elle produira effet en ce qui concerne les impositions établies pour l'année commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1956 et pour les années ultérieures.

#### *Article XIV*

La présente Convention sera réputée avoir remplacé la Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les agriculteurs exerçant leur activité professionnelle à la fois dans l'Union et au Souaziland, que le Gouvernement de l'Union sud-africaine et l'Administration du Souaziland ont conclue le 2 mars 1932<sup>1</sup> ; cette dernière Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus perçus pendant l'année commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1956 et pendant les années ultérieures.

#### *Article XV*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1958, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant celle au cours

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 377.

de laquelle la dénonciation aura été notifiée et en ce qui concerne les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi, le 18 juin 1959.

Pour le Gouvernement de l'Union sud-africaine :

(Signé) Eric H. LOUW

Pour le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) John MAUD



**No. 5453**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CAMBODIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
exchange of official publications. Phnom Penh, 15 July  
1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CAMBODGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de  
publications officielles. Phnom-Penh, 15 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

No. 5453. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND CAMBODIA  
RELATING TO THE EXCHANGE  
OF OFFICIAL PUBLICATIONS.  
PHNOM-PENH, 15 JULY 1960

No. 5453. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
PUBLICATIONS OFFICIELLES.  
PHNOM-PENH, 15 JUILLET 1960

## I

*The American Chargé d'Affaires ad  
interim to the Cambodian Minister of  
Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique au Ministre des affaires  
étrangères du Cambodge*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Phnom Penh, July 15, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Royal Government of Cambodia in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

1. The Government of the United States of America shall furnish regularly a copy of each of the official publications in its Standard Partial Depository Set of United States Government Publications, and the Royal Government of Cambodia shall furnish regularly a copy of each of its official publications.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Royal Government of Cambodia shall be the Ministry of Information, Press, and Propaganda.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Royal Government of Cambodia by the National Library of Cambodia.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transporta-

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1960 par l'échange desdites notes.



tion within its own country of the publications of both Governments and the shipments of its own publications to a port, or other appropriate place, reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Government of Cambodia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

C. Robert MOORE

His Excellency Tep Phan  
Minister of Foreign Affairs  
Phnom-Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Phnom-Penh, le 15 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement royal du Cambodge au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'il soit procédé à un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note II]

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement royal du Cambodge accepte les dispositions ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. Robert MOORE

Son Excellence Tep Phan  
Ministre des affaires étrangères  
Phnom-Penh

## II

*The Cambodian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Ministre des affaires étrangères du Cambodge au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

## ROYAUME DU CAMBODGE

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2169-DGA/AD

Phnom-Penh, le 15 juillet 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à votre note du 15 juillet 1960 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement Royal du Cambodge et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Royal du Cambodge accepte qu'il soit procédé à un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions suivantes :

1° — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de toutes les publications officielles contenues dans le *Standard Partial Depository Set of United States Government Publications* (Collection standard partielle des publications du Gouvernement des États-Unis) et le Gouvernement Royal du Cambodge fournira régulièrement un exemplaire de chacune de ses publications officielles.

2° — L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'Institut Smithsonian. L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications du Gouvernement Royal du Cambodge sera le Ministère de l'Information, de la Presse et de la Propagande.

3° — Les publications seront reçues pour le compte des États-Unis d'Amérique par la Bibliothèque du Congrès et pour le compte de Gouvernement Royal du Cambodge par la Bibliothèque Nationale du Cambodge.

4° — Le présent accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de fournir des imprimés ou des circulaires ne présentant pas un caractère public ou des publications de caractère confidentiel.

5° — Chacun des deux Gouvernements supportera tous les frais, y compris les frais de port par poste, chemin de fer et bateau découlant, en vertu du présent accord, du transport dans son propre territoire des publications des deux Gouvernements et de l'expédition de ses propres publications vers un port ou tout autre endroit convenable situé à portée du bureau d'échange de l'autre Gouvernement.

6° — Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord quelconque conclu antérieurement entre un ministère ou un autre organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Le Gouvernement Royal du Cambodge considère que votre note et la présente réponse constituent l'accord de nos deux Gouvernements sur ce sujet, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU] TEP-PHAN

Monsieur C. Robert Moore  
Chargé d'Affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Phnom-Penh

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF CAMBODIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2169-DGA/AD

Phnom Penh, July 15, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to your note of July 15, 1960 and the conversations that have taken place between representatives of the Royal Government of Cambodia and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform you that the Royal Government of Cambodia agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions :

[See note I]

The Royal Government of Cambodia considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

[SEAL] TEP-PHAN

Mr. C. Robert Moore  
Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States of America  
Phnom Penh

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 5454

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
loan of a vessel to Haiti. Port-au-Prince, 8 July 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un  
navire à Haïti. Port-au-Prince, 8 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

No. 5454. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO HAITI. PORT-AU-PRINCE, 8 JULY 1960

Nº 5454. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU PRÊT D'UN NAVIRE À HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 8 JUILLET 1960

## I

*The American Ambassador to the Haitian  
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État des affaires  
étrangères d'Haïti*

No. 7

Port-au-Prince, July 8, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a vessel by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Haiti and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Haiti for the period set out below the vessel identified in the annex<sup>2</sup> to this note.

2. The Government of the Republic of Haiti will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions contained in this note and in the Military Assistance Agreement Between the United States of America and the Republic of Haiti signed on January 28, 1955.<sup>3</sup>

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Haiti. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of the Republic of Haiti, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Haiti will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of Haiti

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 83.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Haiti shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Haiti may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of Haiti shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of Haiti renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan, the vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Haiti will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of the Republic of Haiti shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Haiti renders it a total loss, the Government of the Republic of Haiti shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

Eclosure :  
Annex A.

His Excellency Raymond A. Moysé  
Minister of Foreign Affairs  
Port-au-Prince

ANNEX A  
AN-89 *Tonawanda*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7

Port-au-Prince, le 8 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Son Excellence Monsieur Moïse  
Secrétaire d'État des affaires étrangères  
Port-au-Prince

## ANNEXE A

AN-89 *Tonawanda*

## II

*The Haitian Minister of Foreign Affairs*    *Le Secrétaire d'État des affaires étrangères d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*  
*to the American Ambassador*

## RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

## DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

POL/EU/A-6363-1024

Port-au-Prince, le 8 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour dont les termes en français sont les suivants :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui eurent lieu entre des Représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt d'un navire par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République d'Haïti, et de confirmer les ententes suivantes intervenues entre nos gouvernements à ce sujet.

« 1. Le Gouvernement des États Unis prêtera au Gouvernement de la République d'Haïti pour la période ci-dessous mentionnée le navire identifié à l'annexe<sup>1</sup> de cette note.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.



« 2. Le Gouvernement de la République d'Haïti gardera le navire en sa possession et l'utilisera conformément aux termes et aux conditions stipulés dans cette note et dans le Pacte d'Assistance Militaire intervenu entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti le 28 janvier 1955<sup>1</sup>.

« 3. Le prêt du navire est consenti pour une période de cinq ans à partir de la date de sa livraison au Gouvernement de la République d'Haïti. Cependant, six mois avant la fin de cette période, les deux Gouvernements se consulteront — si le Gouvernement de la République d'Haïti le demande — sur l'opportunité et la possibilité de prolonger la durée du prêt pour une période à convenir entre les deux Gouvernements mais qui ne pourra pas dépasser cinq ans. Le Gouvernement des États-Unis peut cependant, demander le retour du navire à une date plus rapprochée si les besoins de sa propre défense le rendaient nécessaire. Dans ce cas, le Gouvernement de la République d'Haïti retournera rapidement le navire au Gouvernement des États-Unis.

« 4. Le navire, avec tout ce dont il disposera à bord en pièces de rechange, provisions de bouche et combustible, sera délivré au Gouvernement de la République d'Haïti à l'endroit et au moment choisis d'un commun accord. La livraison sera authentifiée par un certificat de livraison. Le Gouvernement de la République d'Haïti aura le droit d'utiliser tout équipement, appareils, combustible, provisions, pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

« 5. Les droits de propriété du navire et sur des articles et appareils mentionnés au paragraphe 4 de cette Note — exception faite du combustible, des provisions et des pièces de rechange — resteront entre les mains du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement de la République d'Haïti pourra cependant, placer le navire sous son drapeau. Le Gouvernement de la République d'Haïti ne devra pas — sans le consentement du Gouvernement des États-Unis — renoncer à la possession physique du navire ni d'aucun de ses articles et appareils.

« 6. Le Gouvernement de la République d'Haïti renonce à toute réclamation contre le Gouvernement des États-Unis, du fait du transfert de l'usage ou du fonctionnement du navire et protégera le Gouvernement des États-Unis contre pareilles protestations émanant de tierces parties.

« 7. A l'expiration ou à la cessation du prêt, le navire, avec son équipement, ses appareils et toutes les pièces de rechange dont il dispose à son bord y compris provisions de bouche, pièces de rechange et combustible, sera retourné au Gouvernement des États-Unis à l'endroit et au moment indiqués par le Gouvernement des États-Unis, dans le même état qu'il a été transféré, compte tenu d'usure et dommages raisonnables.

« Tous les articles et appareils à bord du navire au moment de sa livraison, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviennent sa propriété sans compensation.

« 8. Le Gouvernement de la République d'Haïti paiera au Gouvernement des États-Unis une juste et raisonnable compensation pour les dommages ou la perte du navire. Le Gouvernement de la République d'Haïti ne sera pas cependant responsable des dommages ou de la perte du navire résultant de l'action ennemie subis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 83.

pendant la période où le navire est utilisé en vertu des dispositions du paragraphe 2 de cette Note. Si le Navire venait à subir des dommages de n'importe quelle nature de telle sorte que dans l'opinion du Gouvernement de la République d'Haïti il serait considéré comme totalement perdu, le Gouvernement de la République d'Haïti consultera le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer le navire une perte totale.

« Si le Gouvernement de Votre Excellence estime que ces conditions sont acceptables, j'ai l'honneur de proposer que cette Note et la réponse que fera Votre Excellence pour notifier son acception soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements lequel Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

« Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

« (Signé) Gerald DREW »

En réponse à cette communication j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Haïti accepte les propositions faites dans la note ci-dessus et conformément à la suggestion qui y est contenue, la dite Note et la présente Réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel Accord prendra effet à partir de ce jour.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Raymond A. MOYSE  
Secrétaire d'État des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur Gerald Drew  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

POL/EU/A-6363-1024

Port-au-Prince, July 8, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in French as follows :

[See note I]

In reply to this communication, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Haiti accepts the proposals made in the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

foregoing note and, pursuant to the suggestion contained therein, the said note and this reply shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Raymond A. MOYSE  
Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Gerald Drew  
Ambassador of the United States of America  
Port-au-Prince



**No. 5455**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
weapons production program. Rome, 7 July 1960**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de production d'armes. Rome, 7 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

No. 5455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. ROME, 7 JULY 1960

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 6

Rome, July 7, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty<sup>2</sup> Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of Italy such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed on January 27, 1950, between the United States of America and Italy,<sup>3</sup> and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Italy as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Government of Italy, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of Italy set forth in this agreement will extend to the participation of Italy in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Government of Italy.

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145, and Vol. 238, p. 310.

4. *a.* The Government of Italy, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, and subject to the voting by Parliament of the necessary funds, requests for which will, whenever necessary, be made, will :

- (1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided, that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Italy under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Italy under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

*b.* The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Italy may, following agreement by both the Italian and United States Governments recognizing the changed conditions, modify those undertakings.

5. The Government of Italy also will :

- a.* Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.
- b.* Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.

- c. Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.
- d. Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to Italy for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Italy of the following :

- a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use, or maintenance ;
- b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of Italy will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of Italy has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of Italy undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements, and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of Italy for itself.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate officials, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

9. The agreements effected by exchanges of notes signed on June 24, 1954,<sup>1</sup> and on July 9 and 16, 1958,<sup>2</sup> and concerning special programs of facilities assistance are hereby terminated. However, individual project arrangements executed prior to the effective date of this agreement shall continue in full force and effect subject to the provisions of this agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 390.



I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Italy, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the mutual defense assistance Agreement of January 27, 1950, between our two Governments, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the agreements concerning special programs of facilities assistance effected by exchanges of notes signed on June 24, 1954, and on July 9 and 16, 1958, and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James D. ZELLERBACH

His Excellency Antonio Segni  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

## II

### *The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Sua Nota del 7 luglio 1960 del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle recenti conversazioni intervenute tra rappresentanti dei nostri due Governi in merito ad un Programma di Produzione di Materiale Bellico, tendente ad incrementare la capacità dei Paesi della NATO, congiuntamente o separatamente, di produrre, curare la manutenzione, riparare e revisionare le attrezzature e i materiali necessari alla loro comune difesa.

A seguito di tali conversazioni, sono state raggiunte le seguenti intese :

1) — il Governo degli Stati Uniti d'America fornirà al Governo italiano, nel quadro del Programma di Produzione di Materiale Bellico e a titolo di assistenza nella produzione, manutenzione, riparazione e revisione delle attrezzature e dei materiali necessari alla comune difesa, le attrezzature, i materiali, i servizi e le informazioni che saranno stabiliti di comune accordo ai termini del successivo paragrafo 8.

2) — l'assistenza fornita, nel quadro del presente Programma, dal Governo degli Stati Uniti d'America, sarà messa a disposizione nei termini ed alle condizioni

di cui all'Accordo fra gli Stati Uniti e l'Italia concluso con Scambio di Note firmato il 27 gennaio 1950 ed ai successivi Accordi di emendamento e di integrazione.

3) — Il Programma di Produzione di Materiale Bellico sarà svolto attraverso progetti concordati tra le due Parti, che possono consistere tanto in progetti la cui esecuzione sia affidata esclusivamente all'Italia quanto in progetti congiunti di produzione coordinata. Questi ultimi possono comprendere i progetti in cui i Paesi della NATO compiono il lavoro di progettazione attraverso la NATO stessa, compresi gli Enti ausiliari del Consiglio Nord Atlantico. Conseguentemente, l'assistenza fornita dal Governo degli Stati Uniti ai termini del presente Accordo può, su richiesta del Governo italiano, essere fornita alla NATO o ad uno di tali Enti ausiliari. Gli impegni del Governo italiano enunciati in questo Accordo si estenderanno sia a tutti i progetti congiunti ai quali l'Italia partecipa sia ai progetti realizzati esclusivamente dal Governo italiano.

4) — *a.* Il Governo italiano, in relazione all'assistenza intesa ad installare od ampliare impianti nel quadro del presente programma, assume i seguenti impegni, subordinatamente all'approvazione da parte del Parlamento dello stanziamento dei fondi all'uopo occorrenti, per i quali verrà avanzata, se del caso, apposita richiesta :

- (1) Mantenere o far sì che siano mantenuti gli impianti installati o ampliati con l'assistenza degli Stati Uniti, in maniera tale che, quando ne siano richiesti, essi siano in grado di produrre, mantenere, riparare e revisionare efficientemente attrezzature o materiali. Nel frattempo, detti impianti addizionali e le attrezzature fornite dal Governo degli Stati Uniti d'America possono essere utilizzati per scopi differenti da concordare fra i competenti rappresentanti dei due Governi, purchè tale utilizzazione non interferisca con la pronta disponibilità degli impianti ai fini per i quali sono stati installati od ampliati.
- (2) Fornire tutto il terreno, gli edifici, le attrezzature, i materiali ed i servizi necessari per gli impianti addizionali in parola, ad eccezione delle attrezzature, materiali, servizi ed informazioni che saranno messi a disposizione dal Governo degli Stati Uniti d'America o da altri Governi partecipanti a progetti congiunti, e adottare ogni misura richiesta per installare o ampliare detti impianti in condizioni di efficienza.
- (3) Esperire gli sforzi più efficaci per mantenere o far mantenere in condizioni di impiego, per la produzione e fabbricazione a scopi militari di attrezzature e materiali del tipo di quelli producibili o fabbricabili in un impianto installato od ampliato con l'assistenza degli Stati Uniti, una capacità totale di impianti non inferiore al potenziale complessivo degli analoghi impianti già esistenti, di quelli la cui costruzione sia già stata programmata in Italia da parte di Enti pubblici o privati alla data della conclusione degli accordi relativi ai progetti degli impianti corrispondenti, e di quelli installati od ampliati con l'assistenza degli Stati Uniti.
- (4) Mantenere o far sì che sia mantenuta in condizioni di impiego, per la manutenzione, riparazione o revisione delle attrezzature militari o del materiale, una capacità totale di impianti, del tipo di quelli installati o ampliati con la assistenza del Governo degli Stati Uniti d'America, non inferiore al potenziale complessivo degli impianti già esistenti, di quelli la cui costruzione sia già stata programmata

in Italia da Enti pubblici alla data della conclusione dell'accordo sulla progettazione degli impianti corrispondenti, e di quelli installati o ampliati con l'assistenza degli Stati Uniti.

b. Gli impegni enunciati nel presente paragrafo in ordine al mantenimento degli impianti sono soggetti all'intesa che, nel caso in cui mutate condizioni ne dovessero rendere l'esecuzione non necessaria ai fini della difesa o irrealizzabile, essi potranno essere modificati dal Governo italiano, in seguito a concorde riconoscimento dell'avvenuto mutamento di condizioni da parte di entrambi i Governi, italiano e statunitense.

5) — Il Governo italiano si impegna altresì a :

- a) Vendere alle altre Nazioni della NATO i prodotti e i servizi risultanti da questo Programma a prezzi equi e ragionevoli, e non adottare, tra dette Nazioni, misure discriminatorie relativamente ai prezzi o alla qualità dei prodotti o servizi in parola, al tempo entro il quale prodotti o servizi verranno consegnati od effettuati, od in qualsiasi altra maniera.
- b) Vendere alle Nazioni estranee alla NATO i prodotti e i servizi risultanti da questo Programma solo nei casi in cui si raggiungerà un comune accordo.
- c) Non conteggiare come elemento del prezzo dei prodotti e dei servizi venduti alcuna somma in qualsiasi modo imputabile al costo iniziale delle attrezzature, dei materiali o dei servizi forniti dagli Stati Uniti d'America.
- d) Consentire lo sgravio da ogni diritto doganale, tassa o altro onere, afferente l'importazione o la esportazione delle attrezzature o del materiale inviati in Italia per la produzione, la manutenzione, la riparazione o la revisione in qualsiasi impianto installato od ampliato con l'assistenza degli Stati Uniti, e consentire egualmente lo sgravio all'esportazione dei prodotti e dei servizi, venduti alle altre Nazioni secondo le norme della presente Nota.

6) — L'accordo fra i nostri due Governi costituirà un requisito preliminare per la vendita o il trasferimento dall'Italia ad altre Nazioni di quanto segue :

- a) Materiali prodotti nel quadro del presente Programma, ai quali il Governo degli Stati Uniti ha contribuito direttamente o indirettamente, informazioni riservate essenziali sulla fabbricazione, l'utilizzazione, o la manutenzione di detti materiali.
- b) Qualsiasi informazione riservata di origine statunitense relativa alla produzione, manutenzione, riparazione, revisione, o utilizzazione di materiali prodotti nel quadro del presente Programma.

7) — Il Governo italiano fornirà gratuitamente al Governo degli Stati Uniti d'America, per scopi di difesa, informazioni tecniche, di proprietà privata o non, utilizzate o sviluppate nella produzione, manutenzione, riparazione, revisione o sviluppo di materiali militari nel quadro del presente Programma. Il Governo italiano concederà altresì al Governo degli Stati Uniti d'America, per scopi di difesa, una licenza libera da gravami sulle invenzioni o sulle scoperte e sui perfezionamenti fatti in connessione con il lavoro svolto nel quadro del presente Programma : tali concessioni saranno fatte nei limiti in cui ed alle condizioni a cui il Governo italiano ha il diritto di concedere tale licenza senza pagamento a terzi di tasse od altri compensi. Il Governo italiano conviene anche che, nello stipulare contratti successivi

alla data effettiva di questo Accordo per la produzione, manutenzione, riparazione, revisione o sviluppo di materiali militari nel quadro del presente Programma, esso otterrà per il Governo degli Stati Uniti d'America diritti alle informazioni tecniche (di proprietà privata o non) e alle invenzioni, perfezionamenti e scoperte, eguali a quelli ottenuti per sè stesso in virtù di tali contratti.

8) — Nello svolgimento di questo Programma, i nostri due Governi, per il tramite dei loro competenti funzionari, stipuleranno accordi supplementari relativi ai progetti specifici presi in considerazione. Tali accordi supplementari preciseranno la natura e l'ammontare dei contributi dei due Governi e conterranno l'indicazione e lo scopo degli impianti da costruire, nonché appropriate norme di sicurezza ed ogni altra opportuna precisazione. I progetti congiunti potranno essere oggetto di accordi supplementari stipulati tra la NATO, compresi gli Enti ausiliari del Consiglio Nord Atlantico, ed il Governo degli Stati Uniti d'America.

9) — Gli Accordi conclusi con Scambi di Note firmati il 24 giugno 1954 e il 9-16 luglio 1958, concernenti speciali programmi di assistenza agli impianti, si intendono a questo momento prescritti. Tuttavia, gli accordi relativi ai singoli progetti conclusi prima della data effettiva del presente Accordo continueranno ad avere pieno vigore ed effetto in armonia con le norme del presente Accordo.

Ho l'onore di proporre che, qualora le suddette intesse siano approvate dal Governo italiano, la presente Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo particolareggiato ai termini dell'art. 1 paragrafo 1 dell'Accordo sull'Assistenza per la Mutua Difesa concluso fra i nostri due Governi il 27 gennaio 1950, sostitutivo, ad eccezione di quanto stabilito dal paragrafo 9 della presente Nota, degli Accordi relativi ai programmi speciali di assistenza agli impianti conclusi con Scambi di Note firmati il 24 giugno 1954 ed il 9-16 luglio 1958 e che detto Accordo particolareggiato entri in vigore dalla data della risposta di Vostra Eccellenza ».

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

A. SEGN

Roma, li 7 luglio 1960

S. E. James David Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency :

I have the honor to refer to your note, dated July 7, 1960, of the following tenor :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Italy agrees to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. SEGNI

Rome, July 7, 1960

His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION  
D'ARMES. ROME, 7 JUILLET 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

Rome, le 7 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États Parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup> dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement italien, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord conclu par échange de notes du 27 janvier 1950<sup>3</sup> entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie et des accords modifiant et complétant l'Accord susmentionné.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par l'Italie soit des plans communs de coordination de la production. A cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les pays de l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145, et vol. 238, p. 310.

En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement italien, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement italien en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels l'Italie participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement italien.

4. a) Sous réserve du vote par le Parlement des crédits nécessaires, qui seront demandés chaque fois qu'il y aura lieu, le Gouvernement italien prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Le Gouvernement italien maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entre-temps, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles ont été créées ou agrandies.
- 2) Le Gouvernement italien fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et les maintenir en bon état.
- 3) Le Gouvernement italien s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction sera déjà projetée en Italie — que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé — à la date à laquelle seront agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Le Gouvernement italien maintiendra ou fera maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la révision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction en Italie, dans le secteur public, sera déjà projetée à la date à laquelle sera agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement

impossible, le Gouvernement italien, après accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'existence de ce changement, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. Le Gouvernement italien devra également :

- a) Lorsqu'il vendra à d'autres pays de l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces pays pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou à tout autre point de vue.
- b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des pays n'appartenant pas à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.
- c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services rendus tout élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- d) Autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés en Italie aux fins de production, d'entretien, de réparation, ou de revision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis, et autoriser l'exportation, en franchise de droit de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres pays conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par l'Italie à un autre pays :

- a) D'articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret, indispensables à leur fabrication, à leur emploi ou à leur entretien ;
- b) De renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis concernant la production, l'entretien, la réparation, la revision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement italien fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) utilisées ou obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de revision, ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement italien aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la revision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement italien s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui



concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents compétents, des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoiront les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Les plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

9. Le présent Accord met fin aux accords conclus par échanges de notes en date du 24 juin 1954<sup>1</sup> et des 9 et 16 juillet 1958<sup>2</sup>, et relatifs à des programmes spéciaux d'aide en moyens de production. Toutefois, les arrangements relatifs à des plans déterminés, conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, continueront à porter leur plein effet, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent des arrangements de détail au sens du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 27 janvier 1950, qui remplaceront, sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 9 de la présente note, les dispositions des accords conclus par échanges de notes du 24 juin 1954 et des 9 et 16 juillet 1958, et relatifs à un programme spécial d'aide en moyens de production. Le nouvel accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

James D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Antonio Segni  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 396.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

A. SEGNI

Rome, le 7 juillet 1960

Son Excellence Monsieur James David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

No. 5456

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange  
of notes). Signed at Washington, on 21 July 1960**

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de notes).  
Signé à Washington, le 21 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

No. 5456. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for zlotys of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Poland pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ZLOTYS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Polish People's Republic of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for zlotys to purchasers authorized by the Government of the Polish People's Republic of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5456. UMOWA O NADWYŻKACH PRODUKTÓW ROLNYCH ZAWARTA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

---

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Uznając, że pożądane jest rozwinięcie handlu produktami rolnymi między obu tymi krajami w taki sposób, który nie wywołałby zakłóceń w normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki ani nie doprowadziłby do niepożądanego załamania światowych cen produktów rolnych,

Uważając, że kupno za złote polskie nadwyżek produktów rolnych wytwarzanych w Stanach Zjednoczonych Ameryki przyczyni się do osiągnięcia takiego rozwinięcia handlu,

Pragnąc ogłosić porozumienia normujące sprzedaż Polsce niżej wyszczególnionych nadwyżek produktów rolnych zgodnie z Tytułem I Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z r. 1954, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej Ustawą), jak również środki, które oba Rządy podejmą indywidualnie i wspólnie w dążeniu do rozwoju handlu takimi produktami,

*Artykuł I*

SPRZEDAŻ ZA ZŁOTE

1. Pod warunkiem, że będą do dyspozycji produkty mające być włączone do programu na podstawie Ustawy i pod warunkiem wydania przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i przyjęcia przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej upoważnień do zakupów, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zobowiązuje się finansować sprzedaż za złote nabywcom upoważnionym przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej następujących produktów rolnych określonych jako nadwyżki stosownie do Ustawy, w niżej podanych sumach :

<i>Commodity</i>	<i>Market Value (Million)</i>
Wheat . . . . .	\$61.5
Barley . . . . .	12.5
Corn . . . . .	2.5
Grain sorghums . . . . .	4.5
Cotton . . . . .	28.0
Soybean/cottonseed oil . . . . .	7.5
Tobacco . . . . .	1.5
Nonfat dry milk . . . . .	1.5
Ocean transportation (50%) . . . . .	10.5
TOTAL	\$130.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will be issued promptly and will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the zlotys accruing from such sale, and other relevant matters.

### *Article II*

#### USES OF ZLOTYS

1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Act, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (k), (l), (m), (n), (q) and (r) thereof.

2. The zlotys accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States of America, for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine. It is understood that, with respect to the purchase of goods or services for other countries, the types, quantities and prices will be subject to negotiation between the two Governments.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ZLOTYS

1. The deposit of zlotys to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs finan-

<i>Produkt</i>	<i>Wartość rynkowa (W milionach dolarów)</i>
pszenica . . . . .	61,5
jęczmień . . . . .	12,5
kukurydza . . . . .	2,5
sorgo . . . . .	4,5
bawełna . . . . .	28,0
olej sojowy i/lub bawełniany . . . . .	7,5
tytoń . . . . .	1,5
mleko w proszku odtłuszczone . . . . .	1,5
transport morski (50 %) . . . . .	10,5
OGÓŁEM	130,0

2. Wnioski o upoważnienia do zakupów zostaną złożone w ciągu 90 dni kalendarzowych od daty wejścia w życie tej Umowy. Upoważnienia do zakupów zostaną wydane natychmiast i będą zawierały postanowienia odnośnie sprzedaży i dostarczenia produktów, czasu i okoliczności deponowania złotych przypadających z tytułu takiej sprzedaży oraz odnośnie innych związanych z tym spraw.

### *Artykuł II*

#### SPOSOBY ZUŻYCIA ZŁOTYCH

1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (a), na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h), na sfinansowanie tłumaczenia, wydania i rozprowadzenia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i) oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (k), (l), (m), (n), (q) i (r).

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zużyje złote przypadające mu na podstawie niniejszej Umowy na cele wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu w taki sposób i w takiej kolejności, w jakiej to określi Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rozumie się, że odnośnie zakupu towarów lub usług dla innych krajów, ich rodzaje, ilości i ceny będą przedmiotem rokowań pomiędzy obu Rządami.

### *Artykuł III*

#### DEPONOWANIE ZŁOTYCH

1. Deponowanie złotych na rachunki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki tytułem zapłaty za produkty oraz za koszty przewozu morskiego finansowanego

ced by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America.

2. The two Governments agree that the following procedure shall apply with respect to the zlotys deposited to the account of the Government of the United States of America under this Agreement.

- (a) On the date of the deposit of such zlotys to the account of the United States they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the National Bank of Poland.
- (b) Withdrawals in zlotys from such special dollar denominated account by the United States for uses referred to in Article II of this Agreement other than the purchase of goods or services for other countries shall be paid by the National Bank of Poland at the highest of any rate of exchange (i.e., the largest number of zlotys per U.S. dollar) established by the Government of the Polish People's Republic or any agency thereof, prevailing on the date of the withdrawal, provided that if such rate is more appreciated than the rate at which zlotys were deposited under paragraph 1 of this Article, the rate in paragraph 1 shall apply.
- (c) Payment for purchases of goods or services for other countries referred to in Article II of this Agreement shall be made by reducing the balance in the dollar denominated account by an amount equal to the dollar prices of such purchases agreed upon by the two Governments.
- (d) If any unused balance remains in such special dollar denominated account on and after July 1, 1970, the Government of the Polish People's Republic agrees that if the United States Government shall so elect, the National Bank of Poland will sell to the Government of the United States the sum of \$4,330,000 in dollar exchange annually, beginning on July 1, 1970, and on each succeeding July 1, such dollar exchange to be paid for by reducing the balance in the dollar denominated account by the same amount.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Polish People's Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of



przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (z wyjątkiem dodatkowych kosztów wynikających z wymogu używania statków bandery Stanów Zjednoczonych) winno być dokonywane po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu dokonywania wypłat dolarowych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2. Oba Rządy godzą się, że odnośnie złotych deponowanych na podstawie niniejszej Umowy na rachunek Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosować się będzie następujące postępowanie :

- (a) W dniu zdeponowania tych złotych na rachunek Stanów Zjednoczonych będą one przeliczone po tym samym kursie, po którym zostały zdeponowane i przeniesione na specjalny rachunek dolarowy Rządu Stanów Zjednoczonych w Narodowym Banku Polskim.
- (b) Wypłaty w złotych na rzecz Stanów Zjednoczonych z tego specjalnego rachunku dolarowego na cele wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, z wyjątkiem zakupu towarów lub usług dla innych krajów, będą dokonywane przez Narodowy Bank Polski po najwyższym ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US) ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakikolwiek jego organ, obowiązujących w dniu wypłaty z tym zastrzeżeniem, że jeśli taki kurs jest mniej korzystny od kursu, po którym złote zostały zdeponowane stosownie do paragrafu 1 niniejszego Artykułu, to zostanie zastosowany kurs z paragrafu 1.
- (c) Zapłata za zakupy towarów lub usług dla innych krajów, wymienione w Artykule II niniejszej Umowy, będzie dokonana przez zmniejszenie salda rachunku dolarowego o sumę równą cenom dolarowym takich zakupów, uzgodnionym przez oba Rządy.
- (d) Jeżeli w dniu 1 lipca 1970 r. lub później pozostanie na tym specjalnym rachunku dolarowym jakieś nie zużyte saldo, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się, że w przypadku wyrażenia takiego życzenia przez Rząd Stanów Zjednoczonych, Narodowy Bank Polski będzie sprzedawał Rządowi Stanów Zjednoczonych sumę dolarów 4.330.000 rocznie w walucie dolarowej, począwszy od 1 lipca 1970 r. i każdego następnego 1 lipca z tym, że ta suma dolarowa będzie opłacona przez zmniejszenie o taką samą sumę salda na rachunku dolarowym.

#### *Artykuł IV*

##### POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się podjąć wszelkie możliwe kroki, ażeby zapobiec odsprzedaży lub reeksportowi do innych krajów lub zużycia na cele inne, niż krajowe (z wyjątkiem, kiedy taka odsprzedaż, reeksport lub zużycie zostanie w każdym poszczególnym przypadku zaakceptowane przez Rząd Stanów

the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export to other countries.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities.

3. The Government of the Polish People's Republic agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program particularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the English and Polish languages this 21 day of July, 1960.

For the Government of the United States of America :

THOMAS C. MANN

For the Government of the Polish People's Republic :

TADEUSZ ŁYCHOWSKI

Zjednoczonych Ameryki) nadwyżkowych produktów rolnych, zakupionych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, oraz zapewnić, żeby w wyniku zakupu takich produktów nie nastąpiło zwiększenie możliwości eksportowych dla tych lub podobnych produktów do innych krajów.

2. Oba Rządy godzą się podjąć racjonalne środki zapobiegawcze w celu zapewnienia, ażeby sprzedaż lub zakup nadwyżkowych produktów rolnych na podstawie niniejszej Umowy nie zakłóciły normalnej sprzedaży tych produktów przez Stany Zjednoczone Ameryki lub nie załamały w sposób niepożądany światowych cen produktów rolnych.

3. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się dostarczyć na życzenie Stanów Zjednoczonych Ameryki informacji odnośnie postępu wykonania programu, w szczególności odnośnie przybycia i stanu produktów oraz informacji dotyczących eksportu tych lub podobnych produktów.

#### *Artykuł V*

#### KONSULTACJE

Oba Rządy, na żądanie któregośkolwiek z nich, będą się konsultować odnośnie wszelkich spraw związanych z zastosowaniem niniejszej Umowy lub z wykonaniem porozumień podjętych na podstawie niniejszej Umowy.

#### *Artykuł VI*

#### WEJŚCIE UMOWY W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania.

NA DOWÓD CZEGO odnośni przedstawiciele, prawidłowo do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

ZPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach każdy w językach angielskim i polskim, w Waszyngtonie dnia 21 lipca 1960 r.

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki :

Thomas C. MANN

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 21, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our Governments with respect to several matters related to the Agreement.

It is understood that the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion of up to \$1,000,000 worth of zlotys into other currencies for use by the Government of the United States of America for agricultural market development activities in other countries under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Before such facilities are provided, there shall be consultation between the two Governments with respect to the specific currencies involved and the timing of their conversion.

It is understood that during the periods in which the commodities included in the Agreement are utilized, consultation will take place prior to exports of these or like commodities from Poland. With respect to cotton textiles, it is understood that should Poland's exports of textiles be increased during the period in which the cotton included in this Agreement is utilized as compared with the immediately preceding corresponding period, a corresponding increase in imports of cotton other than cotton acquired under this program will take place.

It is understood that not less than 175,000 metric tons of the barley included in this Agreement will be used only for human consumption and any remaining portion for feed in Poland and that it will in no way increase the availability of barley for export from Poland. It is understood that Poland's exports of barley for brewing are not affected by imports of barley under this Agreement.

It is understood that Poland will maintain its usual imports of tobacco from its usual suppliers during 1960 and that Poland's usual exports of machorka tobacco are not affected by imports of tobacco under this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 158 of this volume.

It is understood that nonfat dry milk included in this Agreement will be used only for human consumption.

It is understood that during the year ending June 30, 1961, Polish exports of lard to Western European countries will not exceed 7,000 metric tons and that all possible efforts will be made to hold the amount to 6,000 metric tons and that Polish exports of lard to Eastern European countries will be held to as low a level as existing commitments to these countries will permit, from 4,000 to 5,000 metric tons.

It is understood in connection with the use of zlotys for the purposes referred to in paragraph 1, Article II of the Agreement with the exception of subsection (*h*) that the Government of the Polish People's Republic agrees to the expenditure of up to \$50,000 worth of zlotys by the Government of the United States of America to purchase international air transportation originating either in Poland or in the United States including connecting travel in Europe for personnel of the United States Government and for persons included in official delegations of the Department of Agriculture. It is also understood that the Government of the Polish People's Republic will provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of zlotys per annum for five years (U.S. fiscal years 1962 to 1966 inclusive) for use by the Government of the United States of America to finance an exchange of persons program between Poland and the United States of America under Section 104 (*h*) of the Act.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN  
Assistant Secretary

His Excellency Tadeusz Łychowski  
Minister Plenipotentiary  
Economic Counselor  
Embassy of the Polish People's Republic

## II

*The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy, to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

WASHINGTON, D. C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 21 lipca, 1960 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiej noty z dnia 21 lipca 1960 r. treści następującej :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych.

Pragnę potwierdzić, że mój Rząd interpretuje porozumienie osiągnięte w toku rozmów, jakie miały miejsce między przedstawicielami naszych Rządów w odniesieniu do kilku spraw dotyczących Umowy, w sposób następujący :

Rozumie się, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi wymianę złotych na inne waluty do równowartości \$ 1.000.000.— dla zużycia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki na sfinansowanie działalności w zakresie rozwijania rynków rolniczych w innych krajach na podstawie Sekcji 104 (a) Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy, z późniejszymi zmianami. Przed umożliwieniem takiej wymiany złotych odbędą się konsultacje między obu Rządami w sprawie rodzaju odnośnych walut oraz czasu wymiany.

Rozumie się, że w okresie, w którym produkty objęte tą Umową są użytkowane, odbywać się będą konsultacje przed eksportowaniem tych lub podobnych produktów z Polski. W odniesieniu do tekstyliów bawełnianych rozumie się, że w przypadku zwiększenia przez Polskę eksportu tekstyliów w okresie, w którym bawełna objęta Umową jest użytkowana, w porównaniu do odpowiedniego okresu bezpośrednio poprzedzającego, nastąpi odpowiedni wzrost importu bawełny innej, niż bawełna nabyta w ramach tego programu.

Rozumie się, że nie mniej, niż 175.000 ton metrycznych jęczmienia objętego tą Umową będzie użytkowane w Polsce tylko na spożycie przez ludność, a pozostała część na paszę i że w żaden sposób nie zwiększy to możliwości eksportowych jęczmienia z Polski. Rozumie się, że import jęczmienia na podstawie tej Umowy nie ma wpływu na eksport z Polski jęczmienia browarnianego.

Rozumie się, że Polska utrzyma swój normalny import tytoniu od swych normalnych dostawców w ciągu 1960 r. i że import tytoniu na podstawie tej Umowy nie ma wpływu na normalny eksport przez Polskę tytoniu machorkowego.

Rozumie się, że odtłuszczone mleko w proszku objęte tą Umową będzie zużyte tylko na spożycie przez ludność.

Rozumie się, że w ciągu roku kończącego się 30 czerwca 1961 r. polski eksport smalcu do krajów zachodnio-europejskich nie przekroczy 7.000 ton metrycznych i że podjęte będą wszelkie możliwe wysiłki, ażeby zejść do ilości 6.000 ton metrycznych oraz, że polski eksport smalcu do krajów wschodnio-europejskich zostanie utrzymany na takim poziomie, na jaki tylko pozwolą istniejące zobowiązania w stosunku do tych krajów, tj. od 4.000 do 5.000 ton metrycznych.

Rozumie się, że w związku z zużyciem złotych na cele wymienione w paragrafie 1 Artykułu II Umowy z wyjątkiem podsekcji (h) Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgadza się na wydatkowanie przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki złotych do równowartości \$ 50.000.— na pokrycie kosztów międzynarodowego transportu lotniczego rozpoczynającego się bądź w Polsce, bądź w Stanach Zjednoczonych łącznie z podróżami dojazdowymi w Europie dla pracowników rządowych Stanów Zjednoczonych i dla osób wchodzących w skład oficjalnych delegacji Departamentu Rolnictwa.

Rozumie się także, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej umożliwi wymianę złotych do równowartości \$ 100.000.— rocznie w ciągu pięciu lat (lata budżetowe Stanów Zjednoczonych 1962 do 1966 włącznie) dla zużycia przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki na sfinansowanie programu wymiany osób między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Stanami Zjednoczonymi Ameryki na podstawie Sekcji 104 (h) Ustawy.

Będę wdzięczny za otrzymanie od Waszej Ekscelencji potwierdzenia powyższego porozumienia.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.“

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej nocie.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Pełnomocny  
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja Christian A. Herter  
Sekretarz Stanu

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

WASHINGTON, D. C.

Washington, July 21, 1960

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of your note of July 21, 1960, which reads as follows :

[See note I]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Plenipotentiary  
Economic Counselor

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State

III

*The Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

July 21, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed today and in particular to Article III, paragraph 1, concerning the rate of exchange for the deposit of zlotys by the Government of the Polish People's Republic in payment for surplus agricultural commodities.

I wish to confirm the United States Government's understanding of the agreement reached that so long as there is no change in the present exchange rate system of Poland, the rate of twenty-four (24) zlotys per U.S. dollar shall be considered the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



“highest of any rate of exchange (i.e. the largest number of zlotys per U.S. dollar), established by the Government of the Polish People’s Republic or any agency thereof.”

I shall appreciate receiving Your Excellency’s confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN  
Assistant Secretary

His Excellency Tadeusz Łychowski  
Minister Plenipotentiary  
Economic Counselor  
Embassy of the Polish People’s Republic

#### IV

*The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy, to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE’S REPUBLIC

WASHINGTON, D. C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 21 lipca 1960 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pakską notę z dnia 21 li3ca 1960 r., która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na podpisaną dzisiaj między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych, a w szczególności na Artykuł III, paragraf 1, dotyczący kursu stosowanego przy deponowaniu przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej slotych z tytułu zapłaty za nadwyżkowe produkty rolne.

Pragnę potwierdzić, że Rząd Stanów Zjednoczonych interpretuje osiągniętą Umowę w ten sposób, że dopóki nie nastąpi w Polsce zmiana w obecnym systemie kursów, kurs 24 złote za dolara US będzie uważany za “najwyższy ze wszystkich kursów (tj. wedle największej ilości złotych za dolara US), ustanowionych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub jakkolwiek jego organ”.

Będę zobowiązany Eksceleńcij za potwierdzenie przez Waszą Eksceleńcję powyższej interpretacji.

Proszę Eksceleńcję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.“

Mam zaszczyt potwierdzić w imieniu mojego Rządu interpretację przedstawioną w wyżej zacytowanej notcie.

Proszę Eksceleńcję o przyjęcie zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Pełnomocny  
Radca Ekonomiczny

Jego Eksceleńcja Christian A. Herter  
Sekretarz Stanu

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D. C.

Washington, July 21, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your note of July 21, 1960, which reads as follows :

[See note III]

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the understanding set forth in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Plenipotentiary  
Economic Counselor

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5456. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF  
AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON,  
LE 21 JUILLET 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en zlotys, favorisera le développement de ce commerce ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de surplus agricoles à la Pologne, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTE CONTRE PAIEMENT EN ZLOTYS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire polonaise, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire polonaise, contre paiement en zlotys, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	61,5
Orge . . . . .	12,5
Mais . . . . .	2,5
Sorgho . . . . .	4,5
Coton . . . . .	28,0
Huile de soja/huile de coton . . . . .	7,5
Tabac . . . . .	1,5
Lait dégraissé en poudre . . . . .	1,5
Frais de transport par mer (50 pour 100) . . . . .	10,5
TOTAL	130,0

2. Les autorisations d'achat seront demandées au plus tard 90 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles seront délivrées promptement et contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en zlotys et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ZLOTYS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, conformément à l'article 104 de la loi, aux fins suivantes : favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, au titre de l'alinéa *a* de la loi ; financer l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, au titre de l'alinéa *d* de la loi ; régler les obligations assumées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de la loi ; financer des échanges culturels internationaux au titre de l'alinéa *h* de la loi ; financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques au titre de l'alinéa *i* de la loi ; et couvrir d'autres dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *k*, *l*, *m*, *n*, *q* et *r* de la loi.

2. Les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord seront utilisés par lui aux fins indiquées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera. Il est entendu que, en ce qui concerne l'achat de biens et de services destinés à d'autres pays, les catégories, les quantités et les prix feront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES ZLOTYS

1. La somme en zlotys qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gou-

vernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour 1 dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis déboursa les dollars.

2. Les deux Gouvernements conviennent d'appliquer la procédure suivante aux zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

- a) Les zlotys déposés au compte du Gouvernement des États-Unis seront convertis en dollars, le jour de leur dépôt, au taux de change utilisé pour le dépôt, et portés à un compte spécial libellé en dollars, au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale de Pologne.
- b) Les zlotys prélevés par les États-Unis sur le compte spécial libellé en dollars aux fins énoncées à l'article II du présent Accord, à l'exclusion des achats de biens et de services destinés à l'autre pays seront versés par la Banque nationale de Pologne au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire au taux accordant le plus grand nombre de zlotys pour 1 dollar des États-Unis) qui aura été fixé par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou tout organisme relevant de ce Gouvernement et sera en vigueur le jour du prélèvement ; toutefois, si ce taux est moins élevé que le taux auquel auront été convertis les zlotys déposés conformément au paragraphe 1 du présent article, c'est le taux indiqué au paragraphe 1 qui sera appliqué.
- c) Pour payer les achats de biens et de services destinés à d'autres pays, dont il est question à l'article II du présent Accord, on déduira du solde du compte libellé en dollars un montant égal aux prix en dollars des achats de cette nature dont les deux Gouvernements seront convenus.
- d) Si le compte spécial libellé en dollars fait ressortir un solde non utilisé au 1<sup>er</sup> juillet 1970 et par la suite, le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte que la Banque nationale de Pologne verse au Gouvernement des États-Unis — s'il en émet le désir — le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1970, la somme de 4.330.000 dollars en dollars devises, le paiement de ces devises se faisant par déduction d'un montant égal sur le solde du compte libellé en dollars.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette

revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de surplus agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles.

3. Le Gouvernement de la République populaire polonaise s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

#### CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, le 21 juillet 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas C. MANN

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

Tadeusz ŁYCHOWSKI

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 21 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements, au sujet de certaines des questions dont traite ledit Accord.

Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire polonaise fera en sorte que l'équivalent en zlotys de 1 million de dollars au maximum puisse être converti en d'autres monnaies, pour servir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à développer ses marchés de produits agricoles dans d'autres pays au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Avant que ces facilités de conversion ne soient accordées, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des monnaies dont il s'agira et de l'échelonnement de leur conversion.

Il est entendu que, pendant que les produits agricoles visés dans l'Accord seront utilisés, des consultations auront lieu avant que ces produits, ou des produits analogues, puissent être exportés de Pologne. Pour ce qui est des tissus de coton, il est entendu qu'au cas où les exportations polonaises de tissus augmenteraient, pendant la période d'utilisation du coton visé dans l'Accord, par rapport à la période correspondante immédiatement précédente, les importations de coton autre que le coton obtenu au titre du présent programme seront augmentées en conséquence.

Il est entendu qu'au moins 175.000 tonnes de l'orge visée dans l'Accord seront réservées exclusivement à l'alimentation humaine, que toute quantité qui resterait alors servira à l'alimentation du bétail en Pologne et que les importations d'orge au titre de l'Accord ne devront en aucune manière accroître les quantités d'orge disponibles en Pologne aux fins d'exportation. Il est entendu que les exportations polonaises d'orge de brasserie ne seront pas affectées par les importations d'orge au titre de l'Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume.

Il est entendu que la Pologne maintiendra en 1960 ses importations habituelles de tabac en provenance de ses fournisseurs usuels et que les exportations polonaises habituelles de tabac machorka ne seront pas affectées par les importations de tabac au titre de l'Accord.

Il est entendu que le lait dégraissé en poudre visé dans l'Accord servira exclusivement à l'alimentation humaine.

Il est entendu qu'au cours de l'année qui se terminera le 30 juin 1961, les exportations de saindoux polonais à destination de pays d'Europe occidentale ne dépasseront pas 7.000 tonnes, que tous les efforts seront faits pour qu'elles ne dépassent pas 6.000 tonnes et que les exportations de saindoux polonais à destination des pays d'Europe orientale seront maintenues au niveau le plus bas compatible avec les engagements déjà pris envers ces pays, c'est-à-dire qu'elles devront être de l'ordre de 4.000 à 5.000 tonnes au maximum.

Il est entendu, pour ce qui est de l'utilisation des zlotys aux fins indiquées à l'article II, paragraphe 1 de l'Accord — à l'exception de la clause concernant l'alinéa *h* — que le Gouvernement de la République populaire polonaise accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépense l'équivalent en zlotys de 50.000 dollars au maximum pour payer les frais de voyage international par avion — au départ soit de la Pologne soit des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires en Europe — de représentants du Gouvernement des États-Unis et de membres de délégations officielles du Département de l'agriculture des États-Unis. Il est entendu aussi que le Gouvernement de la République populaire polonaise fera en sorte que l'équivalent en zlotys de 100.000 dollars au maximum par an pendant cinq ans (à savoir pendant les exercices 1962 à 1966 inclus des États-Unis) puisse être converti en d'autres monnaies, pour servir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à financer un programme d'échange de personnes entre la Pologne et les États-Unis au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Thomas C. MANN  
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Tadeusz Łychowski  
Ministre plénipotentiaire  
Conseiller économique de l'Ambassade  
de la République populaire polonaise



## II

*Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne, au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE  
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 21 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.  
Veuillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Ministre plénipotentiaire  
Conseiller économique

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État

## III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise ont signé ce jour, et en particulier au paragraphe 1 de l'article III, concernant le taux de change applicable aux dépôts en zlotys que le Gouvernement de la République populaire polonaise effectuera en paiement des surplus agricoles.

Je confirme l'interprétation que le Gouvernement des États-Unis donne à l'entente intervenue entre nous, à savoir que, tant que les taux de change actuellement appliqués en Pologne ne seront pas modifiés, le taux de vingt-quatre (24) zlotys

pour 1 dollar des États-Unis sera considéré comme « le taux de change le plus élevé (c'est-à-dire permettant d'obtenir le plus grand nombre de zlotys pour 1 dollar des États-Unis) pratiqué par le Gouvernement de la République populaire polonaise ou un organisme de ce gouvernement ».

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Thomas C. MANN  
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Tadeusz Lychowski  
Minister plénipotentiaire  
Conseiller économique de l'Ambassade  
de la République populaire polonaise

#### IV

*Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne, au  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE  
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 21 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note III]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer les termes de la note précitée.  
Veillez agréer, etc.

Tadeusz LYCHOWSKI  
Ministre plénipotentiaire  
Conseiller économique

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État

No. 5457

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN  
AND DEPENDENCIES**

**Treaty of Amity, Economic Relations and Consular Rights  
(with Protocol). Signed at Salalah, on 20 December 1958**

*Official texts : English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SULTANAT DE MASCATE ET OMAN ET DÉPENDANCES**

**Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires (avec  
Protocole). Signé à Salalah, le 20 décembre 1958**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*



وشهادة بها تقدم وقع والتركي اشون لتصل تام الولايات المتحدة الاميركية  
 بالنهاية من دوايت د. ايترهار رئيس الولايات المتحدة الاميركية والسلطان سعيد بن تيمور  
 ابن لعل سلطان سقطران واللمحات شخصيا على هذه المعاهدة وختامها بخطيها .

حررت هذه المعاهدة على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية لهما من العظام  
 من الاحبار في سالة في ملكة سان في هذا اليوم العشرين من ديسمبر سنة  
 الف وخمسة وثمانون وخمسين المائتين التاسع من جمادى الثانية سنة  
 الف واكتملت وثمان وسبعين .

*Muhammad al-Fayyaz*

*محمد  
 الفايض*

- (ا) الاعطاء من سلطة محاكم الدولة المتسلطة من جهة الاعمال التي يقوم بها  
ضمن نطاق واجبات الرسمية .
- (ب) الاعطاء من تقديم وثائق عن المحفوظات القنصلية او الادلاء بشهادات  
متعلقة بأمر داخله ضمن نطاق واجبات الرسمية .
- (ج) الاعطاء من التوقيف او المحاكمة الا اذا اتهم بجرم عدا سوء السلوك  
والجنح .
- (د) اعطاء ه واعطاء من يحولهم من المطالب المتعلقة بتسجيل الاجانب  
ورغم الامانة وما شابه ذلك من الانظمة المطبقة عموماً على الاجانب .
- (هـ) الاعطاء من جميع ضرائب الاملاك والارث والتحويل والضرائب المعافاة  
التي تفرضها الدولة المتسلطة فيما يتعلق بالاموال المنقولة المائدة لاملاك الموظف او  
المستخدم القنصلي المتوفى والتي استعملها في القيام بواجباته الرسمية والتي لا تنهده قيمتها  
عن ضعف قيمة جميع المرتبات والتخصصات التي قبضها في السنة السابقة مباشرة لوفاته .
- ٩- تشمل حقوق الدولة المرسله ما يلي :
- (ا) حق امتلاك واستئجار او بناء الابنية والملحقات الضرورية للمكاتب القنصلية  
ولسكن الموظفين والمستخدمين .
- (ب) حرمة المحفوظات .
- (ج) حرمة المراسلات الرسمية .
- (د) الاعطاء من دخول الممتلكات والبهوت او فتحها الا عند وقوع كارثة او اذا  
كان ثمة اساس للاعتقاد بان جريمة عنف قد ارتكبت او انها على وشك ان ترتكب أو بان  
فرداً مشتبهاً باجرامه قد التجأ الى بناءة قنصلية .
- (هـ) الاعطاء من فرض الضرائب عدا الرسم المفروض على الخدمات او  
التحسينات المحلية السامة التي تستفيد منها هذه الاراضي والمباني .
- (و) الاعطاء من الرسم الجمركية للمواد والمعدات المستوردة لغرض انشاء  
وادارة المباني القنصلية وملحقاتها بما فيها المساكن .
- (ز) الاعطاء من الرسم الجمركية لجميع المواد المستوردة لغرض الاستعمال  
الرسمي من قبل البعثة القنصلية بما فيها عربات النقل والقوارب التي لا تتجاوز حجم  
الانشات .

المياه الإقليمية للدولة المتسلمة لكي يجوز له ان يساعد في صيانة مصالح الاشخاص الموجودين فيها ومصالح مالكي السفن والبضائع الموجودة فيها .

٤- فيما يختص بها لخدمات التوثيقية والاعمال المتنوعة يجوز للموظف القنصلي ان يقوم بالاعمال الآتية :

(ا) اصدار بيانات الى مواطني الدولة المرسله وتسلم تصريحات منهم يقتضيها قانون هذه الدولة .

(ب) انتهاء اجراءات او مستندات او وثائق ذات صلة قانونية .

(ج) تسلم الشهادات بالنهابة عن محاكم الدولة المرسله .

(د) تحليف اليمين .

(هـ) الحصول على نسخ او مقتطفات من وثائق السجل العام .

(و) التحقيق في الشؤون المتعلقة بمصالح مواطني الدولة المرسله .

٥- يجوز للموظف القنصلي ان يحدد ويصدر جوازات السفر ويصدر التأشيرات اللازمة .

٦- يكون للموظف القنصلي حق الاتصال بحكومته وبالبعثات القنصلية والدبلوماسية

الاخري للدولة المرسله :

(ا) بالوسائل العامة .

(ب) بواسطة الساعي .

(ج) بالحقائب الرسمية المختومة والأوعية الرسمية الاخرى .

(د) بواسطة البرق السام وذلك اما ببلغة واضحة او سرية .

٧- خلال مدة تعيين الموظف القنصلي لدى الدولة المتسلمة يتمتع الموظف القنصلي

الذي هو مواطن الدولة المرسله وليس موجودا في الدولة المتسلمة بصفة اجنبي قُبل بصورة

مشروطة كقيم دائم ولا يقوم باي عمل آخره بامتياز الاستيراد دون دفع الرسوم الجمركية عن

الامتعة والمقتنيات والعواد الاخرى بما فيها عربات النقل والقوارب التي لا تتجاوز حجم

اللنشات المستوردة لاستعماله الشخصي واستعمال افراد عائلته . وحفي الموظف القنصلي

ايضا من جميع انواع الضرائب المباشرة وما شابهها من تكاليف الا فيما يتعلق :

(ا) بالحصول على ملكية عقارية كائنة في الدولة المتسلمة وتلكها واشغالها .

(ب) بدخل وارد من معادن في اراضي الدولة المتسلمة .

(ج) بانتقال الممتلكات عند الوفاة .

٨- تشمل حصانات الموظف او المستخدم القنصلي ، الذي هو مواطن الدولة المرسله

والذي ليس مقبما دائما في الدولة المتسلمة والذي لا يتم باي عمل آخره الامور التالية :

بروتوكول

فيما يتعلق بالنصوص الخاصة بتبادل الممثلين القنصليين الواردة في المادة الثانية عشرة من معاهدة الصداقة والملاقات الاقتصادية والحقوق القنصلية بين زيمبابوا لولايات المتحدة الاميركية وسلطان مسقط وعمان والملاحقات، من المفهوم، ان يسمح للموظفين القنصليين لدى الطرفين بان يمارسوا الاعمال ويتمتعوا بالحقوق والامتيازات والحصانات الآتية :

- ١- فيما يختص بحماية رعايا الدولة المرسلة يسمح للموظف القنصلي بالحقوق التالية :
- (أ) مقابلة مواطني الدولة المرسلة والاتصال بهم ومعاذتهم وتقديم النصح لهم .
- (ب) زيارة مواطني الدولة المرسلة الذين يكونون تحت الحفظ والاتصال بهم .
- ٢- في حالة وفاة احد مواطني الدولة المرسلة يجوز للموظف القنصلي ولقنا لتقدير السلطات القضائية المختصة واذا كان مسموحا به بحسب القوانين المحلية ان يتخذ الاجراءات الآتية :

- (أ) الاحتفاظ مؤقتا بالاموال الشخصية التي تركها المتوفى .
- (ب) تمثيل مصالح الورثة المتفهمين في ممتلكات المتوفى .
- (ج) استلام الاموال والملك المنقول من كافة الانواع من الممتلكات لغرض التحويل الى مواطنيه غير المقيمين .

- ٣- فيما يتعلق بالشحن يسمح للموظف القنصلي بالحقوق التالية :
- (أ) زيارة سفن الدولة المرسلة او استقبال زائرة رايبتها وتوثيقها .
- (ب) بغیر مساس بحق السلطات الادارية والقضائية الناهية للدولة المتسلمة من حيث النظر في الجرائم والاعمال المخلة بأمن المرافئ، وتنفيذ قوانين هذه الدولة المطبقة على السفن الموجودة في مرافئها وبما هي الاقليمية مهما كانت جنسيتها، ان في نية الطرفين ان يكون للموظف القنصلي حق الحكم في المنازعات الناشئة في سفن الدولة المرسلة الموجودة في المياه الاقليمية للدولة المتسلمة بما في ذلك الخلافات حول الاجور والمعقود .
- (ج) التمتع من قبل السلطات المحلية في حالة تحطم سفن الدولة المرسلة في



وشهادة بما تقدم وقع والتركي امين لفصل تام الولايات المتحدة الاميركية  
 بالنهاية من دوايت د. ايتهار رئيس الولايات المتحدة الاميركية والسلطان سعيد بن تيمور  
 ابن لعل سلطان سقطران والطهقات شخصيا على هذا البروتوكول وتقاء بختيها .  
 حرر هذا البروتوكول على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية لهما من القيام  
 من الاحبار في سلكة في ملكة مان في هذا اليوم العشرين من ديسمبر سنة  
 الف وخمسة وثمان وخمسين الموافق اليوم التاسع من جمادى الثانية سنة  
 الف واكفائة وثمان وسبعين .

*Harun A. S. S. S.*

*تيمور  
سعيد*

الهايفيك ومنطقة قناة بناما •

#### المادة الثانية عشرة

يكون لكل من الطرفين حق ارسال ممثلين متصلين الى الطرف الآخر بمقتضى الاتفاق بينهما بشأن الاشخاص المميين والاماكن التي يتبعون فيها • وسمح لمثل هؤلاء الممثلين بان يقوموا بالاعمال الفصلية ويتمتعوا بالامتيازات والحصانات المطلوبة للقانون والممارسة الدوليين والمنصوص عليها في البروتوكول التابع لهذه المعاهدة •

#### المادة الثالثة عشرة

يمنح كل من الطرفين عناية ودية لكافة الملاحظات التي قد يبدئها الطرف الآخر بشأن كافة الامور المتعلقة بسير المعاهدة الحالية كما يحطه فرصة كافية للتشاور فيها •

#### المادة الرابعة عشرة

تشمل الاراضي المشمولة بالمعاهدة الحالية جميع المناطق البرية والبحرية الواقعة تحت سيادة وسلطة الولايات المتحدة (ماعدا منطقة قناة بناما واقالم الوصاية في جزر الهايفيك) وسلطان مسقط وعمان والملحقات •

#### المادة الخامسة عشرة

تحل هذه المعاهدة محل معاهدة الصداقة والتجارة المعقودة في مسقط في ٢١ سبتمبر ١٨٢٣ بين الولايات المتحدة الاميركية وسلطان مسقط وعمان والملحقات وتنهىها •

#### المادة السادسة عشرة

- ١- تهرم هذه المعاهدة ويجرى تبادل وثائق الابرام في مسقط بأسرع ما يمكن •
- ٢- تصبح هذه المعاهدة نافذة بعد انقضاء شهر على تبادل وثائق الابرام وتحمل بها لمدة سبع سنوات وتظل نافذة بعد ذلك الى ان يتم انهاؤها بحسب ما تنص عليه هذه المعاهدة •
- ٣- لكل من الطرفين بعد ابلاغ الطرف الآخر برغبته كتابة قبل سنة من انتهاء المعاهدة انهاؤها هذه المعاهدة عند نهاية الصبح سنوات الاولى او في اي وقت بعد ذلك •

الطرف الآخر أو منها . وتتمتع هذه المنتجات معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة المنوطة  
 للمنتجات المعاملة المنقولة على مراكب هذا الطرف في كل ما يتعلق بالأمور الآتية :  
 (أ) الرسوم والتكاليف إذا كان نوعها .  
 (ب) تطبيق الأصول الجمركية .  
 (ج) المساعدات وإعادة الرسوم وما شابهها من المزايا الأخرى .  
 ٥- يحسم لمراكب كل من الطرفين عند الخطران تلجأ إلى اقرب مينا أو مأوى  
 لدى الطرف الآخر وتقال كل ما يمكن من المعاملة والمساعدة الودية .  
 ٦- يقصد بكلمة "مراكب" في هذه المعاهدة كافة أنواع المراكب سواء كانت  
 ملكيتها أو إدارتها خاصة أو عامة . على أنها لا تشمل الاضما يختص بالفقرتين (٢) و (٥)  
 من هذه المادة مراكب الصيد أو المراكب الحربية .  
المادة الحادية عشرة:

- ١- لا تمنع المعاهدة الحالية من تطبيق التدابير الآتية :
  - (أ) التدابير المتعلقة بتنظيم استيراد وتصدير الذهب والفضة .
  - (ب) التدابير المتعلقة بالمواد الذرية المتفتتة أو مستخرجاتها الثانوية الإشعاعية  
 ومعادنها .
  - (ج) التدابير المتعلقة بتنظيم إنتاج السلاح والذخيرة وأدوات الحرب والاتجار  
 بها أو الاتجار بمواد أخرى إذا جرى مباشرة أو غير مباشرة بقصد تكوين مؤسسة عسكرية .
  - (د) التدابير اللازمة للوفاء بالتزامات أحد الطرفين من أجل صيانة السلام والأمن  
 الدولي أو أعادتهما إلى نصابهما أو اللازمة لحماية مصالح أمنه الأساسية .
  - (هـ) التدابير لعدم منح أي شركة يملك في إدارتها أو ملكيتها بصورة مباشرة أو غير  
 مباشرة رعايا بلد ثالث أو بلاد أخرى القسط الأكبر فوائده المعاهدة الحالية فيما عدا  
 ما يختص بها لاعتراف بالوضع القضائي وما يختص بالوصول إلى محاكم العدل والقضاء الإداري  
 والوكالات الإدارية .
  - (و) التدابير المتعلقة بمخائد الاسماك الوطنية ونقل منتجاتها إلى البر .
- ٢- لا تمنع المعاهدة الحالية أي حقوق بشأن تحاطي الأعمال السياسية .
- ٣- لا تشمل أحكام معاملة الدولة الأكثر رعاية المنصوص عليها في هذه المعاهدة  
 والمتعلقة بمعاملة البضائع الفوائد التي تقدمها الولايات المتحدة الأمريكية أو الأقاليم  
 والممتلكات التابعة لها، بحرف النظر عن أي تغيير يطرأ في المستقبل على أوضاعها السياسية  
 إلى بعضها البعض أو إلى جمهورية كوبا وجمهورية الفلبين وإلى أقاليم الوصاية في جزر

على ذلك يحتفظ كل من الطرفين بالحقوق والالتزامات المترتبة عليه بمقتضى<sup>3</sup>الاتفاقية العامة للتمهيدات والتجارة<sup>4</sup> وبالفرائد الخاصة التي قد يمنحها بموجبها .

#### المادة التاسعة

١- يحترف الطرفان بان توفر شروط التمتع بانصى حدود الحرية يكون نادما لتطوير علاقاتهما الاقتصادية من حيث القيام بالخدمات والتحويل المالي بين اراضيها وبين رعايا وشركات الطرفين . وعلى ذلك يقوم كل من الطرفين بالامتناع عن تطبيق قيود على هذه الخدمات الا الى الحد الذي قد يستلزمه نقص في القطع الاجنبي . في مثل هذه الحال يقوم الطرف الذي يطبق قيودا بادارتها على وجه لا يهدى الى الوضع التنافسي لتجارة الطرف الآخر او نقلها او استثمار رؤوس امواله بالمقارنة مع تجارة بلد ثالث او نقلها او استثمار رؤوس امواله .

٢- يعامل كل من الطرفين رعايا وشركات الطرف الآخر معاملة لا تقل رفاة عن المعاملة الممنوحة لمواطنيه وشركائه او الممنوحة لرعايا وشركات بلد ثالث فيما يختص بكافة الشؤون المتعلقة بالاستيراد والتصدير .

٣- لا يجوز لاي من الطرفين ان يفرض تدابير تمييزية من شأنها ان تضييق او تمنع مستورد منتجات اي البلدين او مصدرها من الحصول على تأمين بحري على هذه المنتجات لدى شركات اي من الطرفين .

#### المادة العاشرة

١- تسود حرية التجارة والملاحة بين اراضي الطرفين .

٢- تعتبر المراكب التي ترفع علم اي الطرفين وتحمل الاوراق التي يستوجبها قانونه لاثبات جنسيتها مراكب تابعة لذلك الطرف سواء كانت في عرض البحار او داخل موانئ<sup>5</sup> واماكن ومياه الطرف الآخر .

٣- لمراكب اي الطرفين ان تتمتع على قدم المساواة مع مراكب الطرف الآخر ومراكب اي بلد ثالث بحرية القدوم بحمولتها الى جميع موانئ<sup>6</sup> واماكن ومياه الطرف الآخر الممنوحة للتجارة والملاحة الخارجية . وتمنع هذه المراكب والحموله من كافة النواحي المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكثر رفاة داخل موانئ<sup>7</sup> واماكن ومياه هذا الطرف الآخر . غير انه يجوز لكل من الطرفين ان يحصر بمراكبه فقط الحقوق والمزايا المختصة بالتجارة الساحلية والملاحة الداخلية .

٤- تمنح مراكب كل من الطرفين المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكثر رفاة من قبل الطرف الآخر فيما يتعلق بحسب نقل جميع المنتجات التي يمكن نقلها بالمراكب الى اراضي

لا تكون هذه الضرائب والرسوم والتكاليف واحتفضات المفروضة عليهم اقل مما هو مفروض على مواطني وشركات الطرف الآخر .

٢- على ان كلا من الطرفين يحتفظ بالحقوق التالية :

(أ) منح فوائد ضريبة معينة على اساس المقابلة بالمثل فقط او تبعا لاتفاقيات بشأن تجنب الضرائب المزدوجة او الحماية المتبادلة للموارد .  
(ب) تطبيق شروط خاصة بشأن الاعفاءات الشخصية الممنوحة لغير المقيمين فيما يتعلق بخصبي الدخل والارث .

٣- لاتخضع شركات اى من الطرفين في اراضي الطرف الآخر الى اية ضريبة على الدخل والمعاملات وراس المال غير معينة او مخصصة بصورة معقولة لهذه الاراضي .

#### المادة الثامنة

١- يعامل كل من الطرفين منتجات الطرف الآخر ايا كان مصدرها او نوع الناقل المرخص بها قانونيا التي تصل عليها وكذلك المنتجات المعدة للتصدير الى اراضي الطرف الآخر مهما كانت طريقها او نوع الناقل المرخص بها قانونيا التي تحملها معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لما يعاينها من منتجات بلد ثالث او من منتجات معدة للتصدير اليه في كل ما يتعلق بالامور الآتية :

- (أ) الرسوم الجمركية والتكاليف الاخرى والانظمة والمعاملات المطبقة على الاستيراد والتصدير .

(ب) الضرائب الداخلية والبيع والتوزيع والتخزين والاستعمال .

٢- لا يجوز لاحد الطرفين ان يفرض قيودا او حظرا على استيراد اى من منتجات الطرف الآخر او على تصدير اى منتجات الى اراضي الطرف الآخر ما لم تكن هذه القيود او الحظر مفروضة ايضا على استيراد المنتجات المماثلة من كافة البلدان الاخرى او على تصدير المنتجات المماثلة الى هذه البلدان .

٣- يجوز لكل من الطرفين ان يفرض القيود والحظر لاسباب صحية او لاسباب اخرى اعتيادية ليس لها صفة تجارية او لمنع الاعمال الاحتفالية او الجائرة بشرط الا تميز هذه القيود والحظر بشكل تمييزي ضد تجارة الطرف الآخر .

٤- يحتفظ كل من الطرفين بحق منح فوائد خاصة في الحالات التالية :

(أ) الى البلدان المجاورة لتسهيل تجارة الحدود .

(ب) بمقتضى اتحاد جمركي او منطقة تجارة حرة قد يصبح احد الطرفين عضوا فيها بعد اعلام الطرف الآخر بنواها ومنحه الفرصة الكافية للتشاور في هذا الخصوص . وسلاوة

- او افعال تجارية اخرى في اراضي الطرف الآخر .
- ان احكام هذه الفقرة لا تشمل ممارسة المهن الحرة .
- ٢- لا يجوز لاي من الطرفين ان يتحمل على المشاريع المؤسسة داخل اراضيه والتي يمتلكها او يشرف عليها رعايا او شركات الطرف الآخر بالمقارنة مع اى مشاريع اخرى تقوم باعمال مماثلة وذلك في تطبيق اى قوانين او قواعد او انظمة تؤت في تسهير هذه المشاريع .
- ٣- يتمتع رعايا وشركات كل من الطرفين بحق الاشراف على مشاريعهم في اراضي الطرف الآخر وادارتها بصورة دائمة . وسمح لهم باستخدام محاسبين وفهرهم من الخبراء الفنيين وموظفين تنفيذيين ومحامين ووكلاء وفهرهم من المستخدمين المتخصصين الذين يقع عليهم اختبارهم بحرف النظر عن جنسيتهم مع مراعاة احكام المادة الثانية فيما يتعلق بدخول الاجانب واقامتهم . وسمح لهم بدون تمييز بالقام بكافة الامور الاخرى اللازمة او المعارضة لتسيير شؤونهم بصورة فعالة .

#### المادة السادسة

- ١- يحامل رعايا وشركات كل من الطرفين معاملة الدولة الاكثر رعاية داخل اراضي الطرف الآخر فيما يتعلق باستتجار العقارات الثابتة اللازمة لاقامتهم او لتسيير اعمالهم بمقتضى المعاهدة الحالية ومعاملة الوطنيين فيما يتعلق بالامور الآتية :
- ( أ ) شراء وتلك الاموال الشخصية بكافة انواعها مع مراعاة اى قيود قد تفرض على اكتساب الاسهم في المشاريع بمقتضى المادة الخامسة .
- ( ب ) التصرف بكافة انواع الاموال بالبيع او الوصية او بامانة طريقة قانونية اخرى .
- ٢- يمنع رعايا وشركات كل من الطرفين في اراضي الطرف الآخر حماية فعالة لاستعمالهم المطلق للاختراعات والعلامات والاسماء التجارية بمحد مراعاة ما هنالك من قوانين وانظمة مرعية تتعلق بالتسجيل والمعاملات الاخرى .

#### المادة السابعة

- ١- لا يخضع رعايا وشركات كل من الطرفين الى دفع ضرائب ارسوم أو تكاليف في اراضي الطرف الآخر او الى المقتضيات المتعلقة بفرضها واستيفائها ائتمل عبثا مما هو مفروض على رعايا وقيي وشركات اى بلد ثالث . وفي حالة اقامة رعايا احد الطرفين في اراضي الطرف الاخر وكذلك في حالة قيام رعاياه وشركات فيها باعمال تجارية او باعمال اخرى مرحة او بنشاط لا يتوخى الكسب المادى

المادة الثالثة

- ١ - تعتبر الشركات المؤسّسة بموجب القوانين والانظمة الرسمية لدى احد الطرفين شركات تابعة له ويعترف بوضعها القضائي في اراضي الطرف الآخر ويقصد بكلمة "شركات" في هذه المعاهدة الشركات المعاهمة والشراكات والشركات والجمعيات الاخرى سواء كانت محدودة الضمان او غير محدودة الضمان وسواء كان فرضها الكسب العادي او لم يكن .
- ٢ - يتمتع رعاياها وشركات كل من الطرفين بحرية الوصول الى محاكم العدل والوكالات الادارية في اراضي الطرف الآخر في كافة درجات اختصاصها في سبيل الدفاع عن حقوقهم او ملاحقتها . ويتاح لهم هذا الوصول تحت شروط لا تقل رهاية عن الشروط المطبقة على مواطني وشركات الطرف الآخر او رعايا وشركات بلد ثالث بما فيها الشروط المطبقة على موجبات امداع الضمان . ومن الظهيم ان الشركات التي لا تقوم بماى نشاط داخل البلاد تتمتع بحق الوصول ذاته بدون مقتضيات التسجيل والوطنية .

المادة الرابعة

- ١ - يعامل كل من الطرفين في كافة الاوقات رعايا وشركات الطرف الآخر واموالهم وشايرهم معاملة عادلة منصفة ويمتنع عن تطبيق تدابير غير معقولة او تمييزية تضيق من حقوقهم ومعالجهم المكتسبة بحرية قانونية .
- ٢ - تال اموال رعايا وشركات كل من الطرفين بطئها معالجهم المباشرة او غير المباشرة في الاموال كل ما يمكن من الحماية والامن في اراضي الطرف الآخر . ولا يجوز أخذ هذه الاموال الا لضررهم كما لا يجوز اخذها بدون دفع تعويض عادل فورا . ويكون هذا التعويض بشكل يمكن تحقيقه بصورة فعلية . ويجب ان يعادل الاموال المأخوذة تماما كما يجب ان يتخذ التدبير الكافي وقت الاخذ او قبله لتحديد هذا التعويض ودفعه .
- ٣ - لا تخضع المماكن والمكاتب والمستودعات والمعامل التابعة لرعايا كل من الطرفين وشركاته وغيرها من العقارات الكائنة في اراضي الطرف الآخر للدخول والاتجاه من غير سبب مشروع ولا يجوز تفتيش هذه العقارات ومحتوياتها وفحصها رسميا الا وفقا للقانون وبكل ما يمكن من مراعاة لراحة القاطنين وتسيير اعمالهم .

المادة الخامسة

- ١ - يعامل رعايا وشركات كل من الطرفين معاملة الوطنيين فيما يتعلق بتأسيس مشاريع او اكتساب مصالح فيها من اجل تعاطي اعمال تجارية في اراضي الطرف الآخر . وعلاوة على ذلك لا يمنح رعايا وشركات احد الطرفين مساهمة اقل رهاية من المعاملة الممنوحة لرعايا وشركات بلد ثالث فيما يتعلق بتأسيس مشاريع او اكتساب مصالح فيها من اجل تعاطي اعمال صناعية

المادة الاولى

بمسود سلم ثابت دائم وصداقة مخلصة بين الولايات المتحدة الامريكية وسلطنة مسقط  
وعمان والملحقات .

المادة الثانية

١ - يسمح لرهايا كل من الطرفين وفقا للقوانين المتعلقة بدخول الاجانب واقامتهم بدخول  
اراضي الطرف الاخر والتنقل فيها بحرية والاقامة في الاماكن التي يختارونها ويصح لرهايا  
كل من الطرفين على الاخص بالدخول الى اراضي الطرف الاخر والمكوث فيها لاي من الاغراض  
الاتيسية .

( أ ) تماطي التجارة بين اراضي الطرفين والاشغال بما يتصل بها من اعمال  
تجارية .

( ب ) تنمية وادارة اعمال اى مشروع قاموا هم او اى شركات تحمل حسنيتهم وهم  
موظفون فيها ويمثلونها بصفة مسوولة باستثمار مبلغ هام من راس المال فيه او كانوا في سبيل  
القيام فعلا بهذا الاستثمار . ويحتفظ كل من الطرفين بحق رفض الاجانب وطرد هم لاسباب  
تتعلق بالنظام العام والاداب والصحة والامن .

٢ - يتال رعايا كل من الطرفين كل ما يمكن من الحماية والامن في اراضي الطرف الاخر .  
وفي حالة وجود اى من هؤلاء الرهايا تحت الحفظ يتال المعاملة المعقولة والانسانية من كافة  
النواحي وبلغ باسرع ما يمكن - بناء على طلبه - اقرب ممثل قنصلي لبلاده ويتم اعلامه فورا  
بالتهم الموجهة ضده وتتاح له الوسائل الوافرة للدفاع عن نفسه كما يبت بقضيته فورا  
و بدون محاباة .

٣ - يتمتع رعايا كل من الطرفين في اراضي الطرف الاخر افرادا او ضمن جمعيات  
بحرية الضمير والسماحة الدينية وتمتعون بحق القيام بالعبادة الدينية ويتالون معاملة الدولة  
الاكثر رعاية فيما يتعلق بالقيام باعمال الخبرة والتهوية والمعلمية . ويمكن لهم الاتصال  
بطريقة قانونية بالاشخاص الاخرين داخل هذه الاراضي او خارجها . على ان نصوص هذه الفقرة  
تكون خاضعة لحق كل من الطرفين في تطبيق الاجراءات اللازمة للمحافظة على النظام العام  
ولحماية الاداب والامن العامين .



No. 5457. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة وعلاقات اقتصادية وحقوق قنصلية  
بين رئيس الولايات المتحدة الأمريكية  
وسلطان مسقط وعمان والملحقات

ان رئيس الولايات المتحدة الأمريكية والسلطان سعيد بن تيمور بن فيصل  
سلطان مسقط وعمان والملحقات رغبة منهما في تنمية العلاقات الودية بين بلد بهما وتشجيع  
التبادل التجاري لمنفعة البلد بين المتبادلة وتوثيق التبادل الاقتصادي بوجه عام قد اتفقا  
على عقد معاهدة صداقة وعلاقات اقتصادية وحقوق قنصلية بينهما •  
وانتقا على ان يكون المستر والتركي اشون القنصل العام للولايات المتحدة  
الأمريكية مفوضا من طرف رئيس الولايات المتحدة الأمريكية والسلطان سعيد بن تيمور بن فيصل  
عن نفسه •  
وقد اتفقا على ما يأتي • -

No. 5457. TREATY OF AMITY, ECONOMIC RELATIONS AND CONSULAR RIGHTS<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN AND DEPENDENCIES. SIGNED AT SALALAH, ON 20 DECEMBER 1958

---

The President of the United States of America and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, desirous of promoting friendly relations between the two countries and of encouraging mutually beneficial trade and closer economic intercourse generally have resolved to conclude a Treaty of Amity, Economic Relations and Consular Rights, and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Walter K. Schwinn, Consul General of the United States of America ;

The Sultan of Muscat and Oman and Dependencies :

Sultan Said bin Taimur bin Faisal, in person,

Who have agreed as follows :

*Article I*

There shall be firm and enduring peace and sincere friendship between the United States of America and the Sultanate of Muscat and Oman and Dependencies.

*Article II*

1. Nationals of either Party shall, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, be permitted to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside at places of their choice. Nationals of either Party shall in particular be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein for the purpose of : (a) carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities ; or (b) developing and directing the operations of an enterprise in which they, or companies of their nationality by which they are employed and which they represent in a responsible capacity, have invested or are actively in process of investing a substantial amount of capital. Each Party reserves the right to exclude or expel aliens on grounds relating to public order, morals, health and safety.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1960, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Salalah on 11 May 1960, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5457. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SULTANAT DE MASCATE ET OMAN ET DÉPENDANCES. SIGNÉ À SALALAH, LE 20 DÉCEMBRE 1958

Le Président des États-Unis d'Amérique et le sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan de Mascate et Oman et dépendances, désireux de favoriser les relations amicales entre leurs deux pays et d'encourager les échanges mutuellement profitables et l'établissement de relations économiques plus étroites, ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique,

M. Walter K. Schwinn, Consul général des États-Unis d'Amérique.

Le Sultan de Mascate et Oman et dépendances :

Le sultan Said bin Taimur bin Faisal en personne ;

Qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il y aura paix stable et durable et amitié sincère entre les États-Unis d'Amérique et le Sultanat de Mascate et Oman et dépendances.

*Article II*

1. Sous réserve des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront autorisés à entrer dans les territoires de l'autre Partie, à y circuler librement et à résider en tout lieu de leur choix. Les ressortissants de chacune des Parties seront notamment admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer en vue : a) de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties ou de se consacrer à des activités commerciales connexes ; ou b) en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle eux-mêmes ou des sociétés de leur pays par lesquelles ils sont employés ou qu'ils représentent officiellement, ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants. Chacune des Parties se réserve le droit de ne pas admettre ou d'expulser des étrangers pour des raisons d'ordre public, de moralité, de santé et de sécurité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1960, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Salalah le 11 mai 1960, conformément à l'article XVI.

2. Nationals of either Party shall receive all possible protection and security within the territories of the other Party. When any such national is in custody, he shall receive reasonable and humane treatment, and, on his request, the nearest consular representative of his country shall be notified as soon as possible. He shall be promptly informed of the accusations against him, allowed ample facilities to defend himself and given a prompt and impartial disposition of his case.

3. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall, either individually or through associations, enjoy freedom of conscience and religious toleration and enjoy the right to engage in religious worship. They shall be accorded most-favored-nation treatment with respect to engaging in philanthropic, educational and scientific activities. They shall be enabled to communicate by legal means with other persons inside or outside such territories. The provisions of this paragraph shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and to protect public morals and safety.

#### *Article III*

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party. As used in the present Treaty, "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either Party shall have free access to the courts of justice and administrative agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in defense and in pursuit of their rights. Such access shall be allowed upon terms no less favorable than those applicable to nationals and companies of such other Party or of any third country, including the terms applicable to requirements for deposit of security. It is understood that companies not engaged in activities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registrations or domestication.

#### *Article IV*

1. Each Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other Party, and to their property and enterprises, and shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests.

2. Les ressortissants de chacune des Parties bénéficieront du maximum de protection et de sécurité dans les territoires de l'autre Partie. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation, il devra être traité d'une manière équitable et humaine ; dès lors qu'il en fera la demande, le représentant consulaire le plus proche de son pays devra être avisé dans les plus brefs délais. Il devra être informé sans délai des accusations portées contre lui, bénéficier dans la mesure du raisonnable de toutes facilités pour assurer sa défense et son affaire sera réglée avec célérité et impartialité.

3. Les ressortissants de chacune des Parties se trouvant dans les territoires de l'autre Partie pourront, à titre individuel ou par l'intermédiaire d'associations, jouir de la liberté de conscience et de religion et du droit de célébrer des services religieux. Il leur sera accordé le traitement de la nation la plus favorisée s'ils désirent se consacrer à une action philanthropique, éducative ou scientifique. Ils seront autorisés à communiquer par des moyens licites avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires. L'application des dispositions du présent paragraphe est subordonnée au droit qu'a chacune des Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la moralité et de la sécurité publiques.

#### *Article III*

1. Les sociétés constituées sous le régime des lois et règlements de l'une des Parties seront considérées comme des sociétés nationales et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif.

2. Chacune des Parties accordera, dans ses territoires, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, libre accès aux tribunaux judiciaires et aux organismes administratifs, à tous les degrés de la juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Elle leur assurera cet accès dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux de tout pays tiers, notamment en ce qui concerne les conditions applicables au dépôt obligatoire d'une caution. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés n'exerçant aucune activité dans le pays, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

#### *Article IV*

1. Chacune des Parties accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises ; elle ne prendra aucune mesure arbitraire ou discriminatoire pouvant porter atteinte à leurs droits ou à leurs intérêts légalement acquis.

2. Property of nationals and companies of either Party, including direct and indirect interests in property, shall receive all possible protection and security within the territories of the other Party. Such property shall not be taken except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents shall be made only according to law and with all possible regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

#### *Article V*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to establishing, as well as with respect to acquiring interests in, enterprises for engaging in commercial activities within the territories of the other Party. Moreover, nationals and companies of such Party shall in no case be accorded treatment less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to establishing or acquiring interests in enterprises for engaging in industrial and other business activities within the territories of such other Party. The provisions of this paragraph do not include the practice of professions.

2. Neither Party shall discriminate against enterprises established within its territories that are owned or controlled by nationals and companies of the other Party as compared with any other enterprises engaged in like activities, in the application of any laws, rules, or regulations affecting the conduct of such enterprises.

3. Nationals and companies of either Party shall enjoy the right to continued control and management of their enterprises within the territories of the other Party; shall be permitted to engage accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialized employees of their choice, regardless of nationality but subject to the provisions of Article II regarding the entry and sojourn of aliens; and shall be permitted without discrimination to do all other things necessary or incidental to the effective conduct of their affairs.

2. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Parties, y compris les participations directes et indirectes dans des biens, seront assurées au maximum dans les territoires de l'autre Partie. Lesdits biens ne pourront être expropriés que pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une juste indemnité. Cette indemnité devra être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

#### *Article V*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront dans les territoires de l'autre Partie du même traitement que les ressortissants et les sociétés nationales en ce qui concerne les entreprises qu'ils voudront créer ou dans lesquelles ils voudront acquérir des intérêts en vue de se livrer à des activités commerciales. En outre, les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront dans tous les cas d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie ou de tout pays tiers en ce qui concerne les entreprises qu'ils voudront créer ou dans lesquelles ils voudront acquérir des intérêts en vue de se livrer à des activités industrielles et autres affaires dans les limites du territoire de l'autre Partie. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à l'exercice de professions.

2. Aucune des Parties ne fera de distinction entre les entreprises établies sur ses territoires qui appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou sont contrôlées par eux, et toutes autres entreprises se livrant à des activités semblables, pour ce qui est de l'application des lois et règlements applicables à ces entreprises.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties auront le droit de conserver le contrôle et la gestion de leurs entreprises établies sur les territoires de l'autre Partie ; ils pourront engager des comptables et autres techniciens, des hommes de loi, des agents, du personnel de direction et autres spécialistes de leur choix, indépendamment de leur nationalité mais sous réserve des dispositions de l'article II relatif à l'entrée et au séjour des étrangers ; enfin, ils pourront, sans être l'objet de discrimination, faire tout ce qui est nécessaire ou utile à la bonne marche de leurs affaires.

*Article VI*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded most-favored-nation treatment within the territories of the other Party with respect to leasing real property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty, and national treatment with respect to : (a) purchasing or otherwise acquiring personal property of all kinds, subject to any limitations on acquisition of shares in enterprises that may be imposed consistently with Article V, and (b) disposing of property of all kinds by sale, testament, or any other legal manner.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party effective protection in the exclusive use of inventions, trade marks and trade names, upon compliance with the applicable laws and regulations, if any, respecting registration and other formalities.

*Article VII*

1. Nationals and companies of either Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and of nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in non-profit activities therein, such taxes, fees, charges and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party, however, reserves the right to : (a) extend specific tax advantages only on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (b) apply special requirements as to the exemptions of a personal nature allowed to nonresidents in connection with income and inheritance taxes.

3. Companies of either Party shall not be subject, within the territories of the other Party, to taxes upon any income, transactions or capital not reasonably allocable or apportionable to such territories.

*Article VIII*

1. Each Party shall accord to products of the other Party, from whatever place and by whatever legally authorized carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever



*Article VI*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée lorsqu'ils voudront prendre à bail les biens immeubles dont ils ont besoin à des fins de résidence ou qui sont nécessaires à la bonne marche des activités régies par le présent Traité, et bénéficieront du même traitement que les ressortissants ou sociétés nationales lorsqu'ils voudront : a) acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, des biens mobiliers de toute nature, sous réserve de toute limitation compatible avec l'article V applicable à l'acquisition de parts dans des entreprises, et b) aliéner des biens de toute nature par voie de vente, de testament, ou tout autre moyen légal.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, d'une protection efficace en ce qui concerne l'usage exclusif de brevets d'invention, de marques de fabrique et de noms commerciaux, à condition de se conformer aux lois et règlements existants applicables à l'enregistrement et autres formalités.

*Article VII*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties ne seront, dans les territoires de l'autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents, et sociétés d'un pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie et dans le cas de ressortissants ou de sociétés de l'une des Parties qui se livrent, dans lesdits territoires, au commerce ou à toute autre activité à but lucratif ou non lucratif, lesdits impôts et lesdites charges et obligations ne seront pas plus onéreux que ceux qui sont imposés aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des Parties se réserve toutefois le droit : a) d'accorder des avantages fiscaux déterminés, soit sur la base de la réciprocité, soit en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et b) d'imposer des conditions particulières, en ce qui concerne les exonérations, à titre personnel, accordées en matière d'impôt sur le revenu et sur les successions, aux personnes qui n'ont pas leur résidence dans ses territoires.

3. Les sociétés de chacune des Parties ne seront pas soumises, dans les territoires de l'autre Partie, à des impôts sur des revenus, des opérations ou des capitaux qu'on ne peut raisonnablement considérer comme intéressant ces territoires.

*Article VIII*

1. Chacune des Parties accordera aux produits de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance et indépendamment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de l'autre Partie, quels que soient

legally authorized carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of, or destined for export to, third country, in all matters relating to : (a) customs duties, as well as any other charges, regulations and formalities levied upon or in connection with importation and exportation ; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a noncommercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

4. Each Party reserves the right to accord special advantages : (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or (b) by virtue of a customs union or free trade area of which either Party may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation. Each Party, moreover, reserves rights and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> and special advantages it may accord pursuant thereto.

#### Article IX

1. The Parties recognize that the development of their economic relations will benefit from conditions of maximum freedom with respect to carrying out financial payments and transfers between their respective territories and between nationals and companies of the two Parties. Accordingly, each Party undertakes to refrain

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376 and Vol. 377.

l'itinéraire et le mode de transport utilisés, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires provenant de tout pays tiers ou destinés à l'exportation vers tout pays tiers, pour toutes les questions qui ont trait : a) aux droits de douane et autres taxes, règles et formalités applicables en matière d'exportation et d'importation, et b) à la taxation intérieure, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation.

2. Aucune des Parties ne restreindra ou n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers ne soit, de la même manière, interdite ou restreinte.

3. Chacune des Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

4. Chacune des Parties se réserve le droit d'accorder des avantages particuliers a) aux pays voisins, en vue de faciliter le trafic frontalier ou b) en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties peut devenir membre, à condition de faire connaître ses intentions à l'autre Partie et de lui offrir des possibilités suffisantes de consultation. En outre, chacune des Parties se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> et de consentir des avantages particuliers en application dudit Accord.

#### Article IX

1. Les Parties reconnaissent que le développement de leurs relations économiques sera favorisé par des conditions de liberté maximum en ce qui concerne les paiements et les transferts de fonds entre leurs territoires respectifs et entre les ressortissants et les sociétés des deux Parties. En conséquence, chaque Partie s'engage

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258; p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 243; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376 et vol. 377.

from applying restrictions on such payments except to the extent that shortages of foreign exchange may require. In that event, the Party applying restrictions undertakes to administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce, transport or investment of capital of the other Party in comparison with the commerce, transport or investments of any third country.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

3. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party.

#### *Article X*

1. Between the territories of the two Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

3. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of the other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party ; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade and inland navigation.

4. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessels to and from the territory of such other Party ; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other Party, with respect to : (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other Party, and shall receive all possible friendly treatment and assistance.

à s'abstenir d'appliquer des restrictions à ces paiements sauf dans la mesure où pourrait l'exiger la pénurie de devises. Dans ce cas, la Partie qui impose les restrictions s'engage à les appliquer de manière à ne pas influencer le marché au détriment du commerce, des transports ou des investissements de l'autre Partie par rapport au commerce, aux transports et aux investissements de tout pays tiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une et l'autre Parties bénéficieront, pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie ou de tout pays tiers.

3. Aucune des Parties n'imposera des mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher, directement ou indirectement, les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays, d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article X*

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que des navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison bénéficieront à tous égards dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ; mais chacune des Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage et la navigation intérieure.

4. Chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de son territoire, tous les produits qui peuvent être acheminés par bateau ; lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord des navires de la première Partie en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toute nature, b) les formalités douanières et c) les primes, drawbacks et autres avantages du même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des Parties pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Partie ; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront toute l'assistance possible.

6. The term "vessels," as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

#### *Article XI*

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
  - (a) regulating the importation or exportation of gold or silver ;
  - (b) relating to fissionable materials, the radioactive byproducts thereof, or the sources thereof ;
  - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
  - (d) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;
  - (e) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts of justice and to administrative tribunals and agencies ; and
  - (f) regarding its national fisheries and the landing of the products thereof.

2. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.

3. The most-favored-nation provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.

#### *Article XII*

Each Party shall have the right to send consular representatives to the other Party, subject to the approval of such other Party as to the persons appointed and the places at which they reside. Such consular representatives shall be permitted to perform such consular functions and shall enjoy such privileges and immunities as

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tout genre, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique ; toutefois, ce terme ne vise pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

#### *Article XI*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) Régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ;
- b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ;
- c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions, et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ; ou
- d) Nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie sur le plan de la sécurité ;
- e) Refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux judiciaires et aux tribunaux et organismes administratifs, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés ;
- f) Relatives aux pêcheries nationales de l'une ou l'autre Partie et au déchargement des produits desdites pêcheries.

2. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée dans le cas des marchandises ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée à leur statut politique, ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.

#### *Article XII*

Chacune des Parties aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie des représentants consulaires sous réserve que l'autre Partie approuve la nomination des personnes envoyées et les lieux où elles résident. Les représentants consulaires seront autorisés à s'acquitter des fonctions consulaires admises par le droit international et la pratique internationale et prévues dans le protocole du présent Traité et jouiront

are in accordance with international law and practice and as provided in the protocol<sup>1</sup> to this Treaty.

*Article XIII*

Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

*Article XIV*

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of the United States of America, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands, and of the Sultan of Muscat and Oman and Dependencies.

*Article XV*

The present Treaty shall replace and terminate as between the United States of America and the Sultan of Muscat and Oman and Dependencies the treaty of amity and commerce signed at Muscat September 21, 1833.<sup>2</sup>

*Article XVI*

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Muscat as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for seven years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial seven-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF Walter K. Schwinn, Consul General of the United States of America, on behalf of the President of the United States of America, Dwight D. Eisenhower, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, on his own behalf, have signed the present Treaty and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate in the English and Arabic languages, both equally authentic, at Salalah in the Kingdom of Oman, this twentieth day of December one thousand nine hundred fifty-eight, which corresponds to the ninth day of Jumada II one thousand three hundred seventy-eight.

[SEAL] Walter K. SCHWINN

[SEAL] SAID BIN TAIMUR BIN FAISAL

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume.

<sup>2</sup> United States of America : 8 Stat. 458.



des privilèges et immunités prévus par le droit et la pratique internationales et par le Protocole<sup>1</sup> du présent Traité.

*Article XIII*

Chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

*Article XIV*

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité des États-Unis d'Amérique, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, d'une part, et du Sultan de Mascate et Oman et dépendances, d'autre part.

*Article XV*

Le présent Traité remplace et annule le Traité d'amitié et de commerce signé à Mascate le 21 septembre 1833 entre les États-Unis d'Amérique et le Sultan de Mascate et Oman.

*Article XVI*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Mascate, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant sept ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de sept ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI Walter K. Schwinn, Consul général des États-Unis d'Amérique, au nom du Président des États-Unis d'Amérique, Dwight D. Eisenhower, et le sultan Saïd bin Taimur bin Faisal, Sultan de Mascate et Oman et dépendances, en son nom propre, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, à Salalah dans le Royaume d'Oman, le vingt décembre mil neuf cent cinquante-huit, correspondant au neuvième jour du mois de djoumada II mil trois cent soixante-dix-huit.

[SCEAU] Walter K. SCHWINN

[SCEAU] SAÏD BIN TAIMUR BIN FAISAL

<sup>1</sup> Voir p. 213 de ce volume.

## PROTOCOL

With respect to the provisions for the exchange of consular representatives contained in Article XII of the Treaty of Amity, Economic Relations and Consular Rights<sup>1</sup> between the President of the United States of America and the Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, it is understood that consular officers of either Party serving in the territories of the other Party are permitted to exercise the following functions and to enjoy the following rights, privileges, and immunities :

1. In connection with the protection of nationals of the sending state, a consular officer may :

- a) Interview, communicate with, advice or assist citizens of the sending state ;
- b) Visit and communicate with citizens of the sending state who are taken into custody.

2. In the event of the death of a citizen of the sending state, a consular officer may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under local laws :

- a) Take provisional custody of personal property left by the deceased ;
- b) Represent the interests of absent heirs in estates of deceased persons ;
- c) Receive for transmission to his non-resident countrymen money or movable property of all kinds due them from estates.

3. With respect to shipping :

- a) A consular officer may visit vessels of the sending state or be visited by their masters and crews ;
- b) Without prejudice to the right of the administrative and judicial authorities of the receiving state to take cognizance of crimes or offenses which disturb the peace of the port or to enforce the laws of the receiving state applicable to vessels of any state in its ports and territorial waters, it is the intention of the Parties that a consular officer shall have jurisdiction over controversies, including wage and contract disputes, on board vessels of the sending state in the territorial waters of the receiving state ; and
- c) A consular officer shall be informed by the local authorities in case vessels of the sending state are wrecked in the territorial waters of the receiving state, so that he may help to safeguard the interests of persons on board and of the owners of the vessels and cargoes.

4. In connection with notarial and miscellaneous services, a consular officer may :

<sup>1</sup> See p. 196 of this volume.

## PROTOCOLE

En ce qui concerne les dispositions relatives à l'échange de représentants consulaires qui figurent à l'article XII du Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires<sup>1</sup> signé entre le Président des États-Unis d'Amérique et le Sultan de Mascate et Oman et dépendances, il est entendu que les représentants consulaires de chacune des Parties envoyés dans les territoires de l'autre Partie sont autorisés à exercer les fonctions suivantes et à jouir des droits, privilèges et immunités ci-après :

1. En ce qui concerne la protection des ressortissants de l'État d'envoi, un fonctionnaire consulaire peut :

- a) Conférer et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, l'assister et le conseiller ;
- b) Visiter tout ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve en état d'arrestation et communiquer avec lui.

2. En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, sous réserve de l'approbation des autorités judiciaires compétentes et si les lois de l'État de résidence le permettent :

- a) Prendre provisoirement sous sa garde les biens privés laissés par le défunt ;
- b) Représenter les intérêts des héritiers absents dans les successions de personnes décédées ;
- c) Recevoir, pour les transmettre à des concitoyens du défunt qui ne résident pas dans le pays, des fonds ou des biens meubles de toutes sortes qui leur sont échus par succession.

3. En ce qui concerne la navigation :

- a) Un fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord des navires de l'État d'envoi ou recevoir leur capitaine et les membres de leur équipage ;
- b) Sans préjudice du droit qu'ont les autorités administratives et judiciaires de l'État de résidence de connaître des délits et infractions qui troublent la paix du port ou de faire respecter les lois de l'État de résidence applicables aux vaisseaux de tout État se trouvant dans ses ports et eaux territoriales, les Parties conviennent qu'un fonctionnaire consulaire sera compétent pour juger des litiges, y compris les différends ayant trait aux salaires et aux contrats, à bord des navires de l'État d'envoi se trouvant dans les eaux territoriales de l'État de résidence ; et
- c) Un fonctionnaire consulaire sera averti par les autorités locales si des navires de l'État d'envoi venaient à faire naufrage dans les eaux territoriales de l'État de résidence, de façon qu'il puisse aider à protéger les intérêts des personnes se trouvant à bord ainsi que des propriétaires des navires et des cargaisons.

4. En ce qui concerne les fonctions notariales et autres, un fonctionnaire consulaire peut :

<sup>1</sup> Voir p. 197 de ce volume.

- a) Issue notices to and receive declarations from citizens of the sending state required by the law of that state ;
- b) Validate acts, documents, or other legal instruments ;
- c) Take evidence in behalf of courts of the sending state ;
- d) Administer oaths ;
- e) Obtain copies or extracts from documents of public registry ; and
- f) Inquire into matters pertaining to the interests of citizens of the sending state.

5. A consular officer may renew and issue passports and issue visas.

6. A consular officer has the right to communicate with his government and other consular and diplomatic establishments of the sending state :

- a) By public means ;
- b) By courier ;
- c) By sealed official pouches or other official containers ; and
- d) By public telegraph either in clear or in coded language.

7. Throughout the period of his assignment in the receiving state, a consular officer who is a national of the sending state and who does not have the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence and who is not engaged in any other business, shall have the privilege of duty-free import of baggage, effects and other articles, including vehicles and vessels (but not larger than motor launches) for the personal use of himself and his immediate family. Such consular officer shall also be exempt from all manner of direct taxes or similar charges except with respect to :

- a) The acquisition, ownership, or occupation of immovable property situated in the receiving state ;
- b) Income received from sources within the receiving state ; and
- c) The passing of property at death.

8. The immunities of a consular officer or employee who is a citizen of the sending state and not a permanent resident of the receiving state and who is not engaged in any other business include :

- a) Exemption from the jurisdiction of the courts of the receiving state with respect to acts performed within the scope of his official duties ;
- b) Exemption from having to produce documents from consular archives or give evidence on matters falling within the scope of official duties ;
- c) Exemption from arrest or prosecution except when charged with crimes other than misdemeanors ;

- a) Envoyer aux ressortissants de l'État d'envoi et recevoir d'eux les avis et déclarations requis par la loi dudit État ;
- b) Valider les actes, les documents ou autres instruments juridiques ;
- c) Recueillir des dépositions pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi ;
- d) Faire prêter serment ;
- e) Obtenir des copies ou des extraits de pièces d'état civil ; et
- f) S'occuper de toutes questions concernant les intérêts des ressortissants de l'État d'envoi.

5. Un fonctionnaire consulaire peut renouveler et délivrer les passeports et délivrer les visas.

6. Un fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement ainsi qu'avec d'autres établissements consulaires et diplomatiques de l'État d'envoi :

- a) Par les voies ordinaires ;
- b) Par courrier ;
- c) Par valise officielle scellé ou autre courrier officiel ; et
- d) Au moyen du télégraphe public en langage clair ou chiffré.

7. Pendant toute la durée de ses fonctions dans l'État de résidence, un fonctionnaire consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi et qui n'a pas dans l'État de résidence le statut d'étranger légalement admis aux fins de résidence permanente et qui ne se livre à aucune autre activité, jouira du privilège de l'exonération des droits de douane pour tous bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules et bateaux (du type vedette au maximum) importés pour son usage personnel et celui des membres de sa famille. Le fonctionnaire consulaire sera également exempt d'impôts directs ou contributions similaires de tous genres sauf en ce qui concerne :

- a) L'acquisition, la possession ou l'occupation de biens immeubles situés dans les territoires de l'État de résidence ;
- b) Les revenus provenant de sources situées dans lesdits territoires ; et
- c) La mutation de propriété en cas de décès.

8. Un fonctionnaire ou employé consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi mais qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence et qui ne se livre à aucune autre activité bénéficiera des immunités suivantes :

- a) Il ne sera pas soumis à la juridiction des tribunaux de l'État de résidence en ce qui concerne les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions officielles ;
- b) Il ne sera pas tenu de présenter des documents des archives consulaires ou de faire des dépositions au sujet de questions rentrant dans le cadre de ses fonctions officielles ;
- c) Il ne pourra être mis en état d'arrestation ni poursuivi sauf en cas de crime ou de délit grave ;

- d) Exemption from having him or his dependents subject to the requirements of alien registration, residence permits, and similar regulations applicable generally to aliens ;
- e) Exemption from all estate, inheritance, succession, or similar taxes imposed in the receiving state with respect to movable property belonging to the estate of a deceased consular officer or employee and used by him in the performance of his official duties, and which does not exceed in value two times the amount of all salary and allowances received by such consular officer or employee in the year immediately preceding his death.

9. The rights of the sending state include :

- a) The right to own, lease or build buildings and appurtenances necessary for consular offices and staff residences ;
- b) Inviolability of archives ;
- c) Inviolability of official correspondence ;
- d) Immunity from entry or search except in case of a disaster, or unless there is ground for belief that a crime of violence has been or is about to be committed or that an individual suspected of a crime has taken refuge in a consular building ;
- e) Exemption from taxation, other than charges levied for services or local public improvements by which the premises are benefited ;
- f) Duty-free import of materials and equipment for the construction and operation of consular buildings and appurtenances, including residences ; and
- g) Duty-free imports of all articles, including vehicles and vessels (but not larger than motor launches) for the official use of the consular establishment.

IN WITNESS WHEREOF Walter K. Schwinn, Consul General of the United States of America, on behalf of the President of the United States of America, Dwight D. Eisenhower, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, on his own behalf, have signed the present Protocol and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate in the English and Arabic languages, both equally authentic, at Salalah in the Kingdom of Oman, this twentieth day of December one thousand nine hundred fifty-eight, which corresponds to the ninth day of Jumada II one thousand three hundred seventy-eight.

[SEAL] Walter K. SCHWINN  
[SEAL] SAID BIN TAIMUR BIN FAISAL

- d) Il sera dispensé, ainsi que les personnes à sa charge, des formalités d'immatriculation, de permis de séjour et autres règlements semblables généralement applicables aux étrangers ;
- e) Il sera exempt de tous droits de succession, impôts ou taxes analogues imposés dans l'État de résidence en ce qui concerne les biens meubles faisant partie de la succession d'un fonctionnaire ou employé consulaire décédé et utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles et dont la valeur n'est pas supérieure au double du montant de la totalité du traitement et des indemnités reçus par ledit fonctionnaire ou employé consulaire au cours de l'année qui a immédiatement précédé son décès.

9. Les droits de l'État d'envoi sont les suivants :

- a) Droit de posséder, de prendre à bail ou de construire les bâtiments et dépendances nécessaires aux bureaux consulaires et aux logements du personnel ;
- b) Inviolabilité des archives ;
- c) Inviolabilité de la correspondance officielle ;
- d) Inviolabilité des locaux dans lesquels les autorités locales ne pourront ni pénétrer ni faire de perquisition sauf en cas de sinistre ou si elles ont des raisons sérieuses de croire qu'un délit avec violence a été ou est sur le point d'être commis ou si un individu soupçonné de crime a cherché refuge dans un bâtiment consulaire ;
- e) Exemption de tous impôts autres que les taxes imposées pour les services ou les travaux publics d'aménagement dont bénéficient les locaux consulaires ;
- f) Exemption des droits de douane pour le matériel et l'équipement importés pour la construction et les besoins des bâtiments consulaires et de leurs dépendances, y compris les logements ; et
- g) Exemption des droits de douane pour tous articles importés y compris les véhicules et les bateaux (du type vedette au maximum) pour l'usage officiel de l'établissement consulaire.

EN FOI DE QUOI Walter K. Schwinn, Consul général des États-Unis d'Amérique, au nom du Président des États-Unis d'Amérique, M. Dwight D. Eisenhower, et le sultan Saïd bin Taimur bin Faisal, Sultan de Mascate et Oman et dépendances, en son nom propre, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, à Salalah dans le Royaume d'Oman, le vingt décembre mil neuf cent cinquante-huit correspondant au neuvième jour du mois de djoumada II mil trois cent soixante-dix-huit.

[SCEAU] Walter K. SCHWINN  
[SCEAU] SAÏD BIN TAIMUR BIN FAISAL





**No. 5458**

---

**BELGIUM  
and  
AUSTRIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna,  
on 7 January 1955**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Brussels, 29 December  
1955**

*Official texts: French and German.*

*Registered by Belgium on 15 November 1960.*

---

**BELGIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à  
Vienne, le 7 janvier 1955**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Bruxelles, 29 décembre 1955**

*Textes officiels français et allemand.*

*Enregistrés par la Belgique le 15 novembre 1960.*

N<sup>o</sup> 5458. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS  
ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À  
VIENNE, LE 7 JANVIER 1955

Le Gouvernement belge et le Gouvernement fédéral d'Autriche, considérant :

— que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

— qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine ; et

— qu'il y a lieu de conclure un accord réglementant les services aériens internationaux entre les territoires belge et autrichien et au-delà de ces territoires ;

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe<sup>2</sup> au présent Accord pour l'établissement des services aériens internationaux prévus dans cette annexe.

b) Chaque Partie Contractante désignera à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de ces services aériens et décidera de la date d'ouverture de ces services, sous réserve de la délivrance de l'autorisation prévue à l'article II.

*Article II*

a) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions de l'Article VII ci-après, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

b) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront demander aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1955, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Voir p. 230 de ce volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5458. LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELGIEN

Die österreichische Bundesregierung und die belgische Regierung haben in der Erwägung,

dass sich die durch die erwerbsmässige Luftfahrt gebotenen Verkehrsmöglichkeiten erheblich erweitert haben,

dass es ratsam ist, die internationalen Luftverkehrslinien sicher und planmässig einzurichten sowie die Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit auf diesem Gebiete weitgehendst vorwärtszutragen, und

dass sich der Abschluss eines Abkommens rechtfertigt, welches die internationalen Luftverkehrslinien zwischen dem österreichischen und belgischen Staatsgebiet und darüber hinausgehend regelt,

zu diesem Zwecke ordnungsgemäss bevollmächtigte Vertreter ernannt, welche Folgendes vereinbart haben :

*Artikel I*

a) Die vertragschliessenden Teile räumen einander die im Anhange zu diesem Abkommen umschriebenen Rechte zur Errichtung internationaler Luftverkehrslinien ein.

b) Jeder der vertragschliessenden Teile macht für den Betrieb dieser Luftverkehrslinien dem anderen Teile eine oder mehrere Luftverkehrsunternehmen namhaft und bestimmt, vorbehaltlich der Erteilung der in Artikel II vorgesehenen Genehmigung, den Zeitpunkt der Eröffnung dieser Linien.

*Artikel II*

a) Jeder vertragschliessende Teil hat, vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Artikels VII, der durch den anderen vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Unternehmung oder den durch den anderen vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Unternehmungen unverzüglich die erforderliche Betriebsgenehmigung zu erteilen.

b) Vor Erteilung der Genehmigung zur Eröffnung der im Anhang vorgesehenen Luftverkehrslinien können die Luftfahrtbehörden eines der vertragschliessenden Teile

tante et avant de les autoriser à ouvrir les services prévus à l'annexe, la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

### *Article III*

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse, le confort) ainsi que les tarifs des autres entreprises qui desservent tout ou partie de l'itinéraire prévu. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

b) Les tarifs auxquels le paragraphe a) du présent Article se réfère ainsi que les taux de commission d'agence afférents à ces tarifs seront établis de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées pour chacun des itinéraires prévus, et après consultation des autres entreprises qui desservent tout ou partie de cet itinéraire. Si c'est possible, cet accord sera conclu en suivant la procédure d'établissement des tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien. Les tarifs, ainsi convenus, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être établi en conformité des stipulations du paragraphe b) du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de le fixer de commun accord.

d) Si les autorités aéronautiques ne peuvent approuver un tarif quelconque qui leur est proposé en conformité du paragraphe b) du présent Article ou ne peuvent déterminer un tarif quelconque en conformité des stipulations du paragraphe c) du présent Article, le différend sera réglé en conformité des stipulations de l'Article VIII du présent Accord.

### *Article IV*

a) Les Parties Contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens désignées par chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

die vom anderen Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen : zum Nachweis verhalten, dass sie in der Lage sind, den in ihren Gesetzen vorgesehene Erfordernissen sowie jenen Vorschriften zu entsprechen, die üblicherweise auf den Betrieb von internationalen Luftverkehrslinien Anwendung finden.

### *Artikel III*

a) Die Tarife werden in angemessener Höhe unter Berücksichtigung aller Komponenten der Tarifierstellung, insbesondere der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes, der Eigentümlichkeiten der Linie (wie z.B. der Geschwindigkeits- und Bequemlichkeitsverhältnisse) sowie der Tarife derjenigen Unternehmungen, welche die ganze oder nur einen Teil der in Frage stehenden Flugstrecke befiegen, festgelegt. Diese Tarife werden gemäss den folgenden Bestimmungen dieses Artikels festgelegt.

b) Die Tarife, auf welche sich der Absatz a) dieses Artikels bezieht sowie die auf diese Tarife abgestellten Provisionssätze für Vertretungen werden in einer gegenseitigen Vereinbarung durch die namhaft gemachten Transportunternehmungen nach Fühlungnahme mit den Luftverkehrsunternehmungen, welche die ganze oder nur einen Teil dieser Flugstrecke befiegen, festgelegt. Diese Vereinbarung soll nach Möglichkeit in Übereinstimmung mit der von der IATA bei der Tarifierstellung angewendeten Vorgangsweise getroffen werden. Die derart vereinbarten Tarife sind den Luftverkehrsunternehmungen der beiden vertragschliessenden Teile zur Genehmigung vorzulegen.

c) Wenn sich die namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen nicht bezüglich eines dieser Tarife einigen können oder wenn aus irgend einem anderen Grund ein Tarif nicht im Einklang mit den Bestimmungen des Absatzes b) dieses Artikels erstellt werden kann, werden die Luftfahrtbehörden der vertragschliessenden Teile trachten, diesen Tarif einverständlich festzulegen.

d) Sollten die Luftfahrtbehörden nicht in der Lage sein, einem ihnen gemäss Absatz b) dieses Artikels vorgelegten Tarif die Genehmigung zu erteilen, oder sollten sie einen Tarif nicht gemäss den Bestimmungen des Absatzes c) dieses Artikels bestimmen können, ist die Meinungsverschiedenheit gemäss den Bestimmungen des Artikels VIII dieses Abkommens beizulegen.

### *Artikel IV*

a) Die vertragschliessenden Teile kommen überein, dass die für die Benützung der Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen durch die durch jede von ihnen namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmung oder namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmungen festgesetzten Gebühren nicht höher sein dürfen als jene, welche für die Benützung dieser Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen durch seine eigenen, gleichartigen internationalen Luftverkehrslinien dienenden Luftfahrzeuge entrichtet werden.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services prévus à l'annexe, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de l'État le plus favorisé en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par une entreprise désignée par une Partie Contractante dans les services aériens prévus à l'annexe ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenus dans les aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si les biens ci-dessus mentionnés sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les biens exemptés aux termes susmentionnés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être employés ou consommés, ils devront être réexportés. Dans l'attente de la réexportation, ils seront conservés sous le contrôle des susdites autorités tout en restant à la disposition des entreprises.

#### *Article V*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services prévus à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

#### *Article VI*

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs, pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de toute entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

b) Die Brennstoffe, Schmierstoffe, Ersatzteile, normale Ausrüstung und Bordvorräte, die von einer durch einen vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmung oder auf Rechnung einer solchen Unternehmung in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles eingeführt oder dortselbst an Bord des Luftfahrzeuges genommen werden und ausschliesslich für jene Luftfahrzeuge bestimmt sind, welche von dieser Unternehmung für den der im Anhang vorgesehenen Linien benützt werden, geniessen hinsichtlich Zollabgaben, Untersuchungsgebühren oder anderer inländischer Abgaben und Gebühren eine nicht minder günstige Behandlung als jene, welche den inländischen Unternehmungen oder den Unternehmungen des meistbegünstigten Staates gewährt wird.

c) Jedes Luftfahrzeug, welches von einer durch einen vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Unternehmung auf einer der im Anhang vorgesehenen Luftverkehrslinien benützt wird, sowie die bei der Ankunft dieser Luftfahrzeuge auf dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles oder bei ihrem Abflug an Bord derselben verbleibenden Brennstoffe, Schmierstoffe, Ersatzteile, normale Ausrüstung und Bordvorräte sind von Zollabgaben, Untersuchungsgebühren oder anderen inländischen Abgaben und Gebühren selbst dann befreit, wenn die genannten Gegenstände von diesen oder auf diesen Luftfahrzeugen bei Flügen über dem genannten Gebiete gebraucht oder verbraucht werden.

d) Die gemäss den obigen Bestimmungen befreiten Gegenstände dürfen ohne Zustimmung der Zollbehörden des anderen vertragschliessenden Teiles nicht ausgeladen werden. Falls sie nicht gebraucht oder verbraucht werden können, sind sie wieder auszuführen. Bis zur Wiederausfuhr werden sie unter Aufsicht dieser Behörden verwahrt, wobei sie jedoch zur Verfügung der Unternehmungen bleiben.

#### *Artikel V*

Die von einem vertragschliessenden Teile ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine werden von dem anderen vertragschliessenden Teile für den Betrieb der im Anhang vorgesehenen Linien anerkannt. Jeder vertragschliessende Teil behält sich jedoch das Recht vor, zum Überfliegen seines eigenen Gebietes den seinen eigenen Staatsangehörigen von dem anderen vertragschliessenden Teile oder einem dritten Staate ausgestellten Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen die Anerkennung zu versagen.

#### *Artikel VI*

a) Die Gesetze und Vorschriften jedes vertragschliessenden Teiles, die den Eintritt der im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge in sein Gebiet, ihren Aufenthalt auf demselben und ihren Austritt aus demselben oder den Betrieb, die Führung und die Lenkung der genannten Luftfahrzeuge während ihres Aufenthaltes innerhalb seines Gebietes regeln, finden auch auf Luftfahrzeuge einer vom anderen vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Unternehmung Anwendung.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises tels que ceux qui s'appliquent aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé.

c) Les membres du personnel de tout aéronef utilisé pour l'exploitation d'un service convenu au présent Accord seront exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu au paragraphe 3.10 ou au paragraphe 3.11 de l'Annexe 9 à la Convention de Chicago.

#### *Article VII*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des ressortissants ou organismes de l'une ou l'autre Partie Contractante, lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article VI ou à une sentence arbitrale prononcée conformément aux termes de l'article VIII, ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord ou bien cesse de satisfaire aux conditions sous lesquelles ont été accordés les droits aux termes du présent Accord et de son Annexe.

Toutefois, et à moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante.

#### *Article VIII*

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les autorités aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs.

b) Cet arbitrage aura lieu conformément aux règles prévues au chapitre XVIII de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.



b) Die Fluggäste, Besatzungen und Absender von Waren sind verhalten, persönlich oder durch Vermittlung eines in ihrem Namen und auf ihre Rechnung handelnden Dritten die Gesetze und Vorschriften zu beachten, welche auf dem Gebiete jedes der vertragschliessenden Teile den Einflug, Aufenthalt und Ausflug von Fluggästen, Besatzungen und Waren regeln ; ebenso jene, welche sich auf Einreise und Ausreise, Einwanderung, Pass-, Zoll- und Gesundheitswesen beziehen.

c) Die Besatzungsmitglieder jedes Flugzeuges, welches im Betrieb einer in diesem Abkommen vereinbarten Luftverkehrslinie verwendet wird, sind vom Pass- und Visumzwang befreit, solange sie im Besitze eines im Absatz 3.10 oder 3.11 des Anhanges 9 zum Abkommen von Chicago vorgesehenen Identitätsausweises sind.

#### *Artikel VII*

Jeder vertragschliessende Teil behält sich das Recht vor, einer von dem anderen vertragschliessenden Teile namhaft gemachten Unternehmung die Betriebsgenehmigung zu versagen oder eine solche zurückzuziehen, wenn ihm nicht nachgewiesen wird, dass das überwiegende Eigentumsrecht und die tatsächliche Verfügungsgewalt an dieser beziehungsweise über diese Unternehmung dem anderen vertragschliessenden Teile oder Staatsangehörigen oder Körperschaften eines der vertragschliessenden Teile zustehen, die Unternehmung die in Artikel VI genannten Gesetze und Vorschriften oder einen gemäss den Bestimmungen des Artikels VIII gefällten Schiedsspruch nicht beachtet, den aus dem vorliegenden Abkommen sich ergebenden Verpflichtungen nicht nachkommt oder aufhört, jenen Voraussetzungen zu entsprechen, unter welchen die Berechtigungen gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und seines Anhanges erteilt worden sind.

Dieses Recht wird nur nach Fühlungnahme mit dem anderen vertragschliessenden Teil ausgeübt, es sei denn, dass die Rücknahme der Betriebsgenehmigung zur Vermeidung weiterer Verletzungen unerlässlich ist.

#### *Artikel VIII*

a) Die vertragschliessenden Teile kommen überein, jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens oder seines Anhanges, welche nicht auf dem Wege unmittelbarer Beratungen zwischen den beteiligten Unternehmungen, zwischen den Luftfahrtbehörden oder endlich zwischen den beiden Regierungen bereinigt werden kann, der Schiedsgerichtsbarkeit zu unterwerfen.

b) Diese Schiedsgerichtsbarkeit wird entsprechend den im XVIII. Kapitel des in Chicago am 7. Dezember 1944 unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt enthaltenen Vorschriften ausgeübt.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les frais de l'arbitrage seront fixés par la sentence arbitrale et seront supportés à parts égales par les Parties Contractantes.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### *Article IX*

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article X*

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

b) Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

c) Si une des Parties Contractantes souhaite de modifier une disposition du présent Accord ou de son Annexe, cette modification, si les Parties Contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Cette modification pourra être apportée à l'issue d'une consultation entre les Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

d) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de ladite notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser la réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article XI*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

c) Die vertragschliessenden Teile können aber auch im gegenseitigen Einverständnis die Meinungsverschiedenheit dadurch regeln, dass sie sie entweder vor ein von ihnen bestimmtes Schiedsgericht oder vor jede andere von ihnen bestimmte Person oder Körperschaft bringen.

d) Die Kosten des Schiedsgerichtes werden durch den Schiedsspruch festgesetzt und sind zu gleichen Teilen von den vertragschliessenden Teilen zu tragen.

e) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dem ergangenen Schiedsspruch sich zu fügen.

#### *Artikel IX*

Dieses Abkommen sowie jede Abänderung desselben wird bei der durch das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt geschaffenen Internationalen Zivilluftfahrtorganisation registriert.

#### *Artikel X*

a) Die Luftfahrtbehörden der vertragschliessenden Teile werden sich im Geiste einer engen Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit miteinander beraten, um sich der Anwendung der in diesem Abkommen und in seinem Anhang festgelegten Grundsätze und ihrer zufriedenstellenden Verwirklichung zu vergewissern.

b) Dieses Abkommen und sein Anhang sind mit jedem Abkommen mehrseitigen Charakters, welches etwa künftig die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten wird, in Einklang zu bringen.

c) Wünscht ein vertragschliessender Teil die Bestimmungen dieses Abkommens oder seines Anhangs abzuändern, so wird diese Abänderung, falls die vertragschliessenden Teile hiemit einverstanden sind, in Kraft treten, sobald sie durch einen diplomatischen Notenwechsel bestätigt worden sind. Diese Abänderung kann als Ergebnis der Beratung zwischen den vertragschliessenden Teilen erfolgen, welche innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen, gerechnet vom Zeitpunkt, zu welchem einer der beiden Teile dieses Begehren stellt, zu beginnen haben.

d) Jeder vertragschliessende Teil ist berechtigt, dem anderen vertragschliessenden Teil gegenüber jederzeit dieses Abkommen aufzukündigen. Die diesbezügliche Verständigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtsorganisation zur Kenntnis zu bringen. Dieses Abkommen tritt 12 Monate nach dem Zeitpunkt des Empfanges der ebenerwähnten Verständigung durch den anderen vertragschliessenden Teil ausser Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieser Frist einverständlich widerrufen wird. Falls es dieser vertragschliessende Teil unterlässt, den Empfang der Verständigung zu bestätigen, so wird angenommen, dass die Bestätigung 14 Tage nach ihrem Einlangen bei der Internationalen Zivilluftfahrtsorganisation eingegangen ist.

#### *Artikel XI*

Bei Anwendung des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs, sofern sich aus dem Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) l'expression « autorité aéronautique » désigne : en ce qui concerne l'Autriche : le « Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Zivilluftfahrt » ou bien toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par cette Autorité ; en ce qui concerne la Belgique : l'« Administration de l'Aéronautique » ou bien toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par cette Autorité ;

b) l'expression « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a notifiée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification ;

c) le terme « territoire » répond à la définition qui en est donnée à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ;

d) il sera tenu compte des définitions reprises à l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

#### Article XII

L'entrée en vigueur du présent Accord et de son Annexe sera fixée par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Vienne, le 7 janvier 1955, en double exemplaire, dans les langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
belge :

Comte F. DU CHASTEL

Pour le Gouvernement  
fédéral d'Autriche :

FIGL

#### A N N E X E

##### A

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'escale pour des fins non commerciales ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord<sup>1</sup>, à l'exclusion de tout droit de cabotage sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

<sup>1</sup> Voir p. 220 de ce volume.

a) ist unter dem Ausdruck „Luftfahrtbehörde“ zu verstehen im Falle Österreichs: Das „Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Zivilluftfahrt“ oder jede Person oder Körperschaft, die zur Ausübung der gegenwärtig dieser Behörde zustehenden Funktionen befugt ist; im Falle Belgiens: Die „Administration de l'Aéronautique“ oder jede Person oder Körperschaft, die zur Ausübung der gegenwärtig dieser Behörde zustehenden Funktionen befugt ist;

b) bezeichnet der Ausdruck „namhaft gemachte Unternehmung“ jede von der Luftfahrtbehörde eines der vertragschliessenden Teile auf schriftlichem Wege der Luftfahrtbehörde des anderen vertragschliessenden Teiles als jene Unternehmung bekanntgegebene Luftverkehrsunternehmung, welche der erstgenannte vertragschliessende Teil gemäss den Bestimmungen der Artikel I und II des vorliegenden Abkommens für den Betrieb der in der gleichen Bekanntgabe angegebenen Luftverkehrslinien namhaft zu machen beabsichtigt;

c) entspricht der Ausdruck „Gebiet“ der Definition, die im Artikel 2 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt enthalten ist;

d) wird den Begriffsbestimmungen des Artikels 96 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt Rechnung getragen.

#### Artikel XII

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens und seines Anhangs wird auf diplomatischem Wege durch Notenaustausch festgesetzt.

GEGEBEN zu Wien, am 7. Jänner 1955, in doppelter Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische  
Bundesregierung :

FIGL

Für die belgische  
Regierung :

Comte F DU CHASTEL

#### AN H A N G

##### A

Die von jedem der vertragschliessenden Teile namhaft gemachten Unternehmungen geniessen auf dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles das Recht zu nicht-kommerziellen Landungen; auch steht ihnen die Benützung der für den internationalen Verkehr vorgesehenen Flughäfen und sonstigen Luftfahrtseinrichtungen offen. Sie geniessen ferner auf dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles das Recht, gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und unter Ausschluss jeder auf diesem Gebiet stattfindenden Kabotage im internationalen Verkehr Fluggäste, Post und Waren aufzunehmen und abzusetzen.

## B

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable dans l'exploitation des services convenus aux conditions fixées par cet Accord et son Annexe.

## C

a) La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées sera adaptée aux nécessités du trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services aériens respectifs.

c) Les services aériens prévus à la présente Annexe auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondant aux nécessités du trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise désignée et le pays de destination.

d) Les droits d'embarquer et de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante, aux points prévus à la présente Annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les Parties Contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. aux nécessités du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination ;
2. aux exigences d'une exploitation économique des services aériens prévus à la présente Annexe ;
3. aux nécessités du trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

## D

a) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par la Belgique pourront exploiter des services aériens internationaux comme suit :

Belgique – points intermédiaires, s'il y a lieu – un point ou des points en Autriche – points au-delà, s'il y a lieu – dans les deux sens.

b) Le service aérien international ou les services aériens internationaux que pourront exploiter l'entreprise ou les entreprises désignées par l'Autriche seront définis ultérieurement. Dès que l'Autriche en fera la demande, les Parties Contractantes les détermineront sans délai et sur base de stricte réciprocité.

## B

Die von jedem der vertragschliessenden Teile namhaft gemachten Unternehmungen geniessen eine gerechte und gleichartige Behandlung beim Betrieb der vereinbarten Luftverkehrslinien zu den in diesem Abkommen und seinem Anhang festgelegten Bedingungen.

## C

a) Das von jeder der namhaft gemachten Unternehmungen zur Verfügung gestellte Beförderungsangebot richtet sich nach den Verkehrserfordernissen.

b) Die namhaft gemachten Unternehmungen berücksichtigen auf den gemeinsam betriebenen Flugstrecken ihre wechselseitigen Interessen, um nicht in ungebührlicher Weise ihre beiderseitigen Luftverkehrslinien zu beeinträchtigen.

c) Die Hauptaufgabe der in diesem Anhang festgelegten Luftverkehrslinien besteht in der Bereitstellung des Beförderungsangebotes, welches den Verkehrserfordernissen zwischen dem Staate, dem die namhaft gemachte Unternehmung angehört, und dem Bestimmungslande entspricht.

d) Das Recht, auf dem Gebiet eines vertragschliessenden Teiles an den im vorliegenden Anhang festgelegten Punkten internationalen Verkehr aufzunehmen oder abzusetzen, der nach Drittstaaten geht oder aus solchen kommt, wird gemäss den von den vertragschliessenden Teilen anerkannten allgemeinen Grundsätzen einer geordneten Entwicklung und unter derartigen Bedingungen ausgeübt, dass das Beförderungsangebot im Einklang steht :

1. mit den Erfordernissen des Verkehrs zwischen dem Herkunftsland und den Bestimmungsländern ;
2. mit den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes der in diesem Anhang festgelegten Luftverkehrslinien ;
3. mit den in den durchquerten Gebieten bestehenden Erfordernissen des Verkehrs unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien.

## D

a) Die von Belgien namhaft gemachte Unternehmung bzw. Unternehmungen können folgende internationale Luftverkehrslinien betreiben :

Belgien – gegebenenfalls Zwischenpunkte – ein oder mehrere Punkte in Österreich – gegebenenfalls darüber hinausgelegene Punkte, dies in beiden Richtungen.

b) Eine oder mehrere internationale Luftverkehrslinien, welche die von Österreich namhaft gemachte Unternehmung bzw. Unternehmungen betreiben dürfen, werden zu einem späteren Zeitpunkt festgelegt. Über Ersuchen Österreichs werden die vertragschliessenden Teile diese unverzüglich auf Grundlage strikter Reziprozität festlegen.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE MODIFIANT L'ACCORD DU 7 JANVIER 1955<sup>2</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BRUXELLES, 29 DÉCEMBRE 1955

I

AMBASSADE D'AUTRICHE  
BRUXELLES

N° 17643-A/55

Bruxelles, le 29 décembre 1955

Excellence,

En me référant à la note verbale n° B<sup>4</sup> 620.13/56.423 en date du 21 décembre 1955 et à la note de l'Ambassade d'Autriche n° 12278-A/55 du 10 décembre, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement Fédéral est disposé à amender l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche du 7 janvier 1955<sup>2</sup> comme suit :

*Traduction*

« Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement Belge sont convenus qu'outre les droits contenus dans la section A de l'annexe, les entreprises de transports aériens désignées par les deux parties contractantes conformément à l'article I, alinéa b de l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche signé à Vienne le 7 janvier 1955, auront le droit supplémentaire de survoler sans escale le territoire de l'autre partie contractante.

« Dans l'exercice de ce droit les entreprises de transports aériens devront observer les dispositions de l'article VI alinéa a de l'accord. »

„Die Österreichische Bundesregierung und die Königlich Belgische Regierung sind übereingekommen, das die gemäss Artikel I, Absatz b) des am 7. Jänner 1955 in Wien unterzeichneten Luftverkehrsabkommens zwischen Österreich und Belgien von den beiden vertragsschliessenden Teilen namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen zusätzlich zu den im Abschnitt A des Anhangs des genannten Abkommens enthaltenen Rechten auch das Recht haben werden, das Gebiet des anderen vertragsschliessenden Teiles ohne Zwischenlandung zu überfliegen. Bei Ausübung dieses Rechtes werden die Luftverkehrsunternehmen die Bestimmungen des Artikels VI, Absatz a) des Abkommens zu beachten haben.“

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1955 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 202 de ce volume.



Je serais reconnaissant à votre Excellence de bien vouloir me confirmer cette note et me permettez de proposer en même temps que la présente note et la réponse conforme de votre Excellence formeront ensemble l'amendement à l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche.

Je prie votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

FUCHS

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak  
Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur  
Bruxelles

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

B<sup>4</sup> 620.13/50.026

Bruxelles, le 29 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir sous la date du 29 décembre 1955 et le n<sup>o</sup> 17643-A/55.

Je tiens à confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur la proposition du Gouvernement autrichien d'amender comme suit l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche du 7 janvier 1955 :

[Voir lettre I]

Ainsi que l'a proposé Votre Excellence, la lettre de Votre Excellence du 29 décembre 1955 et la présente réponse constitueront l'amendement à l'accord relatif aux transports aériens entre la Belgique et l'Autriche.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P.-H. SPAAK

A Son Excellence Monsieur Martin Fuchs  
Ambassadeur d'Autriche  
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5458. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
BELGIUM AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON  
7 JANUARY 1955

---

The Belgian Government and the Austrian Federal government, considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have increased considerably ;

That it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to continue to develop as much as possible international co-operation in this field ; and

That it is necessary to conclude an agreement regulating international air services between the territories of Belgium and Austria and beyond those territories ;

Have appointed representatives for this purpose, who, being duly authorized, have agreed on the following provisions :

*Article I*

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex<sup>2</sup> to this Agreement for the establishment of the international air services therein described.

(b) Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party an airline or airlines to operate these air services and shall fix the date of inauguration of these services, subject to issue of the permit provided for in article II below.

*Article II*

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article VII hereunder, issue the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) The aeronautical authorities of either Contracting Party may, before authorizing the airlines designated by the other Contracting Party to inaugurate the services described in the annex, require the said airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1955, date fixed by an exchange of notes, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> See p. 241 of this volume.

*Article III*

(a) The tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines, for the whole or part of the same route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(b) The tariffs referred to in paragraph (a) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed, in respect of each of the specified routes, between the designated airlines, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (b) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(d) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (b) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (c), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article VIII of this Agreement.

*Article IV*

(a) The Contracting Parties agree that the charges imposed for the use of airports and other facilities by the airline or airlines designated by them shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or placed on board aircraft in the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft employed by that airline for the operation of the services specified in the annex, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges, treatment not less favourable than that applied to national airlines or to the airlines of the most favoured State.

(c) All aircraft operated on the air services specified in the annex by an airline designated by one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft on their arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by or on such aircraft on flights over the said territory.

(d) Supplies exempted under the above provisions may not be unloaded without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. If they cannot be used or consumed they shall be re-exported. Pending re-exportation, they shall be kept under the supervision of the said authorities but shall remain at the disposal of the airlines.

#### *Article V*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

#### *Article VI*

(a) The laws and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation, control and navigation of such aircraft while within its territory, shall also apply to aircraft of any airline designated by the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing in the territory of each Contracting Party the admission to, stay in and departure from that territory of passengers, crews or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and health formalities.

(c) Members of the crew of any aircraft used for the operation of an agreed service under this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements provided they hold an identity document as provided in paragraph 3.10 or paragraph 3.11 of annex 9 to the Chicago Convention.

#### *Article VII*

Each Contracting Party reserves the right to withhold the grant of an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit in any case where it is not satisfied that the main ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies of either Contracting Party, in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article VI or with an arbitral decision given in accordance with the provisions of article VIII, fails to fulfil its obligations under this Agreement or ceases to meet the conditions under which rights were granted under this Agreement and its annex.

However, and unless revocation of the permit is essential to prevent further infractions, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article VIII*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and its annex, which cannot be settled by direct negotiation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the respective Governments.

(b) Such arbitration shall be conducted in accordance with the rules provided in chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The cost of the arbitration shall be fixed by the arbitral decision and shall be borne equally by the Contracting Parties.

(e) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

*Article IX*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation.

*Article X*

(a) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the application of the principles defined in this Agreement and its annex and their satisfactory execution.

(b) This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may become binding upon the two Contracting Parties.

(c) If either Contracting Party wishes to modify a provision of this Agreement or its annex, such modification, if agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Such modification may be effected as a result of a consultation between the Contracting Parties, which must commence within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

(d) Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the latter shall be deemed to have been received fourteen days after receipt thereof by the International Civil Aviation Organization.

*Article XI*

For the purpose of this Agreement and its annex, except where the text otherwise provides :

(a) The expression "aeronautical authority" means : in the case of Austria, the Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Zivilluftfahrt (Federal Ministry of Transport and Nationalized Industries, Civil Air Office) or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that authority; in the case of Belgium, the Administration de l'Aéronautique (Aeronautical Administration) or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that Authority ;

(b) The expression "designated airline" means any airline notified in writing by the aeronautical authority of one Contracting Party to the aeronautical authority of the other Contracting Party as being the airline designated by it under articles I and II of this Agreement to operate the air services mentioned in the notification ;

(c) The term "territory" shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation ;

(d) Account shall be taken of the definitions given in article 96 of the Convention on International Civil Aviation.

*Article XII*

The date of entry into force of this Agreement and its annex shall be fixed by an exchange of diplomatic notes.

DONE at Vienna, on 7 January 1955, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian  
Government :

Comte F. DU CHASTEL

For the Federal Government  
of Austria :

FIGL

## ANNEX

## A

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to make non-traffic stops; they may also use airports and other facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement,<sup>1</sup> excluding any right of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

## B

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy fair and equitable treatment in operating the agreed services under the terms laid down by this Agreement and its annex.

## C

(a) The transport capacity offered by each of the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

(b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective air services.

(c) The air services specified in this annex shall have as their essential purpose the provision of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country of the designated airline and the country of destination.

(d) The right to pick up or set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in this annex, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

1. The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination ;
2. The requirements of economic operation of the air services specified in this annex ;
3. The traffic requirements of the areas through which the airlines pass, local and regional air services being taken into account.

## D

(a) The airline or airlines designated by Belgium may operate international air services as follows :

Belgium — intermediate points, if necessary — a point or points in Austria — points beyond, if necessary — in both directions.

(b) The international air service or services which the airline or airlines designated by Austria may operate shall be specified later. As soon as Austria so requests, the Contracting Parties shall specify those services forthwith on a basis of strict reciprocity.

---

<sup>1</sup> See p. 236 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF  
7 JANUARY 1955 BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA.<sup>2</sup>  
BRUSSELS, 29 DECEMBER 1955

---

I

EMBASSY OF AUSTRIA  
BRUSSELS

No. 17643-A/55

Brussels, 29 December 1955

Sir,

With reference to note verbale No. B<sup>4</sup> 620.13/56.423, dated 21 December 1955, and the Austrian Embassy's note No. 12278-A/55 of 10 December, I have the honour to inform you that the Federal Government is prepared to amend the Air Transport Agreement between Belgium and Austria of 7 January 1955<sup>2</sup> as follows :

"The Federal Government of Austria and the Belgian Government agree that, in addition to the rights specified in section A of the annex, the airlines designated by the two Contracting Parties in accordance with article I, paragraph (b), of the Air Transport Agreement between Belgium and Austria, signed at Vienna on 7 January 1955, shall also enjoy the right of transit over the territory of the other Contracting Party.

"In exercising this right, the airlines shall comply with the provisions of article VI, paragraph (a), of the Agreement."

I should be grateful if you would kindly confirm this note and I take the liberty, at the same time, of proposing that this note and your letter of acceptance should together constitute an amendment to the Air Transport Agreement between Belgium and Austria.

I have the honour to be, etc.

FUCHS

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak  
Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade  
Brussels

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1955 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 236 of this volume.



## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

B<sup>4</sup> 620.13/50.026

Brussels, 29 December 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 17643-A/55, dated 29 December 1955.

I wish to confirm to you the agreement of the Belgian Government with the proposal of the Austrian Government to amend the Air Transport Agreement between Belgium and Austria of 7 January 1955 as follows :

[See letter I]

As you propose, your letter of 29 December 1955 and this reply shall constitute an amendment to the Air Transport Agreement between Belgium and Austria.

I have the honour to be, etc.

P.-H. SPAAK

His Excellency Mr. Martin Fuchs  
Ambassador of Austria  
Brussels



No. 5459

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRAN**

**Guarantee Agreement — *Industrial Development Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-  
ment between the Bank and the Industrial and Mining  
Development Bank of Iran). Signed at Washington, on  
23 November 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 No-  
vember 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAN**

**Contrat de garantie — *Projet de développement industriel*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et  
le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque ira-  
nienne de développement industriel et minier). Signé à  
Washington, le 23 novembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le  
15 novembre 1960.*

No. 5459. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 NOVEMBER 1959

---

AGREEMENT, dated November 23, 1959 between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1960, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

<sup>2</sup> See p. 252 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 270 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5459. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL*) ENTRE L'IRAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 NOVEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 23 novembre 1959, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions deux cent mille dollars (\$ 5.200.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'exécution des Obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie comme si ledit paragraphe y figurait intégralement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

<sup>2</sup> Voir p. 253 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 271 de ce volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not amend or abrogate the Government Advance Agreement or the Agency Agreement without the approval of the Bank.

*Section 3.07.* The Guarantor shall not take any action or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action, which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement.

*Section 3.08.* The Guarantor shall from time to time, promptly upon request by the Borrower, advance such amounts to the Borrower under the Government Advance Agreement as the Borrower shall require for its operations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance  
Government of Iran  
Teheran, Iran



*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ces territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne modifiera ni ne résiliera le Contrat relatif aux avances de l'État ou le Contrat relatif aux agences sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant ne prendra aucune mesure ni ne permettra à l'un quelconque de ses services ou agences de prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger son entreprise avec efficacité et conformément à la pratique des affaires, ou de s'acquitter de l'un quelconque des engagements ou obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

*Paragraphe 3.08.* Le Garant avancera de temps à autre à l'Emprunteur, au titre du Contrat relatif aux avances de l'État, dès que l'Emprunteur lui en fera la demande, les sommes dont il aura besoin pour ses opérations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Gouvernement iranien  
Téhéran (Iran)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of *Section 8.03* of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By ARDALAN

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(*INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 23, 1959 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL AND MINING DEVELOPMENT BANK OF IRAN (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the laws of Iran.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

(Signé) ARDALAN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

#### CONTRAT D'EMPRUNT

#### (PROJET DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 23 novembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime des lois iraniennes, d'autre part.

WHEREAS the Borrower has been incorporated to assist in the creation, expansion and modernization of private enterprises in Iran ; to encourage, sponsor and facilitate the participation of private capital both internal and external in such enterprises ; to provide capital for such enterprises in the form of loans or share participations ; and to promote technical, financial, managerial and administrative knowledge in Iran ;

WHEREAS the Government of Iran has agreed to assist the Borrower by making advances to the Borrower in an aggregate principal amount of six hundred million Rials (Rls. 600,000,000) on the terms and conditions of an agreement hereinafter referred to as the Government Advance Agreement, and by transferring to the Borrower one billion four hundred million Rials (Rls. 1,400,000,000) aggregate principal amount of loans on the terms and conditions of an agreement hereinafter referred to as the Agency Agreement;

WHEREAS the Development Loan Fund, an agency of the United States of America, has agreed to make a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000) on the terms and conditions of an agreement hereinafter referred to as the DLF Agreement ;

WHEREAS four hundred million Rials (Rls. 400,000,000) of the share capital of the Borrower have been subscribed by private investors in and outside Iran ; and

WHEREAS the Bank has been requested to grant a loan to the Borrower ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, or any schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term "Government Advance Agreement" shall mean the agreement dated November 8, 1959, entered into between the Government of Iran and the Borrower, providing for advances by the Government of Iran to the Borrower in an aggregate principal amount of six hundred million Rials (Rls. 600,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (b) The term "Agency Agreement" shall mean the agreement dated November 8, 1959, entered into between the Government of Iran and the Borrower, providing for the transfer or delivery to the Borrower of loans made by the Industrial Credit Bank of the

<sup>1</sup> See p. 252 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 270 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Banque iranienne de développement industriel et minier a été constituée pour aider à la création, au développement et à la modernisation d'entreprises privées en Iran, pour encourager, cautionner et faciliter le placement de capitaux privés, nationaux et étrangers, dans de telles entreprises pour fournir à ces entreprises des capitaux sous forme de prêts ou de souscriptions d'actions et pour favoriser en Iran la diffusion de connaissances dans les domaines de la technique, des finances, de la gestion et de l'administration ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement iranien a accepté d'aider l'Emprunteur en lui consentant des avances d'un montant total, en principal, de six cents millions de rials (Rls. 600.000.000) aux clauses et conditions d'un contrat ci-après dénommé le Contrat relatif aux avances de l'État, et en lui cédant des créances d'un montant total en principal d'un milliard quatre cent millions de rials (Rls. 1.400.000.000), aux clauses et conditions d'un contrat ci-après dénommé le Contrat relatif aux agences ;

CONSIDÉRANT que le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique, a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt d'un montant total, en principal, de cinq millions deux cent mille dollars (\$ 5.200.000) au maximum, aux clauses et conditions d'un contrat ci-après dénommé le Contrat du DLF ;

CONSIDÉRANT que des investisseurs privés d'Iran et d'autres pays ont souscrit pour quatre cent millions de rials (Rls. 400.000.000) d'actions du capital de l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Chaque fois qu'elles apparaissent dans le présent Contrat, ou dans une de ses annexes, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le Contrat relatif aux avances de l'État » désigne le Contrat en date du 8 novembre 1959, conclu entre le Gouvernement iranien et l'Emprunteur, aux termes duquel le Gouvernement iranien a accepté d'accorder à l'Emprunteur des avances d'un montant total, en principal, de six cents millions de rials (Rls. 600.000.000); cette expression englobe les modifications que les Parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
- b) L'expression « le Contrat relatif aux agences » désigne le Contrat, en date du 8 novembre 1959, conclu entre le Gouvernement iranien et l'Emprunteur, prévoyant le transfert ou la cession à l'Emprunteur de créances correspondant à des prêts consentis par

<sup>1</sup> Voir p. 253 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 271 de ce volume.

Plan Organization and by the Bank Melli Iran out of the Revaluation Fund, in an aggregate principal amount of one billion four hundred million Rials (Rls. 1,400,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

- (c) The term "DLF Agreement" shall mean the agreement dated November 19, 1959, between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America, and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (d) The term "Rials" and the letters "Rls." shall mean currency of the Guarantor.
- (e) The term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor.

#### Article II

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million two hundred thousand dollars (\$5,200,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower.

(b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such investment project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(c) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to the foregoing sub-paragraph of this Section which will not be required for the investment project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of an investment project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the investment project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations, or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (c) hereof.

la Banque de crédit industriel de l'Organisation du plan et par la Banque Melli Iran sur le Fonds de réévaluation, à concurrence d'un montant total en principal d'un milliard quatre cents millions de rials (Rls. 1.400.000.000) ; cette expression englobe les modifications que les Parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.

- c) L'expression « le Contrat du DLF » désigne le Contrat en date du 19 novembre 1959 conclu entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, par lequel un prêt d'un montant total, en principal, de cinq millions deux cent mille dollars (\$ 5.200.000) au maximum a été consenti à l'Emprunteur ; cette expression englobe les modifications que les Parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
- d) Le terme « rials » et les lettres « Rls » désignent la monnaie du Garant.
- e) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à cinq millions deux cent mille dollars (\$ 5.200.000).

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur.

b) Lorsqu'un projet bénéficiaire d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, la partie de l'emprunt qui aura été approuvée par la Banque sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet.

c) Le Compte de l'emprunt pourra, si la Banque et l'Emprunteur en conviennent, être débité de tout montant dont il aura été crédité en vertu de l'alinéa ci-dessus et qui ne serait pas nécessaire au projet pour lequel ledit Compte aura été ainsi crédité. Aucun débit de cette nature ne sera considéré comme constituant à lui seul une annulation d'une fraction de l'emprunt.

*Paragraphe 2.03.* Les montants portés au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement pourront être prélevés sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et ils seront utilisés exclusivement soit pour des crédits en faveur du projet pour lequel lesdits montants auront été portés au crédit du Compte de l'emprunt, soit pour des investissements dans ledit projet.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur les parties de l'emprunt inscrites au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date ou des dates où les sommes considérées auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt jusqu'à : a) la date ou les dates où les sommes en question seront prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées, conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, ou b) la date où le Compte de l'emprunt aura été débité de ces sommes conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest on each part of the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the principal amount of the Loan was credited to the Loan Account as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same type and maturity.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

(b) Each payment of principal shall be applied *pro rata* to the several parts of the Loan then outstanding.

### Article III

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Iran by providing credits for productive purposes to private enterprises in Iran, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects".)

*Section 3.02.* The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 60 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval.

*Section 3.03.* (a) When submitting an investment project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of investment projects shall be submitted on or before November 1, 1962.

<sup>1</sup> See p. 270 of this volume.



*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts sur chaque partie du principal de l'Emprunt, prélevée sur le Compte de l'emprunt, et qui n'aura pas été remboursée, au taux que la Banque indiquera à l'Emprunteur au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, comme étant le taux généralement applicable, au moment considéré, pour les nouveaux prêts de même type et de même échéance consentis par la Banque.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

b) Chaque versement effectué en remboursement du principal sera considéré comme un remboursement proportionnel des diverses parties de l'Emprunt restant dues.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de l'Iran au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises privées de l'Iran et au moyen d'autres investissements productifs dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils peuvent être modifiés de temps à autre, et pour faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite charte et lesdits statuts. (Lesdites entreprises sont dénommées dans le présent Contrat « entreprises bénéficiaires d'investissement », et lesdits projets spéciaux de développement, « projets bénéficiaires d'investissement ».)

*Paragraphe 3.02.* Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement que la Banque aura approuvés de temps à autre par écrit. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour l'un de ces projets d'investissement plus de 60 jours avant la soumission de ce projet à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* a) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur présentera à la Banque une demande établie sous une forme jugée satisfaisante par elle et contenant une description dudit projet, ainsi que tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement devront être présentées le 1<sup>er</sup> novembre 1962 au plus tard.

<sup>1</sup> Voir p. 271 de ce volume.

*Section 3.04.* Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such investment enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the

*Paragraphe 3.04.* Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet bénéficiaire d'investissement devant être financé à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment : le droit d'exiger que ladite entreprise exécute le projet bénéficiaire d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne notamment les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises devant être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du projet considéré ; le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, travaux et construction compris dans ledit projet bénéficiaire d'investissement, d'étudier l'exploitation des installations créées dans le cadre du projet et d'inspecter tous livres et documents pertinents ; le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et maintienne en vigueur les assurances requises par les règles d'une saine pratique commerciale contre les risques et pour les montants requis par ces règles et que les indemnités prévues dans les polices couvrant les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer et de transport soient stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du crédit accordé ou de l'investissement effectué.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa charte et à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt,

Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the financial condition and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.05.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, assume or guarantee any debt, if at the time or as a result thereof the total amount then outstanding of debt incurred, assumed or guaranteed by the Borrower would exceed an amount equal to three times the aggregate of (1) the unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower, determined in accordance with sound accounting practices, and (2) the amount at the time outstanding of the advance from the Guarantor pursuant to the Government Advance Agreement.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to

<sup>1</sup> See p. 246 of this volume.

le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement, ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet et des travaux d'exécution de chaque projet bénéficiaire d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation d'une certaine gravité qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.05.* Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra contracter, assumer ni garantir aucune dette si, au moment ou à la suite de cette opération, le montant total non remboursé de la dette contractée, assumée ou garantie par lui doit dépasser une somme égale à trois fois le montant global 1) de son capital non grevé, de son excédent et de ses réserves nettes, calculés selon de bonnes méthodes comptables, et 2) du montant non remboursé, au moment considéré, des avances consenties par le Garant aux termes du Contrat relatif aux avances de l'État.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera

<sup>1</sup> Voir p. 247 de ce volume.

be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.08.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.09.* (a) The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Advance Agreement, the Agency Agreement and the DLF Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Advance Agreement, the Agency Agreement or the DLF Agreement, without the approval of the Bank.

*Section 5.10.* Without the approval of the Bank no repayment in advance of maturity shall be made in respect of the advance under the Government Advance Agreement.

*Section 5.11.* Except as the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall repay, in advance of maturity, all or part of its indebtedness then outstanding under the DLF Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, all or a proportionate amount, as the case may be, of the Loan then outstanding. Any amount of the Loan to be repaid pursuant to the foregoing provisions of this Section which cannot be applied to the payment of an entire maturity may, notwithstanding the provisions of subsection (b) of Section 2.05 of the Loan Regulations, be applied to the payment of a part of a maturity only. In all other respects the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply to any repayment of the Loan pursuant to this Section.

*Section 5.12.* The Borrower shall establish and maintain adequate reserves. For this purpose the Borrower shall, before declaring or paying any dividends or making any distribution on any shares of its capital stock (other than a dividend payable solely in shares of its capital stock), or acquiring any shares of its capital stock for a consideration, set aside as a reserve or reserves such sums as shall be appropriate in the light of the operations and financial condition of the Borrower and the nature of its business. The Bank and the Borrower shall consult from time to time about the level of reserves to be established and maintained.

ou fera payer tous les impôts ou taxes qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.09. a)* L'Emprunteur ne modifiera pas sa charte ou ses statuts sans l'assentiment de la Banque.

*b)* L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations assumées par lui en vertu du Contrat relatif aux avances de l'État, du Contrat relatif aux agences et du Contrat du DLF. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, prendre ni approuver aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque du Contrat relatif aux avances de l'État, du Contrat relatif aux agences ou du Contrat du DLF, ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

*Paragraphe 5.10.* Aucune fraction de l'avance consentie en vertu du Contrat relatif aux avances de l'État ne pourra être remboursée avant l'échéance sans l'assentiment de la Banque.

*Paragraphe 5.11.* Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur rembourse avant l'échéance, en totalité ou en partie, la dette contractée par lui aux termes du Contrat du DLF, il remboursera également par anticipation, en totalité ou proportionnellement selon le cas, le montant dû sur l'Emprunt. Toute fraction de l'Emprunt devant être remboursée conformément aux dispositions ci-dessus et qui ne peut permettre de payer intégralement une échéance pourra, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, venir en déduction d'une échéance. A tous autres égards, les dispositions du Règlement sur les emprunts concernant le remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement concernant l'Emprunt effectué en vertu des dispositions du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur constituera et conservera des réserves suffisantes. A cet effet, il devra, avant de déclarer ou de payer des dividendes, ou de faire entre ses actionnaires une répartition quelconque (autre qu'une distribution de dividendes payables uniquement en actions de son capital), ou d'acquérir à titre onéreux des actions de son capital, constituer une réserve ou des réserves d'un montant approprié, eu égard à ses opérations, à sa situation financière et à la nature de ses activités. La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre au sujet du niveau des réserves que l'Emprunteur doit constituer et conserver.

*Section 5.13.* The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) Two hundred forty thousand shares of Class A Stock of the Borrower of the par value of one thousand Rials (Rls. 1,000) each, and one hundred sixty thousand shares of Class B Stock of the Borrower of the par value of one thousand Rials (Rls. 1,000) each, shall have been subscribed, allotted and fully paid in cash at par ;
- (b) The Government Advance Agreement shall have been duly executed by the parties thereto and shall be fully effective ;
- (c) One billion four hundred million Rials (Rls. 1,400,000,000) aggregate principal amount of loans shall have been transferred or delivered to the Borrower in accordance with the provisions of the Agency Agreement ; and
- (d) The conditions precedent to disbursement under the DLF Agreement, set forth in Section 5.01 and Section 5.03 thereof, shall have been fulfilled.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Government Advance Agreement, the Agency Agreement and the DLF Agreement have been duly and validly executed and constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

*Section 7.03.* A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.



*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales éventuelles respecte les obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes du présent Contrat dans la mesure où lesdites obligations la concernent et s'en acquitte comme si elles s'imposaient à elle.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

- a)* Deux cent quarante mille actions de la catégorie A de l'Emprunteur, d'une valeur au pair de mille rials (Rls. 1.000) chacune, et cent soixante mille actions de la catégorie B de l'Emprunteur, d'une valeur au pair de mille rials (Rls. 1.000) chacune, devront avoir été souscrites au pair, attribuées et entièrement payées en espèces ;
- b)* Le Contrat relatif aux avances de l'État devra avoir été dûment signé par les parties audit Contrat et être pleinement en vigueur ;
- c)* Le montant de diverses créances s'élevant à un total d'un milliard quatre cent millions de rials (Rls. 1.400.000.000) en principal devra avoir été cédé ou remis à l'Emprunteur conformément aux dispositions du Contrat relatif aux agences ;
- d)* Les conditions préalables au versement visé dans le Contrat du DLF, et qui sont énoncées aux paragraphes 5.01 et 5.03 dudit Contrat, devront avoir été remplies.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Contrat relatif aux avances de l'État, le Contrat relatif aux agences et le Contrat du DLF ont été dûment et valablement signés et constituent pour les parties auxdits Contrats des engagements valables et définitifs conformément à leurs clauses.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be November 1, 1963.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

For the Borrower :

Industrial and Mining Development Bank of Iran  
204, Boulevard Karaj  
Teheran, Iran

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Inmidel  
Teheran, Iran

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

Industrial and Mining Development Bank of Iran :

By Edward G. MILLER, Jr.  
Authorized Representative

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> novembre 1963.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque iranienne de développement industriel et minier  
204, Boulevard Karaj  
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Inmidel  
Téhéran (Iran)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK  
Président

Pour la Banque iranienne de développement industriel et minier :

(*Signé*) Edward G. MILLER, Jr.  
Représentant autorisé

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1964 . . . .	\$181,000	March 15, 1970 . . . .	251,000
March 15, 1965 . . . .	187,000	September 15, 1970 . . . .	259,000
September 15, 1965 . . . .	192,000	March 15, 1971 . . . .	266,000
March 15, 1966 . . . .	198,000	September 15, 1971 . . . .	274,000
September 15, 1966 . . . .	204,000	March 15, 1972 . . . .	282,000
March 15, 1967 . . . .	210,000	September 15, 1972 . . . .	291,000
September 15, 1967 . . . .	217,000	March 15, 1973 . . . .	300,000
March 15, 1968 . . . .	223,000	September 15, 1973 . . . .	309,000
September 15, 1968 . . . .	230,000	March 15, 1974 . . . .	318,000
March 15, 1969 . . . .	236,000	September 15, 1974 . . . .	328,000
September 15, 1969 . . . .	244,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . .	5 %
More than 13 years before maturity . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(a) Section 2.01, Section 2.02, Section 2.03 and sub-section (a) of Section 2.05 are deleted.

(b) Sub-section (b) of Section 2.05, Section 3.02, Section 3.03, Section 3.05 and Section 5.01 are amended by substituting for the word "part", wherever it occurs, the word "portion".

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1964 . . . . .	181.000	15 mars 1970 . . . . .	251.000
15 mars 1965 . . . . .	187.000	15 septembre 1970 . . . . .	259.000
15 septembre 1965 . . . . .	192.000	15 mars 1971 . . . . .	266.000
15 mars 1966 . . . . .	198.000	15 septembre 1971 . . . . .	274.000
15 septembre 1966 . . . . .	204.000	15 mars 1972 . . . . .	282.000
15 mars 1967 . . . . .	210.000	15 septembre 1972 . . . . .	291.000
15 septembre 1967 . . . . .	217.000	15 mars 1973 . . . . .	300.000
15 mars 1968 . . . . .	223.000	15 septembre 1973 . . . . .	309.000
15 septembre 1968 . . . . .	230.000	15 mars 1974 . . . . .	318.000
15 mars 1969 . . . . .	236.000	15 septembre 1974 . . . . .	328.000
15 septembre 1969 . . . . .	244.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03, et l'alinéa *a* du paragraphe 2.05 sont supprimés.

b) A l'alinéa *b* du paragraphe 2.05, aux paragraphes 3.02, 3.03, 3.05 et 5.01, le mot « partie » est remplacé, partout où il figure, par le mot « fraction ».

(c) The first sentence of sub-section (b) of Section 2.05 is amended by substituting for the words "said amortization schedule" the words "the amortization schedule to the Loan Agreement".

(d) The following new sub-section is added as sub-section (d) of Section 2.05 :

"(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and of Section 6.16 of these Regulations, and of Section 5.11 of the Loan Agreement."

(e) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

"SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :"

(f) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

"The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section."

(g) Section 6.01 is amended by inserting the words "of each part" after the word "amount".

(h) Section 6.02 is amended by substituting the words "the part of the Loan represented by such Bonds" for the words "the Loan", wherever they occur.

(i) Section 6.04 is amended to read :

"SECTION 6.04. *Interest on Bonds ; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(j) Section 6.05 is amended to read as follows :

"SECTION 6.05. *Currency in which Bonds are Payable.* Each Bond shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bond is repayable. Each Bond delivered pursuant

c) Dans la première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05, les mots « ledit tableau d'amortissement » sont remplacés par les mots : « le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt ».

d) Le nouvel alinéa ci-après (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre prendre d'un commun accord des dispositions touchant le remboursement anticipé et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement, ainsi qu'à celles du paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt. »

e) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à tout moment ou de temps à autre à l'Emprunteur le retrait temporaire, total ou partiel de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

f) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

g) Dans le paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

h) Dans le paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation ».

i) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations, commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de cette partie de l'Emprunt, et le taux de cette commission sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de cette partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

j) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Chaque Obligation sera remboursable, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation est rem-

to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(k) The last sentence of Section 6.09 is amended by inserting the words "of the part" after the word "amount".

(l) The first sentence of sub-section (a) of Section 6.11 is amended to read as follows :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(m) Sub-section (b) of Section 6.16 is amended by substituting the words "the part of the Loan represented by such Bond" for the words "the Loan."

(n) Section 9.03 is amended to read as follows :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

(o) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

"The term 'goods' means equipment, supplies and services required for investment projects financed out of the proceeds of the Loan".

(p) Paragraph 11 of Section 10.01 is amended to read :

"The term 'Loan Account' means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement."

(q) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read :

"The term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."



boursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment le montant de cette partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

k) La dernière phrase du paragraphe 6.09 est modifiée comme suit : les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

l) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.11 est modifiée comme suit :

« a) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

m) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est modifié comme suit : les mots « l'Emprunt » sont remplacés par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

n) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque adressera à l'Emprunteur et au Garant un avis leur faisant connaître qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

o) La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement et financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

p) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

q) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, ou pouvant devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »



**No. 5460**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for the provision of operational and executive  
personnel. Signed at Karachi, on 17 November 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 17 November 1960.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAKISTAN**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direc-  
tion. Signé à Karachi, le 17 novembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 17 novembre 1960.*

No. 5460. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KARACHI, ON 17 NOVEMBER 1960

---

The United Nations and the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Pakistan, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1960, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5460. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RÉGISANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 NOVEMBRE 1960

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Pakistan, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government, they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Pakistan, when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Pakistan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

*Article IV*

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
  - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
  - (c) be immune from national service obligations ;
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.



5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
  - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
  - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
  - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
  - f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
  - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Pakistan. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration, either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Pakistan. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties

The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Karachi this seventeenth day of November 1960 in the English language in two copies.

For the Government of Pakistan :

[SEAL]

(Signed) M. AYUB

Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance

For the United Nations :

[SEAL]

(Signed) H. L. SPENCE JR.

Resident Representative of the  
U.N. Technical Assistance Board  
in Pakistan

en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

*Article VI*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Karachi, le 17 novembre 1960, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement pakistanais :      Pour l'Organisation des Nations Unies .

[SCEAU]

[SCEAU]

(Signé) M. AYUB

(Signé) H. L. SPENCE Jr.

Secrétaire du Gouvernement pakistanais  
Ministère des finances

Représentant résident  
du Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies au Pakistan



**No. 5461**

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
NEPAL**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Kathmandu, on 17 November 1960**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 17 November 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
NÉPAL**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Khatmandou, le 17 novembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 17 novembre 1960.*

No. 5461. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KATHMANDU, ON 17 NOVEMBER 1960

WHEREAS His Majesty's Government of Nepal has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide His Majesty's Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Nepal ;

NOW THEREFORE His Majesty's Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide His Majesty's Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by His Majesty's Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by His Majesty's Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is com-

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1960, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5461. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 17 NOVEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Népal ;

Le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement de Sa Majesté ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement de Sa Majesté, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement de Sa Majesté ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

menced before compliance by His Majesty's Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. His Majesty's Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between His Majesty's Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to His Majesty's Government on terms and conditions mutually agreed upon between His Majesty's Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. His Majesty's Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by His Majesty's Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that His Majesty's Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. His Majesty's Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement de Sa Majesté ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

*Article II*

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement de Sa Majesté et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement de Sa Majesté, aux clauses et conditions dont le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement de Sa Majesté devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement de Sa Majesté s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement de Sa Majesté soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement de Sa Majesté devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. His Majesty's Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. His Majesty's Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, His Majesty's Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to His Majesty's Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. His Majesty's Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, His Majesty's Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in

avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement de Sa Majesté participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement de Sa Majesté, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté aidera le Fonds spécial à exécuter les projets en versant

executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which His Majesty's Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by His Majesty's Government to the Special Fund shall be furnished in kind by His Majesty's Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. His Majesty's Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. His Majesty's Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by His Majesty's Government from all sources. The obligations of His Majesty's Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with His Majesty's Government in the execution of a project.

ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement de Sa Majesté est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement de Sa Majesté pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement de Sa Majesté en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

His Majesty's Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. His Majesty's Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. His Majesty's Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. His Majesty's Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, His Majesty's Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, His Majesty's Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by His Majesty's Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. His Majesty's Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323, and Vol. 376.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 388 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.



*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement de Sa Majesté ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement de Sa Majesté prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement de Sa Majesté appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement de Sa Majesté appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement de Sa Majesté appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement de Sa Majesté à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement de Sa Majesté prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323, et vol. 376.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 388 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides H. M. Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. His Majesty's Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it

leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement de Sa Majesté exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement de Sa Majesté devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement de Sa Majesté mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité

is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article IX*

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and His Majesty's Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by His Majesty's Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement de Sa Majesté, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement de Sa Majesté en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of His Majesty's Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Kathmandu this 17th day of November 1960.

For the Special Fund :

David BLICKENSTAFF  
Representative  
of the Managing Director

For His Majesty's Government :

V. S. SHUKLA  
Secretary to H. M. Government of Nepal  
Ministry of Finance

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement de Sa Majesté, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Khatmandou le 17 novembre 1960.

Pour le Fonds spécial :

David BLICKENSTAFF

Représentant  
du Directeur général

Pour le Gouvernement de Sa Majesté :

V. S. SHUKLA

Secrétaire du Gouvernement  
de Sa Majesté le Roi du Népal  
Ministre des finances





No. 5462

---

**NEW ZEALAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas. Wellington, 16 May and 10 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 21 November 1960.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Wellington, 16 mai et 10 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 21 novembre 1960.*

No. 5462. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING VISAS. WELLINGTON, 16 MAY AND 10 JUNE 1955

I

*The Minister of the Federal Republic of Germany in New Zealand  
to the Minister of External Affairs of New Zealand*

LEGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Wellington, 16 May 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to our various discussions concerning arrangements to facilitate travel between our two countries, and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Federal Republic of Germany and New Zealand :

(1) German nationals possessing valid German passports issued by the Government of the Federal Republic of Germany who hold permits to enter New Zealand for permanent residence, or who desire to enter New Zealand for a *bona fide* visit, will be issued with visas free of charge by the appropriate visa issuing authority. In the case of a German national holding a permit to enter New Zealand for permanent residence, a visa will be made valid for a period corresponding to the period within which he is required to exercise his right to enter New Zealand in accordance with the permit. In the case of a German national proceeding to New Zealand on a *bona fide* visit, a visa will be made valid for a period of twelve months and good for an appropriate number of journeys to New Zealand within that period.

(2) New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports may enter the Federal Republic of Germany without obtaining a visa, provided the entry is not made with the intention of staying in the Federal Republic of Germany for a period longer than three months, or with the intention of entering into gainful employment or occupation.

(3) Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood—

(a) that the abovementioned provisions do not exempt German nationals entering New Zealand, and New Zealand citizens entering the Federal Republic of Germany, from the necessity of complying with the New Zealand and German laws and regulations

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5462. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZE-  
LANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF [AUX VISAS.  
WELLINGTON, 16 MAI ET 10 JUIN 1955

I

*Le Ministre de la République fédérale d'Allemagne en Nouvelle-Zélande au Ministre  
des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande*

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Wellington, le 16 mai 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à nos diverses conversations au sujet des dispositions à prendre en vue de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer qu'un accord sur les visas soit conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la Nouvelle-Zélande dans les termes suivants :

1) Les autorités compétentes délivreront gratuitement un visa aux citoyens allemands titulaires d'un passeport allemand en cours de validité délivré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente ou qui désirent se rendre en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi. Dans le cas des citoyens allemands qui ont obtenu un permis d'entrée pour établir en Nouvelle-Zélande leur résidence permanente, le visa sera délivré pour la période correspondant à celle pendant laquelle le permis en question est valable. Dans le cas des citoyens allemands se rendant en Nouvelle-Zélande en visiteurs de bonne foi, les visas seront délivrés pour une durée de douze mois et valables pour un nombre approprié d'entrées en Nouvelle-Zélande pendant cette période.

2) Les citoyens néo-zélandais titulaires d'un passeport néo-zélandais en cours de validité peuvent entrer en République fédérale d'Allemagne sans avoir à obtenir de visa, étant entendu que leur séjour n'y dépassera pas trois mois et qu'ils ne se proposent pas d'y exercer une profession ou un emploi lucratifs.

3) Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les citoyens allemands qui se rendent en Nouvelle-Zélande, ni les citoyens néo-zélandais qui se rendent en République fédérale d'Allemagne, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

concerning the entry, residence whether temporary or permanent, and employment or occupation of aliens ; and

(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding subparagraph are liable to be refused permission to enter or land.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (3) above, New Zealand includes the New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa.

(5) For the purposes of paragraphs (2) and (3) above, the Federal Republic of Germany includes the Western Sectors of Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany gives contrary notice to the New Zealand Government within a period of three months after this agreement has taken effect.

(6) The present agreement shall take effect from the 15th of July, 1955.

(7) Either party may terminate this agreement by giving three months' notice in writing to the other party.

If the Government of New Zealand is prepared to accept the foregoing provisions, I suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as placing on record the agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to your Excellency the assurances of my highest esteem.

E. BOLTZE

## II

*The Minister of External Affairs of New Zealand to the Minister of the Federal Republic of Germany in New Zealand*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 10 June 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your Note dated 16 May 1955, informing me that in order to facilitate travel between our two countries the Government of the Federal Republic of Germany are prepared to conclude with the Government of New Zealand an Agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand are prepared to accept the foregoing provisions and will regard your Note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest esteem.

T. L. MACDONALD

zélandais et allemands concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers ; et

b) Que les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration intéressées qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4) Aux fins des paragraphes 1 et 3 ci-dessus, la Nouvelle-Zélande comprend les territoires insulaires néo-zélandais et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

5) Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne comprend les secteurs occidentaux de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement néo-zélandais dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

6) Le présent Accord entrera en vigueur le 15 juillet 1955.

7) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

E. BOLTZE

## II

*Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Ministre de la République fédérale d'Allemagne en Nouvelle-Zélande*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 10 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mai 1955, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir qu'aux fins de faciliter la circulation de personnes entre nos deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à conclure avec le Gouvernement néo-zélandais un accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néo-zélandais est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

T. L. MACDONALD



No. 5463

---

**NEW ZEALAND  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 27 August 1872 concerning death duties as far as it applies to the relations between New Zealand and the Canton de Vaud. London, 19 and 30 December 1958**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 21 November 1960.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord abrogeant la Déclaration du 27 août 1872 concernant les droits de succession, dans la mesure où elle s'applique aux relations entre la Nouvelle-Zélande et le canton de Vaud. Londres, 19 et 30 décembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 21 novembre 1960.*

No. 5463. EXCHANGE OF NOTES [CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TERMINATING THE DECLARATION OF 27 AUGUST 1872<sup>2</sup> CONCERNING DEATH DUTIES AS FAR AS IT APPLIES TO THE RELATIONS BETWEEN NEW ZEALAND AND THE CANTON DE VAUD. LONDON, 19 AND 30 DECEMBER 1958

---

I

*The Ambassador of Switzerland in the United Kingdom to the Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom*

EMBASSY OF SWITZERLAND  
LONDON W. 1

19 December 1958

Sir,

I have the honour to inform you that the competent authorities of the Canton de Vaud have expressed the desire to abrogate the Declaration signed at Berne on 27th August, 1872,<sup>2</sup> between the Federal Council of the Swiss Confederation, acting in the name of the Canton de Vaud, and the Government of Her Britannic Majesty, relating to succession or legacy duties to be levied on the property of a citizen or subject of either of the two Contracting Parties dying within the territory of the other Contracting Party, as far as this Declaration applies to the relations between the Canton de Vaud and New Zealand.

I accordingly have the honour, upon instructions received from my Government and in the name of the Canton de Vaud, to propose that the Declaration mentioned above of the 27th of August 1872, shall, in so far as it relates to citizens of the Canton de Vaud dying in New Zealand and citizens of New Zealand dying in the Canton de Vaud, be terminated with effect as from the date the Agreement comes into force.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense should be

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1959, the date of its approval by the Conseil d'État of the Canton de Vaud, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome II, p. 82.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5463. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
ABROGEANT LA DÉCLARATION DU 27 AOÛT 1872<sup>4</sup>  
CONCERNANT LES DROITS DE SUCCESSION, DANS  
LA MESURE OÙ ELLE S'APPLIQUE AUX RELATIONS  
ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE CANTON  
DE VAUD. LONDRES, 19 ET 30 DÉCEMBRE 1958

I

*L'Ambassadeur de Suisse en Royaume-Uni au Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande, p. i.*

AMBASSADE DE SUISSE  
LONDRES, W. 1

Le 19 décembre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que les autorités compétentes du canton de Vaud ont exprimé le désir d'abroger la Déclaration signée à Berne le 27 août 1872<sup>4</sup> entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse, agissant au nom du canton de Vaud, et le Gouvernement de Sa Majesté britannique relative à la levée des droits de succession ou de mutation sur la fortune d'un citoyen ou sujet de l'une des parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où cette Déclaration s'applique aux relations entre le canton de Vaud et la Nouvelle-Zélande.

En conséquence, conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement et au nom du canton de Vaud, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit mis un terme dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement à la Déclaration précitée du 27 août 1872 dans la mesure où elle concerne les citoyens du canton de Vaud décédés en Nouvelle-Zélande et les citoyens de la Nouvelle-Zélande décédés dans le canton de Vaud.

Si la proposition ci-dessus est acceptée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans le

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 février 1959, date de sa ratification par le Conseil d'État du canton de Vaud, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome II, p. 82.

regarded as constituting the Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation, acting in the name of the Canton de Vaud, and the Government of New Zealand, terminating the Declaration of the 27th of August, 1872, as far as it applies to the relations between the Canton de Vaud and New Zealand. The Agreement will come into force on the day of its approval by the Conseil d'État of the Canton de Vaud.

I have, etc.

A. DAENIKER

## II

*The Acting High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom to the  
Ambassador of Switzerland in the United Kingdom*

NEW ZEALAND GOVERNMENT OFFICES  
LONDON W.C. 2

30 December 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 19 December 1958 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the proposal outlined in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of New Zealand who therefore agree with your suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting the Agreement between the Government of New Zealand and the Federal Council of the Swiss Confederation acting in the name of the Canton de Vaud terminating the Declaration of the 27th August 1872 as far as it applies to the relations between the Canton de Vaud and New Zealand, and coming into force on the day of its approval by the Conseil d'État of the Canton de Vaud.

I have, etc.

G. R. LAKING

même sens soient considérées comme constituant l'Arrangement par lequel le Conseil fédéral de la Confédération suisse, agissant au nom du canton de Vaud, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande abrogent la Déclaration du 27 août 1872, dans la mesure où celle-ci s'applique aux relations entre le canton de Vaud et la Nouvelle-Zélande. L'Arrangement entrera en vigueur le jour de sa ratification par le Conseil d'État du canton de Vaud.

Avec l'assurance de ma très haute considération.

A. DAENIKER

## II

*Le Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande, p. i., à l'Ambassadeur de Suisse  
en Royaume-Uni*

SERVICES DU GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS  
LONDRES W.C. 2

Le 30 décembre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 décembre 1958, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition ressortant de la note de Votre Excellence est acceptée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Ce Gouvernement se déclare en conséquence d'accord avec votre suggestion de considérer votre note et la présente réponse comme constituant l'Arrangement par lequel le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Conseil fédéral de la Confédération suisse, agissant au nom du canton de Vaud, abrogent la Déclaration du 27 août 1872, dans la mesure où elle s'applique aux relations entre le canton de Vaud et la Nouvelle-Zélande. L'Arrangement entrera en vigueur le jour de sa ratification par le Conseil d'État du canton de Vaud.

Avec l'assurance de ma très haute considération.

G. R. LAKING



No. 5464

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
FRANCE**

**Guarantee Agreement—Pipeline Project (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Société pétrolière de gérance and Companies Guarantee Agreement between the Bank and Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, Compagnie française des pétroles (Algérie) and Compagnie française des pétroles). Signed at Washington, on 10 December 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 November 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
FRANCE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à un oléoduc (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société pétrolière de gérance et le Contrat de garantie des sociétés entre la Banque et la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, la Compagnie française des pétroles (Algérie) et la Compagnie française des pétroles). Signé à Washington, le 10 décembre 1959***

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 novembre 1960.*

No. 5464. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*PIPELINE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1959

---

AGREEMENT, dated December 10, 1959, between REPUBLIC OF FRANCE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Société Pétrolière de Gérance, "SOPEG" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1960 in respect of "Tranche A" and on 16 May 1960 in respect of "Tranche B", upon notification by the Bank to the Government of France.

<sup>2</sup> See p. 336 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 328 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 356 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5464. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À UN OLÉODUC*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 10 décembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (ci-après dénommée « le Garant »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Société pétrolière de gérance « SOPEG » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinquante millions de dollars (\$ 50.000.000), mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1960 en ce qui concerne la « Tranche A » et le 16 mai 1960 en ce qui concerne la « Tranche B », dès notification par la Banque au Gouvernement français.

<sup>2</sup> Voir p. 337 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 329 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 357 de ce volume.

*Section 1.02.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

#### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

#### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created as security for any external debt of the Guarantor or if any lien shall be created by action of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any pledge in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "debt of the Guarantor" shall include debt as to which the Guarantor has guaranteed payment and the term "Guarantor" as used in such expression shall include any territorial subdivision of Republic of France which has power to raise revenues by taxation and to charge any of its assets as security for external debt.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.



*Paragraphe 1.02.* Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

#### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* Le Garant et la Banque conviennent que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant n'accordera en faveur d'aucune dette extérieure un privilège ou un droit de préférence par rapport à l'Emprunt. A cet effet, le Garant s'engage à ce que, sauf stipulation contraire du présent Contrat ou convention contraire entre le Garant et la Banque, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure du Garant ou toute sûreté constituée par le Garant en garantie d'une dette extérieure, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables :

- a) A la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- b) A la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'un nantissement ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette du Garant » comprend les dettes dont le Garant a garanti le paiement et le terme « Garant », dans ladite expression, s'applique à toute subdivision territoriale de la République française habilitée à lever des impôts et à grever l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette extérieure.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments made under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor covenants :

(a) that, as provided in articles 23 to 31 of the Oil Code, as presently in effect, it will, upon receipt of respective applications from CFP (A) and SN REPAL, promptly grant to CFP (A) and SN REPAL, respectively, concessions in respect of the Hassi-Messaoud oil field ;

(b) that, subject to the provisions of articles 12 and 19 of the Oil Code, as presently in effect, it will maintain, and if necessary extend, the life of the temporary exploitation permits until such respective concessions shall have been granted to CFP (A) and SN REPAL ; and

(c) that it will grant to the Borrower a port concession at the port of Bougie, as and when required for the purposes of the Project.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le Principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant s'engage :

a) À accorder sans retard à la CFP (A) et à la SN REPAL, conformément aux articles 23 à 31 du Code pétrolier, tel qu'il est actuellement en vigueur, des concessions sur le gisement pétrolifère d'Hassi-Messaoud dès qu'il aura reçu les demandes respectives de la CFP (A) et de la SN REPAL ;

b) À maintenir, en en prolongeant au besoin la durée, les permis d'exploitation temporaire jusqu'au moment où lesdites concessions auront été accordées à la CFP (A) et la SN REPAL respectivement, sous réserve des dispositions des articles 12 et 19 du Code pétrolier tel qu'il est à l'heure actuelle en vigueur ; et

c) À accorder à l'Emprunteur une concession portuaire dans le port de Bougie, lorsque cela sera nécessaire aux fins du Projet.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances  
Paris 1<sup>er</sup>, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finance  
Paris, France

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Ambassador of Republic of France and of the Community in Washington is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of France :

By Hervé ALPHAND  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Paris I<sup>er</sup> (France)

Adresse télégraphique :  
Ministère Finance  
Paris (France)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* L'Ambassadeur de la République française et de la Communauté à Washington est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant en leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République française :

(*Signé*) Hervé ALPHAND  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 10 December 1959

Sir,

I refer to the Guarantee Agreement of today's date<sup>1</sup> between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development, guaranteeing the loan made by the Bank to the Société Pétrolière de Gérance (SOPEG).

The question has been raised of the extent to which the monetary reserves of France are covered by the "negative pledge clause" in section 3.01 of the Agreement.

It was explained to you at the time, and I confirm this by the present letter, that the gold holdings of the Exchange Stabilization Fund and the whole of the foreign currency reserves of France, with the exception of a very small amount covering current transactions, are either held by the Stabilization Fund itself or deposited by the Fund with the Bank of France, which then enters them in its balance-sheet under the heading "Funds available on demand for payments abroad". I take this opportunity of reminding you that the Exchange Stabilization Fund is independent of the Bank of France but is managed by it on behalf of the French Government. I also confirm to you that, unlike the gold which forms part of the Bank's cash holdings and which, in accordance with long-standing practice, can be transferred to the Stabilization Fund only under an agreement approved by the Parliament, the gold and foreign currencies credited to "Funds available on demand for payments abroad" can be released by the Bank of France without any special formalities.

It is, of course, the understanding of the French Government that the "negative pledge clause" in the above-mentioned Agreement applies to the whole of the gold and foreign currency holdings of the Stabilization Fund which, in case of need, can be reinforced by the withdrawal of the gold and foreign currencies in the account "Funds available on demand for payments abroad".

<sup>1</sup> See p. 320 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À  
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE GARANTIE

### I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 10 décembre 1959

Monsieur le Président,

Je me réfère au contrat de garantie de ce jour<sup>1</sup> entre la République française et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement garantissant le prêt de la Banque à la Société Pétrolière de Gérance (SOPEG).

La question s'est posée de savoir dans quelle mesure les réserves monétaires de la France sont couvertes par la « negative pledge clause » contenue à la Section (3.01) du contrat en question.

Il vous a alors été exposé, et je vous confirme par la présente lettre, que l'or dont dispose le Fonds de Stabilisation des Changes, ainsi que, à l'exception de diverses provisions courantes d'un montant peu élevé, la totalité des réserves en devises étrangères de la France, sont soit détenues par le Fonds de Stabilisation lui-même, soit cédées par lui à la Banque de France qui les inscrit alors à la rubrique « Disponibilités à vue à l'Étranger » de son bilan. Je vous rappelle à cette occasion que le Fonds de Stabilisation des Changes, indépendant de la Banque de France, est géré par cette dernière pour le compte du Gouvernement français. Je vous confirme enfin que, à la différence de l'or contenu dans l'encaisse de la Banque, qui ne peut, suivant une pratique constante, être cédé au Fonds de Stabilisation qu'en application d'une convention approuvée par le Parlement, l'or et les devises cédés aux « Disponibilités à vue à l'Étranger » peuvent être rétrocédés par la Banque de France sans formalité particulière.

Il est bien entendu que dans l'esprit du Gouvernement français la « negative pledge clause » contenue dans le contrat précité s'applique à tous les avoirs en or ou en devises détenus par le Fonds de Stabilisation, avoirs qui, en tant que de besoin, peuvent être renforcés par rétrocession de l'or et des devises figurant au compte « Disponibilités à vue à l'Étranger ».

<sup>1</sup> Voir p. 321 de ce volume.

The same would apply to any part of the gold coin and bullion held by the Bank of France which might have been transferred to the French Government or placed at its disposal by any means.

Your representatives also wished to know how the application of the clause referred to above might be affected by a decision taken on 12 June 1959 by the Executive Council of the Community, article 2 of which provides that "all public and private foreign currency resources shall be pooled in order to ensure, so far as possible, that the needs of the States are met".

The public foreign currency resources which are referred to in the decision, and to which the "negative pledge clause" applies, are those defined in the first part of this letter.

It should be noted that the Exchange Stabilization Fund, as already pointed out above, is a French Treasury Fund and is managed, on behalf of the French Government, by the Bank of France, which is the bank of issue of metropolitan France. The decision of 12 June 1959 legally invests the States of the Community, as successors to the former French overseas territories, with the power, which they always possessed in fact, of obtaining the foreign currencies they need. Under article 3 of the decision, the Minister for Currency and Joint Economic and Financial Policy is responsible for the allocation of foreign currencies. It is understood that, as a Minister of the Community, he remains under the obligation of honouring the "negative pledge clause" in the Guarantee Agreement concluded between the International Bank and France.

I confirm, therefore, that article 2 of the decision of 12 June in no way affects the manner in which the "negative pledge clause" is to apply to the French monetary reserves.

I have the honour to be, etc.

Hervé ALPHAND

Mr. Eugene Black  
President of the International Bank  
for Reconstruction and Development  
Washington 25, D. C.

## II

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
WASHINGTON 25, D. C.

December 10, 1959

His Excellency Hervé Alphand  
Ambassador of Republic of France and of the Community  
Washington, D. C.

Dear Mr. Ambassador :

Reference is made to Section 3.01 of the Guarantee Agreement of even date herewith between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development.



Il en serait de même de toute fraction de l'encaisse-or de la Banque de France qui aurait été cédée au Gouvernement français ou mise à sa disposition par un moyen quelconque.

D'autre part, vos représentants ont désiré savoir quelles pouvaient être, pour l'application de la clause sus-visée, les conséquences d'une décision prise le 12 juin 1959 par le Conseil Exécutif de la Communauté et qui prévoit dans son article 2 que « toutes les ressources publiques et privées en devises sont mises en commun, en vue d'assurer, dans la limite des possibilités, la satisfaction des besoins des États ».

Les ressources publiques en devises visées dans la décision et auxquelles s'appliquent la « negative pledge clause » sont celles qui sont définies dans la première partie de cette lettre.

Il convient de noter, que le Fonds de Stabilisation des Changes, comme il est déjà rappelé ci-dessus, est un Fonds du Trésor français, et qu'il est géré, pour le compte du Gouvernement français, par la Banque de France qui est l'Institut d'Émission de la Métropole. La décision du 12 juin 1959 consacre juridiquement pour les États de la Communauté, héritiers des anciens territoires français d'Outre-Mer, la possibilité qu'ils avaient toujours, en fait, d'obtenir les devises nécessaires à leurs besoins. C'est le Ministre chargé de la Monnaie et de la Politique Économique et Financière Commune, comme le prévoit l'article 3 de la décision, qui est chargé d'assurer les attributions de devises. Il est entendu qu'en tant que Ministre Commun, il demeure tenu de respecter la « negative pledge clause » figurant dans les contrats de garantie conclus par la Banque Internationale avec la France.

Je vous confirme donc que l'article de la décision du 12 juin n'apporte aucun changement à la façon dont la « negative pledge clause » doit s'appliquer aux réserves monétaires françaises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Hervé ALPHAND

Monsieur Eugene Black  
Président de la Banque Internationale  
pour la Reconstruction et le Développement  
Washington 25 (D. C.)

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 10 décembre 1959

Son Excellence Monsieur Hervé Alphand  
Ambassadeur de la République française et de la Communauté  
Washington (D. C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie de même date conclu entre la République française et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

N° 5464

This is to confirm our understanding that the phrase "if any lien shall be created by action of the Guarantor" in that section is not intended to include the case in which the only Government action involved is a permit or license granted under some control of general application (e. g. foreign exchange control), but is intended to cover the case in which the Government by affirmative action causes or participates in the creation of a lien.

If this conforms to your understanding of the matter, please sign the confirmation on the enclosed copy of this letter and return it to us.

Yours sincerely,

W. A. B. ILIFF

*Confirmed:*

Hervé ALPHAND

### III

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE TO THE UNITED STATES

Washington, 10 December 1959

Sir,

I refer to the Guarantee Agreement of today's date between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development, guaranteeing the loan made by the Bank to the Société Pétrolière de Gérance (SOPEG).<sup>1</sup>

It has been asked what will be the terms of the agreement granting oilfield concessions to the Compagnie Française des Pétroles-Algérie (CFPA), the Société Nationale de Recherches et d'Exploitation de Pétrole en Algérie (SN REPAL) and, in respect of the transport of crude oil, the Société Pétrolière de Gérance (SOPEG).

It has been explained to you, and this letter will confirm, that the concession agreement cannot affect the rights which, by virtue of Ordonnance No. 58-1111 of 22 November 1958, are granted to persons discovering and exploiting oil deposits.

1. Article 23 of the ordonnance grants to the holders of search permits the sole right to obtain concessions of exploitable deposits discovered within the area of their permit during its period of validity. This applies to the two companies CFPA and SN REPAL, since there is no doubt that the Hassi Messaoud field is exploitable.

2. Under article 28 of the ordonnance the concessions are for a period of fifty years.

3. Article 42 of the ordonnance gives to concessionaries and to the holders of temporary exploitation permits—this being at the present time the case with the two companies referred to above—the right to transport, or to have transported by third parties or associates, the crude oil extracted from the field. Article 43 of the ordonnance also

<sup>1</sup> See p. 320 of this volume.

Nous vous confirmons que les mots « toute sûreté constituée par le Garant » qui figurent dans ledit paragraphe ne visent pas les cas où le Gouvernement se borne à accorder un permis ou une licence en application d'une réglementation d'application générale (par exemple le contrôle des changes), mais s'applique aux cas où le Gouvernement, par une mesure positive, constitue une sûreté ou participe à la constitution d'une sûreté.

Si cette interprétation concorde avec la vôtre, nous vous prions de bien vouloir le confirmer sur la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF

*Bon pour confirmation :*

Hervé ALPHAND

### III

#### AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 10 décembre 1959

Monsieur le Président,

Je me réfère au contrat de garantie de ce jour, entre la République Française et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, garantissant le prêt de la Banque à la Société Pétrolière de Gérance (SOPEG)<sup>1</sup>.

La question a été posée de savoir quel serait le contenu de la convention de concession de gisements d'hydrocarbures applicable à la Compagnie Française des Pétroles-Algérie (C.F.P.A.), à la Société Nationale de Recherches et d'Exploitation de Pétrole en Algérie (S. N. REPAL) et, en ce qui concerne le transport des hydrocarbures, à la Société Pétrolière de Gérance (SOPEG).

Il vous a été exposé, et je vous le confirme par la présente lettre, que la convention de concession ne pourra pas porter atteinte aux droits reconnus aux découvreurs et exploitants de gisements d'hydrocarbures, par l'ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958.

1° L'article 23 de l'ordonnance donne aux titulaires de permis de recherche le droit exclusif d'obtenir des concessions sur les gisements exploitables découverts dans l'étendue de leur permis pendant la durée de validité de celui-ci. Tel est le cas des deux compagnies C. F. P. A. et S. N. REPAL, car l'exploitabilité du gisement d'Hassi Messaoud n'est pas contestable.

2° L'article 28 de l'ordonnance fixe une durée de 50 années aux concessions.

3° L'article 42 de l'ordonnance confère aux concessionnaires et aux détenteurs d'autorisations provisoires d'exploiter, ce qui est le cas actuellement pour les deux sociétés susvisées, le droit de transporter ou de faire transporter par des tiers ou par des associés les hydrocarbures extraits du gisement. L'article 43 de l'ordonnance accorde en outre

<sup>1</sup> Voir p. 321 de ce volume.

grants to the holders of the transport rights the option of transferring their rights to third parties on condition that such third parties fulfil the conditions required of the holders when the extraction rights were granted to them.

The transport rights and the transfer of those rights are noted and approved in the order approving the pipeline construction project, which also grants the transport authorization. The transport authorization was granted to SOPEG by inter-ministerial order of 26 November 1959.

4. Articles 70 and 80 of the ordonnance guarantee to the holders of search permits, temporary exploitation permits or oil concessions that the scale of taxation established by title V of the ordonnance may not be increased for a period of twenty-five years from the date on which a concession is granted ; in the case of CFPA and SN REPAL, however, the guarantee may not extend beyond 23 November 1988.

The terms of the concession agreement cannot be exactly stated, since it has not yet been adopted by the French Government, but it may be seen from article 26 of the ordonnance mentioned above that that instrument imposes restrictions on the clauses which the agreement may contain.

I confirm that the agreement will comprise two parts :

1. The first part will be based on a text, known as the "standard agreement", which is to be adopted by virtue of a decree and will state that its terms are in conformity with the rules laid down by the ordonnance. The decree will be issued by the Council of State ; in other words, it will be endorsed by the highest administrative authority.

The standard agreement, the terms of which are set forth in article 26, paragraphs 1 to 8 inclusive, of the ordonnance will apply to all concessions granted under the ordonnance. Any discriminatory treatment will therefore be impossible.

The standard agreement will set out the conditions in which the rules laid down by the ordonnance (paragraph 1) are to be applied and will specify how the guarantees given to concessionaries will be implemented in the event of any change in the laws or regulations governing the exploitation and transport of oil, the companies concerned and the rights of shareholders or associates of the concessionaries (paragraph 2).

The exploiting companies, on the other hand, will be required to guarantee to the Power granting the concessions, subject to the supervision of that Power, a certain degree of stability in their own organization and in any understandings, agreements or contracts which they may have made among themselves or with third parties (paragraph 3).

The standard agreement will also specify how the guarantees given to concessionaries will be implemented in the event of obligations being imposed on them because of general economic conditions, the desirability of promoting scientific discoveries in connexion with oil or efforts to obtain the maximum yield from the oilfields by the use of methods calculated to avoid losses of energy or of industrial products, including, in particular, the use of procedures to recover by-products (paragraphs 4, 5 and 6).

aux détenteurs du droit de transporter, la faculté de transférer ce droit à des tiers pourvu que ceux-ci satisfassent aux conditions qui ont été exigées des cédants, lors de l'octroi du titre minier.

Le droit de transporter et le transfert de ce droit sont constatés et approuvés par l'arrêté d'approbation du projet de construction de canalisation, arrêté qui accorde en même temps l'autorisation de transport. L'autorisation de transport a été accordée à la SOPEG par arrêté interministériel du 26 novembre 1959.

4° Les articles 70 et 80 de l'ordonnance garantissent aux détenteurs d'un permis de recherche, d'une autorisation provisoire d'exploiter ou d'une concession d'hydrocarbures, que le régime fiscal institué par le Titre V de l'ordonnance ne pourra pas être aggravé pendant une période de 25 années, à compter de l'octroi de la concession, sans que la durée totale de la garantie puisse toutefois, dans le cas de C.F.P. (A) et S.N. REPAL, dépasser le 23 novembre 1988.

Les termes de la convention de la concession ne peuvent pas être précisés, puisque ce texte n'est pas encore adopté par le Gouvernement français, mais il suffit de se reporter à l'article 26 de l'ordonnance précitée, pour constater que celle-ci a fixé de manière limitative les clauses qu'il pourra contenir.

Je vous confirme que la convention comprendra deux parties :

1° Une première partie conforme à un texte, dit « convention type », approuvé par un décret qui affirmera la conformité de ses termes avec les règles posées par l'ordonnance. Ce décret sera pris en Conseil d'État, c'est-à-dire avec le visa de la plus haute instance juridictionnelle en matière administrative.

La convention-type, dont les clauses sont énoncées à l'article 26 par. 1 à 8 inclus de l'ordonnance sera applicable à toutes les concessions délivrées sous son régime. Par conséquent, elle ne pourra pas être discriminatoire.

Elle contiendra les conditions d'application des règles fixées par l'ordonnance (par. 1) et précisera, en outre, les modalités d'exercice des garanties accordées aux concessionnaires dans le cas où des modifications seraient apportées à la législation ou à la réglementation concernant les régimes juridiques de l'exploitation et du transport des hydrocarbures, ainsi que ceux des sociétés et des droits des actionnaires ou associés des concessionnaires (par. 2).

En contrepartie, les exploitants seront tenus de garantir à la puissance concédante, sous le contrôle de celle-ci, une certaine stabilité de leur organisation interne et des protocoles, accords ou contrats, qu'ils auront passés entre eux ou avec des tiers (par. 3).

La convention-type précisera également les modalités d'exercice des garanties accordées aux concessionnaires dans le cas où des obligations leur seraient imposées pour des motifs tenant aux conditions économiques générales ou à l'utilité de provoquer des découvertes scientifiques dans le domaine des hydrocarbures ou, enfin, à la recherche du rendement maximum des gisements, par l'emploi des méthodes propres à éviter des pertes d'énergie ou de produits industriels, notamment l'utilisation des procédés de récupération secondaire (par. 4, 5 et 6).

The standard agreement will, in addition, establish a conciliation procedure to facilitate the settlement of disputes which might arise in connexion with its application and will prescribe the penalties to be imposed for violations of its terms (paragraphs 7 and 8).

2. The second part will contain the "special conditions" applicable to each concession. Out of concern for avoiding discriminatory treatment between the exploiting companies, the legislator has limited the scope of these provisions as much as possible by enumerating them in a very restrictive manner in paragraph 9 of the above-mentioned article 26. The provisions in question either will have virtually no effect on the economic equilibrium of the companies (sub-paragraphs (a), (d), (e)) or will be accompanied by guarantees in respect of their possible economic effects (sub-paragraphs (b), (c)).

I have the honour to be, etc.

Hervé ALPHAND

Mr. Eugene Black  
President of the International Bank  
for Reconstruction and Development  
Washington 25, D. C.

#### LOAN AGREEMENT

#### (PIPELINE PROJECT)

AGREEMENT, dated December 10, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SOCIÉTÉ PÉTROLIÈRE DE GÉRANCE, "SOPEG" (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of Republic of France.

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of a Project for the construction and operation of a pipeline for the transport of crude oil from the Hassi-Messaoud field to the port of Bougie and has requested the Bank to assist in the financing of such Project ;

(B) Compagnie Française des Pétroles (Algérie) (hereinafter called CFP (A)) and Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie (hereinafter called SN REPAL), as of the date of this Agreement, each owns fifty per cent of the share capital of the Borrower ;

(C) Compagnie Française des Pétroles (hereinafter called CFP) owns, as of the date of this Agreement, eighty five per cent of the share capital of CFP (A) ;

(D) By Agreement of even date herewith between the Bank, on the one side, and CFP, CFP (A) and SN REPAL, on the other side, which agreement is hereinafter called

Enfin, la convention-type organisera une procédure de conciliation devant faciliter la solution des litiges qui pourraient éventuellement naître au cours de son application et devra prévoir les sanctions applicables en cas de violation de ses clauses (par. 7 et 8).

2° Une seconde partie contenant les « conditions particulières » à chaque concession, dont le législateur dans son souci de ne pas permettre de discrimination entre les exploitants, a restreint au maximum le domaine, en fixant la liste de ces clauses de manière très limitative, au par. 9 de l'article 26 précité. Les dispositions prévues sont, soit sans incidence notable sur l'équilibre économique des entreprises (alinéas *a, d, e*), soit assorties de garanties en ce qui concerne leurs effets économiques éventuels (alinéas *b, c*).

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Hervé ALPHAND

Monsieur Eugene Black  
Président de la Banque Internationale  
pour la Reconstruction et le Développement  
Washington 25 (D. C.)

#### CONTRAT D'EMPRUNT

#### (PROJET RELATIF À UN OLÉODUC)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT en date du 10 décembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la SOCIÉTÉ PÉTROLIÈRE DE GÉRANCE, « SOPEG » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation de la République française et régie par ladite législation, d'autre part.

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur procède à l'exécution d'un Projet qui consiste à construire et à exploiter un oléoduc destiné à assurer le transport au port de Bougie de pétrole brut en provenance du gisement pétrolifère d'Hassi-Messaoud et qu'il a prié la Banque de prêter son concours pour le financement dudit Projet ;

B) Que la Compagnie française des pétroles (Algérie) [ci-après dénommée la CFP (A)] et la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie (ci-après dénommée la SN REPAL), possèdent chacune à la date du présent contrat 50 pour 100 du capital actions de l'Emprunteur ;

C) Que la Compagnie française des pétroles (ci-après dénommée la CFP) possède à la date du présent Contrat 85 pour 100 du capital actions de la CFP (A) ;

D) Que par contrat de même date conclu entre la Banque d'une part, la CFP, la CFP (A) et la SN REPAL d'autre part, ledit contrat étant ci-après dénommé le Contrat

the Companies Guarantee Agreement,<sup>1</sup> CFP, CFP (A) and SN REPAL have undertaken certain obligations regarding the guarantee of the Loan on the terms set forth in such agreement ;

(E) By Agreement of even date herewith between Republic of France and the Bank, which agreement is hereinafter called the Republic of France Guarantee Agreement,<sup>2</sup> Republic of France has agreed to guarantee the Loan as to payment of principal, interest and other charges ;

WHEREAS the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>4</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement, or any Schedule to this Agreement :

(a) The term "shareholders" shall mean collectively CFP (A) and SN REPAL and shall include any of their successors or assigns ;

(b) The term "temporary exploitation permits" shall mean the permits dated September 22, 1959 and due to expire on May 1, 1961, granted to CFP (A) and SN REPAL, respectively, for the exploitation of the Hassi-Messaoud oil field and shall include either one or both of such permits as the context may require and shall include renewals thereof or any permits supplemental thereto ;

(c) The term "Oil Code" shall mean collectively the Ordonnances Nos. 58.1111 and 58.1112 dated November 22, 1958, regulating the search for, and the conditions of exploitation and transport of, oil in and from the Sahara and all subsequent legislative, governmental and administrative acts taken or regulations issued for the implementation of said Oil Code ;

(d) The term "Transport Contract" shall mean the agreement dated November 23, 1959, between the Borrower, CFP (A) and SN REPAL for the transport of oil by the Borrower ;

(e) The term "Transport Authorization" shall mean the administrative decision dated November 26, 1959, authorizing the Borrower to transport oil through the pipeline from Hassi-Messaoud to the port of Bougie ;

<sup>1</sup> See p. 372 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 320 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 328 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 356 of this volume.



de garantie des sociétés<sup>1</sup>, la CFP, la CFP (A) et la SN REPAL ont pris certains engagements touchant la garantie de l'Emprunt aux conditions énoncées dans ledit contrat ;

E) Que par contrat de même date conclu entre la République française et la Banque, ledit contrat étant ci-après dénommé le Contrat de garantie de la République française<sup>2</sup>, la République française a accepté de garantir l'Emprunt quant au paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT que la Banque a, sur la base de ce qui précède, accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>4</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

a) Le mot « actionnaires » désigne collectivement la CFP (A) et la SN REPAL et s'applique à tous leurs successeurs ou ayants cause ;

b) Les mots « permis d'exploitation temporaire » désignent les permis en date du 22 septembre 1959 venant à expiration le 1<sup>er</sup> mai 1961 qui ont été accordés à la CFP (A) et à la SN REPAL respectivement, en vue de l'exploitation du gisement pétrolifère d'Hassi-Messaoud et s'appliquent soit à l'un ou l'autre de ces permis, soit aux deux permis selon le contexte, ainsi qu'à tout permis renouvelant ou complétant lesdits permis ;

c) L'expression « code pétrolier » désigne collectivement les ordonnances n°s 58.1111 et 58.1112 en date du 22 novembre 1958 réglementant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Sahara et les conditions de transport des hydrocarbures sahariens ainsi que tous actes législatifs, gouvernementaux ou administratifs ultérieurs et tous règlements concernant l'application dudit code pétrolier ;

d) Les mots « Contrat de transport » désignent le Contrat en date du 23 novembre 1959 passé entre l'Emprunteur d'une part et la CFP (A) et la SN REPAL d'autre part, au sujet du transport d'hydrocarbures par l'Emprunteur ;

e) Les mots « Autorisation de transport » désignent la décision administrative en date du 26 novembre 1959 autorisant l'Emprunteur à transporter des hydrocarbures au moyen de l'oléoduc allant d'Hassi-Messaoud au port de Bougie ;

<sup>1</sup> Voir p. 373 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 321 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 329 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 357 de ce volume.

(f) The term "Transfer Agreement" shall mean the agreement dated September 14, 1959, between the Borrower, CFP (A) and SN REPAL providing for the transfer to the Borrower of the ownership of the pipeline, lands, buildings and certain other properties and assets owned by CFP (A) and SN REPAL ;

(g) The term "Community" shall mean the Community set up by the French Constitution of October 4, 1958 ;

(h) The term "subsidiary" shall mean any corporation, at least a majority of the outstanding voting stock of which shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), such amount being divided into two tranches, each in the equivalent of twenty-five million dollars (\$25,000,000), hereinafter called Tranche A and Tranche B, respectively.

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall make credits to the Loan Account as follows : (1) the amount of Tranche A, when the Loan Agreement shall have become effective in respect of Tranche A ; and (2) any amount or amounts under Tranche B with respect to which the Bank shall have approved, and on such date or dates on which the Bank shall have dispatched to the Borrower notice of its approval of : (i) arrangements made pursuant to Section 6.02 (b) hereof, or (ii) additional arrangements made by the Borrower for participations in the Loan, such arrangements to be made within five months after the date of this Agreement ;

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars, or in such other currencies convertible into dollars as the Bank shall reasonably select, amounts which shall bear the same proportion to such amounts as shall have been expended by the Borrower for the construction of the Project as the aggregate amounts credited to the Loan Account, pursuant to paragraph (a) of this Section, shall bear to one hundred and two million dollars (\$102,000,000) ; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue :

(a) in regard to Tranche A, from a date sixty days after the date of this Agreement ; and

f) Les mots « Accord de transfert » désignent l'Accord en date du 14 septembre 1959 entre l'Emprunteur d'une part et la CFP (A) et la SN REPAL d'autre part, prévoyant le transfert à l'Emprunteur de la propriété de l'oléoduc, des terres, des bâtiments et de certains autres biens et avoirs possédés par la CFP (A) et la SN REPAL ;

g) Le mot « Communauté » désigne la Communauté créée aux termes de la Constitution française du 4 octobre 1958 ;

h) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées remboursement appartiennent ou sont effectivement contrôlées par l'Emprunteur, ou par une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou bien par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalent à cinquante millions de dollars (\$ 50.000.000), cette somme étant divisée en deux tranches équivalant chacune à vingt-cinq millions de dollars (\$ 25.000.000), ci-après dénommées respectivement « Tranche A » et « Tranche B ».

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera : 1) du montant de la Tranche A quand le Contrat d'emprunt sera entré en vigueur en ce qui concerne la Tranche A ; et 2) de toute somme, ou toutes sommes faisant partie de la Tranche B pour laquelle ou lesquelles la Banque aura approuvé — et à la date à laquelle ou aux dates auxquelles la Banque enverra à l'Emprunteur un avis lui faisant connaître qu'elle approuve — i) des dispositions prises en application des stipulations de l'alinéa b du paragraphe 6.02 ci-après, ou ii) des dispositions complémentaires prises par l'Emprunteur en vue de participations à l'Emprunt, lesdites dispositions devant être prises dans les cinq mois qui suivront la date du présent Contrat.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt, en dollars, ou dans telles autres monnaies convertibles en dollars que la Banque aura raisonnablement choisies, des sommes dont le rapport avec les sommes qui auront été dépensées par l'Emprunteur pour les travaux de construction du projet sera égal au rapport entre l'ensemble des sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, et le montant de cent deux millions de dollars (\$ 102.000.000) ; il est entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne sera effectué à raison de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui ne serait pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due :

a) En ce qui concerne la Tranche A, à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat ; et

(b) in regard to Tranche B, from the date, or several dates, on which the Loan Account shall be credited pursuant to Section 2.02 (a) hereof,

to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### BONDS

*Section 3.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 3.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, technical and financial practices.

(b) The Borrower shall promptly furnish to the Bank any material modifications to the plans, specifications and construction schedules for the Project, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 4.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish

<sup>1</sup> See p. 354 of this volume.

b) En ce qui concerne la Tranche B, à partir de la date à laquelle, ou des dates auxquelles, les sommes considérées seront portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 ci-dessus,

jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100).

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 3.02.* Le Président-Directeur de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale, technique et financière.

*b)* L'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, en donnant les précisions que la Banque pourra demander, toutes les modifications importantes qui pourraient être apportées aux plans, cahier des charges et programmes de construction relatifs au Projet.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le projet et d'examiner tous les livres et documents pertinents ; enfin il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.02.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les

<sup>1</sup> Voir p. 355 de ce volume.

to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 4.03.* The Borrower shall duly perform its obligations under the Transport Authorization and the Transport Contract. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of either one of these instruments; provided, however, that this shall not be deemed to apply to waivers in the ordinary course of the Borrower's business which do not materially affect the rights and obligations of the Borrower under either one of such instruments.

*Section 4.04.* If the completion of the Project is hindered or delayed, or is threatened with hindrance or delay, because the funds available to the Borrower are inadequate to insure its completion, the Borrower shall promptly request its shareholders to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided promptly, with the necessary funds, as and when required, by means of payments for additional shares of capital stock issued by the Borrower or of advances in the form provided by Section 2.02 of the Companies Guarantee Agreement.

*Section 4.05.* The Borrower shall not repay the principal of, or pay interest on, any advances made to it by its shareholders, except on the terms and conditions set forth in Section 2.02 of the Companies Guarantee Agreement.

*Section 4.06.* The Borrower shall from time to time, as and when appropriate, take all steps necessary or desirable to enable it to obtain administrative approval of transport tariffs at such levels as shall provide to the Borrower revenues sufficient to cover operating costs, debt service, including service on the Loan, and profits, to the extent permitted by article 50 of the Oil Code, and to that end shall make such requests and take such action as shall be necessary or desirable for that purpose.

*Section 4.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not amend its statutes.

*Section 4.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness (other than advances as permitted by Section 2.02 of the Companies Guarantee Agreement) and shall not permit any subsidiary to incur, guarantee or assume any indebtedness, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to debt incurred, guaranteed or assumed in connection with projects or developments as to which the Borrower shall have given the Bank the satisfaction required by Section 4.14 hereof.

renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement des obligations qui lui incombent en vertu de l'autorisation de transport et du contrat de transport. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier, ou d'abroger une disposition quelconque de l'un ou l'autre de ces instruments, ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu toutefois que la présente clause n'est pas applicable aux renonciations consenties par l'Emprunteur dans l'exercice normal de ses activités et qui ne modifieraient pas sensiblement les droits qui lui appartiennent et les obligations qui lui incombent aux termes de l'un ou l'autre de ces instruments.

*Paragraphe 4.04.* Si l'achèvement des travaux concernant le Projet est gêné ou retardé, ou risque d'être gêné ou retardé, du fait que l'Emprunteur ne dispose pas de fonds suffisants pour les mener à bien, l'Emprunteur demandera sans retard à ses actionnaires de lui fournir ou de lui faire fournir les fonds nécessaires selon les besoins et au moment des besoins, par la souscription de nouvelles actions émises par l'Emprunteur ou par des avances consenties selon les modalités prévues au paragraphe 2.02 du Contrat de garantie des sociétés.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur ne remboursera le principal et les intérêts d'avances consenties par ses actionnaires que conformément aux clauses et conditions stipulées au paragraphe 2.02 du Contrat de garantie des sociétés.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur prendra de temps à autre, selon les besoins, toutes mesures nécessaires ou souhaitables en vue d'obtenir l'approbation par les autorités compétentes de tarifs de transport à des niveaux tels que ces tarifs soient suffisants pour permettre à l'Emprunteur de faire face à ses dépenses d'exploitation et au service de sa dette extérieure, y compris le service de l'Emprunt, tout en lui réservant la marge bénéficiaire autorisée par les dispositions de l'article 50 du Code pétrolier, et à cette fin il déposera toutes les demandes et prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires ou souhaitables.

*Paragraphe 4.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne modifiera pas ses statuts.

*Paragraphe 4.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra contracter, garantir ni assumer aucune dette (autre que les avances autorisées par le paragraphe 2.02 du Contrat de garantie) des sociétés pour plus d'un an ni autoriser aucune de ses filiales à contracter, garantir ou assumer aucune dette pour plus d'un an ; il est entendu toutefois que les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dettes contractées, garanties ou assumées à propos de projets ou de travaux pour lesquels l'Emprunteur aura donné à la Banque la preuve prévue au paragraphe 4.14 ci-après.

*Section 4.09.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall forthwith grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 4.10.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Republic of France Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of Republic of France or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Republic of France.

*Section 4.11.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

*Section 4.12.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower :

(a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods required for the construction of the Project. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of Republic of France and to the delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound business practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, with responsible insurers, such insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practice.



*Paragraphe 4.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, *a)* si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et *b)* si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, autrement que comme il est dit à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur accordera immédiatement à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque ; il est entendu toutefois que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : *i)* à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 4.10.* Sous réserve des exemptions prévues au paragraphe 3.03 et au paragraphe 3.04 du Contrat de garantie de la République française, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation de la République française ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de la République française qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 4.11.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 4.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

*a)* L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises nécessaires aux travaux de construction du Projet. Ces assurances couvriront les marchandises en question contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de la République française et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet ; les risques et les montants assurés devront correspondre aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées dans les polices seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*b)* En plus de l'assurance stipulée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur contractera ou fera contracter, auprès d'assureurs solvables, des assurances le couvrant contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et il veillera à ce que les assurances demeurent en vigueur.

*Section 4.13.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets or of the property included in the Project or any plant included therein, except in the ordinary course of business.

*Section 4.14.* Except as the Bank shall otherwise agree, before the Borrower shall undertake or execute, for its own account or for the account of any of its shareholders or of any third party or parties, any major projects or developments other than the Project, or make any investments not related to the Project, it shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interests of the Bank under this Agreement or the Guarantee Agreements or the Bonds; provided, however, that the Borrower may invest idle funds in securities readily convertible into cash.

*Section 4.15.* (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to retain such lands, interests in land, properties and assets and to acquire, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to maintain and to renew such licenses, consents or other rights as may be necessary to enable it to construct and operate the Project and to carry on its business.

(b) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

*Section 4.16.* The obligations of the Borrower expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

#### Article V

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (i), paragraph (j), or paragraph (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Paragraphe 4.13.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne vendra, louera, transférera ni aliénera d'une autre manière l'un quelconque de ses biens ou avoirs ni un bien ou une installation affectés au Projet sauf dans le cadre de transactions commerciales ordinaires.

*Paragraphe 4.14.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, avant d'entreprendre ou d'exécuter pour son propre compte ou pour le compte de l'un quelconque de ses actionnaires ou de tiers, un projet ou des travaux importants autres que le Projet, ou bien avant de faire aucun investissement qui ne soit pas lié au Projet, prouver au préalable à la Banque d'une manière jugée satisfaisante par elle que les intérêts de la Banque aux termes du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations n'en seront pas compromis ; il est entendu toutefois, que l'Emprunteur pourra investir ses fonds non employés dans des titres aisément convertibles en espèces.

*Paragraphe 4.15.* a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa qualité de personne morale et son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir — ou pour conclure des arrangements jugés satisfaisants par la Banque en vue d'acquérir — et conserver les terrains, les intérêts fonciers, les biens et avoirs ainsi que les permis, autorisations ou autres droits qui lui seraient nécessaires pour la construction et l'exploitation du Projet et la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, matériels et biens, suivant les règles de l'art.

*Paragraphe 4.16.* Les obligations mises à la charge de l'Emprunteur par le présent article s'imposeront à ses diverses filiales comme si ces obligations leur étaient propres et l'Emprunteur veillera à ce que lesdites filiales s'acquittent de ces obligations.

#### Article V

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, *f*, *i*, *j*, ou *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *c* ou *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout inoment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement in respect of Tranche A, within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The authorized capital of the Borrower shall have been duly and effectively increased to an amount of not less than French francs 12.5 billion and CFP (A) and SN REPAL shall each have duly and effectively subscribed and fully paid for new shares of capital in an amount not less than French francs 6,249,500,000 ;

(b) CFP (A) and SN REPAL shall have each made advances, on terms and conditions satisfactory to the Bank, to the Borrower in an amount of French francs 6.25 billion ;

(c) All such action, governmental, corporate or otherwise, shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to make the Transport Contract valid and enforceable in accordance with its terms ;

(d) The Borrower shall have submitted, and the appropriate authority or authorities shall have stated that they have no objection to the rate proposed in, an application regarding transport tariffs in the terms expressed in Section 4.06 hereof.

*Section 6.02.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement, in respect of Tranche B, within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The Loan Agreement shall have become effective in respect of Tranche A ;

(b) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank for participations in the Loan by other investors in an aggregate principal amount not less than the equivalent of fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 6.03.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank in respect of Tranche A :

(a) That the Borrower is duly organized and existing under the laws of Republic of France and has full power to own the properties and to carry on the business which it owns and carries on and proposes to own and carry on for the purpose of the Project ;

(b) That the authorized capital of the Borrower has been duly and effectively increased to the amount specified in Section 6.01 (a) and that CFP (A) and SN REPAL each have duly and effectively subscribed new shares of capital in the respective amount specified in Section 6.01 (a) ;

(c) That all such action, governmental, corporate or otherwise, and all such governmental consents, as may be necessary for the validity of the Transport Authorization

## Article VI

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat, en ce qui concerne la Tranche A, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *a*, ii, et de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

*a)* Le capital social de l'Emprunteur devra avoir été dûment et effectivement porté à un montant au moins égal à 12,5 milliards de francs français et la CFP (A) et la SN REPAL devront chacune avoir, dûment et effectivement, souscrit de nouvelles actions de capital pour un montant au moins égal à 6.249.500.000 francs français, qu'elles devront avoir intégralement versés ;

*b)* La CFP (A) et la SN REPAL devront avoir chacune consenti à l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des avances d'un montant de 6,25 milliards de francs français ;

*c)* Toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics intéressés ou les organes sociaux et autres et tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics pour que le contrat de transport soit valable et exécutoire conformément à ses clauses devront avoir été pris ou donnés ;

*d)* L'Emprunteur devra avoir demandé l'autorisation d'appliquer des tarifs de transport répondant aux conditions énoncées au paragraphe 4.06 ci-dessus, et la ou les autorités compétentes devront avoir déclaré ne pas s'opposer aux tarifs demandés.

*Paragraphe 6.02.* L'entrée en vigueur du présent Contrat en ce qui concerne la Tranche B sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *a*, ii, et de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

*a)* Le Contrat d'emprunt devra être entré en vigueur en ce qui concerne la Tranche A ;

*b)* L'Emprunteur devra avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour assurer la participation d'autres investisseurs à l'Emprunt, à concurrence d'un montant total en principal au moins égal à l'équivalent de 15 millions de dollars (\$ 15.000.000).

*Paragraphe 6.03.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque en ce qui concerne la Tranche A devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que l'Emprunteur est dûment constitué et en existence conformément à la législation de la République française et est pleinement habilité à posséder les biens qu'il possède ou se propose d'acquérir aux fins du Projet, et à exercer les activités qu'il exerce et se propose d'exercer aux fins du Projet ;

*b)* Que le capital social de l'Emprunteur a été dûment et effectivement porté au montant spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 et que la CFP (A) et la SN REPAL ont chacune dûment et effectivement souscrit de nouvelles actions pour le montant spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 6.01 ;

*c)* Que toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics, ou les organes sociaux ou autres, et tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics pour

and the Transport Contract, have been duly and effectively taken or given by the Borrower, CFP (A), SN REPAL and by the appropriate authority or authorities, and that the Transport Authorization and the Transport Contract constitute valid and binding obligations of the Borrower, CFP (A), SN REPAL and of such authority or authorities in accordance with their respective terms ;

(d) That the statement or statements by the appropriate authority or authorities referred to in Section 6.01 (d) has or have been duly and validly given.

*Section 6.04.* (a) If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 of the Loan Regulations in respect of Tranche A shall not have been performed before a date 60 days after the date of this Agreement, the Bank may at any time thereafter at its option terminate this Agreement and the Guarantee Agreements by notice to the Borrower and the Guarantors. Upon the giving of such notice this Agreement and the Guarantee Agreements and all obligations of the parties under such Agreements shall forthwith terminate ;

(b) If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 of the Loan Regulations in respect of Tranche B shall not have been performed before a date five months after the date of this Agreement, the Bank may at any time thereafter at its option terminate this Agreement and the Guarantee Agreements by notice to the Borrower and the Guarantors, in respect of Tranche B. Upon the giving of such notice this Agreement and the Guarantee Agreements and all obligations of the parties under such Agreements shall forthwith terminate in respect of Tranche B, but such termination shall not in any way limit or otherwise affect the rights of the parties under Tranche A.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be May 15, 1961.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Société Pétrolière de Gérance  
64, Rue Pierre Charron  
Paris VIII<sup>e</sup>, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

SOPEG, Paris

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

que l'Autorisation de transport et le Contrat de transport soient valables ont été dûment et effectivement pris ou donnés par l'Emprunteur, la CFP (A), la SN REPAL et par l'autorité ou les autorités compétentes, et que l'Autorisation de transport et le Contrat de transport constituent pour l'Emprunteur, la CFP (A), la SN REPAL et la ou les autorités en question des engagements valables et définitifs conformément à leurs clauses respectives;

*d)* Que la ou les déclarations de la ou des autorités compétentes visées à l'alinéa *d* du paragraphe 6.01 ont été dûment et valablement faites.

*Paragraphe 6.04. a)* Si toutes les formalités qui doivent être accomplies conformément au paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne la Tranche A ne sont pas accomplies dans un délai de 60 jours à compter de la date du présent Contrat, la Banque aura à tout moment, à l'expiration de ce délai, la faculté de résilier le présent Contrat et les Contrats de garantie par voie de notification adressée à l'Emprunteur et aux Garants. Dès cette notification, le présent Contrat et les Contrats de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront immédiatement caducs.

*b)* Si toutes les formalités qui doivent être accomplies conformément aux dispositions du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne la Tranche B ne sont pas accomplies dans un délai de cinq mois à compter de la date du présent Contrat, la Banque aura à tout moment, à l'expiration de ce délai, la faculté de résilier le présent Contrat et les Contrats de garantie par voie de notification adressée à l'Emprunteur et aux Garants, en ce qui concerne la Tranche B. Dès cette notification, le présent Contrat et les Contrats de garantie ainsi que toutes les obligations qui en découlent pour les parties en ce qui concerne la Tranche B, seront immédiatement caducs, mais cette résiliation ne limitera ni ne modifiera d'aucune manière les droits des Parties en ce qui concerne la Tranche A.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 15 mai 1961.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Société pétrolière de gérance  
64, rue Pierre Charron  
Paris VIII<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

SOPEG, Paris

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Société Pétrolière de Gérance :

By L. BOURDIN  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1961 . . . . .	2,272,000	November 15, 1966 . . . . .	2,273,000
November 15, 1961 . . . . .	2,273,000	May 15, 1967 . . . . .	2,272,000
May 15, 1962 . . . . .	2,273,000	November 15, 1967 . . . . .	2,273,000
November 15, 1962 . . . . .	2,273,000	May 15, 1968 . . . . .	2,273,000
May 15, 1963 . . . . .	2,272,000	November 15, 1968 . . . . .	2,273,000
November 15, 1963 . . . . .	2,273,000	May 15, 1969 . . . . .	2,272,000
May 15, 1964 . . . . .	2,273,000	November 15, 1969 . . . . .	2,273,000
November 15, 1964 . . . . .	2,273,000	May 15, 1970 . . . . .	2,273,000
May 15, 1965 . . . . .	2,273,000	November 15, 1970 . . . . .	2,273,000
November 15, 1965 . . . . .	2,272,000	May 15, 1971 . . . . .	2,272,000
May 15, 1966 . . . . .	2,273,000	November 15, 1971 . . . . .	2,273,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Société pétrolière de gérance :

(Signé) L. BOURDIN  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1961 . . . . .	2.272.000	15 novembre 1966 . . . . .	2.273.000
15 novembre 1961 . . . . .	2.273.000	15 mai 1967 . . . . .	2.272.000
15 mai 1962 . . . . .	2.273.000	15 novembre 1967 . . . . .	2.273.000
15 novembre 1962 . . . . .	2.273.000	15 mai 1968 . . . . .	2.273.000
15 mai 1963 . . . . .	2.272.000	15 novembre 1968 . . . . .	2.273.000
15 novembre 1963 . . . . .	2.273.000	15 mai 1969 . . . . .	2.272.000
15 mai 1964 . . . . .	2.273.000	15 novembre 1969 . . . . .	2.273.000
15 novembre 1964 . . . . .	2.273.000	15 mai 1970 . . . . .	2.273.000
15 mai 1965 . . . . .	2.273.000	15 novembre 1970 . . . . .	2.273.000
15 novembre 1965 . . . . .	2.272.000	15 mai 1971 . . . . .	2.272.000
15 mai 1966 . . . . .	2.273.000	15 novembre 1971 . . . . .	2.273.000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ %
More than 3 years but not more than 5 years before maturity . . . . .	2 %
More than 5 years but not more than 8 years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than 8 years but not more than 10 years before maturity . . . . .	5 %
More than 10 years before maturity . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction and operation by the Borrower of a pipeline about 660 km. long for the transport of crude oil from the Hassi-Messaoud field to the port of Bougie, with a design capacity of 14 million tons annually, including four pumping stations and necessary storage and loading facilities at Bougie. Housing, power generation, repair, storage and other facilities will be provided as, when and where required.

It is expected that the Project will be completed to allow operation up to a capacity of about 9 million tons annually by June 1960 and that installations to permit operation up to full design capacity will be completed by about the middle of 1961.

## SCHEDULE 3

### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion (except in Schedules 1 and 2) of : (i) the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" wherever the same shall occur and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Whenever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions ; and (ii) paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"5. The term "Republic of France Guarantee Agreement" means the Agreement between Republic of France and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

"The term "Companies Guarantee Agreement" means the agreement between the Bank, on the one side, and SN REPAL, CFP (A) and CFP, on the other side, providing for certain obligations regarding the guarantee of the Loan.

"The term "Guarantee Agreements" means the Republic of France Guarantee Agreement and the Companies Guarantee Agreement and includes either one or both of such agreements, as the context may require, and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto, respectively.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance . . . . .	2 %
Plus de 5 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 10 ans avant l'échéance. . . . .	6 %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'exploiter, pour l'Emprunteur, un oléoduc d'environ 660 kilomètres de long, destiné à transporter du pétrole brut du gisement d'Hassi-Messaoud jusqu'au port de Bougie ; cet oléoduc sera conçu pour pouvoir transporter 14 millions de tonnes par an ; il y aura aussi, à Bougie, quatre stations de pompage ainsi que les installations d'entreposage et de chargement nécessaires. Les logements, les installations de production d'énergie, de réparation, d'entreposage et autres seront aménagés au fur et à mesure des besoins aux moments et aux lieux voulus.

On prévoit que les travaux seront suffisamment avancés pour permettre, à partir de juin 1960, le transport par l'oléoduc d'environ 9 millions de tonnes par an, et que l'achèvement des installations permettant l'exploitation maxima du Projet aura lieu vers le milieu de 1961.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Sauf dans les annexes 1 et 2, i) les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « Garants » et « Contrats de garantie » ; chaque fois que le contexte l'exige, les modifications grammaticales qu'appelle cette substitution sont apportées ; ii) l'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie de la République française » désigne le Contrat conclu entre la République française et la Banque et qui garantit l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie » désigne le Contrat conclu entre la Banque, d'une part, et la SN REPAL, la CFP (A) et la CFP, d'autre part, stipulant certaines obligations concernant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie de la République française et le Contrat de garantie des sociétés et se rapporte à l'un ou l'autre desdits Contrats ou aux deux, selon le contexte ; l'expression vise également tout Contrat complétant lesdits Contrats ainsi que leurs annexes.

"The term "Guarantors" means Republic of France, SN REPAL, CFP (A) and CFP and includes any or all of them, as the context may require."

(b) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02, the first two sentences of Section 3.01, Sections 4.01, 4.02, 5.04 and paragraph 11 of Section 10.01.

(c) By the deletion of Section 4.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 4.03. *Applications for withdrawals.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form as the Bank shall reasonably request."

(d) By the deletion of subparagraphs (i) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor and the addition thereto of the following new subparagraphs, namely :

"(i) The Community shall have taken any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction or operation of the Project or the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement or the performance by the Guarantors of their respective obligations under the Guarantee Agreements ;

"(j) Any action for the amendment, suspension or termination of the Transportation Authorization, the Transport Contract, the temporary exploitation permits (other than as a consequence of the granting of related concessions) or the concessions shall have been taken by any one of the parties thereto ;

"(k) A default shall have occurred in any payment required under the Companies Guarantee Agreement ;

"(l) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of any of the Guarantors under the Companies Guarantee Agreement ;

"(m) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date in respect of Tranche A, any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreements if the Loan Agreement and the Guarantee Agreements had been effective on the date such action was taken."

(e) By the addition to Section 5.03, at the beginning thereof, of the following new sentence, namely :

"To the extent that any part of the Loan shall not have been credited to the Loan Account as provided in Section 2.02 of the Loan Agreement, such part of the Loan shall, upon notice by the Bank to the Borrower, be cancelled."

(f) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 7.02. *Obligations of Republic of France.* The obligations of Republic of France under the Republic of France Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower, or SN REPAL, or CFP (A), or CFP, or to any prior notice to, or demand upon any of the said Guarantors with regard to any default by any other

« Le terme « Garants » désigne la République française, la SN REPAL, la CFP (A) et la CFP et se rapporte à l'une d'elles ou à toutes selon le contexte. »

b) Les paragraphes 2.01 et 2.02, les deux premières phrases du paragraphe 3.01, les paragraphes 4.01, 4.02, 5.04 et l'alinéa 11 du paragraphe 10.01, sont supprimés.

c) Le paragraphe 4.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

d) Les alinéas *i* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas ci-après auxquels les alinéas indiqués à leur suite sont ajoutés :

« *i*) Le fait que la Communauté a pris une mesure quelconque qui empêche, ou gêne sensiblement l'exécution ou l'exploitation du Projet ou bien empêche l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, ou les Garants de s'acquitter des obligations mises à leur charge par les Contrats de garantie, ou

« *j*) Le fait que l'une des Parties intéressées a pris une mesure quelconque visant à modifier, suspendre ou résilier l'Autorisation de transport, le Contrat de transport, les permis d'exploitation temporaires (autrement que par suite de l'octroi des concessions) ou les concessions ;

« *k*) Un manquement dans l'un des paiements exigés par le Contrat de garantie des sociétés ;

« *l*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'un des Garants dans le Contrat de garantie des sociétés ;

« *m*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur en ce qui concerne la Tranche A, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie. »

e) La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 5.03 :

« Si une partie quelconque de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt comme il est dit au paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, ladite partie de l'emprunt sera annulée par notification adressée à la Banque par l'Emprunteur. »

f) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations de la République française.* La République française ne sera libérée des obligations que le Contrat de garantie de la République française met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où elle s'en sera acquittée. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la SN REPAL, ou à la CFP (A), ou à la CFP, ou d'une action intentée contre elles, ni

Guarantor or by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to any of the Guarantors or to the Borrower ; any assertion of, failure to assert or delay in asserting, any right, power or remedy against any of the Guarantors or the Borrower, or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, or any document related to the Loan contemplated by the respective terms thereof ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of Republic of France or of any political subdivision or agency of Republic of France.”

(g) By the deletion of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 7.04. *Arbitration.* (a) Any controversy between the Bank, on the one side, and any other party or parties to the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, on the other side, and any claim by the Bank against any such other party or parties or any claim by any such other party or parties against the Bank arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

“(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, on the one side, and the Borrower and the Guarantors, on the other side.

“(c) The Arbitral Tribunal shall consist of five arbitrators appointed as follows : two arbitrators shall be appointed by the Bank ; the third arbitrator shall be appointed by the Borrower and SN REPAL, CFP (A) and CFP or, if they shall not agree, by the Borrower ; the fourth arbitrator shall be appointed by Republic of France ; and the fifth arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If any party shall fail to appoint an arbitrator as provided above, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrators appointed by it.

“(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée auxdits Garants concernant un manquement de l'un quelconque des autres Garants ou de l'Emprunteur, et ne sera limitée, ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'un des Garants ou à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'un des Garants ou contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie, ou d'un document quelconque se rapportant à l'emprunt en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République française ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

g) Le paragraphe 7.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque, d'une part, et une ou plusieurs Parties au Contrat d'emprunt ou aux Contrats de garantie, d'autre part, et toute réclamation présentée par la Banque contre une ou plusieurs desdites Parties, ou par une ou plusieurs desdites Parties contre la Banque au sujet du Contrat d'emprunt, des Contrats de garantie ou des Obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

« b) Les Parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et les Garants, d'autre part.

« c) Le tribunal arbitral se composera de cinq arbitres nommés : deux par la Banque ; le troisième par l'Emprunteur, la SN REPAL, la CFP (A) et la CFP ou, à défaut d'accord entre eux, par l'Emprunteur ; le quatrième par la République française ; et le cinquième (parfois dénommé « le surarbitre ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice, ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre dans les conditions stipulées ci-dessus, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse aux autres Parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de cette notification, chacune des Parties notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

« e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

“(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

“(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

“(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreements. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

“(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and each Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantors on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of the controversies or claims described in paragraph (a) above.

“(k) If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award, the provisions of the Loan Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment of enforcement of the award against Republic of France, except as such procedure may be available against Republic of France otherwise than by reason of the provisions of this Section.

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon Republic of France (to the extent that such proceeding is available against Republic of France), upon the Borrower and upon any other Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreements waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.”



« f) Le tribunal arbitral se réunira aux jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

« g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et réglera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

« h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les Parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat d'emprunt et aux Contrats de garantie. Toutes les Parties devront se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

« i) Les Parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les Parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'Emprunteur et chaque Garant paieront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et les Garants, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations ou le jugement de toutes réclamations visées à l'alinéa a ci-dessus.

« k) Si, dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux Parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des Parties pourra prendre jugement contre l'une des autres ou engager contre elle, devant tout tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter le jugement par voie de contrainte ou intenter toute autre action appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du Contrat d'emprunt ou des Obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre la République française ni à faire exécuter la sentence contre elle à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

« l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque, à la République française (dans la mesure où cette procédure est possible contre elle) à l'Emprunteur et à tout autre Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les Parties au Contrat d'emprunt et aux Contrats de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications. »

(h) By the addition in the fifth line of paragraph (b) of Section 9.01, before the word "governmental", of the words "corporate or".

(i) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and the Guarantee Agreements shall come into force and effect in respect of each Tranche of the Loan on the date upon which the Bank shall have dispatched to the Borrower and the Guarantors notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01 as to the Tranche in question."

(j) By the deletion of Section 9.04.

(k) By the deletion of paragraph 16 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

"16. The term 'Effective Date' means, in respect of each Tranche of the Loan, the date or dates on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreements, as to the Tranche in question, come into force and effect as provided in Section 9.03."

(l) By the deletion of Schedule 3 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

#### "SCHEDULE 3

##### "(a) *Form of Republic of France Guarantee*

"Republic of France, for value received, as a primary obligor and not as a surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived.

Republic of France :

Dated ..... by .....

Authorized Representative

##### "(b) *Form of Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie Guarantee*

"Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie, for value received, as a primary obligor and not as a surety merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantees the due and punctual payment of the principal and premium on redemption of the

h) A l'alinéa b du paragraphe 9.01, les mots « les sociétés intéressées ou » sont insérés avant les mots « les pouvoirs publics ».

i) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur et nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, le Contrat d'emprunt et les Contrats de garantie entreront en vigueur et prendront effet relativement à chaque Tranche de l'Emprunt à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et aux Garants qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01 relativement à la Tranche visée. »

j) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

k) L'alinéa 16 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 16. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne pour chaque Tranche de l'Emprunt la date ou les dates auxquelles le Contrat d'emprunt et les Contrats de garantie entreront en vigueur et prendront effet, conformément au paragraphe 9.03, en ce qui concerne la Tranche en question ».

l) L'annexe 3 est remplacée par la nouvelle annexe suivante :

#### « ANNEXE 3

« a) *Modèle de garantie de la République française*

« La République française, en qualité de débiteur principal, et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie dont est revêtue la présente Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à aucun autre Garant de ladite Obligation ou à la soussignée aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

Pour la République française :

Date ..... (Signé) .....

Représentant autorisé

« b) *Modèle de garantie de la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie*

« La Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sans réserve ni conditions et indépendamment de toute autre garantie dont est revêtue la présente Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de

within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived ; provided, however, that the liability of the undersigned shall be limited to an amount equivalent to half of the principal amount of this Bond remaining outstanding and not paid by [the Borrower] on the date when this Bond shall be due and payable, together with one-half of the said premium, if any, and one-half of the interest, if any, thereon.

Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie :

Dated ..... by .....

Authorized Representative

“(c) *Form of Compagnie Française des Pétroles (Algérie) and Compagnie Française des Pétroles Garantie*

“Compagnie Française des Pétroles (Algérie) and Compagnie Française des Pétroles, jointly and severally, for value received, as primary obligors and not as sureties merely, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on this Bond, guarantee the due and punctual payment of the principal and premium on redemption of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligors on said Bond or any other guarantor on this Bond or the undersigned being waived ; provided, however, that the liability of the undersigned shall be limited to an amount equivalent to half of the principal amount of this Bond remaining outstanding and not paid by [the Borrower] on the date when this Bond shall be due and payable, together with one-half of the said premium, if any, and one-half of the interest, if any, thereon.

Compagnie Française des Pétroles (Algérie) :

By .....

Authorized Representative

Compagnie Française des Pétroles :

Dated ..... By .....

Authorized Representative”

la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à tout autre Garant de ladite Obligation ou à la soussignée aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux ; il est entendu toutefois que la responsabilité de la soussignée est limitée à un montant équivalant à la moitié du montant en principal de ladite Obligation qui n'aura pas été remboursé par [l'Emprunteur] à la date à laquelle le paiement de ladite Obligation est exigible, plus la moitié du montant de ladite prime le cas échéant, et la moitié des intérêts éventuels y afférents.

Pour la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie :

Date ..... (Signé) .....

Représentant autorisé

« c) *Modèle de garantie de la Compagnie française des pétroles (Algérie) et de la Compagnie française des pétroles*

« La Compagnie française des pétroles (Algérie) et la Compagnie française des pétroles, conjointement et solidairement, en qualité de débiteurs principaux et non pas seulement de cautions, pour valeur reçue, garantissent, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie dont est revêtue la présente Obligation, le paiement exact et ponctuel du principal et de la prime de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser aux débiteurs de l'Obligation ou à tout autre Garant de ladite Obligation, ou aux soussignées aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux ; il est entendu toutefois que la responsabilité des soussignées est limitée à un montant équivalant à la moitié du montant en principal de ladite Obligation qui n'aura pas été remboursé par [l'Emprunteur] à la date à laquelle le paiement de ladite Obligation est exigible, plus la moitié de ladite prime et la moitié des intérêts éventuels.

Pour la Compagnie française des pétroles (Algérie) :

(Signé) .....

Représentant autorisé

Pour la Compagnie française des pétroles :

Date ..... (Signé) .....

Représentant autorisé »

## LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

## I

## SOCIÉTÉ PÉTROLIÈRE DE GÉRANCE

International Bank for Reconstruction  
and Development  
Washington 25, D. C.

December 10, 1959

Gentlemen :

With reference to the Loan Agreement of even date<sup>1</sup> between us, I am writing to you on behalf of Société Pétrolière de Gérance (hereinafter called SOPEG) to reaffirm that in the event that the Bank shall request any Bonds, SOPEG, shall promptly upon the Bank's request, furnish to the Bank a supplemental opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that such Bonds will constitute valid and binding obligations of SOPEG, Republic of France, Compagnie Française des Pétroles (Algérie), Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie and of Compagnie Française des Pétroles in accordance with their terms.

Very truly yours,

(Signed) [illegible]

## II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEPARTMENT OF FOREIGN FINANCE  
MINISTRY OF FINANCE

017786  
D.C.A./A-1 1104 C

Minister for Industry  
Delegate-General of the Joint Organization of the Sahara Regions  
to the President of the International Bank  
for Reconstruction and Development

Paris, 26 November 1959

Sir,

Section 4.06 of the Loan Agreement between your Bank and SOPEG<sup>1</sup> provides that the borrower shall take all necessary steps to obtain administrative approval of transport tariffs at such levels as shall provide to the Borrower revenues sufficient to cover operating

<sup>1</sup> See p. 336 of this volume.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SOCIÉTÉ PÉTROLIÈRE DE GÉRANCE

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
Washington 25 (D. C.)

Le 10 décembre 1959

Messieurs,

Me référant au Contrat d'emprunt de même date<sup>1</sup> passé entre nous, j'ai l'honneur, au nom de la Société pétrolière de gérance (ci-après dénommée la SOPEG) de vous confirmer que si la Banque demande que des Obligations lui soient remises, la SOPEG fournira immédiatement à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdites Obligations constitueront pour la SOPEG, la République française, la Compagnie française des pétroles (Algérie), la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie et la Compagnie française des pétroles des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) [illisible]

## II

DIRECTION DES FINANCES EXTÉRIEURES  
MINISTÈRE DES FINANCES

017786  
D.C.A./A-1 1104 C

Le Ministre de l'Industrie  
Le Délégué Général de l'Organisation commune des régions sahariennes  
à Monsieur le Président de la Banque Internationale  
pour la Reconstruction et le Développement

Paris, le 26 novembre 1959

Monsieur le Président,

Le contrat de prêt entre votre Banque et la SOPEG<sup>1</sup> prévoit dans la Section 4.06 que l'emprunteur doit prendre toute mesure nécessaire en vue d'obtenir l'approbation, par les autorités compétentes, des tarifs de transport, à des niveaux tels que ces tarifs soient

<sup>1</sup> Voir p. 337 de ce volume.

costs, debt service, including service on the Loan, and profits, to the extent permitted by article 50 of Ordonnance No. 58.1111 of 22 November 1958.

We wish to inform you that approval of the tariffs does not, under the said article 50, require any specific action by our administrative authorities and that it is the function of SOPEG to fix the tariffs in the first instance. Article 50 nevertheless gives our administrative authorities the right, in the circumstances specified in articles 74, 75 and 76 of Decree No. 59.1334 of 22 November 1959, to oppose the tariffs proposed by SOPEG or, if there is any considerable change in the constituent elements of the tariffs previously in force, to request that new tariffs be filed.

This letter will confirm that, in forming an opinion of the validity of the tariffs proposed by SOPEG, our administrative authorities will take into consideration the fact that the pipeline operated by SOPEG has been financed largely by your loan and that service on the loan entails a financial charge on the company.

We have the honour to be, etc.

For the Delegate-General  
of the Joint Organization  
of the Sahara Regions :

(Signed) [illegible]

Deputy Delegate-General

(Signed) [illegible]

Minister for Industry

### III

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS  
TREASURY DEPARTMENT

B.  
No. 17,410

Paris, 30 November 1959

*Subject:* Loan of \$50 million by the International Bank for Reconstruction and Development to the Société Pétrolière de Gérance (SOPEG)

Sir,

I have just been informed of the desire expressed by the Bank for an assurance from the Ministry of Finance that the equivalent in francs of \$25 million will be available to SOPEG should it not have been possible, within five months after the date of signature of the Loan Agreement, to make arrangements for participations amounting to \$25 million in the Bank's loan.

No. 5484



suffisants pour permettre à l'emprunteur de faire face à ses dépenses d'exploitation et au service de sa dette extérieure, y compris le service de votre prêt, tout en lui réservant une marge bénéficiaire, conformément aux dispositions de l'article 50 de l'ordonnance n° 58-1111 du 22 novembre 1958.

Nous tenons à vous informer que l'approbation des tarifs ne requiert, en vertu dudit article 50, aucune action positive de la part de nos administrations et que leur établissement incombe initialement à la SOPEG. L'article 50 donne néanmoins à nos administrations, dans les conditions fixées par les articles 74, 75 et 76 du décret n° 59-1334 du 22 novembre 1959, le droit de s'opposer aux tarifs proposés par la SOPEG ou, en cas de variation importante des éléments constitutifs de tarifs précédemment en vigueur, de demander le dépôt de nouveaux tarifs.

Nous vous confirmons par la présente lettre qu'en formant leur opinion sur la valeur des tarifs proposés par la SOPEG, nos administrations prendront en considération le fait que le financement de l'oléoduc exploité par la SOPEG a été assuré dans une large mesure par votre prêt et que le service de ce dernier entraîne pour la société des charges financières.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération.

Le Délégué général de l'Organisation commune  
des régions sahariennes :

Pour le Délégué Général de l'O. C. R. S.

Le Délégué Général adjoint,  
(Signé) [illisible]

Le Ministre de l'Industrie :  
(Signé) [illisible]

### III

MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
DIRECTION DU TRÉSOR

B  
N° 17,410

Paris, le 30 novembre 1959

*Objet* : Prêt de 50 millions de \$ de la Banque Internationale pour le Développement et la Reconstruction (BIRD) à la Société Pétrolière de Gérance (SOPEG)

Monsieur le Président,

Je viens d'être informé du désir exprimé par la BIRD de recevoir du Ministre des Finances l'assurance que la SOPEG disposera de l'équivalent en francs de 25 millions de dollars si dans un délai de cinq mois après la signature du contrat de prêt la cession de 25 millions de dollars de participations dans le prêt de la Banque n'a pu être réalisée.

I have also been informed of the Bank's request that the conditions on which SOPEG obtains the equivalent of \$25 million should not jeopardize the borrower's capacity to repay the Bank.

In reply to that request, I have the honour to inform you that if, within five months after the date of signature of the Loan Agreement between the Bank and SOPEG, it has not been possible to make arrangements for participations amounting to \$25 million in the Bank's loan, I shall, if necessary, take all appropriate steps to ensure that the equivalent in francs of \$25 million is placed at the disposal of SOPEG before the expiry of that period on conditions which would not subject the borrower, during any one year, to total charges heavier than would have resulted from a loan for a similar amount from your institution.

In the event of arrangements having been made for participations amounting to less than \$25 million, the above undertaking would be valid for the difference between the amount of the participations actually arranged and \$25 million.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Antoine PINAY

The President of the International Bank  
for Reconstruction and Development  
Washington 25, D. C., United States

COMPANIES GUARANTEE AGREEMENT  
(PIPELINE PROJECT)

AGREEMENT, dated December 10, 1959 between, on the one side, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and, on the other side, (i) SOCIÉTÉ NATIONALE DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION DES PÉTROLES EN ALGÉRIE (hereinafter called SN REPAL), and (ii) jointly and severally, COMPAGNIE FRANÇAISE DES PÉTROLES (ALGÉRIE) (hereinafter called CFP (A)) and COMPAGNIE FRANÇAISE DES PÉTROLES (hereinafter called CFP);

WHEREAS (A) By Agreement of even date herewith between the Bank and Société Pétrolière de Gérance, "SOPEG" (hereinafter called the Borrower) which agreement is hereinafter called the Loan Agreement,<sup>1</sup> the Bank has agreed to make a loan (hereinafter called the Loan) to the Borrower in various currencies in an amount equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

(B) CFP (A) and SN REPAL, as of the date of this Agreement, each owns fifty per cent of the share capital of the Borrower;

(C) CFP owns, as of the date of this Agreement, eighty-five per cent of the share capital of CFP (A);

<sup>1</sup> See p. 336 of this volume.

Il m'est précisé en outre que la Banque demande que les conditions d'obtention par la SOPEG de l'équivalent de 25 millions de dollars ne compromettent pas la capacité de remboursement de l'emprunteur à son égard.

Pour répondre à cette demande, j'ai l'honneur de vous faire connaître que si dans un délai de cinq mois après la signature du contrat de prêt entre la BIRD et la SOPEG, les participations pour un montant de 25 millions de dollars dans le prêt de la Banque n'ont pu être réalisées je prendrai, si besoin est, toutes mesures utiles pour que puisse être mis à la disposition de la SOPEG, avant l'expiration de ce délai, l'équivalent en francs de 25 millions de dollars à des conditions qui n'entraîneraient pas pour l'emprunteur, pendant une année quelconque, un ensemble de charges plus lourd que celui qui aurait résulté d'un prêt équivalent de votre établissement.

Au cas où les participations n'auraient pu être réalisées que pour un montant inférieur à 25 millions de dollars, l'engagement ci-dessus serait valable pour la différence entre le montant des participations effectivement réalisées et 25 millions de dollars.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Antoine PINAY

Monsieur le Président de la Banque internationale  
pour le développement et la reconstruction  
Washington 25, D. C. (États-Unis)

#### CONTRAT DE GARANTIE DES SOCIÉTÉS (PROJET RELATIF À UN OLÉODUC)

CONTRAT, en date du 10 décembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la Banque), d'une part, et i) la SOCIÉTÉ NATIONALE DE RECHERCHE ET D'EXPLOITATION DES PÉTROLES EN ALGÉRIE (ci-après dénommée la SN REPAL) et ii) la COMPAGNIE FRANÇAISE DES PÉTROLES (ALGÉRIE) [ci-après dénommée la CFP (A)] et la COMPAGNIE FRANÇAISE DES PÉTROLES (ci-après dénommée la CFP) agissant conjointement et solidairement, d'autre part.

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Société pétrolière de gérance « SOPEG » (ci-après dénommée l'Emprunteur), ledit Contrat étant ci-après dénommé le Contrat d'emprunt<sup>1</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt (ci-après dénommé l'Emprunt) en diverses monnaies de l'équivalent de cinquante millions de dollars (§ 50.000.000) ;

B) Que la CFP (A) et la SN REPAL possèdent chacune, à la date du présent Contrat, 50 pour 100 des actions de l'Emprunteur ;

C) Que la CFP possède à la date du présent Contrat, 85 pour 100 des actions de la CFP (A) ; et

<sup>1</sup> Voir p. 337 de ce volume.

(D) SN REPAL, CFP (A) and CFP, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants or agreements in this Agreement contained :

- (a) SN REPAL, as a primary obligor and not as a surety merely, absolutely, unconditionally and independently of the obligations of any other Guarantor, guarantees the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan and the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, provided, however, that the liability of SN REPAL under this paragraph (a) shall be limited to an amount equivalent to one-half of any amount due, outstanding and not paid by the Borrower under the Loan or the Bonds on any date on which such amount shall be due and payable.
- (b) CFP (A) and CFP, jointly and severally, as primary obligors and not as sureties merely, absolutely, unconditionally and independently of the obligations of any other Guarantor, guarantee the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, provided, however, that the liability of CFP (A) and CFP under this paragraph (b) shall be limited to an amount equivalent to one-half of any amount due, outstanding and not paid by the Borrower under the Loan or the Bonds on any date on which such amount shall be due and payable.

*Section 2.02.* (a) SN REPAL, on the one side, and CFP (A) and CFP, jointly and severally, on the other side, shall, in equal proportions, provide to the Borrower, or cause the Borrower to be provided with, promptly as and when required, any additional amounts necessary to complete the construction of the Project by means of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower, or of advances.

(b) Any such advances, or any other advances made to the Borrower by its shareholders, shall be made pursuant to an agreement, satisfactory to the Bank, between the party or parties making the advance and the Borrower, which shall provide : (i) that so long as any part of the Loan or the Bonds shall remain outstanding and unpaid, any advances shall be subordinated and subject in right of payment to the prior payment in full of the principal and other amounts payable on the Loan, or the Bonds, upon any dissolution, winding-up, liquidation, any bankruptcy proceedings or upon any other marshaling of the assets and liabilities of the Borrower ; (ii) that interest thereon shall

D) Que la SN REPAL, la CFP (A) et la CFP, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt, ont accepté d'assumer les obligations stipulées ci-après ;

Les parties en présence sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose.

#### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris dans le présent Contrat de garantie :

- a) La SN REPAL déclare garantir sans réserve, inconditionnellement et indépendamment des obligations de tout autre Garant éventuel, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations ; il est entendu toutefois que la responsabilité qui incombe à la SN REPAL aux termes du présent alinéa *a* est limitée à un montant équivalant à la moitié de toute somme due en vertu du Contrat d'emprunt ou des Obligations et non remboursée ou payée par l'Emprunteur à la date à laquelle cette somme est exigible.
- b) La CFP (A) et la CFP déclarent garantir, conjointement et solidairement, sans réserve et inconditionnellement, et indépendamment des obligations de tout autre Garant éventuel, en qualité de débiteurs principaux et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations ; il est entendu toutefois que la responsabilité qui incombe à la CFP (A) et à la CFP aux termes du présent alinéa *b* est limitée à un montant équivalant à la moitié de toute somme due en vertu du Contrat d'emprunt ou des Obligations et non remboursée ou payée par l'Emprunteur à la date à laquelle cette somme est exigible.

*Paragraphe 2.02.* *a)* La SN REPAL d'une part, et la CFP (A) et la CFP solidairement et conjointement d'autre part, fourniront ou feront fournir en proportions égales à l'Emprunteur, sans retard et quand il en aura besoin, les fonds supplémentaires qui pourraient être nécessaires pour l'achèvement des travaux de construction se rapportant au Projet et ce, soit en payant en espèces de nouvelles actions émises par l'Emprunteur, soit en lui consentant des avances.

*b)* Toute avance ainsi consentie ou toute autre avance consentie à l'Emprunteur par ses actionnaires devra l'être en vertu d'un accord, jugé satisfaisant par la Banque, qui sera passé entre la ou les Parties qui consentent l'avance et l'Emprunteur, et qui stipulera que : *i)* tant qu'une partie quelconque de l'Emprunt ou des Obligations n'aura pas été remboursée, en cas de dissolution, de liquidation ou de mise en faillite de l'Emprunteur, ou en cas de toute autre collocation, les avances ne prendront rang qu'après l'Emprunt et les Obligations et ne pourront être remboursées qu'après paiement intégral du principal et de tous autres montants dus au titre de l'Emprunt et des Obligations ; *ii)* que

be payable in any year only out of the amount which would constitute net income before taxes if no such interest were due or paid ; and (iii) that repayment of the principal thereof shall be payable only out of cash available after payment in full of any amount at the time due on the principal of the Loan or the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* (a) SN REPAL and CFP (A) shall duly perform their respective obligations under the temporary exploitation permits ; shall until a concession shall have been granted to each of them, respectively, request in due course that the life of such respective permits be extended and shall promptly inform the Bank of the filing of any such request or the granting of any such extension ;

(b) SN REPAL and CFP (A) shall in due course, and in any case before the expiration of the original or extended term of the respective temporary exploitation permits, file respective applications requesting the appropriate authorities to grant to each of them concessions in respect of the Hassi-Messaoud oil field, as provided in the Oil Code, and shall promptly inform the Bank of the filing of any such application or the granting of any such concession ;

(c) Except as the Bank and SN REPAL and CFP (A) shall otherwise agree, SN REPAL and CFP (A) shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any one of the permits or concessions referred to in the two foregoing paragraphs.

*Section 3.02.* (a) SN REPAL, CFP (A) and CFP shall give to the Bank such information as the Bank shall reasonably request relating to their ability to perform their respective obligations hereunder ;

(b) SN REPAL, CFP (A) and CFP shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the performance of their respective obligations hereunder ;

(c) If any condition interferes with, or threatens to interfere with, the service of the Loan by the Borrower, SN REPAL, CFP (A) and CFP shall promptly inform the Bank of such condition and of the steps taken, or proposed to be taken, by any or all of them to remedy such condition.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree :

(a) SN REPAL and CFP (A) shall not, as long as any part of the Loan shall remain outstanding and unpaid, take any action, or sell, transfer or otherwise dispose of any substantial part of their respective holdings of the stock of the Borrower if as a result of any such action, or sale or other disposal, SN REPAL and CFP (A) would part with effective control of the Borrower ; and

(b) CFP shall not, as long as any part of the Loan shall remain outstanding and unpaid, take any action, or sell, transfer or otherwise dispose of any substantial part of its holdings of the stock of CFP (A) if as a result of any such action, or sale or other disposal, CFP would part with effective control of CFP (A).

les intérêts afférents auxdites avances ne seront payés pour une année donnée que sur le montant qui constituerait un revenu net avant déduction des impôts, si aucun intérêt n'était dû ou versé au titre desdites avances ; et iii) que le remboursement du principal desdites avances ne sera effectué que par prélèvement sur les liquidités disponibles après le remboursement intégral de toute somme due, au moment considéré, au titre du principal de l'Emprunt ou des Obligations.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* a) La SN REPAL et la CFP (A) s'acquitteront dûment des obligations qui incombent à chacune d'elles en vertu des permis d'exploitation temporaire ; elles devront, jusqu'au moment où une concession aura été accordée à chacune d'elles, demander la prorogation de leurs permis respectifs et aviser sans retard la Banque du dépôt d'une demande de prorogation ou de l'octroi d'une prorogation ;

b) La SN REPAL et la CFP (A) devront en temps voulu, et en tout cas avant l'expiration de leur permis d'exploitation temporaire, initial ou prorogé déposer chacune, auprès des autorités compétentes, une demande de concession relativement au gisement pétrolier d'Hassi Messaoud, conformément au code pétrolier et devront aviser sans retard la Banque du dépôt de ladite demande ou de l'octroi de ladite concession ;

c) Sauf convention contraire entre la SN REPAL et la CFP (A) d'une part et la Banque d'autre part, la SN REPAL et la CFP (A) ne prendront ni n'approuveront aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un quelconque des permis ou concessions mentionnés dans les deux alinéas qui précèdent, ou de leur faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune desdites clauses.

*Paragraphe 3.02.* a) La SN REPAL, le CFP (A) et la CFP communiqueront à la Banque tout renseignement que la Banque pourra raisonnablement demander relativement à leur aptitude à s'acquitter des obligations qui incombent à chacune d'elles aux termes du présent Contrat ;

b) La SN REPAL, la CFP (A) et la CFP aviseront sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu du présent Contrat ;

c) Si une situation quelconque gêne, ou menace de gêner le service de l'Emprunt par l'Emprunteur, la SN REPAL, la CFP (A) et la CFP informeront sans retard la Banque de cette situation ainsi que des mesures que l'une d'elles ou les trois auront prises ou envisagent de prendre pour remédier à ladite situation.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) Tant qu'une partie quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, la SN REPAL et la CFP (A) ne pourront prendre aucune mesure, ni vendre, transférer ou aliéner d'une autre manière une partie importante des actions de l'Emprunteur qu'elles détiennent si par suite de cette mesure, de cette vente ou de cette aliénation, elles devaient perdre le contrôle effectif de l'Emprunteur ; et

b) Tant qu'une partie quelconque de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, la CFP ne pourra prendre aucune mesure, ni vendre, transférer ou aliéner d'une autre manière une partie importante des actions de la CFP (A) qu'elle détient si par suite de cette mesure, de cette vente ou de cette aliénation, elle devait perdre le contrôle effectif de la CFP (A).

*Article IV*

*Section 4.01.* SN REPAL, CFP (A) and CFP, as and when required to permit compliance by the Borrower with its obligations under the Loan Agreement, shall (i) endorse and duly execute their respective guarantees on the Bonds, and (ii) furnish such information to the Bank as may be required for purposes of Section 6.14 of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The obligations of each Guarantor under this Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any other Guarantor or to any prior notice to or demand upon any Guarantor with regard to any default by any other Guarantor or by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to any Guarantor or to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert or delay in asserting, any right, power or remedy against any Guarantor or the Borrower ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, or any document related to the Loan contemplated by the respective terms thereof ; any failure of the Borrower or SN REPAL, CFP (A) or CFP to comply with any requirement of any law, regulation or order of Republic of France or of any political subdivision or agency of Republic of France.

*Section 4.03.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreements upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.04.* For the purposes of this Agreement, the provisions of Section 7.04 of Article VII, Article VIII and Article X of Loan Regulations No. 4 of the Bank are incorporated herein.

*Section 4.05.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.



*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Lorsque cela sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, la NS REPAL, la CFP (A) et la CFP i) revêtiront de leur garantie les Obligations et ii) fourniront à la Banque tous renseignements qui pourront être nécessaires aux fins du paragraphe 6.14 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Chaque Garant ne sera libéré des obligations que le présent Contrat met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à un autre Garant ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'un quelconque des Garants concernant un manquement de l'un quelconque des autres Garants ou de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'un des Garants ou à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre un des Garants ou contre l'Emprunteur, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie, ou d'un document quelconque se rapportant à l'Emprunt, en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ou la SN REPAL, la CFP (A) ou la CFP ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République française ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences.

*Paragraphe 4.03.* Aucun retard ni aucune omission dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours que l'une quelconque des Parties tient du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie en cas de manquement ne limitera ledit droit, pouvoir ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette Partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 4.04.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du paragraphe 7.04 de l'article VII, de l'article VIII et de l'article X du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, sont incorporées au présent Contrat.

*Paragraphe 4.05.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

(b) For SN REPAL :

Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie  
105 Avenue Raymond Poincaré  
Paris (16<sup>e</sup>), France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Sonarepal  
Paris

(c) For CFP (A) :

Compagnie Française des Pétroles (Algérie)  
Rue du Sahara  
Alger (8<sup>e</sup>), Algeria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Petrocaise  
Alger

(d) For CFP :

Compagnie Française des Pétroles  
5, Rue Michel-Ange  
Paris (16<sup>e</sup>), France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Petrocaise  
Paris

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Société Nationale de Recherche et d'Exploitation des Pétroles en Algérie :

By R. GUIBAL  
Authorized Representative

Compagnie Française des Pétroles (Algérie) :

By René BRION  
Authorized Representative

Compagnie Française des Pétroles :

By F. BERBIGIER  
Authorized Representative

## b) Pour la SN REPAL :

Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie  
105 avenue Raymond Poincaré  
Paris 16<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

Sonarepal  
Paris

## c) Pour la CFP (A) :

Compagnie française des pétroles (Algérie)  
Rue du Sahara  
Alger 8<sup>e</sup> (Algérie)

Adresse télégraphique :

Petrocaise  
Alger

## d) Pour la CFP :

Compagnie Française des Pétroles  
5, rue Michel-Ange  
Paris 16<sup>e</sup> (France)

Adresse télégraphique :

Petrocaise  
Paris

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Société nationale de recherche et d'exploitation des pétroles en Algérie :

(Signé) R. GUIBAL  
Représentant autorisé

Pour la Compagnie française des pétroles (Algérie) :

(Signé) René BRION  
Représentant autorisé

Pour la Compagnie française des pétroles :

(Signé) F. BERBIGIER  
Représentant autorisé



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

---

**ACCEPTANCE**

*Instrument deposited on :*

21 November 1960

GABON

---

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959<sup>2</sup>

**ACCEPTANCE**

*Instrument deposited on :*

21 November 1960

GABON

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 34, p. 417 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298 ; Vol. 241, p. 483 ; Vol. 264, p. 326 ; Vol. 293, p. 334 ; Vol. 328, p. 286 ; Vol. 358, p. 247 ; Vol. 375, Vol. 376 and Vol. 377.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377.

---

**ANNEXE A**

---

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

**ACCEPTATION**

*Instrument déposé le :*

21 novembre 1960

GABON

---

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959<sup>2</sup>

**ACCEPTATION**

*Instrument déposé le :*

21 novembre 1960

GABON

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483 ; vol. 264, p. 326 ; vol. 293, p. 334 ; vol. 328, p. 286 ; vol. 358, p. 247 ; vol. 375, vol. 376, et vol. 377.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES AND INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTES, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 10 October 1960, the competent Ministers of the two countries approved the designations :

I. (a) As an international custom-house for river and road traffic : the De Kemten frontier station situated in Netherlands territory, to be called De Kempen-Bocholt ;

(b) As an international customs route for river traffic : the canal called Zuid-Willemsvaart, including the embankments on the north-west and south-east banks and the towpath on the south-east bank of the canal, for a distance, measured from marker 168, of 310 metres in Netherlands territory and 200 metres in Belgian territory ;

(c) As an international customs route for road traffic : the road from Weert to Bocholt via De Kempen, along the north-west bank of the Zuid-Willemsvaart, for a distance, measured from marker 168, of 310 metres in Netherlands territory and 200 metres in Belgian territory.

II. (a) As an international custom-house for road traffic : the Borkel en Schaft frontier station situated in Netherlands territory, to be called Schaft-Achel ;

(b) As an international customs route : the road from Schaft (commune of Valkenswaard) to Achel, for a distance of 120 metres in Netherlands territory, measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the road.

III. (a) As an international custom-house for road traffic : the Baarle-Nassau frontier station situated in Netherlands territory, to be called Baarle-Nassau-Weelde ;

(b) As an international customs route : the road from Baarle-Nassau to Turnhout, for a distance of 120 metres in Netherlands territory and fifty metres in Belgian territory, measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the road.

The Agreement came into force on 1 October 1960 in regard of the designations under I and II and on 1 November 1960 in regard of the designations under III, in accordance with the provisions of the said letters.

*Certified statement was registered by Belgium on 10 November 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347; Vol. 342, p. 346, and Vol. 346, p. 310. Vol. 320

Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275, p.



N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE  
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE  
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

DÉSIGNATION DE BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX ET DE VOIES DOUANIÈRES  
INTERNATIONALES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUS-  
MENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 10 octobre 1960, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé les désignations :

I. a) Comme bureau douanier international pour le trafic fluvial et le trafic routier : le bureau frontière de De Kempen, situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé De Kempen-Bocholt ;

b) Comme voie douanière internationale pour le trafic fluvial : le canal dénommé Zuid-Willensvaart, y compris les quais sur les rives nord-ouest et sud-est et le chemin de halage sur la rive sud-est de ce canal, sur une distance, mesurée à partir de la borne 168, de 310 mètres en territoire néerlandais et de 200 mètres en territoire belge ;

c) Comme voie douanière internationale pour le trafic routier : la route de Weert à Bocholt via De Kempen, longeant la rive nord-ouest du Zuid-Willemsvaart, sur une distance, mesurée à partir de la borne 168, de 310 mètres en territoire néerlandais et de 200 mètres en territoire belge.

II. a) Comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Borkel en Schaft, situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé Schaft-Achel ;

b) Comme voie douanière internationale : la route de Schaft (commune de Valkenswaard) à Achel sur une distance de 120 mètres en territoire néerlandais mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

III. a) Comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Baarle-Nassau situé en territoire néerlandais, et qui sera dénommé Baarle-Nassau-Weelde ;

b) Comme voie douanière internationale : la route Baarle-Nassau à Turnhout sur une distance, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route, de 120 mètres en territoire néerlandais et de 50 mètres en territoire belge.

L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1960 en ce qui concerne les désignations I et II et le 1<sup>er</sup> novembre 1960 en ce qui concerne la désignation III, conformément aux dispositions desdites lettres.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 10 novembre 1960.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370 ; vol. 199, p. 310 ; vol. 200, p. 270 ; vol. 236, p. 374 ; vol. 239, p. 335 ; vol. 277, p. 342 ; vol. 280, p. 347 ; vol. 342, p. 347, et vol. 346, p. 311.

*vol. 243, p. 303 ; vol. 261, p. 375 ; vol. 275, p.*

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the International Finance Corporation

*Notification received on :*

10 November 1960

NORWAY

REVISED ANNEX II.<sup>2</sup> ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

*Notification received on :*

10 November 1960

NORWAY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, Vol. 374, p. 374; Vol. 375 and Vol. 376.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372; Vol. 374, p. 374; Vol. 375 and Vol. 376.

No 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à la Société financière internationale

*Notification reçue le :*

10 novembre 1960

NORVÈGE

ANNEXE II RÉVISÉE<sup>2</sup>. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTATION

*Notification reçue le :*

10 novembre 1960

NORVÈGE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369; vol. 371, p. 267; vol. 372; vol. 374, p. 374; vol. 375 et vol. 376.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372; vol. 374, p. 374; vol. 375 et vol. 376.

p. 446

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following twenty-one Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les vingt et une Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 585. CONVENTION (No. 2)  
CONCERNING UNEMPLOYMENT,  
ADOPTED BY THE GENERAL CON-  
FERENCE OF THE INTERNATIO-  
NAL LABOUR ORGANISATION AT  
ITS FIRST SESSION, WASHINGTON,  
28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED  
BY THE FINAL ARTICLES REVI-  
SION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCER-  
NANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR  
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DU TRAVAIL À SA PRE-  
MIÈRE SESSION, WASHINGTON,  
28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE  
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-  
VENTION PORTANT REVISION DES  
ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

MOROCCO

14 octobre 1960

MAROC

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341, and Vol. 373, p. 337.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341, et vol. 373, p. 337.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC

On becoming a member of the International Labour Organisation, on 14 October 1960, the Government of the Gabon Republic recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Gabon Republic as from 14 October 1960, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Gabon Republic.

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 14 octobre 1960, le Gouvernement de la République gabonaise a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République gabonaise à partir du 14 octobre 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la République gabonaise.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368, and Vol. 373, p. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368, et vol. 373, p. 338.

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN  
REPUBLIC

On becoming a member of the International Labour Organisation, on 27 October 1960, the Government of the Central African Republic recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Central African Republic as from 27 October 1960, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Central African Republic.

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 27 octobre 1960, le Gouvernement de la République centrafricaine a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République centrafricaine à partir du 27 octobre 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la République centrafricaine.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81 ; Vol. 104, p. 346 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 183, p. 349 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 331 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 218, p. 380 ; Vol. 222, p. 388 ; Vol. 266, p. 370 ; Vol. 323, p. 369 ; Vol. 366, p. 370, and Vol. 373, p. 339.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; vol. 104, p. 346 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 183, p. 349 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 266, p. 370 ; vol. 323, p. 369 ; vol. 366, p. 370, et vol. 373, p. 339.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93 ; Vol. 76, p. 275 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 184, p. 330 ; Vol. 186, p. 313 ; Vol. 196, p. 331 ; Vol. 202, p. 326 ; Vol. 222, p. 389 ; Vol. 248, p. 395 ; Vol. 261, p. 386 ; Vol. 323, p. 369, and Vol. 366, p. 371.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93 ; vol. 76, p. 275 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 184, p. 330 ; vol. 186, p. 313 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 202, p. 326 ; vol. 222, p. 389 ; vol. 248, p. 395 ; vol. 261, p. 386 ; vol. 323, p. 369, et vol. 366, p. 371.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

24 October 1960

PORTUGAL

Nº 590. CONVENTION (Nº 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

24 octobre 1960

PORTUGAL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389, and Vol. 338, p. 327.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389, et vol. 338, p. 327.



No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153 ; Vol. 109, p. 320 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 196, pp. 333 and 334 ; Vol. 225, p. 254 ; Vol. 249, p. 443 ; Vol. 253, p. 375 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 273 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 276, p. 354 ; Vol. 285, p. 370 ; Vol. 312, p. 402 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 338, p. 329 ; Vol. 349, p. 313 ; Vol. 366, p. 372, and Vol. 373, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153 ; vol. 109, p. 320 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 196, p. 333 et p. 334 ; vol. 225, p. 254 ; vol. 249, p. 443 ; vol. 253, p. 375 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 273 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 276, p. 354 ; vol. 285, p. 370 ; vol. 312, p. 402 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 338, p. 329 ; vol. 349, p. 313 ; vol. 366, p. 372, et vol. 373, p. 340.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175 ; Vol. 149, p. 402 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 249, p. 444 ; Vol. 276, p. 355 ; Vol. 323, p. 370, and Vol. 366, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175 ; vol. 149, p. 402 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 249, p. 444 ; vol. 276, p. 355 ; vol. 323, p. 370, et vol. 366, p. 374.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187 ; Vol. 92, p. 401 ; Vol. 131, p. 311 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 334 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 212, p. 385 ; Vol. 229, p. 280 ; Vol. 248, p. 397 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 323, p. 371 ; Vol. 361, p. 229, and Vol. 366, p. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187 ; vol. 92, p. 401 ; vol. 131, p. 311 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 334 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 212, p. 385 ; vol. 229, p. 280 ; vol. 248, p. 397 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 323, p. 371 ; vol. 361, p. 229, et vol. 366, p. 375.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA

On becoming a member of the International Labour Organisation, on 17 October 1960, the Government of the Federation of Nigeria recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to Nigeria. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Federation of Nigeria as from 17 October 1960, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of the Federation of Nigeria.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 17 octobre 1960, le Gouvernement de la Fédération de Nigéria a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement déclarée applicable à la Nigéria. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la Fédération nigérienne à partir du 17 octobre 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la Fédération de Nigéria.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353, and Vol. 358, p. 249.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353, et vol. 358, p. 249.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217 ; Vol. 88, p. 452 ; Vol. 184, p. 334 ; Vol. 196, p. 335 ; Vol. 249, p. 446 ; Vol. 253, p. 378 ; Vol. 269, p. 276 ; Vol. 272, p. 249, and Vol. 358, p. 250.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217 ; vol. 88, p. 452 ; vol. 184, p. 334 ; vol. 196, p. 335 ; vol. 249, p. 446 ; vol. 253, p. 378 ; vol. 269, p. 276 ; vol. 272, p. 249, et vol. 358, p. 250.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 107, p. 78 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 196, p. 336 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 210, p. 325 ; Vol. 249, p. 447 ; Vol. 256, p. 329 ; Vol. 258, p. 382 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 282, p. 356 ; Vol. 302, p. 354 ; Vol. 337, p. 377, and Vol. 373, p. 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 107, p. 78 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 196, p. 336 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 210, p. 325 ; vol. 249, p. 447 ; vol. 256, p. 329 ; vol. 258, p. 382 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 282, p. 356 ; vol. 302, p. 354 ; vol. 337, p. 377, et vol. 373, p. 342.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 338, p. 330 ; Vol. 345, p. 354 ; Vol. 361, p. 232, and Vol. 366, p. 377.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 338, p. 330 ; vol. 345, p. 354 ; vol. 361, p. 232 ; et vol. 366, p. 377.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 398 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 251 ; Vol. 280, p. 349 ; Vol. 282, p. 358 ; Vol. 285, p. 371 ; Vol. 287, p. 342 ; Vol. 293, p. 367 ; Vol. 312, p. 403 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 353, p. 321 ; Vol. 366, p. 378, and Vol. 373, p. 343.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389 ; vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 398 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 251 ; vol. 280, p. 349 ; vol. 282, p. 358 ; vol. 285, p. 371 ; vol. 287, p. 342 ; vol. 293, p. 367 ; vol. 312, p. 403 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 353, p. 321 ; vol. 366, p. 378, et vol. 373, p. 343.



No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133 ; Vol. 54, p. 404 ; Vol. 188, p. 361 ; Vol. 276, p. 358 ; Vol. 323, p. 373, and Vol. 366, p. 379.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133 ; vol. 54, p. 404 ; vol. 188, p. 361 ; vol. 276, p. 358 ; vol. 323, p. 373, et vol. 366, p. 379.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED IN 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3 ; Vol. 54, p. 404 ; Vol. 71, p. 324 ; Vol. 107, p. 79 ; Vol. 249, p. 449 ; Vol. 323, p. 373, and Vol. 366, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3 ; vol. 54, p. 404 ; vol. 71, p. 324 ; vol. 107, p. 79 ; vol. 249, p. 449 ; vol. 323, p. 373, et vol. 366, p. 380.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 77, p. 361 ; Vol. 104, p. 348 ; Vol. 131, p. 314 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 175, p. 365 ; Vol. 188, p. 363 ; Vol. 193, p. 349 ; Vol. 196, p. 338 ; Vol. 201, p. 366 ; Vol. 202, p. 329 ; Vol. 248, p. 400 ; Vol. 253, p. 382 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 252 ; Vol. 276, p. 359 ; Vol. 282, p. 359 ; Vol. 293, p. 398 ; Vol. 304, p. 369 ; Vol. 325, p. 331 ; Vol. 356, p. 343 ; Vol. 358, p. 251 ; Vol. 366, p. 381, and Vol. 373, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 77, p. 361 ; vol. 104, p. 348 ; vol. 131, p. 314 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 175, p. 365 ; vol. 188, p. 363 ; vol. 193, p. 349 ; vol. 196, p. 338 ; vol. 201, p. 366 ; vol. 202, p. 329 ; vol. 248, p. 400 ; vol. 253, p. 382 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 252 ; vol. 276, p. 359 ; vol. 282, p. 359 ; vol. 293, p. 398 ; vol. 304, p. 369 ; vol. 325, p. 331 ; vol. 356, p. 343 ; vol. 358, p. 251 ; vol. 366, p. 381, et vol. 373, p. 344.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598; see p. 398 of this volume).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360, and Vol. 300, p. 369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360, et vol. 300, p. 369.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

---

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281 ; Vol. 269, p. 281 ; Vol. 282, p. 361, and Vol. 356, p. 344.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281 ; vol. 269, p. 281 ; vol. 282, p. 361, et vol. 356, p. 344.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598; see p. 398 of this volume).

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281, and Vol. 282, p. 362.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281, et vol. 282, p. 362.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; Vol. 77, p. 366 ; Vol. 79, p. 327 ; Vol. 82, p. 346 ; Vol. 92, p. 404 ; Vol. 104, p. 350 ; Vol. 107, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 173, p. 394 ; Vol. 175, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 p. 366 ; Vol. 178, p. 386 ; Vol. 199, p. 321 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 393 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 218, p. 382 ; Vol. 236, p. 378 ; Vol. 253, p. 386 ; Vol. 266, p. 378 ; Vol. 269, p. 282 ; Vol. 293, p. 371 ; Vol. 300, p. 370 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 312, p. 404 ; Vol. 313, p. 337 ; Vol. 320, p. 325 ; Vol. 327, p. 351 ; Vol. 338, p. 333 ; Vol. 345, p. 356 ; Vol. 353, p. 332 ; Vol. 356, p. 345 ; Vol. 358, p. 254 ; Vol. 361, p. 242 ; Vol. 366, p. 383, and Vol. 373, p. 349.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; vol. 77, p. 366 ; vol. 79, p. 327 ; vol. 82, p. 346 ; vol. 92, p. 404 ; vol. 104, p. 350 ; vol. 107, p. 82 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 127, p. 330 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 173, p. 394 ; vol. 175, p. 366 ; vol. 178, p. 386 ; vol. 199, p. 321 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 393 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 218, p. 382 ; vol. 236, p. 378 ; vol. 253, p. 386 ; vol. 266, p. 378 ; vol. 269, p. 282 ; vol. 293, p. 371 ; vol. 300, p. 370 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 312, p. 404 ; vol. 313, p. 337 ; vol. 320, p. 325 ; vol. 327, p. 351 ; vol. 338, p. 333 ; vol. 345, p. 356 ; vol. 353, p. 333 ; vol. 356, p. 345 ; vol. 358, p. 255 ; vol. 361, p. 242 ; vol. 366, p. 383, et vol. 373, p. 349.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

27 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

27 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248 ; p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 325, p. 340 ; Vol. 327, p. 352 ; Vol. 337, p. 392 ; Vol. 338, p. 336 ; Vol. 348, p. 347 ; Vol. 349, p. 320 ; Vol. 356, p. 346 ; Vol. 366, p. 384, and Vol. 373, p. 352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384, et vol. 373, p. 352.



No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

18 November 1960

YUGOSLAVIA

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 novembre 1960

YUGOSLAVIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362; Vol. 191, p. 389; Vol. 203, p. 336; Vol. 281, p. 398; Vol. 354, p. 395, and Vol. 375, p. 343.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362; vol. 191, p. 389; vol. 203, p. 336; vol. 281, p. 398; vol. 354, p. 395, et vol. 375, p. 343.

No. 1284. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SEOUL, ON 28 APRIL 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 30 JUNE 1960

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

No. 2763

Seoul, June 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea dated April 28, 1950, establishing a program of educational exchange between the two countries.<sup>1</sup>

In view of the provision in the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States and Korea signed May 31, 1955,<sup>2</sup> making Korean currency accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds for the purpose of the agreement of April 28, 1950.

I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the agreement of April 28, 1950 shall be modified as follows to accomplish this objective :

1. Add a further paragraph to the preamble as follows :

"Considering that funds provided for under the present agreement have not been made available for such educational programs and that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea desire to establish certain educational activities with funds in the currency of Korea that become available from additional sources for expenditure by the United States for such purposes ;"

2. The first paragraph of Article 1 is modified to read as follows :

"There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Korea (hereinafter designated 'the Commission'), which

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 21.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 321.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1284. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À SÉOUL, LE 28 AVRIL 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 30 JUIN 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

N° 2763

Séoul, le 30 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 28 avril 1950 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à un programme d'échanges en matière d'éducation<sup>1</sup>.

Les dispositions de l'Accord du 31 mai 1955 entre les États-Unis d'Amérique et la Corée relatif aux produits agricoles en surplus<sup>2</sup> prévoyant que les sommes en monnaie coréenne provenant de l'exécution dudit Accord seront disponibles, notamment, pour des échanges internationaux en matière d'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait désireux qu'une partie des sommes en question soit utilisée aux fins de l'Accord du 28 avril 1950.

J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus récemment sur la question et de confirmer qu'il a été convenu de modifier comme suit l'Accord du 28 avril 1950 :

1. Ajouter au préambule le paragraphe nouveau suivant :

« Considérant que les sommes prévues en vertu du présent Accord n'ont pas été rendues disponibles aux fins desdits programmes d'enseignement et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée désirent mettre en œuvre certaines activités d'ordre éducatif à l'aide des sommes en monnaie coréenne provenant d'autres sources qui seront mises à la disposition des États-Unis d'Amérique pour être utilisées à ces fins ; »

2. Le paragraphe 1 de l'article premier est modifié comme suit :

« Il sera institué une commission appelée « Commission culturelle des États-Unis d'Amérique en Corée » (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 21.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 321.

shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of Korea held or available for expenditure by the United States for such purpose.

“Except as provided in Article 3 the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditures of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the agreement shall be regarded in the Republic of Korea as property of a foreign government.

“The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for the purposes of :”

3. Article 8 is amended by the insertion of two new paragraphs, following the first paragraph, as follows :

“In addition to the funds provided for in the first paragraph of this article, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea agree that currency of Korea acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated May 31, 1955 (hereinafter referred to as the ‘Commodities Agreement’), up to an aggregate amount of the hwan equivalent of \$900,000 (United States currency) may be used for purposes of this agreement. When such currency of Korea is acquired pursuant to this paragraph by the Government of the United States for the purposes of this agreement, the rate of exchange to be used in determining the amount of currency of Korea to be deposited shall be the rate specified in 3(b) of Article III of the Commodities Agreement.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for currency of Korea held or available for expenditure by the United States.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Huh Chung  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Korea

par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République de Corée comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes en monnaie coréenne qui se trouvent en sa possession ou à sa disposition et qui peuvent être utilisées à cette fin.

« Sous réserve des dispositions de l'article 3, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que les biens acquis avec ces fonds aux fins de l'Accord seront traités, dans la République de Corée, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

« Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, aux fins de : »

3. L'article 8 est modifié par l'insertion, après le premier paragraphe, des deux paragraphes nouveaux suivants :

« Il est convenu qu'en sus des fonds mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les sommes en monnaie coréenne acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord du 31 mai 1955 relatif aux produits agricoles en surplus (ci-après dénommé « l'Accord sur les produits agricoles ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence de l'équivalent en hwans de 900.000 dollars (des États-Unis). Lorsque des sommes en monnaie coréenne acquises en application du présent paragraphe et aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis seront déposées par lui, le taux de change utilisé pour fixer le montant en monnaie coréenne à déposer sera celui qui est défini au paragraphe 3, b, de l'article III de l'Accord sur les produits agricoles.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits en monnaie coréenne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Huh Chung  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée

## II

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-12

June 30, 1960

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 2763 dated June 30, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the provisions in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HUH CHUNG  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-12

Le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 2763, en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les termes de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

HUH CHUNG  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598; see p. 398 of this volume).

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354, and Vol. 366, p. 398.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355, et vol. 366, p. 398.



No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

19 November 1960

FRANCE

(To take effect on 17 February 1961.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic declares that, until further notice, this Convention is applicable only to the metropolitan territory of the French Republic.

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 novembre 1960

FRANCE

(Pour prendre effet le 17 février 1961.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement de la République française déclare que la présente Convention n'est, jusqu'à nouvel ordre, applicable qu'au territoire métropolitain de la République française. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; Vol. 119, p. 360 ; Vol. 131, p. 345 ; Vol. 134, p. 381 ; Vol. 136, p. 389 ; Vol. 137, p. 339 ; Vol. 152, p. 315 ; Vol. 172, p. 349 ; Vol. 196, p. 349 ; Vol. 201, p. 372 ; Vol. 216, p. 402 ; Vol. 229, p. 294 ; Vol. 256, p. 343 ; Vol. 281, p. 399 ; Vol. 288, p. 363 ; Vol. 293, p. 342 ; Vol. 299, p. 418 ; Vol. 308, p. 311 ; Vol. 312, p. 413 ; Vol. 314, p. 337, and Vol. 330, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; vol. 119, p. 360 ; vol. 131, p. 345 ; vol. 134, p. 381 ; vol. 136, p. 389 ; vol. 137, p. 339 ; vol. 152, p. 315 ; vol. 172, p. 349 ; vol. 196, p. 349 ; vol. 201, p. 372 ; vol. 216, p. 403 ; vol. 229, p. 294 ; vol. 256, p. 343 ; vol. 281, p. 399 ; vol. 288, p. 363 ; vol. 293, p. 343 ; vol. 299, p. 419 ; vol. 308, p. 311 ; vol. 312, p. 413 ; vol. 314, p. 337, et vol. 330, p. 362.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume ; with the exclusion of annexes I, II and III).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume ; à l'exclusion des annexes I, II et III).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71 ; Vol. 122, p. 344 ; Vol. 131, p. 360 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 382 ; Vol. 172, p. 387 ; Vol. 188, p. 382 ; Vol. 207, p. 355 ; Vol. 212, p. 396 ; Vol. 231, p. 362 ; Vol. 320, p. 341 ; Vol. 325, p. 341, and Vol. 337, p. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Récueil des Traités*, vol. 120, p. 71 ; vol. 122, p. 344 ; vol. 131, p. 360 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 382 ; vol. 172, p. 387 ; vol. 188, p. 383 ; vol. 207, p. 355 ; vol. 212, p. 396 ; vol. 231, p. 362 ; vol. 320, p. 341 ; vol. 325, p. 341, et vol. 337, p. 406.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 387 ; Vol. 184, p. 360 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 212, p. 397 ; Vol. 214, p. 373 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 363 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 272, p. 260 ; Vol. 293, p. 380 ; Vol. 300, p. 373 ; Vol. 320, p. 342 ; Vol. 356, p. 360 ; Vol. 366, p. 401, and Vol. 373, p. 368.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 387 ; vol. 184, p. 360 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 212, p. 397 ; vol. 214, p. 373 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 363 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 272, p. 260 ; vol. 293, p. 380 ; vol. 300, p. 373 ; vol. 320, p. 342 ; vol. 356, p. 360 ; vol. 366, p. 401, et vol. 373, p. 368.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

14 October 1960

In the name of the GABON REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 390 of this volume).

14 octobre 1960

Au nom de la REPUBLIQUE GABONAISE (voir sous le n° 587, p. 390 de ce volume).

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

24 October 1960

In the name of the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (as under No. 587 ; see p. 391 of this volume).

24 octobre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (voir sous le n° 587, p. 391 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 258, p. 402 ; Vol. 266, p. 414 ; Vol. 272, p. 261 ; Vol. 293, p. 382 ; Vol. 300, p. 374 ; Vol. 302, p. 363 ; Vol. 304, p. 406 ; Vol. 312, p. 420 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 356, p. 361 ; Vol. 361, p. 271 ; Vol. 366, p. 403, and Vol. 373, p. 369.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414 ; vol. 272, p. 261 ; vol. 293, p. 382 ; vol. 300, p. 374 ; vol. 302, p. 363 ; vol. 304, p. 406 ; vol. 312, p. 421 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 356, p. 361 ; vol. 361, p. 271 ; vol. 366, p. 403, et vol. 373 ; p. 369.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

14 October 1960

MOROCCO

(To take effect on 14 October 1961.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

14 octobre 1960

MAROC

(Pour prendre effet le 14 octobre 1961.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369, and Vol. 366, p. 413.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369, et vol. 366, p. 413.

No. 2347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 19 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 25 MARCH 1960

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 21 November 1960.*

I

*His Excellency Mr. Francis H. Russell, Ambassador of the United States of America in New Zealand, to the Right Honourable Walter Nash, C.H., Minister of External Affairs of New Zealand*

AMERICAN EMBASSY

Wellington, 25 March 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Washington on June 19, 1952.<sup>1</sup> It is the understanding of my Government that Your Excellency's Government considers the assurances contained in that Agreement regarding transactions under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, to be applicable also to equipment, materials, information and services furnished under the Mutual Security Act of 1954, that Act as amended from time to time, and such other applicable United States laws as may come into effect.

I should appreciate it if Your Excellency's Government would confirm the understanding of my Government as stated above. In that event I have the honor to suggest that this Note and your reply thereto be regarded as constituting an agreement to modify the Agreement of June 19, 1952 accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 315.

<sup>2</sup> Came into force on 25 March 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 19 JUIN 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WELLINGTON, 25 MARS 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 21 novembre 1960.*

I

*Son Excellence M. Francis H. Russell, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Nouvelle-Zélande, à l'Honorable Walter Nash, C.H., Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Wellington, le 25 mars 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements effectué par un échange de notes signées à Washington le 19 juin 1952<sup>1</sup>. Mon Gouvernement croit comprendre que le Gouvernement de Votre Excellence considère les assurances que comporte ledit Accord en ce qui concerne les transactions opérées en vertu de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, comme également applicables au matériel, aux produits, aux renseignements et aux services fournis en application de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, cette loi modifiée de temps à autre, ainsi que des autres lois pertinentes des États-Unis pouvant entrer en vigueur.

Si le Gouvernement de Votre Excellence veut bien confirmer l'interprétation ci-dessus de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord modifiant l'Accord du 19 juin 1952 en conséquence.

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 315.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*The Right Honourable Walter Nash, C.H., Minister of External Affairs of New Zealand,  
to His Excellency Mr. Francis H. Russell, Ambassador of the United States of America  
in New Zealand*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 25 March 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of New Zealand confirms the understanding of your Government as stated above, and regards your Note and my present reply as constituting an agreement to modify the Agreement of 19 June 1952 accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. NASH



## II

*L'Honorable Walter Nash, C.H., Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande, à  
Son Excellence M. Francis H. Russell, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
en Nouvelle-Zélande*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 25 mars 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande confirme l'interprétation ci-dessus de votre Gouvernement et considère la note de Votre Excellence, ainsi que ma présente réponse, comme constituant un accord modifiant l'Accord du 19 juin 1952 en conséquence.

Veillez agréer, etc.

W. NASH

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the Convention to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland

*Notification received on :*

11 November 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 9 February 1961.)

With the following reservations :

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above-mentioned territories, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the grounds of his nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of the Convention for the above-mentioned territories, are under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by reason of a state of war which exists or existed between them and any other state.

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept paragraph 2 of Article 17 in its application to the above-mentioned territories with the substitution of "four years" for "three years" in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot undertake that effect will be given in the above-mentioned territories to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the above-mentioned territories so far as the law allows."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368 ; Vol. 214, p. 376 ; Vol. 223, p. 377 ; Vol. 230, p. 440 ; Vol. 237, p. 335 ; Vol. 252, p. 354 ; Vol. 253, p. 365 ; Vol. 254, p. 412 ; Vol. 261, p. 404 ; Vol. 270, p. 398 ; Vol. 278, p. 282 ; Vol. 346, p. 338 ; Vol. 354, p. 402 ; Vol. 363, p. 404, and Vol. 366, p. 414.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

EXTENSION de l'application de la Convention au Bassoutoland, au protectorat du Betchouanaland et au Souaziland

*Notification reçue le :*

11 novembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 9 février 1961.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les articles 8 et 9 n'empêcheraient pas de prendre dans les territoires susmentionnés, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 ne pourront empêcher le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'exercer des droits sur des biens ou intérêts qu'il peut acquérir ou avoir acquis en tant que Puissance alliée ou associée, en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement pour le rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 n'auront pas d'effet sur le régime applicable aux biens ou intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention dans les territoires susmentionnés, seront placés sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par suite d'un état de guerre existant ou ayant existé entre lesdits territoires et tout autre État.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte que le paragraphe 2 de l'article 17 soit appliqué aux territoires susmentionnés, sous réserve du remplacement des mots « trois ans » par « quatre ans » à l'alinéa *a* et de la suppression de l'alinéa *c*.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut s'engager à donner effet dans les territoires susmentionnés aux obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et il ne peut s'engager à faire appliquer les dispositions du paragraphe 3 dans lesdits territoires que dans les limites où la loi le permet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413 ; vol. 261, p. 405 ; vol. 270, p. 399 ; vol. 278, p. 282 ; vol. 346, p. 338 ; vol. 354, p. 403 ; vol. 363, p. 404, et vol. 366, p. 415.

## RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

16 November 1960

BRAZIL

(To take effect on 14 February 1961.)

In its instrument of ratification, the Government of Brazil excludes articles 15 and 17 from the application of the Convention.

In accordance with section B (1) of article 1 of the Convention, the Government of Brazil declared that for the purpose of its obligations under this Convention the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A (2), shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January 1951".

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 novembre 1960

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 14 février 1961.)

Dans son instrument de ratification, le Gouvernement brésilien exclut les articles 15 et 17 de l'application de la Convention.

Conformément à la section B, 1, de l'article premier de la Convention, le Gouvernement brésilien a déclaré qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de ladite Convention, l'expression « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 », figurant à l'article premier, section A, 2, sera comprise comme se référant aux « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ».

No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument received by the Director-General of the International Labour Office on :*

15 November 1960

GUATEMALA

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1953<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument reçu par le Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 novembre 1960

GUATEMALA

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>2</sup>

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf of and in agree-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143; Vol. 196, p. 362; Vol. 200, p. 338; Vol. 202, p. 381; Vol. 214, p. 377; Vol. 230, p. 441, and Vol. 267, p. 385.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283, and Vol. 373, p. 371.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>2</sup>

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite au nom et avec l'accord du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143; vol. 196, p. 362, vol. 200, p. 338; vol. 202, p. 381; vol. 214, p. 377; vol. 230, p. 441, et vol. 267, p. 385.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283, et vol. 373, p. 371.

ment with the Government of Mauritius, stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention in respect of this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 10 October 1960.

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>1</sup> stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention in respect of Sierra Leone, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 10 October 1960.

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 October 1960

MOROCCO

(To take effect on 14 October 1961.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

Gouvernement de l'île Maurice, selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 10 octobre 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>1</sup>, selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention au Sierra Leone, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 10 octobre 1960.

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

14 octobre 1960

MAROC

(Pour prendre effet le 14 octobre 1961.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 3300. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 3 AUGUST 1955<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Rio de Janeiro on August 3, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 9, 1958,<sup>3</sup>

Agree as follows :

#### *Article I*

The following new article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation :

#### "Article VII (A)

"The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation."

#### *Article II*

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "August 2, 1960" and substituting in lieu thereof the date "August 2, 1962".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 159, and Vol. 347, p. 386.

<sup>2</sup> Came into force on 2 August 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 386.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3300. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 3 AOÛT 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Rio de Janeiro le 3 août 1955<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 9 juillet 1958<sup>3</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

#### « Article VII, A

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique ; à cette fin, les Parties se consulteront pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. »

#### *Article II*

A l'article VIII de l'Accord de coopération, « 2 août 1960 » est remplacé par « 2 août 1962 ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 235, p. 159, et vol. 347, p. 390.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 août 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 347, p. 390.

*Article III*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

R. R. RUBOTTOM Jr.

John A. McCONE

For the Government of the United States of Brazil :

W. MOREIRA SALLES

*Article III*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

R. R. RUBOTTOM Jr.  
John A. McCONE

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

W. MOREIRA SALLES

No. 3579. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT BANGKOK, ON 13 MARCH 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Bangkok on March 13, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on March 27, 1957;<sup>3</sup>

Agree as follows :

*Article I*

Article I of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the phrase "Subject to the limitations of Article V," and substituting in lieu thereof the phrase "Subject to the provisions of Article V and paragraph (a) of Article IX (A)."

*Article II*

Article II of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Kingdom of Thailand, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts, for fueling defined research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments which the Government of the Kingdom of Thailand, in consultation with the Commission, decides to construct or authorizes private organizations to construct and which are constructed in Thailand and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed ten (10) kilograms of the isotope U-235 contained in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 105, and Vol. 291, p. 336.

<sup>2</sup> Came into force on 26 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 13 MARS 1956<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles qu'ils ont signé à Bangkok le 13 mars 1956<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 27 mars 1957<sup>3</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

#### *Article premier*

A l'article premier de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, remplacer les mots « Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V » par les mots « Sous réserve des dispositions de l'article V et de l'alinéa a de l'article IX, A ».

#### *Article II*

L'article II de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

“A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement du Royaume de Thaïlande de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles d'essai de matériaux et installations d'expériences sur piles déterminées que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites en Thaïlande, et devant également servir aux expériences qui s'y rapportent ; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en exécu-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105, et vol. 291, p. 337.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 337.

such uranium. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Kingdom of Thailand during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Kingdom of Thailand shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Kingdom of Thailand or persons under its jurisdiction construct and fuel with uranium received from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, is being reprocessed in Thailand, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched up to ninety per cent (90%) in the isotope U-235 for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“D. It is understood and agreed that although the Government of the Kingdom of Thailand may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Thailand, the Government of the Kingdom of Thailand will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“F. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Kingdom of Thailand and, after reprocessing as provided in paragraph E of this

tion du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne devra à aucun moment contenir plus de dix (10) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement du Royaume de Thaïlande pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

"B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec de l'uranium en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation ou sera en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, sera traité à nouveau en Thaïlande, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

"C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir tout ou partie de la matière nucléaire spéciale susmentionnée sous forme d'uranium enrichi jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destiné à être utilisé dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux ou une installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

"D. Il est entendu que si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Thaïlande, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

"E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

"F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ; après avoir été traitées comme le

Article, shall be returned to the Government of the Kingdom of Thailand, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Kingdom of Thailand, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Thailand for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“G. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph F of this Article and produced in reactors fueled with material obtained from the United States of America which is in excess of the need of Thailand for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“H. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Kingdom of Thailand the Government of the Kingdom of Thailand shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or other reactor material which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Thailand or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Kingdom of Thailand shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Thailand or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.”

### *Article III*

Article III (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“Under the limitations set forth in Article V, materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Kingdom of Thailand by the Commission for research purposes other than fueling



prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement du Royaume de Thaïlande. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

"G. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe F du présent article, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la Thaïlande a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

"H. Certains des produits ou des matières nucléaires que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

### *Article III*

L'article III, A, de l'Accord de coopération, tel que cet Accord a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Lorsque le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission, sous réserve des limitations

reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.”

*Article IV*

Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Kingdom of Thailand pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article IX (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Kingdom of Thailand or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

“2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Kingdom of Thailand or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B2 will apply,

énoncées à l'article V, vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement du Royaume de Thaïlande aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. »

#### Article IV

L'article VI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement du Royaume de Thaïlande en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article IX, A, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

“(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material ; and

“(b) to require that any such material in the custody of the Government of the Kingdom of Thailand or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII ;

“3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Thailand and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph F and paragraph G (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article II, paragraph G (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

“4. To designate, after consultation with the Government of the Kingdom of Thailand, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Kingdom of Thailand, shall have access in Thailand to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

“5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government of the Kingdom of Thailand to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B2 of this Article ;

“6. To consult with the Government of the Kingdom of Thailand in the matter of health and safety.

“C. The Government of the Kingdom of Thailand undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

#### *Article V*

The following new article is added directly after Article IX of the Agreement for Cooperation :

#### Article IX (A)

“The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

« a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières ;

« b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII ;

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Thaïlande et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe F ou au paragraphe G, a, de l'article II du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe G, b, de l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande désignera, aura accès, en Thaïlande, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

« 5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article ;

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

« C. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

#### *Article V*

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article IX de l'Accord de coopération :

#### « Article IX, A

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique ; en conséquence :

- “(a) The Parties will, in connection with proposed exchanges of information pursuant to Article I, take into account the feasibility of utilizing the services and facilities of the Agency for such exchanges.
- “(b) The Parties will consult with each other, upon request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the Agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.
- “(c) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in subparagraph (b) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Kingdom of Thailand shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.”

*Article VI*

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date “March 12, 1961” and substituting in lieu thereof the date “March 12, 1963”.

*Article VII*

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960 (B.E. 2503).

For the Government of the United States of America :

J. M. STEEVES  
John A. McCONE

For the Government of the Kingdom of Thailand :

Visutr ARTHAYUKTI

- « a) Les Parties envisageront, en ce qui concerne les échanges de renseignements prévus à l'article premier, la possibilité d'avoir recours aux services et installations de l'Agence pour lesdits échanges ;
- « b) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant ;
- « c) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe b du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

*Article VI*

A l'article VIII de l'Accord de coopération, « 12 mars 1961 » est remplacé par « 12 mars 1963 ».

*Article VII*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960 (an 2503 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. M. STEEVES  
John A. McCONE

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Visutr ARTHAYUKTI

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

14 November 1960

BRAZIL

(To take effect on 14 December 1960.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 novembre 1960

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 14 décembre 1960.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; Vol. 362 and Vol. 376.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427; vol. 362 et vol. 376.



No. 3893. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL REPLACING THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1955<sup>1</sup> RELATING TO A JOINT CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE RECONNAISSANCE OF THE URANIUM RESOURCES OF BRAZIL. WASHINGTON, 26 DECEMBER 1957<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 26 DECEMBER 1957. WASHINGTON, 2 DECEMBER 1958

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 2, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by an exchange of notes signed at Washington on December 26, 1957,<sup>2</sup> providing for a Joint Cooperative Program for the Reconnaissance and Investigation of the Uranium Resources of Brazil, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the possible elimination of Article XII of the principles of that Program.

Those discussions have indicated that as a practical matter there would be no need for assigning a security classification to information developed by the Program.

Accordingly my Government proposes that Article XII of the principles of the said Program be rescinded.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of Brazil, I propose that this note and your note concurring therein shall constitute an agreement amending the aforesaid agreement of December 26, 1957, effective the date of your note in concurrence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
William P. SNOW

His Excellency Ernani do Amaral Peixoto  
Ambassador of Brazil

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 71 ; Vol. 288, p. 378, and Vol. 303, p. 364.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 364.

<sup>3</sup> Came into force on 23 December 1959, the date on which the Brazilian Government informed the Government of the United States of America of its approval through the competent constitutional organ, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Brazilian Ambassador to the Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

354/692.01

Washington, em 2 de dezembro de 1958

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, de 2 de dezembro em curso, cujos termos, em tradução, são do seguinte teor :

« Tenho a honra de referir-me ao acôrdo entre nossos dois Governos, realizado por troca de notas assinadas em Washington, a 26 de dezembro de 1957, relativas a um Programa Conjunto de Cooperação para o Reconhecimento e Investigação dos Recursos Uraníferos do Brasil » e às recentes conversações entre representantes de nossos dois Governos no tocante à possível eliminação do Artigo XII daquele Programa.

Êsses entendimentos mostraram que, do ponto de vista prático, não haveria necessidade para conferir caráter sigiloso às informações resultantes da execução do Programa.

Nessas condições, meu Governo propõe seja rescindido o Artigo XII do mencionado Programa.

Se a proposta acima é aceitável ao Governo dos Estados Unidos do Brasil, proponho que esta nota e a nota de Vossa Excelência em concordância constituam um acôrdo, amendando o referido acôrdo de 26 de dezembro de 1957, em vigor a partir da data da nota de Vossa Excelência em concordância ».

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima referida, a qual, juntamente com esta, constitui acôrdo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data em que o Governo brasileiro comunicar ao Governo dos Estados Unidos da América a sua aprovação pelo órgão constitucional competente.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Embaixador :

Maury GURGEL VALENTE  
Conselheiro

A Sua Excelência o Senhor John Foster Dulles  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

354/692.01

Washington, December 2, 1958

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, dated December 2, which reads in translation as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I inform Your Excellency that the terms of the above-mentioned note are acceptable to the Brazilian Government which, with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date the Brazilian Government informs the Government of the United States of America of its approval through the competent constitutional organ.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :  
Maury GURGEL VALENTE  
Counselor

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 DECEMBER 1957,<sup>2</sup> AS AMENDED,<sup>3</sup> REPLACING THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1955<sup>4</sup> RELATING TO A JOINT CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE RECONNAISSANCE OF THE URANIUM RESOURCES OF BRAZIL. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1959, 6 JANUARY AND 6 JULY 1960

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

## I

*The Brazilian Ambassador to the Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>5</sup> — TRADUCTION<sup>6</sup>]EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS  
DO BRASILEMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL

372/663.80(22) (42)

372/663.80(22) (42)

Washington, em 23 de dezembro de 1959

Washington, December 23, 1959

Senhor Secretário de Estado,

Mr. Secretary of State :

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, o « Programa Conjunto de Cooperação para Reconhecimento e Investigação dos Recursos Uraníferos do Brasil », ajustado entre nossos dois governos pelas notas trocadas em Washington a 26 de dezembro de 1957, e emendado pela troca de notas de 2 de dezembro de 1958, realizada na mesma capital, expira em 26 de dezembro de 1959.

As Your Excellency knows, the "Joint Cooperative Programs for the Reconnaissance and Investigation of the Uranium Resources of Brazil", agreed upon by our two Governments through the notes exchanged in Washington on December 26, 1957,<sup>2</sup> and amended by the exchange of notes that took place in the same capital on December 2, 1958,<sup>3</sup> will expire on December 26, 1959.

2. Por instruções do meu Governo, tenho a honra de propor a Vossa Excelência que o referido Programa seja prorrogado por um ano a partir de 26 de dezembro de 1959, em conformidade com a letra (a) do artigo XVI do mesmo.

2. Acting on instructions from my Government, I have the honor to propose to Your Excellency that the said Program be extended for one year from December 26, 1959, in accordance with Article XVI (a) thereof.

3. Caso o Governo dos Estados Unidos da América concorde com o que precede, esta nota e a de Vossa Excelência nesse

3. If the Government of the United States of America is agreeable to the foregoing, this note and Your Excellency's

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 364.

<sup>3</sup> See p. 451 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 71 ; Vol. 288, p. 378, and Vol. 303, p. 364.

<sup>5</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>6</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

sentido constituirão acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

W. MOREIRA SALLES  
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência  
o Senhor Christian A. Herter  
Secretário de Estado  
dos Estados Unidos da América

note to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. MOREIRA SALLES  
Ambassador of Brazil

His Excellency  
Christian A. Herter  
Secretary of State  
of the United States of America

## II

### *The Secretary of State to the Brazilian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Jan. 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your note of December 23, 1959, regarding the extension of the joint uranium prospecting agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil.

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America desires to continue without interruption the cooperative program provided for in the Agreement and accordingly is agreeable to extending the program from December 26, 1959, through December 31, 1960, in accordance with the provisions of the agreement.

If this arrangement is acceptable to the Brazilian Government I propose that your note and this reply shall constitute an agreement to this effect.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Lester D. MALLORY

His Excellency Walther Moreira Salles  
Brazilian Ambassador

## III

*The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

## BRAZILIAN EMBASSY

210/663.80(22) (42)

Washington, D. C., July 6, 1960

Excellency :

Reference is made to your note dated January 7,<sup>1</sup> 1960, concerning the extension of the "Joint Cooperative Program for the Reconnaissance and Investigation of the Uranium Resources of Brazil".

In response, I am pleased to inform you that the Brazilian Government fully concurs with Your Excellency's proposal of extending the Joint Cooperative Program from December 26, 1959, through December 31, 1960, in accordance with the provisions of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos Alfredo BERNARDES  
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the date should read "January 6".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3893. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL REMPLAÇANT L'ACCORD DU 3 AOÛT 1955<sup>1</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL. WASHINGTON, 26 DÉCEMBRE 1957<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 26 DÉCEMBRE 1957. WASHINGTON, 2 DÉCEMBRE 1958

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 décembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un Programme commun de coopération pour la prospection et la recherche des ressources en uranium du Brésil que nos deux Gouvernements ont conclu à Washington par un échange de notes du 26 décembre 1957<sup>2</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de la suppression éventuelle de l'article XII des principes de ce Programme.

Ces entretiens ont indiqué que sur le plan pratique il n'y a pas lieu de classer comme secrets les renseignements obtenus au cours de l'exécution du Programme.

En conséquence, mon Gouvernement propose d'abroger l'article XII des principes dudit Programme.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse marquant cette acceptation constituent un accord modifiant, à compter de la date de votre réponse, l'Accord susmentionné du 26 décembre 1957.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Ernani do Amaral Peixoto  
Ambassadeur du Brésil

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 71 ; Vol. 288, p. 378, et vol. 303, p. 371.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 371.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1959, date à laquelle le Gouvernement brésilien a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé par l'organe constitutionnel compétent, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

354/692.01

Washington, le 2 décembre 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note susmentionnée ont l'agrément du Gouvernement brésilien ; en conséquence, ladite note ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement brésilien aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'accord a été approuvé par l'organe constitutionnel compétent.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :  
Maury GURGEL VALENTE  
Conseiller

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT L'ACCORD DU 26 DÉCEMBRE 1957<sup>2</sup>, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>3</sup>, REMPLAÇANT L'ACCORD DU 3 AOÛT 1955<sup>4</sup> RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM DU BRÉSIL. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1959, 6 JANVIER ET 6 JUILLET 1960

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

I

*L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

372/663.80(22) (42)

Washington, le 23 décembre 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme Votre Excellence le sait, le « Programme commun de coopération pour la prospection et la recherche des ressources en uranium du Brésil » dont nos deux Gouvernements sont convenus à Washington par l'échange de notes du 26 décembre 1957<sup>5</sup> et qui a été modifié dans cette même capitale par l'échange de notes du 2 décembre 1958<sup>3</sup>, viendra à expiration le 26 décembre 1959.

2. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que ledit Programme soit prorogé d'un an à compter du 26 décembre 1959, conformément à l'alinéa *a* de l'article XVI dudit Programme.

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma très haute considération.

W. MOREIRA SALLES  
Ambassadeur du Brésil

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 371.

<sup>3</sup> Voir p. 457 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 71 ; vol. 288, p. 378, et vol. 303, p. 371.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 371.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 décembre 1959 touchant la prorogation de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien au sujet de la prospection en commun des ressources en uranium.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire poursuivre sans interruption l'exécution du Programme de coopération institué par ledit Accord et qu'il est en conséquence disposé à proroger le Programme du 26 décembre 1959 au 31 décembre 1960, conformément aux dispositions de l'Accord.

Si l'arrangement indiqué ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant l'accord intervenu à cet effet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
Lester D. MALLORY

Son Excellence Monsieur Walther Moreira Salles  
Ambassadeur du Brésil

## III

*Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU BRÉSIL

210/663.80(22) (42)

Washington (D. C.), le 6 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 janvier<sup>1</sup> 1960 concernant la prorogation du « Programme commun de coopération pour la prospection et la recherche des ressources en uranium du Brésil ».

<sup>1</sup> D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 6 janvier.

En réponse, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que sa proposition de proroger le Programme commun de coopération du 26 décembre 1959 au 31 décembre 1960, conformément aux dispositions de l'Accord, a l'entier agrément du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Carlos Alfredo BERNARDES  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;<sup>1</sup> and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

EXTENSION to Hong Kong

*Notification received on :*

11 November 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 9 February 1961.)

EXTENSION à Hong-kong

*Notification reçue le :*

11 novembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 9 février 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383, and Vol. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383, et vol. 375.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-  
CLES. DONE AT NEW YORK, ON  
4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DES VÉHICULES  
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-  
YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

EXTENSION to Hong Kong

*Notification received on :*

11 November 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 9 February 1961.)

EXTENSION à Hong-kong

*Notification reçue le :*

11 novembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 9 février 1961.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384, and Vol. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384, et vol. 375.

No. 4243. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JUNE 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 JULY 1960

*Official texts : English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

I

*The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy, to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D. C.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 21-go lipca 1960 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki podpisaną w Waszyngtonie 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, na Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych między obu naszymi Rządami, podpisaną w Waszyngtonie 15 lutego 1958 r., z późniejszymi zmianami oraz na Umowę o Nadwyżkach Produktów Rolnych między obu naszymi Rządami podpisaną w Waszyngtonie 10 czerwca 1959 r., z późniejszymi zmianami, a w szczególności na paragraf 2 (d) Artykułu III każdej z powyższych Umów.

Pragnę potwierdzić porozumienie osiągnięte między obu naszymi Rządami, że: (1) data „1 czerwca 1962 r.” wymieniona dwukrotnie w paragrafie 2 (d) Artykułu III Umowy z 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, ma zostać usunięta i data „1 czerwca 1967 r.” wstawiona na jej miejsce oraz suma „\$ 2.500.000” wymieniona tamże ma zostać usunięta i suma „\$ 2.170.000” wstawiona na jej miejsce; (2) data „1 marca 1963 r.” wymieniona dwukrotnie w paragrafie 2 (d) Artykułu III Umowy z 15 lutego 1958 r. ma zostać usunięta i data „1 marca 1968 r.” wstawiona na jej miejsce oraz suma „\$ 2.810.000” wymieniona tamże ma zostać usunięta i suma „\$ 2.430.000” wstawiona na jej miejsce; oraz (3) data „1 czerwca 1964 r.” wymieniona dwukrotnie w paragrafie 2 (d) Artykułu III Umowy z 10 czerwca 1959 r., z późniejszymi zmianami, ma zostać usunięta i data „1 czerwca 1969 r.” wstawiona na jej miejsce oraz suma „\$ 2.780.000” wymieniona tamże ma zostać usunięta i suma „\$ 3.240.000” wstawiona na jej miejsce.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 41; Vol. 307, p. 330, and Vol. 346, p. 350.

<sup>2</sup> Came into force on 21 July 1960 by the exchange of the said notes.

Będę zobowiązany za otrzymanie od Jego Ekscelencji potwierdzenia powyższego porozumienia.

Proszę Ekscelencję o przyjęcie ponownych zapewnień mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Pełnomocny  
Radca Ekonomiczny

Jego Ekscelencja Christian A. Herter  
Sekretarz Stanu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington, 21 July 1960

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Minister Plenipotentiary  
Economic Counselor

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State

## II

*The Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 21, 1960

Excellency :

I have the honor to confirm the receipt of your note of July 21, 1960, which reads as follows :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed at Washington on June 7, 1957, as amended,<sup>1</sup> to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed at Washington on February 15, 1958, as amended,<sup>2</sup> and to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed at Washing-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 41 ; Vol. 307, p. 330, and Vol. 346, p. 350.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 217 ; Vol. 317, p. 376 ; Vol. 346, p. 355, and p. 469 of this volume.

ton on June 10, 1959, as amended, <sup>1</sup> and in particular to paragraph 2 (d) of Article III of each of the said agreements.

I wish to confirm the understanding reached between our two governments that (1) the date "June 1, 1962" specified twice in paragraph 2 (d) of Article III of the Agreement of June 7, 1957, as amended, shall be deleted and the date "June 1, 1967" substituted therefor, and the sum "\$ 2,500,000" specified therein shall be deleted and the sum "\$ 2,170,000" substituted therefor ; (2) the date "March 1, 1963" specified twice in paragraph 2 (d) of Article III of the Agreement of February 15, 1958 shall be deleted and the date "March 1, 1968" substituted therefor, and the sum "\$ 2,810,000" specified therein shall be deleted and the sum "\$ 2,430,000" substituted therefor ; and (3) the date "June 1, 1964" specified twice in paragraph 2 (d) of Article III of the Agreement of June 10, 1959, as amended, shall be deleted and the date "June 1, 1969" substituted therefor, and the sum "\$ 2,780,000" specified therein shall be deleted and the sum "\$ 3,240,000" substituted therefor.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

On behalf of my Government, I have the honor to confirm the agreement concluded in the aforesaid note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN  
Assistant Secretary

His Excellency Tadeusz Łychowski  
Minister Plenipotentiary  
Economic Counselor  
Embassy of the Polish People's Republic

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 41 ; Vol. 357, p. 396 ; Vol. 371, p. 364, and p. 474 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4243. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUIN 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 21 JUILLET 1960

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

I

*Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne, au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE  
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 21 juillet 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux surplus agricoles, conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise à Washington, les 7 juin 1957<sup>1</sup>, 15 février 1958<sup>2</sup> et 10 juin 1959<sup>3</sup>, tels qu'ils ont été modifiés, et en particulier au paragraphe 2, *d*, de l'article III de chacun desdits Accords.

Je tiens à confirmer l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements au sujet des modifications suivantes à apporter auxdits Accords : 1) au paragraphe 2, *d*, de l'article III de l'Accord du 7 juin 1957, tel qu'il a été modifié, remplacer la date du « 1<sup>er</sup> juin 1962 », qui apparaît deux fois, par la date du « 1<sup>er</sup> juin 1967 » et remplacer « 2.500.000 dollars » par « 2.170.000 dollars » ; 2) au paragraphe 2, *d*, de l'article III de l'Accord du 15 février 1958, remplacer la date du « 1<sup>er</sup> mars 1963 », qui apparaît deux fois, par la date du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 41 ; vol. 307, p. 330, et vol. 346, p. 353.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 217 ; vol. 317, p. 377 ; vol. 346, p. 355, et p. 469 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 41 ; vol. 357, p. 401 ; vol. 371, p. 369, et p. 474 de ce volume.

« 1<sup>er</sup> mars 1968 » et remplacer « 2.810.000 dollars » par « 2.430.000 dollars »; 3) au paragraphe 2, d, de l'article III de l'Accord du 10 juin 1959, tel qu'il a été modifié, remplacer la date du « 1<sup>er</sup> juin 1964 », qui apparaît deux fois, par la date du « 1<sup>er</sup> juin 1969 » et remplacer « 2.780.000 dollars » par « 3.240.000 dollars ».

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.  
Veuillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI  
Ministre plénipotentiaire  
Conseiller économique de l'Ambassade

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, je tiens à confirmer les termes de la note précitée.  
Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Thomas C. MANN  
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Tadeusz Łychowski  
Ministre plénipotentiaire  
Conseiller économique de l'Ambassade  
de la République populaire polonaise

No. 4452. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1958<sup>1</sup>

N° 4452. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 JULY 1960

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 21 JUILLET 1960

*Official texts : English and Polish.*

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

[*For the text of these notes, see p. 464 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 467 de ce volume.*]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 217 ; Vol. 317, p. 376, and Vol. 346, p. 355.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 217 ; vol. 317, p. 377, et vol. 346, p. 355.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

17 October 1960

In the name of the FEDERATION OF NIGERIA (as under No. 598 ; see p. 398 of this volume).

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> was registered with the Director-General of the International Labour Office on 24 October 1960. In this declaration, the Government of the United Kingdom states on behalf and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland that it accepts the obligations of the Convention in respect of Northern Rhodesia with the following modifications :

*Article 1 (b) and 2.* — Certain limited communal services which may be considered to fall within the terms of article 1 (b)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291 ; Vol. 325, p. 349 ; Vol. 327, p. 386 ; Vol. 328, p. 342 ; Vol. 330, p. 373 ; Vol. 337, p. 443 ; Vol. 338, p. 402 ; Vol. 345, p. 372 ; Vol. 348, p. 372 ; Vol. 349, p. 347 ; Vol. 353, p. 371 ; Vol. 356, p. 387 ; Vol. 358, p. 365 ; Vol. 361, p. 370 ; Vol. 366, p. 417, and Vol. 373, p. 377.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 octobre 1960

Au nom de la FÉDÉRATION DE NIGÉRIA (voir sous le n° 598, p. 398 de ce volume).

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 24 octobre 1960. Dans cette déclaration le Gouvernement du Royaume-Uni indique, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland qu'il accepte les obligations de la Convention en ce qui concerne la Rhodésie du Nord, sous réserve des modifications ci-après :

*Articles 1, b, et 2.* — Certains services communaux de portée limitée qui peuvent être considérés comme visés par les dis-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; vol. 325, p. 349 ; vol. 327, p. 386 ; vol. 328, p. 342 ; vol. 330, p. 373 ; vol. 337, p. 443 ; vol. 338 ; p. 402 ; vol. 345, p. 372 ; vol. 348, p. 372 ; vol. 349, p. 347 ; vol. 353, p. 371 ; vol. 356, p. 387 ; vol. 358, p. 365 ; vol. 361, p. 371 ; vol. 366, p. 417, et vol. 373, p. 377.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

may still be exacted by the native authority.

*Articles 1 (c) and 2.* — Imprisonment as a penalty for certain acts of misconduct in connexion with the worker's employment may in certain cases be accompanied by hard labour.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

positions de l'alinéa *b* de l'article premier peuvent encore être exigés par l'autorité indigène.

*Articles 1, c, et 2.* — La peine d'emprisonnement infligée pour certaines fautes commises en cours d'emploi peut dans certains cas s'accompagner de travail disciplinaire.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 October 1960

PORTUGAL

(To take effect on 24 October 1961.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 octobre 1960

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 24 octobre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373; Vol. 353, p. 371; Vol. 366, p. 418, and Vol. 373, p. 378.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373; vol. 353, p. 371; vol. 366, p. 418, et vol. 373, p. 378.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

15 novembre 1960

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC

(To take effect on 13 February 1961.)

With the following declaration :

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 novembre 1960

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
DE BIÉLORUSSIE

(Pour prendre effet le 13 février 1961.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика будет применять положения настоящей Конвенции в отношении арбитражных решений, вынесенных на территории государств, не являющихся участниками Конвенции, лишь на условиях взаимности ».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic will apply the provisions of this Convention in respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States only to the extent to which they grant reciprocal treatment.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne les sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État non contractant, la République socialiste soviétique de Biélorussie n'appliquera les dispositions de la présente Convention que sur la base de la réciprocité.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368; Vol. 374, p. 386, and Vol. 376, p. 454.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368; vol. 374, p. 386, et vol. 376, p. 454.

p. 371;

p. 371;

No. 4989. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1959<sup>1</sup>

N° 4989. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 JULY 1960

*Official texts : English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1960.*

*[For the text of these notes, see p. 464 of this volume.]*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 21 JUILLET 1960

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1960.*

*[Pour le texte de ces notes, voir p. 467 de ce volume.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 41 ; Vol. 357, p. 396, and Vol. 371, p. 364.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 41 ; vol. 357, p. 401, et vol. 371, p. 369.



No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 October 1960

GUATEMALA

(To take effect on 11 October 1961.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 November 1960.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 octobre 1960

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 11 octobre 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362; Vol. 366, p. 422, and Vol. 373, p. 380.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362; vol. 366, p. 422, et vol. 380.

